叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000001

2. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000002

3. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000003

4. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000004

5. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000005

6. 赫德隆霍尔(headlong Hall) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第1/6页

['hedlɔːŋ]	[hɔːl]
HEADLONG	**HALL**
一头扎	大厅

头头大厅

[baɪ]
by
经过

经过

['tɔməs]	[lʌv]	['piːkɑːk]
THOMAS	**LOVE**	**PEACOCK**
托马斯	爱	孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði]	[meɪl]
The	**Mail**
这	邮件

《每日邮报》

[ðə; ði]	['skwaɪər]	—	[ðə; ði]	['brekfəst]
The	**Squire**	**—**	**The**	**Breakfast**
这	乡绅	—	这	早餐

乡绅——早餐

[ðə; ði]	[ə'raɪvlz]
The	**Arrivals**
这	到达

抵达

[ðə; ði]	[graʊndz]
The	**Grounds**
这	理由

场地

[ðə; ði]	['dɪnər]
The	**Dinner**
这	晚餐

晚餐

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]
The	**Evening**
这	晚上

傍晚

[ðə; ði] [wɔːk]

The	Walk
这	走

漫步

[ðə; ði] ['taʊər]

The	Tower
这	塔

塔

[ðə; ði]['sekstən]

The	Sexton
这	塞克斯顿

教堂司事

[ðə; ði] [skʌl]

The	Skull
这	颅骨

骷髅

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

The	Anniversary
这	周年纪念日

周年纪念

[ðə; ði] ['lektʃər]

The	Lecture
这	演讲

讲座

[ðə; ði] [bɔːl]

The	Ball
这	球

球

[ðə; ði] [prə'pəʊzlz]

The	Proposals
这	提案

提案

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

The	Conclusion
这	结论

结论

[ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] , [huː] [faɪnd]

All	philosophers	,	who	find
全部	哲学家	,	WHO	寻找

所有哲学家都发现

[sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] ,

Some	favourite	system	to	their	mind	,
一些	最喜欢的	系统	到	他们的	头脑	,

他们心目中最喜欢的系统

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ,

In	every	point	to	make	it	fit	,
在	每一个	观点	到	制作	它	合身	,

处处都力求契合，

[wɪl] [fɔːrs] [ɔːl] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

Will	force	all	nature	to	submit	.
将要	力量	全部	自然	到	提交	.

将迫使自然界万物臣服。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə]
TO
到

到

“ ['hedlɔːŋ] [hɔːl] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['nɑːvəlz] ['pʌblɪʃt]
“ HEADLONG HALL ” AND THE THREE NOVELS PUBLISHED
〃 一头扎 大厅 〃 和 这 三 小说 已发布

《横冲直撞大厅》及其出版的三部小说

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - .
ALONG WITH IT IN 1837 .
沿着 和 它 在 - .

1837年也同时发生了。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [prbli'keiʃnz] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [wɪ'ðaʊt] ['prefisiz] .
ALL these little publications appeared originally without prefaces .
全部 这些 小的 出版物 出现 起初 没有 序言 .

这些小册子最初出版时都没有序言。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
I left them to speak for themselves ;
我 左边 他们 到 说话 为了 他们自己 ;

我让他们自己发言；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['veri] [fɪtli] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [oʊn] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] ,
and I thought I might very fitly preserve my own impersonality ,
和 我 想法 我 可能 非常 合适地 保存 我的 自己的 非人格化 ,

我当时觉得，或许我完全可以很好地保持自己的客观中立。

['hævɪŋ] ['nevər] [in'truːdid][ɑːn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
having never intruded on the personality of others ,
拥有 绝不 入侵 在 这 性格 的 其他的 ,

从未侵犯过他人的个性，

[nɔːr]['teɪkən] ['eni] ['libətiz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjənz] .
nor taken any liberties but with public conduct and public opinions .
也不 已采取 任何 自由 但 和 民众 执行 和 民众 意见 .

既没有在公共行为上徇私舞弊，也没有在公众舆论上徇私舞弊。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ,
But an old friend assures me ,
但 一个 老的 朋友 保证 我 ,

但一位老朋友向我保证：

[ðæt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
that to publish a book without a preface is like entering a drawing - room without
那 到 发布 一个 书 没有 一个 前言 是 喜欢 进入 一个 绘画 - 房间 没有
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
making a bow .
制作 一个 弓 .

出版一本书而不作序，就像进入客厅而不鞠躬一样。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['saʊndnəs] ,
In deference to this opinion , though I am not quite clear of its soundness ,
在 尊重 到 这 观点 , 尽管 我 是 不是 相当 清除 的 它是 健全性 ,

虽然我对这种观点的正确性并不完全清楚，但我还是尊重它。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] ['prefətɔːri] [baʊ; boʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

I	make	my	prefatory	bow	at	this	eleventh	hour	.
我	制作	我的	序言	弓	在	这	第十一	小时	.

我在此最后一刻致以最诚挚的谢意。

" ['hedlɔːŋ] [hɔːl] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ; " ['naɪtmer] ['æbi] " [ɪn] - ; " [meɪd] ['meriən] " ,

"	Headlong	Hall	"	was	written	in	1815	;	"	Nightmare	Abbey	"	in	1817	;	"	Maid	Marian	"	,
"	一头扎	大厅	"	曾是	书面	在	-	;	"	恶梦	修道院	"	在	-	;	"	女佣	玛丽安	"	,

《横冲直撞的大厅》创作于1815年；《噩梦修道院》创作于1817年；《玛丽安少女》

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] ['tʃæptərz] , [ɪn] - ; " ['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] " [ɪn] - .

with	the	exception	of	the	last	three	chapters	,	in	1818	;	"	Crotchet	Castle	"	in	1830	.
和	这	例外	的	这	最后的	三	章节	,	在	-	;	"	钩针编织	城堡	"	在	-	.

除了最后三章之外，其余章节分别于 1818 年和 1830 年出版；《克罗切特城堡》也于 1830 年出版。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪrɪədz] ,

I	am	desirous	to	note	the	intervals	,	because	,	at	each	of	those	periods	,
我	是	渴望	到	笔记	这	间隔	,	因为	,	在	每个	的	那些	时期	,

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] ,

things	were	true	,
事物	是	真的	,

我想记录下这些时间间隔，因为在每个时间间隔内，事情都是真实的。

[ɪn] [greɪt] ['mætərz] [ænd; ənd][ɪn] [smɔːl] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [truː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

in	great	matters	and	in	small	,	which	are	true	no	longer	.
在	伟大的	事情	和	在	小的	,	哪个	是	真的	不	更长	.

无论大事小事，这些说法都已不再成立。

" ['hedlɔːŋ] [hɔːl] " [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːlihed] [meɪl] , [ænd; ənd] " ['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] " ['ɛndz]

"	Headlong	Hall	"	begins	with	the	Holyhead	Mail	,	and	"	Crotchet	Castle	"	ends
"	一头扎	大厅	"	开始	和	这	霍利黑德	邮件	,	和	"	钩针编织	城堡	"	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɜːroʊ] .

with	a	rotten	borough	.
和	一个	烂	行政区	.

《横冲直撞大厅》以霍利黑德邮报开篇，《钩子城堡》以一个破败的自治市镇结尾。

[ðə; ði] ['hɑːlihed] [meɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːps] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] , [nɔːr]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði]['kæpəl] -

The	Holyhead	mail	no	longer	keeps	the	same	hours	,	nor	stops	at	the	Capel	Cerig
这	霍利黑德	邮件	不	更长	保持	这	相同的	小时	,	也不	停止	在	这	卡佩尔	-

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

霍利黑德的邮件不再按原计划运行，也不再停靠卡佩尔塞里格旅馆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

which	the	progress	of	improvement	has	thrown	out	of	the	road	;
哪个	这	进步	的	改进	有	抛掷	出去	的	这	路	;

随着基础设施建设的推进，这条路已经被淘汰了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['bʌrəz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

and	the	rotten	boroughs	of	1830	have	ceased	to	exist	,
和	这	烂	行政区	的	-	有	停止	到	存在	,

1830 年那些破败的城区已经不复存在了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['pɑːkɪt] ['prɑːpərtiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['wɜːrðɪ]

though	there	are	some	very	pretty	pocket	properties	,	which	are	their	worthy
尽管	那里	是	一些	非常	漂亮的	口袋	特性	,	哪个	是	他们的	值得

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

不过也有一些非常漂亮的小型房产，它们堪称这些小型房产的优秀继承者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [teɪsts] , ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,

But	the	classes	of	tastes	,	feelings	,	and	opinions	,
但	这	课程	的	口味	,	情怀	,	和	意见	,

但是，品味、情感和观点的类别，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] , [rɪ'meɪn] [səb'stænʃəli]

which	were	successively	brought	into	play	in	these	little	tales	,	remain	substantially
哪个	是	依次	带来	进入	玩	在	这些	小的	故事	,	保持	实质性

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

这些小故事中先后出现的元素，基本保持不变。

, , ['stætuː] - [kwoʊ] - [aɪts] , [frə'nɑːlədʒɪst] , [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ,

Perfectibilians	,	deteriorationists	,	statu	-	quo	-	ites	,	phrenologists	,	transcendentalists	,
完美主义者	,	恶化论者	,	状态	-	如此	-	物品	,	颅相学家	,	超验主义者	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] , ['θiərists] [ɪn][ɔːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [prəd'ʒektəz][ɪn][ɔːl][aːts] ,

political	economists	,	theorists	in	all	sciences	,	projectors	in	all	arts	,
政治的	经济学家	,	理论家	在	全部	科学	,	投影仪	在	全部	艺术	,

完美主义者、衰败主义者、现状维护主义者、颅相学家、超验主义者、政治经济学家、各科学领域的理论家、各艺术领域的构想家，

['mɔːrbɪd] ['vɪʒəˌneriːz] , [roʊ'mæntɪk] [ɪn'θjuːzɪæsts] , ['lʌvəz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

morbid	visionaries	,	romantic	enthusiasts	,	lovers	of	music	,	lovers	of	the	picturesque
病态的	有远见的人	,	浪漫的	爱好者	,	恋人	的	音乐	,	恋人	的	这	如画

, [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['dinəz] ,

,	and	lovers	of	good	dinners	,
,	和	恋人	的	好的	晚餐	,

病态的幻想家、浪漫主义者、音乐爱好者、风景如画的爱好者和美食爱好者

[mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['evər] , - ['pæsʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ,

march	,	and	will	march	for	ever	,	parì	passu	with	the	march	of	mechanics	,
行进	,	和	将要	行进	为了	曾经	,	-	帕苏	和	这	行进	的	机械学	,

行进，并将永远行进，与机械师的行进同步，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [fə'siːʃəsli] [kɔːl][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

which	some	facetiously	call	the	march	of	the	intellect	.
哪个	一些	戏谑地	称呼	这	行进	的	这	智力	.

有些人戏称其为“知识的进军”。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪn][oʊld] [waɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'keɪ] .

The	fastidious	in	old	wine	are	a	race	that	does	not	decay	.
这	挑剔	在	老的	葡萄酒	是	一个	种族	那	做	不是	衰变	.

对老酒讲究的人，是一群不会衰老的人。

['lɪtəreri] ['vaɪəleɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] [stɪl] [geɪn][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl]

Literary	violators	of	the	confidences	of	private	life	still	gain	a	disreputable
文学	违规者	的	这	秘密	的	私人的	生活	仍然	获得	一个	声名狼藉的

['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

livelihood	and	an	unenviable	notoriety	.
生计	和	一个	令人羡慕的	恶名	.

那些侵犯私人隐私的文学创作者仍然能获得不光彩的生计和令人不齿的恶名。

[mætʃ] - ['meɪkɜ-z] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] ['frendʃɪp] ,

Match	-	makers	from	interest	,	and	the	disappointed	in	love	and	in	friendship	,
匹配	-	制造商	从	兴趣	,	和	这	失望的	在	爱	和	在	友谊	,

出于利益而牵线搭桥的人，以及在爱情和友谊中失望的人，

[ɑːr; ər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spesɪmənz] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] .

are	varieties	of	which	specimens	are	extant	.
是	品种	的	哪个	标本	是	现存	.

是现存标本的变种。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] [ɪz] [æz; əz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]

The	great	principle	of	the	Right	of	Might	is	as	flourishing	now	as	in	the	days
这	伟大的	原则	的	这	正确的	的	可能	是	作为	茁茁	现在	作为	在	这	天

[ʌv; əv] [meɪd] ['meriən] :

of	Maid	Marian	:
的	女佣	玛丽安	:

强权至上的伟大原则如今依然盛行，如同玛丽安少女时代一样：

[ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fɔːls] [prɪ'tenʃənz] , ['mɔːrəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] , [ɪz] [æz; əz] [ɪm'poʊzɪŋ]

the	array	of	false	pretensions	,	moral	,	political	,	and	literary	,	is	as	imposing
这	大批	的	错误的	虚荣心	,	道德	,	政治的	,	和	文学	,	是	作为	气势磅礴

[æz; əz] ['evər] :

as	ever	:
作为	曾经	:

各种虚假的伪装，无论是道德上的、政治上的还是文学上的，都一如既往地令人眼花缭乱：

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [stɪl] [fiːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] ,

the	rulers	of	the	world	still	feel	things	in	their	effects	,
这	统治者	的	这	世界	仍然	感觉	事物	在	他们的	效果	,

世界统治者仍然能感受到他们所作所为的影响。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr'siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːzɪz] : [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [kən'tɪnjuː] ,

and	never	foresee	them	in	their	causes	:	and	political	mountebanks	continue	,
和	绝不	预见	他们	在	他们的	原因	:	和	政治的	江湖骗子	继续	,

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,

and	will	continue	,
和	将要	继续	,

而且永远无法预见他们的动机：政治骗子们继续存在，并将继续存在。

[tuː; tə] [pʌf] ['nɑːstrəm] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['ledʒərdəmeɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] :

to	puff	nostrums	and	practise	legerdemain	under	the	eyes	of	the	multitude	:
到	噗	秘方	和	实践	戏法	在下面	这	眼睛	的	这	民众	:

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

在众目睽睽之下，吹嘘灵丹妙药、表演障眼法：接下来，

[laɪk] [ðə; ði] " ['lɜːrnɪd] [frend] " [ʌv; əv] ['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz] ['tɔːrtʃuəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

like	the	"	learned	friend	"	of	Crotchet	Castle	,	a	course	as	tortuous	as	that	of
喜欢	这	"	学习	朋友	"	的	钩针编织	城堡	,	一个	课程	作为	曲折	作为	那	的

[ə; eɪ] ['rɪvər] ,

a	river	,
一个	河	,

就像克罗切特城堡的“博学之友”一样，这条路蜿蜒曲折，如同河流一般。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] ['prɑːses] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ]

but	in	a	reverse	process	;	beginning	by	being	dark	and	deep	,	and	ending	by
但	在	一个	撤销	过程	;	开始	经过	存在	黑暗的	和	深的	,	和	结束	经过

['biːɪŋ] [træns'pærənt] .

being	transparent	.
存在	透明的	.

但过程却相反；开始时黑暗深沉，结束时变得透明。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hedlɔːŋ] [hɔːl] " .

The	Author	of	"	Headlong	Hall	"	.
这	作者	的	"	一头扎	大厅	"	.

《横冲直撞大厅》的作者。

[mɑːrtʃ] [fɔːr] , - .

March	4	,	1837	.
行进	4	,	-	.

1837年3月4日。

['hedlɔːŋ] [hɔːl]
Headlong **Hall**
一头扎 大厅

赫德隆霍尔

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [meɪl]
THE **MAIL**
这 邮件

邮件

[ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
THE **ambiguous** **light** **of** **a** **December** **morning** **,** **peeping** **through** **the** **windows** **of**
这 模糊的 光 的 一个 十二月 早晨 , 偷窥 通过 这 视窗 的
[ðə; ði] ['hɑːlihed] [meɪl] ,
the **Holyhead** **mail** **,**
这 霍利黑德 邮件 ,

十二月清晨，朦胧的光线透过霍利黑德邮局的窗户照射进来。

[di'speld] [ðə; ði][sɔːft] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [in'saidz] , [huː] [hæd; həd] [slept] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]
dispelled **the** **soft** **visions** **of** **the** **four** **insides** **,** **who** **had** **slept** **,** **or** **seemed** **to**
驱散 这 柔软的 愿景 的 这 四 内部 , WHO 有 睡着了 , 或者 似乎 到
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

驱散了四个内心深处柔和的幻象，他们原本已经睡着了，或者看起来像是在睡觉。

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
through **the** **first** **seventy** **miles** **of** **the** **road** **,**
通过 这 第一的 七十 英里 的 这 路 ,

在前七十英里的路程中，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ]
with **as** **much** **comfort** **as** **may** **be** **supposed** **consistent** **with** **the** **jolting**
和 作为 很多 舒适 作为 可能 是 据称 持续的 和 这 剧烈震动
[ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
of **the** **vehicle** **,**
的 这 车辆 ,

在车辆颠簸的前提下，尽可能地保持舒适性。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['θʌndəd] [θruː]
and **an** **occasional** **admonition** **to** **remember** **the** **coachman** **,** **thundered** **through**
和 一个 偶然 警告 到 记住 这 马车夫 , 雷鸣 通过
[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
the **open** **door** **,**
这 打开 门 ,

偶尔还会传来一声警示，提醒人们记住马车夫，这声音会从敞开的门里传出来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [breθ] [ʌv; əv]['bɔriæs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi]
accompanied **by** **the** **gentle** **breath** **of** **Boreas** **,** **into** **the** **ears** **of** **the** **drowsy**
伴随 经过 这 温和的 气息 的 北风 , 进入 这 耳朵 的 这 昏昏欲睡
['trævələr] .
traveller **.**
游客 .

伴随着北风轻柔的气息，吹进昏昏欲睡的旅人的耳中。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ,

A	lively	remark	,	that	the	day	was	none	of	the	finest	,
一个	热闹	评论	,	那	这	天	曾是	没有任何	的	这	最好的	,

一句玩笑话，说今天天气不太好。

['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

having	elicited	a	repartee	of	quite	the	contrary	,	the	various	knotty	points	of
拥有	引发的	一个	妙语连珠	的	相当	这	相反	,	这	各种各样的	棘手	积分	的

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] ,

meteorology	,
气象	,

在引发了一系列截然相反的反驳之后，气象学中各种棘手的问题，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɔːrm][ðə; ðɪ][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

which	usually	form	the	exordium	of	an	English
哪个	通常	形式	这	序言	的	一个	英语

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] ,

conversation	,	were	successively	discussed	and	exhausted	;	and	,
对话	,	是	依次	讨论	和	筋疲力尽的	;	和	,

这些通常构成英语对话开场白的话题，被依次讨论并穷尽；而且，

[ðə; ðɪ][aɪs] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['broʊkən] , [ðə; ðɪ] ['kɑːləkwi] ['ræmbəld] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] ,

the	ice	being	thus	broken	,	the	colloquy	rambled	to	other	topics	,
这	冰	存在	因此	破碎的	,	这	对话	漫无目的地闲聊	到	其他	主题	,

寒暄打破后，谈话便漫谈到了其他话题。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [ɔːl] [fɔːr]

in	the	course	of	which	it	appeared	,	to	the	surprise	of	every	one	,	that	all	four
在	这	课程	的	哪个	它	出现	,	到	这	惊喜	的	每一个	一	,	那	全部	四

,

,
,

在此过程中，令所有人惊讶的是，这四个人竟然都.....

[ðoʊ] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt] ,

though	perfect	strangers	to	each	other	,	were	actually	bound	to	the	same	point	,
尽管	完美的	陌生人	到	每个	其他	,	是	实际上	边界	到	这	相同的	观点	,

['neɪmli] , ['hedlɔːŋ] [hɔːl] ,

namely	,	Headlong	Hall	,
即	,	一头扎	大厅	,

虽然彼此素不相识，但实际上却有着共同的目标，那就是海德隆大厅。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɛdˌlɔːŋz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	seat	of	the	ancient	and	honourable	family	of	the	Headlongs	,	of	the
这	座位	的	这	古老的	和	光荣的	家庭	的	这	横冲直撞	,	的	这

[veɪl] [ʌv; əv] - ,

vale	of	Llanberris	,
谷	的	-	,

这里是古老而尊贵的黑德隆家族的府邸，位于兰贝里斯山谷。

[ɪn] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] .

in	Caernarvonshire	.
在	卡那封郡	.

在卡那封郡。

[ðɪs] [neɪm] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['kæmbriən] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

This	name	may	appear	at	first	sight	not	to	be	truly	Cambrian	,	like	those	of	the
这	姓名	可能	出现	在	第一的	视线	不是	到	是	真的	寒武纪	,	喜欢	那些	的	这

[raɪs] ,

Rices	,
大米	,

这个名字乍一看似乎不像赖斯家族的名字那样具有真正的寒武纪特征。

[ænd; ənd]['praɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mɔːrgən] , [ænd; ənd] ['oʊənz] , [ænd; ənd] ['wɪljəmsɪz] , [ænd; ənd] ,

and	Prices	,	and	Morgans	,	and	Owens	,	and	Williamses	,	and	Evanses	,
和	价格	,	和	摩根	,	和	欧文斯	,	和	威廉姆斯	,	和	埃文斯	,

[ænd; ənd] ['pærɪ] , [ænd; ənd]['dʒoʊnzɪz] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

and	Parrys	,	and	Joneses	;	but	,	nevertheless	,
和	格挡	,	和	琼斯	;	但	,	尽管如此	,

还有普莱斯、摩根、欧文斯、威廉姆斯、埃文斯、帕里和琼斯；但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['hɛdˌlɔːŋz] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [les] ['dʒenjuɪn] [də'revətɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] [bræntʃ]

the	Headlongs	claim	to	be	not	less	genuine	derivatives	from	the	antique	branch
这	横冲直撞	宣称	到	是	不是	较少的	真的	衍生物	从	这	古董	分支

[ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [neɪmd] [ˌmʌlti'ræmɪfaɪd] ['fæməliz] .

of	Cadwallader	than	any	of	the	last	named	multiramified	families	.
的	卡德瓦拉德	比	任何	的	这	最后的	命名	多分支	家庭	.

Headlong 家族自称是 Cadwallader 古老分支的真正后裔，并不比上述任何一个多分支家族逊色。

[ðeɪ] [kleɪm] , [ɪn'diːd] , [baɪ][wʌn] [ə'kaʊnt] , [suː'pɪriər] [æn'tɪkwəti] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	claim	,	indeed	,	by	one	account	,	superior	antiquity	to	all	of	them	,	and
他们	宣称	,	的确	,	经过	一	帐户	,	优越的	古代	到	全部	的	他们	,	和

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kæd'wɔlədə(r)] [hɪm'self] ,

even	to	Cadwallader	himself	,
甚至	到	卡德瓦拉德	他自己	,

他们声称，根据一种说法，他们的历史比他们所有人，甚至比卡德瓦拉德本人都要悠久。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

a	tradition	having	been	handed	down	in	Headlong	Hall	for	some	few	thousand	years
一个	传统	拥有	到过	递交	向下	在	一头扎	大厅	为了	一些	很少	千	年

,

,

,

这项传统在海德隆庄园已经传承了几千年，

[ðæt] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['delјuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

that	the	founder	of	the	family	was	preserved	in	the	deluge	on	the	summit	of
那	这	创始人	的	这	家庭	曾是	保存完好	在	这	洪水	在	这	首脑	的

['snoʊdn] ,

Snowdon	,
斯诺登峰	,

据说，家族的创始人在斯诺登峰顶的洪水中幸存了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

and	took	the	name	of	Rhaiader	,	which	signifies	a	waterfall	,
和	采取	这	姓名	的	-	,	哪个	表示	一个	瀑布	,

并取名为拉伊阿德尔（Rhaiader），意为瀑布。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [ɔːr][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ,

in	consequence	of	his	having	accompanied	the	water	in	its	descent	or	diminution	,
在	结果	的	他的	拥有	伴随	这	水	在	它是	下降	或者	减少	,

由于他曾伴随水流下降或减弱，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] - .

till	he	found	himself	comfortably	seated	on	the	rocks	of	Llanberris	.
直到	他	成立	他自己	舒适地	坐着	在	这	岩石	的	-	.

直到他发现自己舒适地坐在兰贝里斯的岩石上。

[bʌt; bət] , [ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [wen] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bægmən][bɪ'gæn][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

But	,	in	later	days	,	when	commercial	bagmen	began	to	scour	the	country	,
但	,	在	之后	天	,	什么时候	商业的	搬运工	开始	到	冲刷	这	国家	,

但后来，当商业掮客开始在全国各地搜寻货物时，

[ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]

the	ambiguity	of	the	sound	induced	his	descendants	to	drop	the
这	歧义	的	这	声音	诱导	他的	后代	到	降低	这

[sə'spɪʃəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['raɪdərz] ,

suspicious	denomination	of	Riders	,
可疑的	面值	的	骑手	,

由于发音上的歧义，他的后代放弃了“骑士”这个令人怀疑的称谓。

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wɜːrd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ; [wen] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	translate	the	word	into	English	;	when	,	not	being	well	pleased	with	the
和	翻译	这	单词	进入	英语	;	什么时候	,	不是	存在	出色地	高兴	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

sound	of	the	thing	,
声音	的	这	事物	,

并将该词翻译成英语；当对这个词的发音不太满意时，

[ðeɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['hedlɔːŋ] ,

they	substituted	that	of	the	quality	,	and	accordingly	adopted	the	name	Headlong	,
他们	替代	那	的	这	质量	,	和	因此	已采用	这	姓名	一头扎	,

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['wɔːtərfɔːl] .

the	appropriate	epithet	of	waterfall	.
这	合适的	别名	的	瀑布	.

他们用质量来代替质量，因此采用了 Headlong 这个名字，这是瀑布的恰当别称。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] :

I	cannot	tell	how	the	truth	may	be	:
我	不能	告诉	如何	这	真相	可能	是	:

我无法得知真相究竟如何：

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	say	the	tale	as	'	twas	said	to	me	.
我	说	这	故事	作为	-	那是	说	到	我	.

我只是把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [haʊs] , ['hæri] ['hedlɔːŋ] ,

The	present	representative	of	this	ancient	and	dignified	house	,	Harry	Headlong	,
这	展示	代表	的	这	古老的	和	凝重	房子	,	哈里	一头扎	,

['eskwaɪə] , [wʌz; wəz] ,

Esquire	,	was	,
《时尚先生》	,	曾是	,

现任这座古老而庄严的家族的代表，哈里·海德隆先生，是：

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [welʃ] [skwaɪəz] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

like	all	other	Welsh	squires	,	fond	of	shooting	,	hunting	,	racing	,	drinking	,	and	other
喜欢	全部	其他	威尔士语	乡绅	,	喜爱	的	射击	,	打猎	,	赛车	,	喝	,	和	其他

[sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] ,

such	innocent	amusements	,
这样的	清白的	娱乐	,

像所有其他威尔士乡绅一样，他们喜欢射击、狩猎、赛马、饮酒和其他此类无伤大雅的娱乐活动。

- ['dɛltə] - - - , [æz; əz] [mi'nændə] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] .

μειζονος	δ	'	αλλου	τινος	,	as	Menander	expresses	it	.
-	Δ	-	-	-	,	作为	米南德	表达	它	.

μεικονος δ' αλλου τινος，正如米南德所表达的那样。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [welʃ] [skwaɪəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['sʌfərd] ['sɜːrt(ə)n] [fə'nɑːmɪnə] ,

But	,	unlike	other	Welsh	squires	,	he	had	actually	suffered	certain	phenomena	,
但	,	与此不同	其他	威尔士语	乡绅	,	他	有	实际上	遭受	肯定	现象	,

[kɔːld] [bʊks] ,

called	books	,
称为	图书	,

但是，与其他威尔士乡绅不同，他确实经历过一些被称为“书”的现象。

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]

to	find	their	way	into	his	house	;	and	,	by	dint	of	lounging	over	them
到	寻找	他们的	方式	进入	他的	房子	;	和	,	经过	凹痕	的	休闲	超过	他们

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

设法进入他的房子；并且，在晚餐后懒洋洋地躺在他们身上，

[ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ə'loʊn] ,

on	those	occasions	when	he	was	compelled	to	take	his	bottle	alone	,
在	那些	场合	什么时候	他	曾是	被迫	到	拿	他的	瓶子	独自的	,

当他被迫独自一人带着酒瓶时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

he	became	seized	with	a	violent	passion	to	be	thought	a	philosopher	and
他	成为	查获	和	一个	暴力	热情	到	是	想法	一个	哲学家	和

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ;

a	man	of	taste	;
一个	男人	的	品尝	;

他突然强烈渴望被认为是一位哲学家和一位有品位的人；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

and	accordingly	set	off	on	an	expedition	to	Oxford	,
和	因此	放	离开	在	一个	远征	到	牛津	,

于是，他们启程前往牛津。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərə] , ['neɪmli] , [men] [ʌv; əv] [teɪst]

to	inquire	for	other	varieties	of	the	same	genera	,	namely	,	men	of	taste
到	查询	为了	其他	品种	的	这	相同的	属	,	即	,	男人	的	品尝

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ;

and	philosophers	;
和	哲学家	;

去寻找同一属的其他品种，即有品位的人和哲学家；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

but	,	being	assured	by	a	learned	professor	that	there	were	no	such	things	in	the
但	,	存在	保证	经过	一个	学习	教授	那	那里	是	不	这样的	事物	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

但是，一位博学的教授向他保证，大学里根本没有这种事。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] , ['æftər] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['sevrəl] ['bʊkselər] - [ʃɑːps] ,

he	proceeded	to	London	,	where	,	after	beating	up	in	several	booksellers	'	shops	,
他	继续	到	伦敦	,	在哪里	,	后	殴打	向上	在	一些	书店	-	商店	,

['θiətəz] , [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] ,

theatres	,	exhibition	-	rooms	,
剧院	,	展览	-	房间	,

他随后前往伦敦，在那里，他在几家书店、剧院和展览馆进行了殴打活动后，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [teɪst] ,

and	other	resorts	of	literature	and	taste	,
和	其他	度假村	的	文学	和	品尝	,

以及其他文学和品味的场所，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tænti]

he	formed	as	extensive	an	acquaintance	with	philosophers	and	dilettanti
他	形成	作为	广泛的	一个	熟人	和	哲学家	和	业余爱好者

[æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] :

as	his	utmost	ambition	could	desire	:
作为	他的	极致	志向	可以	欲望	:

他尽可能广泛地结识了哲学家和业余爱好者，达到了他最大的抱负所能达到的程度：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] ['hedlɔːŋ]
and **it** **now** **became** **his** **chief** **wish** **to** **have** **them** **all** **together** **in** **Headlong**
和 它 现在 成为 他的 首席 希望 到 有 他们 全部 一起 在 一头扎
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

他现在最大的愿望就是让他们都聚集在海德隆大厅。

['ɑːrgjuːɪŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld][pɔːrt][ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] , [ðə; ði] ['veriəs] ['nɑːti] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
arguing **,** **over** **his** **old** **Port** **and** **Burgundy** **,** **the** **various** **knotty** **points** **which** **had**
争论 , 超过 他的 老的 港口 和 勃艮第 , 这 各种各样的 棘手 积分 哪个 有
['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˌperɪ'kreɪnɪəm] .
puzzled **his** **pericranium** **.**
困惑 他的 脑髓 .

他一边品尝着波特酒和勃艮第葡萄酒，一边与人争论着那些困扰他多年的棘手问题。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [sent][ðem; ðəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ɪn] [duː] [fɔːrm][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['krɪsməs]
He **had** **,** **therefore** **,** **sent** **them** **invitations** **in** **due** **form** **to** **pass** **their** **Christmas**
他 有 , 所以 , 发送 他们 邀请函 在 到期的 形式 到 经过 他们的 圣诞节
[æt; ət] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] ;
at **Headlong** **Hall** **;**
在 一头扎 大厅 ;

因此，他按正规程序向他们发出邀请，请他们到 Headlong Hall 度过圣诞节；

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['greɪtər]
which **invitations** **the** **extensive** **fame** **of** **his** **kitchen** **fire** **had** **induced** **the** **greater**
哪个 邀请函 这 广泛的 名声 的 他的 厨房 火 有 诱导 这 更大的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] ;
part **of** **them** **to** **accept** **;**
部分 的 他们 到 接受 ;

他厨房炉火的盛名远播，这促使他们中的大多数人接受了邀请；

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [gests] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
and **four** **of** **the** **chosen** **guests** **had** **,** **from** **different** **parts** **of** **the**
和 四 的 这 选定 客人 有 , 从 不同的 部分 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] ,
metropolis **,**
都会 ,

被选中的四位嘉宾分别来自大都市的不同地区，

[en'skɔnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlihed] [meɪl] .
ensconced **themselves** **in** **the** **four** **corners** **of** **the** **Holyhead** **mail** **.**
安顿下来 他们自己 在 这 四 角落 的 这 霍利黑德 邮件 .

他们把自己安置在霍利黑德邮局的四个角落里。

[ðiːz] [fɔːr] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] , ['mɪstər]['fɑːstər] [[wʌn] . [wʌn]] , [ðə; ði] [ˌpɜːrfɪktɪ'bɪliən] ; ['mɪstər]['eskɔt] [
These **four** **persons** **were** **,** **Mr** **Foster** **[** **1** **.** **1** **]** **,** **the** **perfectibilian** **;** **Mr** **Escot** **[**
这些 四 人 是 , 先生 促进 [1 . 1] , 这 完美主义者 ; 先生 护送 [
[wʌn] . [ˌtuː'tuː]] , [ðə; ði] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃənɪst] ; ['mɪstər] - [[wʌn] . [θriː]] , [ðə; ði]['stætuː] - [kwoʊ] - [aɪt] ;
1 **.** **2** **]** **,** **the** **deteriorationist** **;** **Mr** **Jenkison** **[** **1** **.** **3** **]** **,** **the** **statu** **-** **quo** **-** **ite** **;**
1 . 2] , 这 恶化论者 ; 先生 - [1 . 3] , 这 状态 - 如此 - ite ;

这四个人分别是：完美主义者福斯特先生[1.1]；恶化主义者埃斯科特先生[1.2]；现状主义者詹金森先生[1.3]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] [[wʌn] . [fɔːr]] , [huː] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [ə; eɪ]
and **the** **Reverend** **Doctor** **Gaster** **[** **1** **.** **4** **]** **,** **who** **,** **though** **of** **course** **neither** **a**
和 这 牧师 医生 加斯特 [1 . 4] , WHO , 尽管 的 课程 两者都不 一个
[fə'lɑːsəfər] [nɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,
philosopher **nor** **a** **man** **of** **taste** **,**
哲学家 也不 一个 男人 的 品尝 ,

还有尊敬的加斯特博士[1.4]，他当然既不是哲学家也不是有品位的人，

[hæd; həd][soʊ] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz]['fænsi] ,

had	so	won	on	the	Squire's	fancy	,
有	所以	韩元	在	这	乡绅的	想要	,

他就这样赢得了乡绅的芳心。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ,

by	a	learned	dissertation	on	the	art	of	stuffing	a	turkey	,
经过	一个	学习	论文	在	这	艺术	的	馅	一个	火鸡	,

通过一篇关于如何填充火鸡的学术论文，

[ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [noʊ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

that	he	concluded	no	Christmas	party	would	be	complete	without	him	.
那	他	结束	不	圣诞节	派对	会	是	完全的	没有	他	.

他认为，没有他，圣诞派对就不算完整。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪˌluːmə'nɑːtiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər]['fɑːstər] ,

The	conversation	among	these	illuminati	soon	became	animated	;	and	Mr	Foster	,
这	对话	之中	这些	光明会	很快	成为	动画	;	和	先生	促进	,

[huː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ,

who	,	we	must	observe	,
WHO	,	我们	必须	观察	,

这些精英人士之间的谈话很快变得热烈起来；而福斯特先生，我们必须注意到，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn][noʊz] ,

was	a	thin	gentleman	,	about	thirty	years	of	age	,	with	an	aquiline	nose	,
曾是	一个	薄的	绅士	,	关于	三十	年	的	年龄	,	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	,

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

他是一位身材瘦削的男士，大约三十岁，鹰钩鼻，黑眼睛。

[waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [blæk] [her] — [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['pænədʒəˌraɪz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ]

white	teeth	,	and	black	hair	—	took	occasion	to	panegyrize	the	vehicle	in	which
白色的	牙齿	,	和	黑色的	头发	—	采取	场合	到	揄扬	这	车辆	在	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['trævəlɪŋ] ,

they	were	then	travelling	,
他们	是	然后	旅行	,

他们拥有一口洁白的牙齿和一头乌黑的头发，并借此机会对他们当时乘坐的交通工具大加赞赏。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

and	observed	what	remarkable	improvements	had	been	made	in	the	means	of
和	观察到	什么	卓越	改进	有	到过	制成	在	这	方法	的

[fə'siliteitɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] :

facilitating	intercourse	between	distant	parts	of	the	kingdom	:
促进	交往	之间	遥远	部分	的	这	王国	:

并观察到，在促进王国各地之间交流方面取得了显著的进步：

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] , [kə'nælz]

he	held	forth	with	great	energy	on	the	subject	of	roads	and	railways	,	canals
他	握住	前进	和	伟大的	活力	在	这	主题	的	道路	和	铁路	,	运河

[ænd; ənd] ['tʌnlz] ,

and	tunnels	,
和	隧道	,

他精力充沛地就公路、铁路、运河和隧道等话题发表了讲话。

[ˌmænju'fæktʃərz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] : “ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

manufactures	and	machinery	:	“	In	short	,	”	said	he	,
制成品	和	机械	:	“	在	短的	,	”	说	他	,

制造业和机械：“简而言之，”他说，

“	['evri]	[θɪŋ]	[wi:; wi]	[lʊk]	[ɑ:n]	[ə'tests]	[ðə; ði]	['prɑ:gres]	[ʌv; əv]	[mæn'kaɪnd]	[ɪn]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[a:ts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
“ every	**thing**	**we**	**look**	**on**	**attests**	**the**	**progress**	**of**	**mankind**	**in**	**all**	**the**	**arts**	**of**	**life**	**,**	
” 每一个	事物	我们	看	在	证明	这	进步	的	人类	在	全部	这	艺术	的	生活	,	

我们所看到的一切都证明了人类在生活各个领域取得的进步。

[ænd; ənd]	['demənstreits]	[ðer; ðər]	['grædʒuəl]	[əd'vænsmənt]	[tɔ:rdz]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ʌn'lɪmɪtɪd]
and	**demonstrates**	**their**	**gradual**	**advancement**	**towards**	**a**	**state**	**of**	**unlimited**
和	证明	他们的	逐渐地	进步	向	一个	状态	的	无限

[pər'fekʃ(ə)n]	.
perfection	**.**
完美	.

并展现了他们逐步迈向无限完美的状态。

” ['mɪstər]	['eskɔt]	,	[hu:]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	['mɪstər]	['fɑ:stər]	,
” Mr	**Escot**	**,**	**who**	**was**	**somewhat**	**younger**	**than**	**Mr**	**Foster**	**,**
” 先生	护送	,	WHO	曾是	有些	年轻	比	先生	促进	,

“埃斯科特先生比福斯特先生年轻一些，

[bʌt; bət]	['ræðər]	[mɔ:r]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['sætərnaɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æspekt]	,	[hɪr]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[θred]	[ʌv; əv]
but	**rather**	**more**	**pale**	**and**	**saturnine**	**in**	**his**	**aspect**	**,**	**here**	**took**	**up**	**the**	**thread**	**of**
但	相当	更多的	苍白	和	土星	在	他的	方面	,	这里	采取	向上	这	线	的

[ðə; ði]	['dɪskɔ:rs]	,
the	**discourse**	**,**
这	话语	,

但他的脸色却显得更加苍白阴郁，接着他继续说道：

[əb'zəvɪŋ, ɔb-]	,
observing	**,**
观察	,

观察，

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]	[dʒʌst]	[əd'vænst]	[si:md]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	['pɜ:rfɪktli]	['kɑ:ntreri]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[tru:]
that	**the**	**proposition**	**just**	**advanced**	**seemed**	**to**	**him**	**perfectly**	**contrary**	**to**	**the**	**true**
那	这	主张	只是	先进的	似乎	到	他	完美	相反	到	这	真的

[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	:
state	**of**	**the**	**case**	**:**
状态	的	这	案件	:

在他看来，刚才提出的论点与事实真相完全相反：

“	[fɔ:r; fər]	,	”	[sed]	[hi:; hi]	,	“	[ði:z]	[ɪmp'ru:vmənts]	,	[æz; əz]	[ju:; jʊ]	[kɔ:l]	[ðem; ðəm]	,
“	**for**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**these**	**improvements**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**
“	为了	,	”	说	他	,	“	这些	改进	,	作为	你	称呼	他们	,

“因为，”他说，“这些改进，正如你们所说的，

[ə'pɪr]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	['oʊnli]	[soʊ]	['meni]	[lɪŋks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	,
appear	**to**	**me**	**only**	**so**	**many**	**links**	**in**	**the**	**great**	**chain**	**of**	**corruption**	**,**
出现	到	我	仅有的	所以	许多	链接	在	这	伟大的	链	的	腐败	,

在我看来，这只不过是腐败链条中的几个环节而已。

[wɪtʃ]	[wɪl]	[su:n]	['fetər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['hju:mən]	[reɪs]	[ɪn]	[ɪ'repərəb(ə)l]	['sleɪvəri]	[ænd; ənd]	[ɪn'kjʊrəbl]
which	**will**	**soon**	**fetter**	**the**	**whole**	**human**	**race**	**in**	**irreparable**	**slavery**	**and**	**incurable**
哪个	将要	很快	束缚	这	所有的	人类	种族	在	无法弥补的	奴隶制	和	不治之症

['retʃɪdnəs]	:
wretchedness	**:**
悲惨	:

这将很快使全人类陷入无法挽回的奴役和无法治愈的苦难之中：

[jʊr; jər]	[ɪmp'ru:vmənts]	[proʊ'si:d]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['reɪʃioʊ]	,
your	**improvements**	**proceed**	**in**	**a**	**simple**	**ratio**	**,**
你的	改进	继续	在	一个	简单的	比率	,

你的进步遵循简单的比例关系，

[waɪl] [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['æpitaits] [ðeɪ] [ɪn'dʒendər] [proʊ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ]

while	the	factitious	wants	and	unnatural	appetites	they	engender	proceed	in	a
尽管	这	虚假的	想要	和	不自然	食欲	他们	产生	继续	在	一个

['kɑːmpaʊnd] [wʌn] ;

compound	one	;
化合物	一	;

而它们所滋生的虚假欲望和不自然的欲望则以复合的方式进行；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'kwaiəz] ['fɪfti] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

and	thus	one	generation	acquires	fifty	wants	,	and	fifty	means	of	supplying
和	因此	一	一代	收购	五十	想要	,	和	五十	方法	的	供应

[ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ɪn'ventɪd] ,

them	are	invented	,
他们	是	发明	,

于是，一代人产生了五十种需求，并发明了五十种满足这些需求的方法。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [en'dʒendəz] [tuː] [nuː] [wʌnz] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ]

which	each	in	its	turn	engenders	two	new	ones	;	so	that	the	next	generation	has	a
哪个	每个	在	它是	转动	产生	二	新的	一个	;	所以	那	这	下一个	一代	有	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

每个孩子又各自繁衍出两个孩子；如此，下一代就有了100个孩子。

[ðə; ði] [nekst] [tuː] ['hʌndrəd] , [ðə; ði] [nekst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

the	next	two	hundred	,	the	next	four	hundred	,
这	下一个	二	百	,	这	下一个	四	百	,

接下来的两百，接下来的四百，

[tɪl] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

till	every	human	being	becomes	such	a	helpless	compound	of	perverted	inclinations	,
直到	每一个	人类	存在	变成	这样的	一个	无助	化合物	的	变态	倾向	,

直到每个人都变成被扭曲欲望所束缚的无助产物，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['luːzɪz] [ɔːl]

that	he	is	altogether	at	the	mercy	of	external	circumstances	,	loses	all
那	他	是	共	在	这	怜悯	的	外部的	情况	,	失败	全部

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

independence	and	singleness	of	character	,
独立	和	单身	的	特点	,

他完全受制于外部环境，丧失了所有独立性和人格完整性。

[ænd; ənd] [dɪ'dʒɛnɝəts] [soʊ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlvən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	degenerates	so	rapidly	from	the	primitive	dignity	of	his	sylvan	origin	,
和	退化	所以	快速	从	这	原始	尊严	的	他的	森林	起源	,

并迅速从其森林起源的原始尊严中堕落下来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

that	it	is	scarcely	possible	to	indulge	in	any	other	expectation	,
那	它	是	几乎	可能的	到	放纵	在	任何	其他	期待	,

几乎不可能抱有其他任何期望，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [oʊn]

than	that	the	whole	species	must	at	length	be	exterminated	by	its	own
比	那	这	所有的	物种	必须	在	长度	是	灭绝	经过	它是	自己的

['ɪnfɪnət] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] . ”

infinite	imbecility	and	vileness	.	”
无限	白痴	和	卑鄙	.	”

与其说整个物种最终会因其无穷无尽的愚蠢和卑鄙而灭绝，不如说它们更应该被灭绝。

“ [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , ” [sed] ['mɪstər] - , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'baʊt]
“ Your opinions , ” said Mr Jenkison , a round - faced little gentleman of about
“ 你的 意见 , ” 说 先生 - , 一个 圆形的 - 面对 小的 绅士 的 关于
['fɔːrti] - [faɪv] ,
forty - five ,
四十 - 五 ,

“你们的意见呢？”詹金森先生说道，他是一位圆脸小个子绅士，大约四十五岁。

“ [siːm] [tuː; tə] ['dɪfər] ['toʊtoʊ] - .
“ seem to differ toto cœlo .
“ 似乎 到 不同 托托 - .

“似乎与 toto cœlo 不同。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] ,
I have often debated the matter in my own mind , pro and con ,
我 有 经常 辩论 这 事情 在 我的 自己的 头脑 , 专业 和 康 ,

我经常在脑海中反复思考这个问题，权衡利弊。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
and have at length arrived at this conclusion ,
和 有 在 长度 到达的 在 这 结论 ,

最终得出以下结论：

— [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə; eɪ] ['tendənsi] ['iːðər] [tuː; tə]['mɔːrəl] [ˌpərfektə'bɪləti] [ɔːr]
— that there is not in the human race a tendency either to moral perfectibility or
— 那 那里 是 不是 在 这 人类 种族 一个 趋势 任何一个 到 道德 完美性 或者
[dɪˌtɪriə'reɪʃn] ;
deterioration ;
恶化 ;

—人类既没有道德完善的倾向，也没有道德堕落的倾向；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli] ['bæləns t] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪ'zʌlts]
but that the quantities of each are so exactly balanced by their reciprocal results
但 那 这 数量 的 每个 是 所以 确切地 均衡 经过 他们的 互惠的 结果
, [ðæt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,
, that the species ,
, 那 这 物种 ,

但是，由于每种物质的数量都通过它们的互为倒数的结果精确地平衡，因此该物种

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
with respect to the sum of good and evil , knowledge and ignorance ,
和 尊重 到 这 和 的 好的 和 邪恶的 , 知识 和 无知 ,
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
happiness and misery ,
幸福 和 苦难 ,

就善与恶、知识与无知、幸福与痛苦的总和而言，

[rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli][ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] . ”
remains exactly and perpetually in statu quo . ”
遗迹 确切地 和 永恒地 在 状态 如此 . ”

保持现状，永不改变。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] ,
“ Surely , ” said Mr Foster ,
“ 一定 , ” 说 先生 促进 ,

“当然，”福斯特先生说。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [soʊ] ['luːmɪnəs] .
“ you cannot maintain such a proposition in the face of evidence so luminous .
“ 你 不能 维持 这样的 一个 主张 在 这 脸 的 证据 所以 发光的 .

“面对如此确凿的证据，你不能坚持这样的观点。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , — [si:] ['kemɪstri] ,

Look	at	the	progress	of	all	the	arts	and	sciences	,	—	see	chemistry	,
看	在	这	进步	的	全部	这	艺术	和	科学	,	—	看	化学	,

['bɑ:təni] , [ə'strɑ:nəmi] — — ″

botany	,	astronomy	—	—	″
植物学	,	天文学	—	—	″

看看所有艺术和科学领域的进步——看看化学、植物学、天文学——″

“ ['ʃʊrli] , ″ [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [ɪk'spɪriəns] [dɪ'pəʊziz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

“	Surely	,	″	said	Mr	Escot	,	“	experience	deposes	against	you	.
“	一定	,	″	说	先生	护送	,	“	经验	罢免	反对	你	.

“当然，”埃斯科特先生说，“经验会证明你是错的。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['lʌkʃəri] , ['selfɪʃnəs] — — ″

Look	at	the	rapid	growth	of	corruption	,	luxury	,	selfishness	—	—	″
看	在	这	迅速的	生长	的	腐败	,	奢华	,	自私	—	—	″

看看腐败、奢侈、自私的迅速增长——″

“ ['ri:əli] , ['dʒent(ə)lmən] , ″ [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] ['gæstər] ,

“	Really	,	gentlemen	,	″	said	the	Reverend	Doctor	Gaster	,
“	真的	,	先生们	,	″	说	这	牧师	医生	加斯特	,

“真的吗，先生们？”加斯特牧师说道。

['æftər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [hʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hemz] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

after	clearing	the	husk	in	his	throat	with	two	or	three	hems	,	“	this	is	a	very
后	清理	这	外壳	在	他的	喉	和	二	或者	三	下摆	,	“	这	是	一个	非常

['skeptɪk(ə)l] ,

sceptical	,
怀疑论者	,

他用两三声闷哼清嗓后说道：“这真是令人怀疑，

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌeiθi'istik,-kəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ,

and	,	I	must	say	,	atheistical	conversation	,	and	I	should	have	thought	,
和	,	我	必须	说	,	无神论	对话	,	和	我	应该	有	想法	,

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ] [klɔ:θ] — —

out	of	respect	to	my	cloth	—	—
出去	的	尊重	到	我的	布	—	—

而且，我必须说，这是一场无神论的谈话，我本以为，出于对我的衣着的尊重——

″ [hɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] — “

″	Here	the	coach	stopped	,	and	the	coachman	,	opening	the	door	,	vociferated	—	“
″	这里	这	教练	停止	,	和	这	马车夫	,	开幕	这	门	,	大声喊叫	—	″

['brekfəst] , ['dʒent(ə)lmən] ;

Breakfast	,	gentlemen	;
早餐	,	先生们	;

“马车停了下来，车夫打开车门，大声说道——“先生们，吃早餐吧；

″ [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [soʊ] ['glædnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

″	a	sound	which	so	gladdened	the	ears	of	the	divine	,
″	一个	声音	哪个	所以	高兴	这	耳朵	的	这	神圣的	,

“这声音令神灵也为之欢欣鼓舞。”

[ðæt] [ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ə; eɪ]

that	the	alacrity	with	which	he	sprang	from	the	vehicle	superinduced	a
那	这	敏捷	和	哪个	他	弹簧	从	这	车辆	超诱导	一个

[dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,

distortion	of	his	ankle	,
失真	的	他的	踝	,

他从车上跳下来的速度太快，导致脚踝扭伤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] [biˈtwiːn] [ˈmɪstər] [ˈeskɔt] [ænd; ənd] [ˈmɪstər]

and	he	was	obliged	to	limp	into	the	inn	between	Mr	Escot	and	Mr
和	他	曾是	有义务	到	跛行	进入	这	客栈	之间	先生	护送	和	先生

-

;

Jenkison	;
-	;

于是他只好一瘸一拐地走进旅馆，夹在埃斯科特先生和詹金森先生中间；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [əbˈzəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] ,

the	former	observing	,	that	he	ought	to	look	for	nothing	but	evil	,	and	,
这	以前的	观察	,	那	他	应该	到	看	为了	没有什么	但	邪恶的	,	和	,

[ˈðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

前者观察到，他应该只关注邪恶，因此，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [riˈmɑːkɪŋ] ,

should	not	be	surprised	at	this	little	accident	;	the	latter	remarking	,
应该	不是	是	惊讶	在	这	小的	事故	;	这	后者	评论	,

对于这起小意外，不必感到惊讶；后者评论道：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] ,

that	the	comfort	of	a	good	breakfast	,	and	the	pain	of	a	sprained	ankle	,
那	这	舒适	的	一个	好的	早餐	,	和	这	疼痛	的	一个	扭伤	踝	,

一顿丰盛早餐带来的舒适感，与扭伤脚踝的疼痛感相比，

[ˈprɪti] [ɪgˈzæktli] [ˈbælənst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

pretty	exactly	balanced	each	other	.
漂亮的	确切地	均衡	每个	其他	.

它们几乎完全平衡。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ˈskwaɪər] — [ðə; ði] [ˈbrekfəst]

THE	SQUIRE	—	THE	BREAKFAST
这	乡绅	—	这	早餐

侍从——早餐

[ˈskwaɪər] [ˈhedlɔːŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˌkwɑːdrɪˈpɑːrˌtaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊˈkæləti] ; [ðæt] [ɪz]

SQUIRE	HEADLONG	,	in	the	meanwhile	,	was	quadripartite	in	his	locality	;	that	is
乡绅	一头扎	,	在	这	同时	,	曾是	四方	在	他的	地点	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

与此同时，斯奎尔·海德隆在他所在的地区是四分五裂的；也就是说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜˈˈeɪʃənz] [ɪn] [fɔːr] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] — [ˈneɪmli] , [ðə; ði]

he	was	superintending	the	operations	in	four	scenes	of	action	—	namely	,	the
他	曾是	监督	这	运营	在	四	场景	的	行动	—	即	,	这

[ˈselər] , [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] ,

cellar	,	the	library	,	the	picture	-	gallery	,
地窖	,	这	图书馆	,	这	图片	-	画廊	,

他负责指挥四个行动场景的行动——分别是地下室、图书馆、画廊、

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , — [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

and	the	dining	-	room	,	—	preparing	for	the	reception	of	his	philosophical
和	这	用餐	-	房间	,	—	准备	为了	这	接待	的	他的	哲学

[ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tænti] ['vɪzɪtər] .

and	dilettanti	visitors	.
和	业余爱好者	访客	.

还有餐厅，——准备接待他的哲学家和业余爱好者访客。

[hɪz; ɪz]['mɜːrmədɑːn][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [noʊzd] ['bʌtlər] ,

His	myrmidon	on	this	occasion	was	a	little	red	-	nosed	butler	,
他的	跟班	在	这	场合	曾是	一个	小的	红色的	-	鼻子	管家	,

这次他的侍从是一个红鼻子的小管家。

[huːm] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [moʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [sai'liːnəs] ,

whom	nature	seemed	to	have	cast	in	the	genuine	mould	of	an	antique	Silenus	,
谁	自然	似乎	到	有	投掷	在	这	真的	模具	的	一个	古董	西勒努斯	,

他仿佛是大自然按照古代西勒诺斯的形象精心塑造的。

[ænd; ənd] [huː] ['wɔdld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]

and	who	waddled	about	the	house	after	his	master	,	wiping	his	forehead	and
和	WHO	摇摇摆摆	关于	这	房子	后	他的	掌握	,	擦拭	他的	前额	和

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

panting	for	breath	,
喘息	为了	气息	,

它蹒跚地跟在主人身后，一边擦着额头，一边气喘吁吁。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [baʊnst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['krækər] ,

while	the	latter	bounced	from	room	to	room	like	a	cracker	,
尽管	这	后者	弹跳	从	房间	到	房间	喜欢	一个	饼干	,

而后者则像饼干一样在房间里弹来弹去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪnəs]

and	was	indefatigable	in	his	requisitions	for	the	proximity	of	his	vinous
和	曾是	不懈	在	他的	请购单	为了	这	邻近	的	他的	葡萄酒

[ə'keɪtz] ,

Achates	,
阿卡特斯	,

他孜孜不倦地要求靠近他的葡萄酒爱好者阿卡特斯，

[huːz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [diːmd] [noʊ] [les] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

whose	advice	and	co	-	operation	he	deemed	no	less	necessary	in	the	library
谁	建议	和	合作	-	手术	他	被认为	不	较少的	必要的	在	这	图书馆

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

than	in	the	cellar	.
比	在	这	地窖	.

他认为，在图书馆里，他的建议和合作与在地下室里一样重要。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [frʌm; frəm]

Multitudes	of	packages	had	arrived	,	by	land	and	water	,	from
众多	的	包裹	有	到达的	,	经过	土地	和	水	,	从

['lʌndən] , [ænd; ənd] ['liːvəpuːl] , [ænd; ənd] ['tʃestər] ,

London	,	and	Liverpool	,	and	Chester	,
伦敦	,	和	利物浦	,	和	切斯特	,

大量包裹通过陆路和水路从伦敦、利物浦和切斯特运抵。

[ænd; ənd] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ænd; ənd] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] :

and	Manchester	,	and	Birmingham	,	and	various	parts	of	the	mountains	:
和	曼彻斯特	,	和	伯明翰	,	和	各种各样的	部分	的	这	山脉	:

[bʊks] , [waɪn] , [tʃiːz] , [gloʊbz] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

books	,	wine	,	cheese	,	globes	,	mathematical	instruments	,
图书	,	葡萄酒	,	奶酪	,	地球仪	,	数学	仪器	,

还有曼彻斯特、伯明翰以及山区的各个地方：书籍、葡萄酒、奶酪、地球仪、数学仪器，

['tɜːkɪz] , ['teliskəups] , [hæmz] , [tʌŋz] , ['maɪkrəskəʊps] , ['kwɔdrənts] , ['sekstənt] , ['fidlz] , [fluːts] ,
turkeys , telescopes , hams , tongues , microscopes , quadrants , sextants , fiddles , flutes ,
火鸡 , 望远镜 , 火腿 , 舌头 , 显微镜 , 象限 , 六分仪 , 小提琴 , 长笛 ,
[tiː] , ['ʃʊgər] , [ɪ'lektrɪkl] [mə'ʃiːnz] , [fɪgz] , ['spaɪsɪz] ,
tea , sugar , electrical machines , figs , spices ,
茶 , 糖 , 电气 机器 , 无花果 , 香料 ,

火鸡、望远镜、火腿、舌头、显微镜、象限仪、六分仪、小提琴、笛子、茶、糖、电机、无花果、香料

[er] - [pʌmps] , ['soʊdə] - ['wɔːtər] , ['kemɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [egz] , [frentʃ] - [hɔːrnz] , ['drɔːɪŋ] [bʊks] ,
air - pumps , soda - water , chemical apparatus , eggs , French - horns , drawing books ,
空气 - 水泵 , 苏打 - 水 , 化学 设备 , 鸡蛋 , 法语 - 角 , 绘画 图书 ,
['pæləts] , [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] , ['bɑːtld] [eɪl] [ænd; ənd] ['potər] ,
palettes , oils and colours , bottled ale and porter ,
调色板 , 油 和 颜色 , 瓶装 麦芽酒 和 搬运工 ,

气泵、苏打水、化学仪器、鸡蛋、法国号、绘画本、调色板、油画颜料、瓶装麦芽酒和波特啤酒

['siːnəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θiːətər] , ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [sɔːs] , ['pæt(ə)nt][læmps][ænd; ənd]
scenery for a private theatre , pickles and fish - sauce , patent lamps and
风景 为了 一个 私人的 剧院 , 泡菜 和 鱼 - 酱 , 专利 灯 和
[ʃændə'lɪəz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,
chandeliers , barrels of oysters ,
吊灯 , 桶 的 牡蛎 ,

私人剧院的布景、腌菜和鱼露、专利灯具和吊灯、成桶的牡蛎

['səufəz] , [tʃerz] , [teiblz] , ['kɑːrpəts] , [bedz] , ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , ['pɪktʃərz] , [fruːts] [ænd; ənd]
sofas , chairs , tables , carpets , beds , looking - glasses , pictures , fruits and
沙发 , 椅子 , 表格 , 地毯 , 床 , 寻找 - 眼镜 , 图片 , 水果 和
[kən'fekʃənz] , [nʌts] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['lɛmənz] , ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][sɔːlt] ['sæmən] ,
confections , nuts , oranges , lemons , packages of salt salmon ,
糖果 , 坚果 , 橙子 , 柠檬 , 包裹 的 盐 三文鱼 ,

沙发、椅子、桌子、地毯、床、镜子、画作、水果和糖果、坚果、橙子、柠檬、包装好的盐渍鲑鱼

[ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [greɪps] .
and jars of Portugal grapes .
和 罐子 的 葡萄牙 葡萄 .

还有几罐葡萄牙葡萄。

[ðiːz] , [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]
These , arriving with infinite rapidity , and in inexhaustible succession , had been
这些 , 抵达 和 无限 快速 , 和 在 取之不尽的 演替 , 有 到过
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət]['rændəm] ,
deposited at random ,
已存 在 随机的 ,

这些物质以无穷的速度、源源不断地到达，并且被随机沉积在各处。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [dik'teitid] , — ['səufəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ʃændə'lɪəz] [ɪn]
as the convenience of the moment dictated , — sofas in the cellar , chandeliers in
作为 这 方便 的 这 片刻 口述 , — 沙发 在 这 地窖 , 吊灯 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

根据当时的需要而定——比如在地下室放沙发，在厨房装吊灯。

['hæmpərz][ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['fidlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [sɔːs] [ɪn][ðə; ði]
hampers of ale in the drawing - room , and fiddles and fish - sauce in the
礼篮 的 麦芽酒 在 这 绘画 - 房间 , 和 小提琴 和 鱼 - 酱 在 这
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

客厅里摆放着成篮的麦芽酒，书房里摆放着小提琴和鱼露。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['ʌn'pækiŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] ['fjʊriəs] [heɪst] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	servants	,	unpacking	all	these	in	furious	haste	,	and	flying	with	them
这	仆人	,	拆包	全部	这些	在	狂怒	匆忙	,	和	飞行	和	他们

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

仆人们慌慌张张地把这些东西卸下来，然后带着它们从一个地方飞到另一个地方。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]

according	to	the	tumultuous	directions	of	Squire	Headlong	and	the	little	fat
根据	到	这	动荡的	方向	的	乡绅	一头扎	和	这	小的	胖的

['bʌtlər] [huː] [fjuːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

butler	who	fumed	at	his	heels	,
管家	WHO	怒气冲冲	在	他的	高跟鞋	,

根据赫德朗乡绅和跟在他身后怒气冲冲的小胖管家的喧闹指示，

[tʃeɪft] , [ænd; ənd] [krɔːst] , [ænd; ənd] ['klæʃt] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] [sterz]

chafed	,	and	crossed	,	and	clashed	,	and	tumbled	over	one	another	up	stairs
擦伤	,	和	交叉	,	和	冲突	,	和	翻滚	超过	一	其他	向上	楼梯

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

他们互相摩擦、争吵、碰撞，在楼梯上楼下跌跌撞撞。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] , ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [jet] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] :

All	was	bustle	,	uproar	,	and	confusion	;	yet	nothing	seemed	to	advance	:
全部	曾是	忙碌	,	骚动	,	和	困惑	;	然而	没有什么	似乎	到	进步	:

到处一片喧闹、嘈杂和混乱；然而，似乎没有任何进展：

[waɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] [kən'tɪnjuːd] [fər'mentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	rage	and	impetuosity	of	the	Squire	continued	fermenting	to	the
尽管	这	愤怒	和	冲动	的	这	乡绅	持续	发酵	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

highest	degree	of	exasperation	,
最高	程度	的	恼怒	,

乡绅的愤怒和冲动持续发酵，最终达到了极度恼怒的程度。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [baɪ] [kən'vəːtiŋ] [sʌm; səm] ['nuːli] [ˌʌn'pækt]

which	he	signified	,	from	time	to	time	,	by	converting	some	newly	unpacked
哪个	他	表示	,	从	时间	到	时间	,	经过	转换	一些	新	拆开包装

['ɑːrtɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

article	,	such	as	a	book	,
文章	,	这样的	作为	一个	书	,

他时不时地会通过改变一些新拆封的物品（例如一本书）来表示这一点。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ][hæm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

a	bottle	,	a	ham	,	or	a	fiddle	,
一个	瓶子	,	一个	火腿	,	或者	一个	小提琴	,

一瓶酒、一块火腿或一把小提琴

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrvənt] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm]

into	a	missile	against	the	head	of	some	unfortunate	servant	who	did	not	seem
进入	一个	导弹	反对	这	头	的	一些	不幸	仆人	WHO	做过	不是	似乎

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][və'lɑːsəti] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

to	move	in	a	ratio	of	velocity	corresponding	to	the	intensity	of	his	master's
到	移动	在	一个	比率	的	速度	相应的	到	这	强度	的	他的	硕士学位

[dɪ'zaɪɚz] .

desires	.
欲望	.

像导弹一样击中某个不幸的仆人的头部，而这个仆人似乎并没有按照与其主人欲望强度相对应的速度移动。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ]
In **this** **state** **of** **eager** **preparation** **we** **shall** **leave** **the** **happy** **inhabitants** **of** **Headlong**
在 这 状态 的 渴望的 准备 我们 将 离开 这 快乐的 居民 的 一头扎
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

带着这份热切的准备，我们将离开海德隆庄园的快乐居民们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'vaɪn] ,
and **return** **to** **the** **three** **philosophers** **and** **the** **unfortunate** **divine** **,**
和 返回 到 这 三 哲学家 和 这 不幸 神圣的 ,

然后回到三位哲学家和那位不幸的神祇身上，

[huːm] [wiː; wi] [left] ['lɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
whom **we** **left** **limping** **with** **a** **sprained** **ankle** **,** **into** **the** **breakfast** **-** **room** **of** **the**
谁 我们 左边 跛行 和 一个 扭伤 踝 , 进入 这 早餐 - 房间 的 这
[ɪn] ;
inn **;**
客栈 ;

我们离开时，他一瘸一拐地走在客栈的早餐室里，脚踝扭伤了；

[wer] [hɪz; ɪz] [tuː] [sə'pɔːrtərz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] ,
where **his** **two** **supporters** **deposited** **him** **safely** **in** **a** **large** **arm** **-** **chair** **,**
在哪里 他的 二 支持者 已存 他 安全 在 一个 大的 手臂 - 椅子 ,

他的两名支持者将他安全地安置在一张大扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stretʃt] [aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] .
with **his** **wounded** **leg** **comfortably** **stretched** **out** **on** **another** **.**
和 他的 受伤 腿 舒适地 拉伸 出去 在 其他 .

他受伤的腿舒服地伸展在另一条腿上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [koʊld] ,
The **morning** **being** **extremely** **cold** **,**
这 早晨 存在 极其 寒冷的 ,

早晨非常冷。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he **contrived** **to** **be** **seated** **as** **near** **the** **fire** **as** **was** **consistent** **with** **his**
他 人为的 到 是 坐着 作为 靠近 这 火 作为 曾是 持续的 和 他的
['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌæpə'rætəs] ;
other **object** **of** **having** **a** **perfect** **command** **of** **the** **table** **and** **its** **apparatus** **;**
其他 目的 的 拥有 一个 完美的 命令 的 这 桌子 和 它是 设备 ;

他设法坐在离火炉尽可能近的地方，同时又不影响他完全掌控餐桌及其用具的另一个目的；

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] ,
which **consisted** **not** **only** **of** **the** **ordinary** **comforts** **of** **tea** **and** **toast** **,**
哪个 由……组成 不是 仅有的 的 这 普通的 舒适 的 茶 和 吐司 ,

这不仅包括茶和烤面包这些普通的慰藉，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nuː] - [leɪd] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [raʊnd] [ʌv; əv]
but **of** **a** **delicious** **supply** **of** **new** **-** **laid** **eggs** **,** **and** **a** **magnificent** **round** **of**
但 的 一个 可口的 供应 的 新的 - 铺设 鸡蛋 , 和 一个 壮丽 圆形的 的
[biːf] ;
beef **;**
牛肉 ;

但是，这里有美味的新鲜鸡蛋，还有一块上好的牛肉；

[ə'genst] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['eskɔt] [ɪ'miːdiətli] ['pɔɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
against **which** **Mr** **Escot** **immediately** **pointed** **all** **the** **artillery** **of** **his** **eloquence** **,**
反对 哪个 先生 护送 立即地 尖 全部 这 炮兵 的 他的 口才 ,

埃斯科特先生立即将他雄辩的所有武器都指向了这一点。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['faɪər] ,

declaring	the	use	of	animal	food	,	conjointly	with	that	of	fire	,
声明	这	使用	的	动物	食物	,	共同地	和	那	的	火	,

宣布使用动物饲料，以及使用火，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

to	be	one	of	the	principal	causes	of	the	present	degeneracy	of	mankind	.
到	是	一	的	这	主要的	原因	的	这	展示	堕落	的	人类	.

这是造成人类目前堕落的主要原因之一。

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] :

“	The	natural	and	original	man	,	”	said	he	,	“	lived	in	the	woods	:
“	这	自然的	和	原来的	男人	,	”	说	他	,	“	居住地	在	这	树林	:

他说：“自然而原始的人，生活在森林里：”

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['nuːtrəmənt] : [hiː; hi][hæd; həd]

the	roots	and	fruits	of	the	earth	supplied	his	simple	nutriment	:	he	had
这	根	和	水果	的	这	地球	供应	他的	简单的	营养	:	他	有

[fjuː] [dɪ'zaɪɝz] ,

few	desires	,
很少	欲望	,

大地的根茎和果实为他提供了简单的营养：他几乎没有什么欲望。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'ziːzɪz] .

and	no	diseases	.
和	不	疾病	.

而且没有疾病。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['vɪktəms][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

But	,	when	he	began	to	sacrifice	victims	on	the	altar	of	superstition	,
但	,	什么时候	他	开始	到	牺牲	受害者	在	这	坛	的	迷信	,

但是，当他开始在迷信的祭坛上献祭牺牲品时，

[tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][goʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	pursue	the	goat	and	the	deer	,	and	,	by	the	pernicious	invention	of
到	追求	这	山羊	和	这	鹿	,	和	,	经过	这	有害	发明	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

为了追捕山羊和鹿，以及通过火这种有害的发明，

[tuː; tə][pər'vɜːrt][ðer; ðər] [fleʃ] ['ɪntuː] [fuːd] , ['lʌkʃəri] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] ,

to	pervert	their	flesh	into	food	,	luxury	,	disease	,	and	premature	death	,
到	变态	他们的	肉	进入	食物	,	奢华	,	疾病	,	和	过早	死亡	,

[wɜːr; wər][let] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	let	loose	upon	the	world	.
是	让	松动的	之上	这	世界	.

为了将它们的血肉转化为食物、奢侈品、疾病和过早死亡，它们被释放到世上。

[sʌtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,

Such	is	clearly	the	correct	interpretation	of	the	fable	of	Prometheus	,
这样的	是	清楚地	这	正确的	解释	的	这	寓言	的	普罗米修斯	,

这显然是对普罗米修斯寓言的正确解读。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] ['epək] , [wen] [mæn][fɜːrst] [ə'plaɪd]

which	is	the	symbolical	portraiture	of	that	disastrous	epoch	,	when	man	first	applied
哪个	是	这	象征性的	画像	的	那	灾难性的	时代	,	什么时候	男人	第一的	应用

['faɪər][tuː; tə] ['kʌlɪneri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

fire	to	culinary	purposes	,
火	到	烹饪	目的	,

这是对那个灾难性时代的象征性描绘，当时人类首次将火用于烹饪。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]['lɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

and	thereby	surrendered	his	liver	to	the	vulture	of	disease	.
和	从而	投降	他的	肝	到	这	秃鹫	的	疾病	.

于是，他把自己的肝脏拱手让给了疾病的吞噬。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['grædʒuəl]

From	that	period	the	stature	of	mankind	has	been	in	a	state	of	gradual
从	那	时期	这	身材	的	人类	有	到过	在	一个	状态	的	逐渐地

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ,

diminution	,
减少	,

自那时起，人类的身高便开始逐渐下降。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [groʊ] [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz]

and	I	have	not	the	least	doubt	that	it	will	continue	to	grow	small	by	degrees
和	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	它	将要	继续	到	生长	小的	经过	学位

,

,

,

我毫不怀疑它会继续逐渐缩小。

[ænd; ənd][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [les] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [wɪl] ['vænɪʃ] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	lamentably	less	,	till	the	whole	race	will	vanish	imperceptibly	from	the
和	令人遗憾的是	较少的	,	直到	这	所有的	种族	将要	消失	不易察觉地	从	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

face	of	the	earth	.	”
脸	的	这	地球	.	”

而且数量还会继续减少，直到整个人类在不知不觉中从地球上消失。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [dɪ'zæstrəs] .

“	I	cannot	agree	,	”	said	Mr	Foster	,	“	in	the	consequences	being	so	very	disastrous	.
“	我	不能	同意	,	”	说	先生	促进	,	“	在	这	结果	存在	所以	非常	灾难性的	.

“我不能同意，”福斯特先生说，“后果如此惨重。”

[aɪ][æd'mɪt] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] [rɪ'tɑːdz] ,

I	admit	,	that	in	some	respects	the	use	of	animal	food	retards	,
我	承认	,	那	在	一些	尊重	这	使用	的	动物	食物	智障	,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [mə'tɪriəli] [ɪn'hɪbɪt] ,

though	it	cannot	materially	inhibit	,
尽管	它	不能	重大	抑制	,

我承认，在某些方面，使用动物饲料会延缓，尽管它不能从根本上阻止，

[ðə; ði] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

the	perfectibility	of	the	species	.
这	完美性	的	这	物种	.

物种的完善性。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['nesəseri] , [æz; əz] [ænd; ənd]['vəːdʒil]

But	the	use	of	fire	was	indispensably	necessary	,	as	Æschylus	and	Virgil
但	这	使用	的	火	曾是	不可或缺	必要的	,	作为	埃斯库罗斯	和	维吉尔

[ɪk'spresli] [ə'sɜːrt] ,

expressly	assert	,
明确地	断言	,

但正如埃斯库罗斯和维吉尔明确指出的那样，使用火是不可或缺的。

[tuː; tə] [gɪv] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [aːts][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]['ræpɪd][ænd; ənd]

to	give	being	to	the	various	arts	of	life	,	which	,	in	their	rapid	and
到	给	存在	到	这	各种各样的	艺术	的	生活	,	哪个	,	在	他们的	迅速的	和

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['prɑːgres] ,

interminable	progress	,
没完没了	进步	,

赋予生活各种技艺以生命，这些技艺在其迅速而永无止境的发展中，

[wɪl] ['faɪnəli] [kən'dʌkt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr]
will **finally** **conduct** **every** **individual** **of** **the** **race** **to** **the** **philosophic** **pinnacle** **of** **pure**
将要 最后 执行 每一个 个人 的 这 种族 到 这 哲学 巅峰 的 纯的
[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [fə'lɪsəti] . ”
and **perfect** **felicity** **.** **”**
和 完美的 费利西蒂 . ”

最终将引领全人类达到纯粹而完美的幸福的哲学巅峰。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] , ” [sed] ['mɪstər] - ,
“ **In** **the** **controversy** **concerning** **animal** **and** **vegetable** **food** **,** **”** **said** **Mr** **Jenkison** **,**
“ 在 这 争议 有关 动物 和 蔬菜 食物 , ” 说 先生 - ,

詹金森先生说：“在有关动物和植物性食品的争议中，

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ekwɪpɔɪz]
“ **there** **is** **much** **to** **be** **said** **on** **both** **sides** **;** **and** **,** **the** **question** **being** **in** **equipoise**
“ 那里 是 很多 到 是 说 在 两个都 侧面 ; 和 , 这 问题 存在 在 平衡
,
,
,

“双方都有很多话要说；而且，由于这个问题目前处于势均力敌的状态，

[aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['daɪət] ,
I **content** **myself** **with** **a** **mixed** **diet** **,**
我 内容 我 和 一个 混合 饮食 ,

我喜欢均衡饮食。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wət'evər] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and **make** **a** **point** **of** **eating** **whatever** **is** **placed** **before** **me** **,**
和 制作 一个 观点 的 吃 任何 是 放置 前 我 ,

并且会把摆在我面前的任何东西都吃掉。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
provided **it** **be** **good** **in** **its** **kind** **.**
假如 它 是 好的 在 它是 种类 .

只要它在同类产品中表现出色。

” [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] ['præktɪkli] [ˌkəuin'saidid] ,
” **In** **this** **opinion** **his** **two** **brother** **philosophers** **practically** **coincided** **,**
” 在 这 观点 他的 二 兄弟 哲学家 几乎 巧合 ,

在这一点上，他的两位哲学家兄弟的观点实际上一致。

[ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['θiːəri] [æz; əz] ['haɪli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts]
though **they** **both** **ran** **down** **the** **theory** **as** **highly** **detrimental** **to** **the** **best** **interests**
尽管 他们 两个都 跑 向下 这 理论 作为 高度 有害的 到 这 最好的 兴趣
[ʌv; əv][mæn] .
of **man** **.**
的 男人 .

尽管他们都认为这种理论对人类的最大利益极为不利。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] ,
“ **I** **am** **really** **astonished** **,** **”** **said** **the** **Reverend** **Doctor** **Gaster** **,**
“ 我 是 真的 惊讶 , ” 说 这 牧师 医生 加斯特 ,

“我真是太惊讶了，”加斯特牧师说道。

['greɪsfəli] ['pɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['frægmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [krækt] ,
gracefully **picking** **off** **the** **supernal** **fragments** **of** **an** **egg** **he** **had** **just** **cracked** **,**
优雅地 挑选 离开 这 超凡 片段 的 一个 蛋 他 有 只是 裂纹 ,

他优雅地挑出刚刚打碎的鸡蛋上那些精致的碎片，

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs]

and	clearing	away	a	space	at	the	top	for	the	reception	of	a	small	piece
和	清理	离开	一个	空间	在	这	顶部	为了	这	接待	的	一个	小的	片

[ʌv; əv] ['bʌtər] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

of	butter	—	“	I	am	really	astonished	,
的	黄油	—	“	我	是	真的	惊讶	,

并在顶部腾出空间放置一小块黄油——“我真是太惊讶了，

['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['hetərədɑːks] [ə'pɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] :

gentlemen	,	at	the	very	heterodox	opinions	I	have	heard	you	deliver	:
先生们	,	在	这	非常	异质	意见	我	有	听到	你	递送	:

各位先生，我听到你们发表了一些非常非正统的观点：

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['soʊlli]

since	nothing	can	be	more	obvious	than	that	all	animals	were	created	solely
自从	没有什么	能	是	更多的	明显的	比	那	全部	动物	是	创建	仅

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][mæn] . ”

and	exclusively	for	the	use	of	man	.	”
和	只	为了	这	使用	的	男人	.	”

因为没有什么比这更显而易见的了，所有动物的创造都仅仅是为了人类的利用。”

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] [di'vauəz] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .

“	Even	the	tiger	that	devours	him	?	”	said	Mr	Escot	.
“	甚至	这	老虎	那	吞噬	他	?	”	说	先生	护送	.

“就连吞噬他的老虎也一样吗？”埃斯科特先生说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['dɑːktər] ['gæstər] .

“	Certainly	,	”	said	Doctor	Gaster	.
“	当然	,	”	说	医生	加斯特	.

“当然，”加斯特医生说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .

“	How	do	you	prove	it	?	”	said	Mr	Escot	.
“	如何	做	你	证明	它	?	”	说	先生	护送	.

“你怎么证明呢？”埃斯科特先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [pruːf] , ” [sed] ['dɑːktər] ['gæstər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

“	It	requires	no	proof	,	”	said	Doctor	Gaster	:	“	it	is	a	point	of	doctrine	.
“	它	需要	不	证明	,	”	说	医生	加斯特	:	“	它	是	一个	观点	的	教义	.

“这不需要证明，”加斯特博士说：“这是一个教义问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] . ”

It	is	written	,	therefore	it	is	so	.	”
它	是	书面	,	所以	它	是	所以	.	”

经上所记，所以事就这样成了。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“	Nothing	can	be	more	logical	,	”	said	Mr	Jenkison	.
“	没有什么	能	是	更多的	逻辑	,	”	说	先生	-	.

“这再合乎逻辑不过了，”詹金森先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	It	has	been	said	,	”	continued	he	,
“	它	有	到过	说	,	”	持续	他	,

“有人说过，”他继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði][ɑːks][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][mæn] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

“	that	the	ox	was	expressly	made	to	be	eaten	by	man	:	it	may	be	said	,
“	那	这	牛	曾是	明确地	制成	到	是	吃	经过	男人	:	它	可能	是	说	,

“可以说，牛是专门为人类食用而创造的，

[baɪ][ə; eɪ]['pærəti][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ðæt][mæn][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [meɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]

by	a	parity	of	reasoning	,	that	man	was	expressly	made	to	be	eaten	by	the
经过	一个	平价	的	推理	,	那	男人	曾是	明确地	制成	到	是	吃	经过	这

['taɪgər] :

tiger	:
老虎	:

根据同样的推理，那个人注定要被老虎吃掉：

[bʌt; bət][æz; əz][waɪld]['ɑːksn][ɪg'zɪst] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men] , [ænd; ənd][men] [wer] [ðer; ðər]

but	as	wild	oxen	exist	where	there	are	no	men	,	and	men	where	there
但	作为	荒野	牛	存在	在哪里	那里	是	不	男人	,	和	男人	在哪里	那里

[ɑːr; ər][noʊ]['taɪgɝz] ,

are	no	tigers	,
是	不	老虎	,

但正如没有人类的地方有野牛，没有老虎的地方也有人类一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt][ɪn] [ðiːz] ['instənsiz] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['prɑːpərli] ['ænsər] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

it	would	seem	that	in	these	instances	they	do	not	properly	answer	the	ends	of
它	会	似乎	那	在	这些	实例	他们	做	不是	适当地	回答	这	结束	的

[ðer; ðər][kriˈeɪʃ(ə)n] . ”

their	creation	.	”
他们的	创建	.	”

看来在这些情况下，它们并没有真正实现其被创造的目的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ” [sed] ['dɑːktər]['gæstər] .

“	It	is	a	mystery	,	”	said	Doctor	Gaster	.
“	它	是	一个	神秘	,	”	说	医生	加斯特	.

“这真是个谜，”加斯特医生说道。

“ [nɑːt][tuː; tə] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['kɔːzɪz] , ” [sed] ['mɪstər]['eskɔt] ,

“	Not	to	launch	into	the	question	of	final	causes	,	”	said	Mr	Escot	,
“	不是	到	发射	进入	这	问题	的	最终的	原因	,	”	说	先生	护送	,

埃斯科特先生说：“我不想深入探讨最终原因的问题。”

['helpɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [biːf] ,

helping	himself	at	the	same	time	to	a	slice	of	beef	,
帮助	他自己	在	这	相同的	时间	到	一个	片	的	牛肉	,

他同时还给自己拿了一片牛肉。

“ [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['kændɪdli] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][ˌaɪ 'em][æz; əz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [æz; əz]

“	concerning	which	I	will	candidly	acknowledge	I	am	as	profoundly	ignorant	as
“	有关	哪个	我	将要	坦率地说	承认	我	是	作为	深刻地	无知	作为

[ðə; ði][moʊst][dɔg'mætik,-kəl][ˌθiːə'loʊdʒən] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][biː; bi] ,

the	most	dogmatical	theologian	possibly	can	be	,
这	最多	教条的	神学家	可能	能	是	,

“对此，我坦诚地承认，我的无知程度，丝毫不亚于最顽固的神学家。”

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['mænərz] [wɪtʃ] ['hoʊmər][əs'kraibz]

I	just	wish	to	observe	,	that	the	pure	and	peaceful	manners	which	Homer	ascribes
我	只是	希望	到	观察	,	那	这	纯的	和	和平	礼仪	哪个	荷马	归因

[tuː; tə][ðə; ði] [ləˈtɑfəˌgɑɪ] ,

to	the	Lotophagi	,
到	这	洛特噬菌体	,

我只想指出，荷马笔下食草者的纯洁和平的举止，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['kærəktəraɪz] ['meni] [neiʃəns] ([ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː] , [fɔːr; fər]

and	which	at	this	day	characterise	many	nations	(	the	Hindoos	,	for
和	哪个	在	这	天	特征	许多	国家	(	这	印度教徒	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

而这些特征在今天仍然是许多国家的特征（例如印度教徒），

[huː] [səb'sɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]) ,
who subsist exclusively on the fruits of the earth) ,
WHO 生存 只 在 这 水果 的 这 地球) ,

（他们完全依靠土地的产出生存），

[dɪ'poʊz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['redʒɪmən] . ”
depose very strongly in favour of a vegetable regimen . ”
免职 非常 强烈 在 偏爱 的 一个 蔬菜 方案 . ”

强烈支持素食疗法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] ,
“ It may be said , on the contrary , ” said Mr Foster ,
“ 它 可能 是 说 , 在 这 相反 , ” 说 先生 促进 ,

“恰恰相反，”福斯特先生说，

“ [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ækts][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [mə'nʊr] [dʌz] [ɑːn] ['flaʊərz] ,
“ that animal food acts on the mind as manure does on flowers ,
“ 那 动物 食物 行为 在 这 头脑 作为 肥料 做 在 花朵 ,

“动物饲料对大脑的作用就像粪便对花朵的作用一样，

['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ə'teɪnd]
forcing them into a degree of expansion they would not otherwise have attained
强制 他们 进入 一个 程度 的 扩张 他们 会 不是 否则 有 已达到
.
:
.

迫使它们达到它们原本无法达到的扩张程度。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɔː'rɪkjʊlə; ɔː'rɪkjələ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
If we can imagine a philosophical auricula falling into a train of
如果 我们 能 想象 一个 哲学 耳廓 坠落 进入 一个 火车 的
[ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['nuːtrəmənt] ,
theoretical meditation on its original and natural nutriment ,
理论 冥想 在 它是 原来的 和 自然的 营养 ,

如果我们能想象一只哲学家的耳朵陷入对其原始和自然养分的理论冥想之中，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʊləks] [blʌd] , ['ʃʊgər] -
till it should work itself up into a profound abomination of bullock's blood , sugar -
直到 它 应该 工作 本身 向上 进入 一个 深刻的 厌恶 的 牛的 血 , 糖 -
['beɪkɚz] [skʌm] ,
baker's scum ,
面包师的 浮渣 ,

直到它最终变成一团令人作呕的牛血和糖渣，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and other unnatural ingredients of that rich composition of soil which had
和 其他 不自然 原料 的 那 富有的 作品 的 土壤 哪个 有
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [[ˌtuː'tuː] . [wʌn]] ,
brought it to perfection [2 . 1] ,
带来 它 到 完美 [2 . 1] ,

以及其他使土壤达到完美状态的肥沃土壤中的非自然成分[2.1]

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [plaːntid][ɪn] ['kɑːmən] [ɜːrθ] ,
and insist on being planted in common earth ,
和 坚持 在 存在 已种植 在 常见的 地球 ,

并坚持要种在普通的土壤里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['θiːəri] [ɑːn][ɪts] [saɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]
it 它 **would** 会 **have** 有 **all** 全部 **the** 这 **advantage** 优势 **of** 的 **natural** 自然的 **theory** 理论 **on** 在 **its** 它是 **side** 边 **that** 那 **the** 这 **most** 最多
['strenjuəs] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;
strenuous 费力的 **advocate** 提倡 **of** 的 **the** 这 **vegetable** 蔬菜 **system** 系统 **could** 可以 **desire** 欲望 **;** ;

它将拥有植物系统最坚定的拥护者所能期望的一切自然理论优势；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['erər] [ʌv; əv][ɪts] ['retrəgreɪd] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ][ɪts]
but 但 **it** 它 **would** 会 **soon** 很快 **discover** 发现 **the** 这 **practical** 实际的 **error** 错误 **of** 的 **its** 它是 **retrograde** 逆行 **experiment** 实验 **by** 经过 **its** 它是
[lə'mentəb(ə)l] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'rɪkjʊlə] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
lamentable 令人惋惜的 **inferiority** 自卑 **in** 在 **strength** 力量 **and** 和 **beauty** 美丽 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **auriculas** 耳状耳 **around** 大约 **it** 它 **.** .

但它很快就会发现，它这种倒退式的实验存在实际错误，因为它在力量和美观方面都远逊于周围的所有耳廓。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ə'nælədʒi][hoʊldz] [truː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
I 我 **am** 是 **afraid** 害怕的 **,** , **in** 在 **some** 一些 **instances** 实例 **at** 在 **least** 至少 **,** , **this** 这 **analogy** 类比 **holds** 持有 **true** 真的 **with** 和 **respect** 尊重
[tuː; tə][maɪnd] .
to 到 **mind** 头脑 **.** .

恐怕至少在某些情况下，这种类比也适用于心灵。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] ,
No 不 **one** 一 **will** 将要 **make** 制作 **a** 一个 **comparison** 比较 **,** , **in** 在 **point** 观点 **of** 的 **mental** 精神的 **power** 力量 **,** ,

没有人会把他们相提并论，就智力而言。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] . ”
between 之间 **the** 这 **Hindoos** 印度教徒 **and** 和 **the** 这 **ancient** 古老的 **Greeks** 希腊人 **.** . **”**

介于印度教徒和古希腊人之间。”

“ [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək] , ” [sed] ['mɪstər]['eskɔt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]
“ “ **The** 这 **anatomy** 解剖学 **of** 的 **the** 这 **human** 人类 **stomach** 胃 **,** , **”** ” **said** 说 **Mr** 先生 **Escot** 护送 **,** , **“** “ **and** 和 **the** 这 **formation** 形成
[ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ,
of 的 **the** 这 **teeth** 牙齿 **,** ,

埃斯科特先生说：“人类胃的解剖结构以及牙齿的形成，

['klɪrli] [pleɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [frʊ'dʒɪvərəs] ['ænɪmlz] . ”
clearly 清楚地 **place** 地方 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **class** 班级 **of** 的 **frugivorous** 食果的 **animals** 动物 **.** . **”**

这显然将人类归类为食果动物。

“ ['meni] [ə'nætəmɪst] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,
“ “ **Many** 许多 **anatomists** 解剖学家 **,** , **”** ” **said** 说 **Mr** 先生 **Foster** 促进 **,** , **“** “ **are** 是 **of** 的 **a** 一个 **different** 不同的 **opinion** 观点 **,** ,

福斯特先生说：“许多解剖学家持不同意见。”

[ænd; ənd] [ə'griː] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'nɪvərəs] ['klæsɪz] . ”
and 和 **agree** 同意 **in** 在 **discerning** 有洞察力 **the** 这 **characteristics** 特征 **of** 的 **the** 这 **carnivorous** 食肉的 **classes** 课程 **.** . **”**

并就食肉动物各纲的特征达成共识。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ə'nætəmɪst] ， ” [sed] ['mɪstər] - ， “ [ænd; ənd] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] [wer] ['dɑːktɚz]

“	I	am	no	anatomist	,	”	said	Mr	Jenkison	,	“	and	cannot	decide	where	doctors
”	我	是	不	解剖学家	,	”	说	先生	-	,	“	和	不能	决定	在哪里	医生

[ˌdɪsə'griː] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ，

disagree	;	in	the	meantime	,
不同意	;	在	这	与此同时	,

“我不是解剖学家，”詹金森先生说，“我无法判断医生们意见不一致的地方；与此同时，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [mæn][ɪz] [ɑːm'nɪvərəs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][ækt] . ”

I	conclude	that	man	is	omnivorous	,	and	on	that	conclusion	I	act	.	”
我	结束	那	男人	是	杂食性	,	和	在	那	结论	我	行为	.	”

我得出结论，人类是杂食动物，并基于这一结论采取行动。

“ [jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz]['truːli]['ɔːrθədɑːks] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] : “ [ɪn'diːd] ，

“	Your	conclusion	is	truly	orthodox	,	”	said	the	Reverend	Doctor	Gaster	:	“	indeed	,
”	你的	结论	是	真的	正统	,	”	说	这	牧师	医生	加斯特	:	“	的确	,

“你的结论确实符合正统教义，”加斯特牧师博士说：“的确如此，

[ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['daɪət] ;

the	loaves	and	fishes	are	typical	of	a	mixed	diet	;
这	面包	和	鱼	是	典型的	的	一个	混合	饮食	;

五饼二鱼是混合饮食的典型特征；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ʃoʊz] — — ”

and	the	practice	of	the	Church	in	all	ages	shows	—	—	”
和	这	实践	的	这	教会	在	全部	年龄	演出	—	—	”

教会历代的实践也表明——”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .

“	That	it	never	loses	sight	of	the	loaves	and	fishes	,	”	said	Mr	Escot	.
”	那	它	绝不	失败	视线	的	这	面包	和	鱼	,	”	说	先生	护送	.

“它始终没有忘记五饼二鱼的初衷，”埃斯科特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] .

“	It	never	loses	sight	of	any	point	of	sound	doctrine	,	”	said	the	reverend	doctor	.
”	它	绝不	失败	视线	的	任何	观点	的	声音	教义	,	”	说	这	牧师	医生	.

“它从未偏离任何正确的教义要点，”这位牧师说道。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'læpst] ;

The	coachman	now	informed	them	their	time	was	elapsed	;
这	马车夫	现在	知情的	他们	他们的	时间	曾是	过去	;

马车夫告诉他们，他们的时间到了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [pə'θetɪk] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [huː] [dɪ'klerd] [hiː; hi]

nor	could	all	the	pathetic	remonstrances	of	the	reverend	divine	,	who	declared	he
也不	可以	全部	这	可怜的	抗议	的	这	牧师	神圣的	,	WHO	声明	他

[hæd; həd][nɑːt][hæf] ['brekfəstid] ，

had	not	half	breakfasted	,
有	不是	一半	早餐	,

那位德高望重的神职人员的所有可怜的抗议也无济于事，他声称自己早餐还没吃完一半。

[sək'siːd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒiːhuː] .

succeed	in	gaining	one	minute	from	the	inexorable	Jehu	.
成功	在	获得	一	分钟	从	这	无情的	耶户	.

成功地从无情的耶户手中争取到了一分钟。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ， ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

“	You	will	allow	,	”	said	Mr	Foster	,	as	soon	as	they	were	again	in	motion	,
”	你	将要	允许	,	”	说	先生	促进	,	作为	很快	作为	他们	是	再次	在	运动	,

“你会允许的，”福斯特先生在他们再次动身后说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [kʊd; kəd][nɑːt]['trænspɔːrt] [hɪm'self] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd]

“	that	the	wild	man	of	the	woods	could	not	transport	himself	over	two	hundred
”	那	这	荒野	男人	的	这	树林	可以	不是	运输	他自己	超过	二	百

[maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

miles	of	forest	,
英里	的	森林	,

“也就是说，森林里的野人无法独自穿越两百英里的森林，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'sɪləti] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][juː; jʊ][ænd; ənd]

with	as	much	facility	as	one	of	these	vehicles	transports	you	and
和	作为	很多	设施	作为	一	的	这些	车辆	运输	你	和

[ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] . ”

me	through	the	heart	of	this	cultivated	country	.	”
我	通过	这	心	的	这	栽培	国家	.	”

就像这些车辆载着你我穿越这片文明之乡的中心地带一样便捷。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] ,

“	I	am	certain	,	”	said	Mr	Escot	,
”	我	是	肯定	,	”	说	先生	护送	,

“我确信，”埃斯科特先生说。

“ [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][mæn][kæn; kən]['træv(ə)l][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] ;

“	that	a	wild	man	can	travel	an	immense	distance	without	fatigue	;
”	那	一个	荒野	男人	能	旅行	一个	巨大	距离	没有	疲劳	;

“野人可以跋涉很远的距离而不感到疲倦；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ?

but	what	is	the	advantage	of	locomotion	?
但	什么	是	这	优势	的	运动	?

但移动的优势是什么?

[ðə; ði][waɪld][mæn][ɪz] ['hæpi] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] :

The	wild	man	is	happy	in	one	spot	,	and	there	he	remains	:
这	荒野	男人	是	快乐的	在	一	点	,	和	那里	他	遗迹	:

野人安于现状，便一直待在那里：

[ðə; ði]['sivilaizd][mæn][ɪz] ['retʃɪd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

the	civilised	man	is	wretched	in	every	place	he	happens	to	be	in	,
这	文明	男人	是	可怜	在	每一个	地方	他	发生	到	是	在	,

文明人无论身处何地，都感到痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'grætjuleits] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ðæt] [wɪl]

and	then	congratulates	himself	on	being	accommodated	with	a	machine	,	that	will
和	然后	恭喜	他自己	在	存在	已安排	和	一个	机器	,	那	将要

[wɜːrl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

whirl	him	to	another	,
旋转	他	到	其他	,

然后他暗自庆幸自己找到了一台机器，这台机器会把他送到另一台机器那里。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz]['evər] .

where	he	will	be	just	as	miserable	as	ever	.
在哪里	他	将要	是	只是	作为	悲惨的	作为	曾经	.

他会像以前一样痛苦不堪。

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [liːv] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['kæpəl] - ,

”	We	shall	now	leave	the	mail	-	coach	to	find	its	way	to	Capel	Cerig	,
”	我们	将	现在	离开	这	邮件	-	教练	到	寻找	它是	方式	到	卡佩尔	-	,

“我们现在就让邮车自行前往卡佩尔塞里格吧。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlihed] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

the	nearest	point	of	the	Holyhead	road	to	the	dwelling	of	Squire	Headlong	.
这	最近的	观点	的	这	霍利黑德	路	到	这	住宅	的	乡绅	一头扎	.

霍利黑德路距离斯奎尔·海德隆的住所最近的点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪvlz]
THE ARRIVALS
这 到达

抵达

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [θraɪs] [kən'faʊndɪd] ,
IN the midst of that scene of confusion thrice confounded ,
在 这 中间 的 那 场景 的 困惑 三次 令人困惑 ,

在那混乱不堪的场景中，三重困惑，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['hedlɔ:ŋ] [hɔ:l] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['lʌvli] -
in which we left the inhabitants of Headlong Hall , arrived the lovely Caprioletta
在 哪个 我们 左边 这 居民 的 一头扎 大厅 , 到达的 这 迷人的 -
['hedlɔ:ŋ] ,
Headlong ,
一头扎 ,

我们告别了海德隆庄园的居民，迎来了美丽的卡普里奥莱塔·海德隆。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['sɪstər] ([hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][sent][fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
the Squire's sister (whom he had sent for , from the residence of her
这 乡绅的 姐姐 (谁 他 有 发送 为了 , 从 这 住宅 的 她
['meɪd(ə)n] [ænt] [æt; ət] [kɑ:r'nɑ:rvən] ,
maiden aunt at Caernarvon ,
少女 阿姨 在 卡那封 ,

乡绅的妹妹（他派人从她未婚的姑妈位于卡那封的住所把她接了过来），

[tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]) , ['bi:mɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ɑ:n]['keɪɑ:s] ,
to do the honours of his house) , beaming like light on chaos ,
到 做 这 荣誉 的 他的 房子) , 光芒四射 喜欢 光 在 混乱 ,

（履行他家的礼仪），像光芒照亮混乱，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] ['hɑ:rmənaɪz] ['dɪskɔ:rd] .
to arrange disorder and harmonise discord .
到 安排 紊乱 和 协调 Discord .

安排混乱，调和不和。

[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [bɪ'keɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]
The tempestuous spirit of her brother became instantaneously as smooth as
这 暴风雨般的 精神 的 她 兄弟 成为 瞬间 作为 光滑的 作为
[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ;
the surface of the lake of Llanberris ;
这 表面 的 这 湖 的 - ;

她哥哥暴躁的性情瞬间变得像兰贝里斯湖面一样平静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt] ['bʌtlər] “ - [kɑ:t] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -
and the little fat butler “ plessed Cot , and St Tafit , and the peautiful
和 这 小的 胖的 管家 “ - 婴儿床 , 和 英石 - , 和 这 -
- ,
tamsel ,
- ,

还有那个胖乎乎的小管家“祝福了科特”，还有圣塔菲特，以及那位美丽的少女，

” [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] .
” for being permitted to move about the house in his natural pace .
” 为了 存在 允许 到 移动 关于 这 房子 在 他的 自然的 步伐 .

因为他被允许以自然的节奏在房子里走动。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ɪts]

In	less	than	twenty	-	four	hours	after	her	arrival	,	everything	was	disposed	in	its
在	较少的	比	二十	-	四	小时	后	她	到达	,	一切	曾是	处置	在	它是

['prɑ:pər]['steɪʃ(ə)n] ,

proper	station	,
恰当的	车站	,

她抵达后不到24小时，所有东西都已归位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Squire	began	to	be	all	impatience	for	the	appearance	of	his
和	这	乡绅	开始	到	是	全部	不耐烦	为了	这	外貌	的	他的

['prɑ:mɪst] [gests] .

promised	guests	.
承诺	客人	.

乡绅开始焦急地等待着他承诺的客人出现。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wʌz; wəz]

The	first	visitor	with	whom	he	had	the	felicity	of	shaking	hands	was
这	第一的	游客	和	谁	他	有	这	费利西蒂	的	摇晃	双手	曾是

['mɑ:mədju:k] ['maɪlstoʊn] ,

Marmaduke	Milestone	,
马默杜克	里程碑	,

他有幸握手的第一位访客是马默杜克·迈尔斯通。

['eskwaɪə] , [hu:] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Esquire	,	who	arrived	with	a	portfolio	under	his	arm	.
《时尚先生》	,	WHO	到达的	和	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	.

这位先生腋下夹着文件夹来了。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [[θri:] . [wʌn]] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

Mr	Milestone	[	3	.	1	]	was	a	picturesque	landscape	gardener	of	the	first
先生	里程碑	[	3	.	1	]	曾是	一个	如画	景观	园丁	的	这	第一的

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	,

米尔斯通先生[3.1]是一位杰出的景观设计师，也是第一位名人。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

who	was	not	without	hopes	of	persuading	Squire	Headlong	to	put	his	romantic
WHO	曾是	不是	没有	希望	的	说服	乡绅	一头扎	到	放	他的	浪漫的

['pleʒər] - [graʊndz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,

pleasure	-	grounds	under	a	process	of	improvement	,
乐趣	-	理由	在下面	一个	过程	的	改进	,

他并非没有希望说服海德朗乡绅对他的浪漫游乐园进行改造。

['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

promising	himself	a	signal	triumph	for	his	incomparable	art	in	the	difficult	and
有前途	他自己	一个	信号	胜利	为了	他的	无与伦比	艺术	在	这	难的	和

, ['ðerfɔ:r] ,

,	therefore	,
,	所以	,

他向自己承诺，在困难重重的艺术领域，他将取得一场意义非凡的胜利，以表彰他无与伦比的艺术成就。

['glɔ:riəs] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] - .

glorious	achievement	of	polishing	and	trimming	the	rocks	of	Llanberris	.
辉煌	成就	的	抛光	和	修剪	这	岩石	的	-	.

打磨和修整兰贝里斯岩石的辉煌成就。

[nekst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]['kæpəl] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

Next	arrived	a	post	-	chaise	from	the	inn	at	Capel	Cerig	,	containing	the
下一个	到达的	一个	邮政	-	躺椅	从	这	客栈	在	卡佩尔	-	,	包含	这

['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] .

Reverend	Doctor	Gaster	.
牧师	医生	加斯特	.

接下来，一辆来自卡佩尔·塞里格客栈的驿马车到了，车上坐着加斯特牧师博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪts]['væljuəb(ə)l]['kɑːrgoʊ] , ['ɜːrli] [ɑːn]

It	appeared	,	that	,	when	the	mail	-	coach	deposited	its	valuable	cargo	,	early	on
它	出现	,	那	,	什么时候	这	邮件	-	教练	已存	它是	有价值的	货物	,	早期的	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	second	morning	,
这	第二	早晨	,

看来，第二天清晨，邮车卸下贵重货物时，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]['kæpəl] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][poʊst] - [ʃeɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

at	the	inn	at	Capel	Cerig	,	there	was	only	one	post	-	chaise	to	be	had
在	这	客栈	在	卡佩尔	-	,	那里	曾是	仅有的	一	邮政	-	躺椅	到	是	有

;

;
;

卡佩尔塞里格的客栈里只有一辆驿马车；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	therefore	determined	that	the	reverend	Doctor	and	the	luggage	should
它	曾是	所以	决定	那	这	牧师	医生	和	这	行李	应该

[proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

proceed	in	the	chaise	,
继续	在	这	躺椅	,

因此决定由牧师和行李乘坐马车前往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [fɪ'lɒsəfəz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] .

and	that	the	three	philosophers	should	walk	.
和	那	这	三	哲学家	应该	走	.

并且这三位哲学家应该步行。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][fɜːrst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

When	the	reverend	gentleman	first	seated	himself	in	the	chaise	,	the	windows	were
什么时候	这	牧师	绅士	第一的	坐着	他自己	在	这	躺椅	,	这	视窗	是

[daʊn] [ɔːl] [raʊnd] ;

down	all	round	;
向下	全部	圆形的	;

当这位德高望重的先生第一次坐进马车时，周围的车窗都开着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊl]

but	he	allowed	it	to	drive	off	under	the	idea	that	he	could	easily	pull
但	他	允许	它	到	驾驶	离开	在下面	这	主意	那	他	可以	容易地	拉

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

但他却任由它开走，认为自己可以轻易地把它拉回来。

[ðɪs] [tæsk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

This	task	,	however	,	he	had	considerable	difficulty	in	accomplishing	,	and	when
这	任务	,	然而	,	他	有	大量	困难	在	完成	,	和	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

he	had	succeeded	,
他	有	成功了	,

然而，他完成这项任务却遇到了相当大的困难，即便成功了，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈveild] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

it	availed	him	little	;	for	the	frames	and	glasses	had	long	since
它	已利用	他	小的	;	为了	这	框架	和	眼镜	有	长的	自从

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [fəˌmɪli'ærəti] .

discontinued	their	ancient	familiarity	.
已停产	他们的	古老的	熟悉	.

这对他也没什么帮助；因为镜框和眼镜早已失去了往日的熟悉感。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt]

He	had	,	however	,	no	alternative	but	to	proceed	,	and	to	comfort
他	有	,	然而	,	不	选择	但	到	继续	,	和	到	舒适

[hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

himself	,	as	he	went	,
他自己	,	作为	他	去	,

然而，他别无选择，只能继续前进，并在前进的过程中不断安慰自己。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .

with	some	choice	quotations	from	the	book	of	Job	.
和	一些	选择	引文	从	这	书	的	工作	.

并摘录了《约伯记》中的一些精选语录。

[ðə; ði] [roʊd] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['kæzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['tɔrənts] ['dæʃɪŋ] [ɪn]

The	road	led	along	the	edges	of	tremendous	chasms	,	with	torrents	dashing	in
这	路	引领	沿着	这	边缘	的	巨大的	深渊	,	和	种子	帅气	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

the	bottom	;
这	底部	;

道路沿着巨大的深渊边缘延伸，深渊底部奔腾着湍急的溪流；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

so	that	,	if	his	teeth	had	not	chattered	with	cold	,	they	would	have	done	so
所以	那	,	如果	他的	牙齿	有	不是	喋喋不休	和	寒冷的	,	他们	会	有	完毕	所以

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

所以，如果不是因为寒冷而牙齿打颤，那也一定是出于恐惧。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	Squire	shook	him	heartily	by	the	hand	,
这	乡绅	摇晃	他	衷心地	经过	这	手	,

乡绅热情地与他握手。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] .

and	congratulated	him	on	his	safe	arrival	at	Headlong	Hall	.
和	恭喜	他	在	他的	安全的	到达	在	一头扎	大厅	.

并祝贺他安全抵达海德隆庄园。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skwiːz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]

The	Doctor	returned	the	squeeze	,	and	assured	him	that	the	congratulation
这	医生	返回	这	挤	,	和	保证	他	那	这	恭喜

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['misə'plaid] .

was	by	no	means	misapplied	.
曾是	经过	不	方法	误用	.

医生回握了一下他的手，并向他保证，这份祝贺绝非虚言。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [fɪ'lɒsəfəz] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɔːk] ,

Next	came	the	three	philosophers	,	highly	delighted	with	their	walk	,
下一个	来了	这	三	哲学家	,	高度	高兴极了	和	他们的	走	,

接下来是三位哲学家，他们对这次散步非常满意。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

and	full	of	rapturous	exclamations	on	the	sublime	beauties	of	the	scenery	.
和	满的	的	欣喜若狂	感叹词	在	这	升华	美女	的	这	风景	.

并对沿途壮丽的景色赞叹不已，发出阵阵惊叹。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kən'fest] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['siːnəri]

The	Doctor	shrugged	up	his	shoulders	,	and	confessed	he	preferred	the	scenery
这	医生	耸了耸肩	向上	他的	肩膀	,	和	坦白	他	首选	这	风景

[ʌv; əv] ['pʌtni] [ænd; ənd] [kjuː] ,

of	Putney	and	Kew	,
的	普特尼	和	邱园	,

医生耸了耸肩，坦言他更喜欢普特尼和邱园的风景。

[wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

where	a	man	could	go	comfortably	to	sleep	in	his	chaise	,
在哪里	一个	男人	可以	去	舒适地	到	睡觉	在	他的	躺椅	,

男人可以舒舒服服地躺在躺椅上睡觉，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['moʊmənteri] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [həːld] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

without	being	in	momentary	terror	of	being	hurled	headlong	down	a	precipice	.
没有	存在	在	瞬间	恐怖	的	存在	投掷	一头扎	向下	一个	悬崖	.

不会感到瞬间的恐惧，害怕被抛下悬崖。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] , [bʌt; bət]

Mr	Milestone	observed	,	that	there	were	great	capabilities	in	the	scenery	,	but
先生	里程碑	观察到	,	那	那里	是	伟大的	能力	在	这	风景	,	但

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

it	wanted	shaving	and	polishing	.
它	通缉	剃须	和	抛光	.

米尔斯通先生观察到，风景很有潜力，但还需要修整和打磨。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['twelvmʌnθ] ,

If	he	could	but	have	it	under	his	care	for	a	single	twelvemonth	,
如果	他	可以	但	有	它	在下面	他的	关心	为了	一个	单身的	十二个月	,

如果他能照管它哪怕一年，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

he	assured	them	no	one	would	be	able	to	know	it	again	.
他	保证	他们	不	一	会	是	有能力的	到	知道	它	再次	.

他向他们保证，这件事不会再有人知道了。

['mɪstər] - [θɔːt] [ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]

Mr	Jenkison	thought	the	scenery	was	just	what	it	ought	to	be	,	and
先生	-	想法	这	风景	曾是	只是	什么	它	应该	到	是	,	和

[rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

required	no	alteration	.
必需的	不	改造	.

詹金森先生认为这景色恰到好处，无需任何改动。

['mɪstər]['fɑːstər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

Mr	Foster	thought	it	could	be	improved	,
先生	促进	想法	它	可以	是	改进	,

福斯特先生认为还可以改进。

[bʌt; bət] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

but	doubted	if	that	effect	would	be	produced	by	the	system	of	Mr	Milestone	.
但	怀疑	如果	那	影响	会	是	生产	经过	这	系统	的	先生	里程碑	.

但他怀疑米尔斯通先生的系统是否会产生这种效果。

['mɪstər]['eskɔt][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	Escot	did	not	think	that	any	human	being	could	improve	it	,
先生	护送	做过	不是	思考	那	任何	人类	存在	可以	提升	它	,

埃斯科特先生认为任何人都无法对其进行改进。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

but	had	no	doubt	of	its	having	changed	very	considerably	for	the	worse	,
但	有	不	怀疑	的	它是	拥有	已更改	非常	相当	为了	这	更糟	,

但他毫不怀疑，情况已经发生了非常大的变化，而且变得更糟了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [naʊ] ['bærən] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['fɔːrɪst]

since	the	days	when	the	now	barren	rocks	were	covered	with	the	immense	forest
自从	这	天	什么时候	这	现在	荒芜	岩石	是	涵盖	和	这	巨大	森林

[ʌv; əv] ['snoʊdn] ,

of	Snowdon	,
的	斯诺登峰	,

自那时起，如今这片光秃秃的岩石上还覆盖着斯诺登山脉茂密的森林。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [reɪs] [ʌv; əv][waɪld][men] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten]

which	must	have	contained	a	very	fine	race	of	wild	men	,	not	less	than	ten
哪个	必须	有	包含	一个	非常	美好的	种族	的	荒野	男人	,	不是	较少的	比	十

[fiːt] [haɪ] .

feet	high	.
脚	高的	.

那里一定居住着一群非常优秀的野人，身高不少于十英尺。

[ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kreɪniəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] [mɪs]

The	next	arrival	was	that	of	Mr	Cranium	,	and	his	lovely	daughter	Miss
这	下一个	到达	曾是	那	的	先生	颅骨	,	和	他的	迷人的	女儿	错过

- ['kreɪniəm] ,

Cephalis	Cranium	,
-	颅骨	,

接下来到场的是克雷尼姆先生和他可爱的女儿塞法利斯·克雷尼姆小姐。

[huː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] - ,

who	flew	to	the	arms	of	her	dear	friend	Caprioletta	,
WHO	飞翔	到	这	武器	的	她	亲爱的	朋友	-	,

她飞奔到她亲爱的朋友卡普里奥莱塔的怀抱中，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'suːm] [tɔːrdz]

with	all	that	warmth	of	friendship	which	young	ladies	usually	assume	towards
和	全部	那	温暖	的	友谊	哪个	年轻的	女士们	通常	认为	向

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . [[θriː] . [ˌtuː'tuː]]

each	other	in	the	presence	of	young	gentlemen	.	[	3	.	2	]
每个	其他	在	这	在场	的	年轻的	先生们	.	[	3	.	2	]

带着年轻女士们在年轻绅士面前通常表现出的那种友谊的热情。[3.2]

[mɪs] - [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər]['eskɔt] ,

Miss	Cephalis	blushed	like	a	carnation	at	the	sight	of	Mr	Escot	,
错过	-	脸红了	喜欢	一个	康乃馨	在	这	视线	的	先生	护送	,

塞法利斯小姐看到埃斯科特先生时，脸颊像康乃馨一样绯红。

[ænd; ənd]['mɪstər]['eskɔt] [gləud] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrn] - ['pɑːpi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - .

and	Mr	Escot	glowed	like	a	corn	-	poppy	at	the	sight	of	Miss	Cephalis	.
和	先生	护送	发光	喜欢	一个	玉米	-	罂粟	在	这	视线	的	错过	-	.

埃斯科特先生看到塞法利斯小姐时，脸颊像罂粟花一样容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] [əb'zɜːvəz] ,

It	was	at	least	obvious	to	all	observers	,
它	曾是	在	至少	明显的	到	全部	观察员	,

至少对所有观察者来说，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][wʌn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

that	he	could	imagine	the	possibility	of	one	change	for	the	better	,
那	他	可以	想象	这	可能性	的	一	改变	为了	这	更好的	,

他能想象到一种向好的方向改变的可能性，

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [tə'restriəl] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

even	in	this	terrestrial	theatre	of	universal	deterioration	.
甚至	在	这	陆地	剧院	的	普遍的	恶化	.

即使在这人间普遍衰败的舞台上。

['mɪstər] - [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['mɪstər]['eskɔt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]

Mr	Cranium's	eyes	wandered	from	Mr	Escot	to	his	daughter	,	and
先生	-	眼睛	漫步	从	先生	护送	到	他的	女儿	,	和

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['mɪstər]['eskɔt] ;

from	his	daughter	to	Mr	Escot	;
从	他的	女儿	到	先生	护送	;

克兰尼姆先生的目光在埃斯科特先生和他的女儿之间来回游移；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skru:təni] , [ˌʌndər'went] ['sevrəl] [ˌveəri:'eiʃənz]

and	his	complexion	,	in	the	course	of	the	scrutiny	,	underwent	several	variations
和	他的	肤色	,	在	这	课程	的	这	审查	,	经历了	一些	变体

,

,

,

在仔细检查的过程中，他的肤色发生了几种变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:əni] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɑ:lvjələs] .

from	the	dark	red	of	the	peony	to	the	deep	blue	of	the	convolvulus	.
从	这	黑暗的	红色的	的	这	牡丹	到	这	深的	蓝色的	的	这	旋花	.

从牡丹的深红色到旋花的深蓝色。

['mɪstər]['eskɔt][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'si:vd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

Mr	Escot	had	formerly	been	the	received	lover	of	Miss	Cephalis	,
先生	护送	有	以前	到过	这	已收到	情人	的	错过	-	,

埃斯科特先生以前是塞法利斯小姐的公开情人。

[tɪl] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd]

till	he	incurred	the	indignation	of	her	father	by	laughing	at	a	very	profound
直到	他	已发生	这	愤慨	的	她	父亲	经过	笑	在	一个	非常	深刻的

[ˌkreɪniə'lɑ:dʒɪkəl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'lɪvərd] ;

craniological	dissertation	which	the	old	gentleman	delivered	;
颅骨学	论文	哪个	这	老的	绅士	发表	;

直到他嘲笑老先生发表的非常深刻的颅相学论文，才激怒了她的父亲；

[nɔ:r][hæd; həd]['mɪstər]['eskɔt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['mɔlifaiiŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

nor	had	Mr	Escot	yet	discovered	the	means	of	mollifying	his	wrath	.
也不	有	先生	护送	然而	发现	这	方法	的	缓和	他的	愤怒	.

埃斯科特先生也尚未找到平息他怒火的方法。

['mɪstər]['kreɪniəm] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ][bæg] ,

Mr	Cranium	carried	in	his	own	hands	a	bag	,
先生	颅骨	携带	在	他的	自己的	双手	一个	包	,

克兰尼姆先生手里拿着一个袋子，

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət]

the	contents	of	which	were	too	precious	to	be	intrusted	to	any	one	but
这	内容	的	哪个	是	也	宝贵的	到	是	受托人	到	任何	一	但

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

其中的内容极其珍贵，除了他自己，不能托付给任何人；

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:tid] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	earnestly	entreated	to	be	shown	to	the	chamber	appropriated	for	his
和	切实	恳求	到	是	所示	到	这	房间	挪用	为了	他的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

他恳切请求领他到专门接待他的房间去。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'pɑ:zɪt] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪn] ['seɪfti] .

that	he	might	deposit	his	treasure	in	safety	.
那	他	可能	订金	他的	宝藏	在	安全	.

以便他能将财物安全存放。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][kju:'bɪkju:ləm]

The	little	butler	was	accordingly	summoned	to	conduct	him	to	his	cubiculum
这	小的	管家	曾是	因此	被召唤	到	执行	他	到	他的	立方

.

:
.

于是，小管家被叫来，领他去自己的寝宫。

[nekst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , ['kæriɪŋ] [fɔ:r] [in'saidz] ,

Next	arrived	a	post	-	chaise	,	carrying	four	insides	,
下一个	到达的	一个	邮政	-	躺椅	,	携带	四	内部	,

接着来了一辆驿马车，车上载着四名乘客。

[huːz] [ɪk'striːm] ['θɪnnəs] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['træv(ə)l] [ðʌs] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [wɪ'ðaʊt]

whose	extreme	thinness	enabled	them	to	travel	thus	economically	without
谁	极端	薄	已启用	他们	到	旅行	因此	经济上	没有

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnkən'viːniəns] .

experiencing	the	slightest	inconvenience	.
体验	这	丝毫	不便	.

它们的极度纤薄使它们能够以如此经济的方式旅行，而不会感到丝毫不便。

[ðiːz] [fɔːr] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] , [tuː] ['veri] [prə'faʊnd] ['krɪtɪks] , ['mɪstər] [gɔːl] [ænd; ənd]['mɪstər] ['triːkl]

These	four	personages	were	,	two	very	profound	critics	,	Mr	Gall	and	Mr	Treacle
这些	四	人物	是	,	二	非常	深刻的	评论家	,	先生	瘿	和	先生	糖浆

,

;
,

这四位人物分别是：两位非常深刻的评论家，加尔先生和特里科尔先生；

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [rɪv'juːəz] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

who	followed	the	trade	of	reviewers	,	but	occasionally	indulged	themselves	in	the
WHO	随后	这	贸易	的	评论员	,	但	偶尔	沉溺其中	他们自己	在	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bæd]['poʊətri] ;

composition	of	bad	poetry	;
作品	的	坏的	诗	;

他们以评论家为职业，但偶尔也会创作一些糟糕的诗歌；

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['vɜːrsɪˌfaɪərz] , ['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] ,

and	two	very	multitudinous	versifiers	,	Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel	,
和	二	非常	众多	诗人	,	先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔	,

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

who	followed	the	trade	of	poetry	,
WHO	随后	这	贸易	的	诗	,

还有两位才华横溢的诗人，奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生，他们以诗歌为生。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bæd]['krɪtɪsɪzəm] .

but	occasionally	indulged	themselves	in	the	composition	of	bad	criticism	.
但	偶尔	沉溺其中	他们自己	在	这	作品	的	坏的	批评	.

但他们偶尔也会沉迷于创作糟糕的批评文章。

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]['mɪstər][mæk] ['lɒ:rəl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['si:niər] [lef'tenənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel	were	the	two	senior	lieutenants	of	a
先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔	是	这	二	高级的	中尉	的	一个

['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [kɔ:r] [ʌv; əv]['krɪtɪks] ,

very	formidable	corps	of	critics	,
非常	强大	兵团	的	评论家	,

奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生是一支实力雄厚的评论家团队中的两位资深领军人物。

[ʌv; əv] [hu:m] ['tɪməθi] ['tri:kl] , ['eskwaɪə] , [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [gɔ:l] , ['eskwaɪə] ,

of	whom	Timothy	Treacle	,	Esquire	,	was	captain	,	and	Geoffrey	Gall	,	Esquire	,
的	谁	蒂莫西	糖浆	,	《时尚先生》	,	曾是	队长	,	和	杰弗里	癯	,	《时尚先生》	,

[ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] .

generalissimo	.
大元帅	.

其中，蒂莫西·特里科先生担任队长，杰弗里·加尔先生担任总司令。

[ðə; ði] [læst] [ə'raɪvlz] [wɜ:r; wər]['mɪstər] [kɔ:rˌni:liəs] [krə'mætɪk] ,

The	last	arrivals	were	Mr	Cornelius	Chromatic	,
这	最后的	到达	是	先生	科尼利厄斯	色度	,

最后到达的是科尼利厄斯·克罗马蒂克先生，

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l]['æməˌtɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] , [wɪð; wɪθ]

the	most	profound	and	scientific	of	all	amateurs	of	the	fiddle	,	with
这	最多	深刻的	和	科学	的	全部	业余爱好者	的	这	小提琴	,	和

[hɪz; ɪz] [tu:] ['blu:mɪŋ] ['dɔtɝ:z] ,

his	two	blooming	daughters	,
他的	二	盛开	女儿们	,

他是所有业余小提琴演奏家中造诣最高、最有科学素养的人，身边还有两个亭亭玉立的女儿。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - ; [sɜ:r] ['pætrɪk] - , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['peɪntər] [ʌv; əv] [haɪ]

Miss	Tenorina	and	Miss	Graziosa	;	Sir	Patrick	O'Prism	,	a	dilettante	painter	of	high
错过	-	和	错过	-	;	先生	帕特里克	-	,	一个	业余爱好者	画家	的	高的

[rɪ'naʊn] ,

renown	,
名声	,

特诺里娜小姐和格拉齐奥萨小姐；帕特里克·奥普里兹姆爵士，一位颇有名气的业余画家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] , [mɪs] [ˌfiləu'mi:lə] ['pɒpisi:d] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [kəm'paʊndər]

and	his	maiden	aunt	,	Miss	Philomela	Poppyseed	,	an	indefatigable	compounder
和	他的	少女	阿姨	,	错过	菲洛梅拉	罂粟籽	,	一个	不懈	复合剂

[ʌv; əv]['nɑ:vəlz] ,

of	novels	,
的	小说	,

还有他的姑姑菲洛梅拉·波比塞德小姐，她是一位不知疲倦的小说创作者，

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

written	for	the	express	purpose	of	supporting	every	species	of	superstition	and
书面	为了	这	表达	目的	的	支持	每一个	物种	的	迷信	和

['predʒədɪs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] - ,

prejudice	;	and	Mr	Panscope	,
偏见	;	和	先生	-	,

本书的写作目的就是为了支持各种迷信和偏见；还有潘斯科普先生，

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] , [bə'tænɪk(ə)l] , [ˌdʒi:ə'lɔ:dʒɪk(ə)l] , [ˌæstrə'nɔ:mɪk(ə)l] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ˌmetə'fɪzɪkl] ,

the	chemical	,	botanical	,	geological	,	astronomical	,	mathematical	,	metaphysical	,
这	化学	,	植物	,	地质	,	天文	,	数学	,	形而上学的	,

[ˌmi:tiərə'lɔ:dʒɪk(ə)l] , [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] , [ˌfɪziə'lɔ:dʒɪk(ə)l] , - , ['mju:zɪk(ə)l] , [pɪk'tɔ:riəl] ,

meteorological	,	anatomical	,	physiological	,	galvanistical	,	musical	,	pictorial	,
气象	,	解剖学	,	生理	,	-	,	音乐	,	画报	,

[ˌbɪbliə'græfɪkl] , ['krɪtɪk(ə)l] [fə'lɔ:səfər] ,

bibliographical	,	critical	philosopher	,
书目	,	批判的	哲学家	,

化学家、植物学家、地质学家、天文学家、数学家、形而上学家、气象学家、解剖学家、生理学家、电流学家、音乐学家、绘画家、书目学家、批判哲学家

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

who	had	run	through	the	whole	circle	of	the	sciences	,	and	understood
WHO	有	跑步	通过	这	所有的	圆圈	的	这	科学	,	和	理解

[ðem; ðəm][ɔ:l] ['i:kwəli] [wel] .

them	all	equally	well	.
他们	全部	同样地	出色地	.

他博览群书，精通所有科学领域。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

Mr	Milestone	was	impatient	to	take	a	walk	round	the	grounds	,
先生	里程碑	曾是	不耐烦	到	拿	一个	走	圆形的	这	理由	,

米尔斯通先生迫不及待地想在庄园里散步。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['klʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

that	he	might	examine	how	far	the	system	of	clumping	and	levelling	could	be
那	他	可能	检查	如何	远的	这	系统	的	聚集	和	水平	可以	是

['kærid] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

carried	advantageously	into	effect	.
携带	有利地	进入	影响	.

他或许会研究一下，集聚和均衡系统能在多大程度上发挥积极作用。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['hæpi] ['moʊmənts][ʌv; əv]

The	ladies	retired	to	enjoy	each	other's	society	in	the	first	happy	moments	of
这	女士们	退休	到	享受	每个	其他的	社会	在	这	第一的	快乐的	时刻	的

['mi:tɪŋ] :

meeting	:
会议	:

女士们退到一边，享受着初次相遇的快乐时光：

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər]['gæstər][sæt][baɪ][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,

the	Reverend	Doctor	Gaster	sat	by	the	library	fire	,
这	牧师	医生	加斯特	卫星	经过	这	图书馆	火	,

加斯特牧师博士坐在图书馆的壁炉旁，

[ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔ:lməˌnæk] ['di'i'es] [gʊə'mɑ:ndz] :

in	profound	meditation	over	a	volume	of	the	“	Almanach	des	Gourmands	:
在	深刻的	冥想	超过	一个	体积	的	这	“	年鉴	德斯	美食家	:

沉思冥想，翻阅着一本《美食家年鉴》：

” ['mɪstər] - [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['ri:z] - [ˌsaɪklə'pi:diːə] :

”	Mr	Panscope	sat	in	the	opposite	corner	with	a	volume	of	Rees	'	Cyclopædia	:
”	先生	-	卫星	在	这	对面的	角落	和	一个	体积	的	里斯	-	百科全书	:

潘斯科普先生坐在对面的角落里，手里拿着一本里斯百科全书：

['mɪstər] ['kreɪniəm] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌʌp'sterz] : ['mɪstər] [krə'mætɪk] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] ,

Mr	Cranium	was	busy	upstairs	:	Mr	Chromatic	retreated	to	the	music	-	room	,
先生	颅骨	曾是	忙碌的	楼上	:	先生	色度	撤退	到	这	音乐	-	房间	,

克兰尼姆先生在楼上忙着呢；克罗玛蒂克先生则退到了音乐室。

[wer] [hiː; hi] ['fɪdld] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['soʊloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

where	he	fiddled	through	a	book	of	solos	before	the	ringing	of	the	first
在哪里	他	拨弄	通过	一个	书	的	独奏	前	这	铃声	的	这	第一的

['dɪnər] [bel] .

dinner	bell	.
晚餐	钟	.

在第一声晚餐铃响之前，他翻阅了一本独奏曲集。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['mɪstər] ['maɪlˌstoʊnz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

The	remainder	of	the	party	supported	Mr	Milestone's	proposition	;	and	,
这	余	的	这	派对	有	先生	里程碑	主张	;	和	,

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

党内其余人员支持米尔斯通先生的提议；因此，

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] ['maɪlstoʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][væn] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər]

Squire	Headlong	and	Mr	Milestone	leading	the	van	,	they	commenced	their
乡绅	一头扎	和	先生	里程碑	领导	这	货车	,	他们	开始	他们的

[pəˌræmbju'leɪʃn] .

perambulation	.
步行	.

海德朗乡绅和迈尔斯通先生领头，开始了他们的巡游。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [graʊndz]

THE	GROUNDS
这	理由

场地

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

“	I	PERCEIVE	,	”	said	Mr	Milestone	,	after	they	had	walked	a	few	paces	,
“	我	感知	,	”	说	先生	里程碑	,	后	他们	有	步行	一个	很少	步幅	,

“我明白了，”迈尔斯通先生在他们走了几步之后说道。

“ [ðiːz] [graʊndz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [teɪst] . ”

“	these	grounds	have	never	been	touched	by	the	finger	of	taste	.	”
“	这些	理由	有	绝不	到过	感动	经过	这	手指	的	品尝	.	”

“这片土地从未被味觉之手触及。”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] : “ [fɔːr; fər] ,

“	The	place	is	quite	a	wilderness	,	”	said	Squire	Headlong	:	“	for	,
“	这	地方	是	相当	一个	荒野	,	”	说	乡绅	一头扎	:	“	为了	,

“这地方简直就是一片荒野，”海德隆乡绅说道：“因为，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

during	the	latter	part	of	my	father's	life	,	while	I	was	finishing	my	education	,
期间	这	后者	部分	的	我的	父亲的	生活	,	尽管	我	曾是	精加工	我的	教育	,

在我父亲生命的后半段，也就是我完成学业的时候，

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] ,

he	troubled	himself	about	nothing	but	the	cellar	,
他	麻烦	他自己	关于	没有什么	但	这	地窖	,

他除了地窖之外，什么事都不操心。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	suffered	everything	else	to	go	to	rack	and	ruin	.
和	遭受	一切	别的	到	去	到	架子	和	废墟	.

而其他一切都走向了衰败和毁灭。

[ə; eɪ] [mɪr] ['wɪldərnəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [dɪ'sembər] ;

A	mere	wilderness	,	as	you	see	,	even	now	in	December	;
一个	仅仅	荒野	,	作为	你	看	,	甚至	现在	在	十二月	;

如你所见，即使到了十二月，这里仍然是一片荒野；

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['braɪər] , [ə; eɪ]['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] , [ə; eɪ]

but	in	summer	a	complete	nursery	of	briers	,	a	forest	of	thistles	,	a
但	在	夏天	一个	完全的	苗圃	的	荆棘	,	一个	森林	的	蓟	,	一个

[plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['netlz] ,

plantation	of	nettles	,
种植园	的	荨麻	,

但到了夏天，这里就变成了一片完整的荆棘丛生的苗圃、一片蓟草林、一片荨麻种植园。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [bʌt; bət] [goʊts] , [ðæt] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

without	any	live	stock	but	goats	,	that	have	eaten	up	all	the	bark	of	the	trees
没有	任何	居住	库存	但	山羊	,	那	有	吃	向上全部		这	吠	的	这	树木

.

:
.

除了山羊之外，没有其他牲畜，而山羊已经把树皮都吃光了。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

Here	you	see	is	the	pedestal	of	a	statue	,
这里	你	看	是	这	座	的	一个	雕像	,

这里展示的是雕像的底座。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][leg][ænd; ənd] [fɔːr] [toʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hɪr] [wʌns] .

with	only	half	a	leg	and	four	toes	remaining	:	there	were	many	here	once	.
和	仅有的	一半	一个	腿	和	四	脚趾	其余的	:	那里	是	许多	这里	一次	.

只剩下半条腿和四个脚趾：这里曾经有很多动物。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['evri] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] :

When	I	was	a	boy	,	I	used	to	sit	every	day	on	the	shoulders	of	Hercules	:
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我	用过的	到	坐	每一个	天	在	这	肩膀	的	赫拉克勒斯	:

我小时候，每天都坐在赫拉克勒斯的肩膀上：

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

what	became	of	him	I	have	never	been	able	to	ascertain	.
什么	成为	的	他	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明	.

我始终未能查明他的下落。

['neptjuːnˌneptuːn][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [hoʊl] ;

Neptune	has	been	lying	these	seven	years	in	the	dust	-	hole	;
海王星	有	到过	说谎	这些	七	年	在	这	灰尘	-	洞	;

海王星已经在尘埃坑里躺了七年了；

['ætləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [nɑːkt] [ɔːf][tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['prɔpiŋ] [ə; eɪ] [ʃed] ;

Atlas	had	his	head	knocked	off	to	fit	him	for	propping	a	shed	;
阿特拉斯	有	他的	头	敲门	离开	到	合身	他	为了	支撑	一个	棚	;

阿特拉斯的头被砍掉了，以便让他去支撑棚子；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [fiʃt] ['bækəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] . ”

and	only	the	day	before	yesterday	we	fished	Bacchus	out	of	the	horse	-	pond	.	”
和	仅有的	这	天	前	昨天	我们	钓鱼	巴克斯	出去	的	这	马	-	池塘	.	”

就在前天，我们才把巴克斯从马塘里钓上来。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	Mr	Milestone	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	先生	里程碑	,

“我亲爱的先生，”米尔斯通先生说道。

“ [əˈkɔːrd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [ˈoʊvər][jʊr; jər]

“	accord	me	your	permission	to	wave	the	wand	of	enchantment	over	your
“	符合	我	你的	允许	到	海浪	这	魔杖	的	魅力	超过	你的

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

“请允许我挥动魔法棒，施展您庄园的魔法。”

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] , [ðə; ði] [triːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [daʊn] ,

The	rocks	shall	be	blown	up	,	the	trees	shall	be	cut	down	,
这	岩石	将	是	吹	向上	,	这	树木	将	是	切	向下	,

岩石将被炸毁，树木将被砍伐，

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [goʊts] [ʃæl; ʃəl] [ˈvænɪʃ] [laɪk] [mɪst] .

the	wilderness	and	all	its	goats	shall	vanish	like	mist	.
这	荒野	和	全部	它是	山羊	将	消失	喜欢	薄雾	.

荒野及其所有山羊都将像雾一样消失。

[pəˈgəʊdəz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈgrævə)l] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbəriz] , [ˈboʊlɪŋ] - [griːnz] ,

Pagodas	and	Chinese	bridges	,	gravel	walks	and	shrubberies	,	bowling	-	greens	,
宝塔	和	中国人	桥梁	,	碎石	散步	和	灌木丛	,	保龄球	-	青菜	,

[kəˈnælz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] ,

canals	,	and	clumps	of	larch	,
运河	,	和	团块	的	落叶松	,

宝塔和中式桥梁、碎石小径和灌木丛、保龄球场、运河和成片的落叶松，

[ʃæl; ʃəl] [raɪz] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈruːɪnz] .

shall	rise	upon	its	ruins	.
将	上升	之上	它是	废墟	.

将在废墟之上崛起。

[wʌn] [eɪdʒ] , [sɜːr] , [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɜːrnɪŋ] ;

One	age	,	sir	,	has	brought	to	light	the	treasures	of	ancient	learning	;
一	年龄	,	先生	,	有	带来	到	光	这	宝藏	的	古老的	学习	;

先生，一个时代已经揭示了古代学术的宝藏；

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæz; həz] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] ;

a	second	has	penetrated	into	the	depths	of	metaphysics	;
一个	第二	有	渗透	进入	这	深度	的	形而上学	;

第二个人已经深入到了形而上学的领域；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [əˈstrɑːnəmi] ;

a	third	has	brought	to	perfection	the	science	of	astronomy	;
一个	第三	有	带来	到	完美	这	科学	的	天文学	;

第三个人将天文学发展到了极致；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,

but	it	was	reserved	for	the	exclusive	genius	of	the	present	times	,
但	它	曾是	预订的	为了	这	独家的	天才	的	这	展示	时代	,

但这却是为当今时代的杰出天才保留下来的。

[tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] ['gɑːrdnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	invent	the	noble	art	of	picturesque	gardening	,	which	has	given	,	as	it
到	发明	这	高贵	艺术	的	如画	园艺	,	哪个	有	给定	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

发明了风景如画的园艺这一高雅艺术，它赋予了……

[ə; eɪ] [nuː] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

a	new	tint	to	the	complexion	of	nature	,
一个	新的	着色	到	这	肤色	的	自然	,

为大自然增添了一抹新的色彩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɪzɪ'ɑːnəmɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] ！ ”

and	a	new	outline	to	the	physiognomy	of	the	universe	!	”
和	一个	新的	大纲	到	这	面相学	的	这	宇宙	！	”

以及对宇宙面貌的新描绘！

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ， ” [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] - ， “ [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm]

“	Give	me	leave	,	”	said	Sir	Patrick	O'Prism	,	“	to	take	an	exception	to	that	same
”	给	我	离开	，	”	说	先生	帕特里克	-	，	“	到	拿	一个	例外	到	那	相同的

.

:

.

“请允许我，”帕特里克·奥普里兹姆爵士说，“对此提出异议。”

[jʊr; jər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['levlɪŋ] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔkiŋ] ,

Your	system	of	levelling	,	and	trimming	,	and	clipping	,	and	docking	,
你的	系统	的	水平	，	和	修剪	，	和	剪裁	，	和	对接	，

[ænd; ənd] ['klʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɔpiŋ] ,

and	clumping	,	and	polishing	,	and	cropping	,
和	聚集	，	和	抛光	，	和	裁剪	，

你的整平、修剪、剪枝、截尾、聚拢、抛光和裁剪系统

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] , [dɪs'trɔɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lʌg'ʒʊrɪəns] ,

and	shaving	,	destroys	all	the	beautiful	intricacies	of	natural	luxuriance	,
和	剃须	，	摧毁	全部	这	美丽的	错综复杂	的	自然的	奢华	，

剃须会破坏毛发自然生长的所有美丽细节。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['grædʒueɪtɪd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər]

and	all	the	graduated	harmonies	of	light	and	shade	,	melting	into	one	another
和	全部	这	毕业	和声	的	光	和	阴影	，	融化	进入	一	其他

，

,

，

以及光影交错、相互融合的和谐变化，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [rɑːk] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

as	you	see	them	on	that	rock	over	yonder	.
作为	你	看	他们	在	那	岩石	超过	远处	.

正如你在那边那块岩石上看到的那样。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pruːvd] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

I	never	saw	one	of	your	improved	places	,	as	you	call	them	,
我	绝不	锯	一	的	你的	改进	地方	，	作为	你	称呼	他们	，

我从来没见过你所谓的“改良过的地方”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bɪg] ['boʊlɪŋ] - [griːnz] , [laɪk] [ʃiːts] [ʌv; əv] [griːn] ['peɪpər] ,

and	which	are	nothing	but	big	bowling	-	greens	,	like	sheets	of	green	paper	,
和	哪个	是	没有什么	但	大的	保龄球	-	青菜	，	喜欢	纸张	的	绿色的	纸	，

它们只不过是大片的草坪，就像一张张绿纸一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [raʊnd] [klʌmps] ['skætərd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [spɑːts][ʌv; əv]

with	a	parcel	of	round	clumps	scattered	over	them	,	like	so	many	spots	of
和	一个	包裹	的	圆形的	团块	疏散	超过	他们	，	喜欢	所以	许多	地点	的

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	，

上面散落着许多圆形的小团块，就像许多墨点一样。

[flɪkt] [æt; ət]['rændəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] ,

flicked	at	random	out	of	a	pen	,
轻弹	在	随机的	出去	的	一个	笔	，

随意地从笔里射出，

[[fɔːr] . [wʌn]] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ænɪm(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

[	4	.	1	]	and	a	solitary	animal	here	and	there	looking	as	if	it	were
[	4	.	1	]	和	一个	孤	动物	这里	和	那里	寻找	作为	如果	它	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

[4.1] 偶尔还能看到一些孤零零的动物，看起来像是迷路了一样，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] ,

that	I	did	not	think	it	was	for	all	the	world	like	Hounslow	Heath	,
那	我	做过	不是	思考	它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	豪恩斯洛	希思	,

我当时完全没想到它会像豪恩斯洛荒原那样。

['θɪnli] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['haiweimən] . ”

thinly	sprinkled	over	with	bushes	and	highwaymen	.	”
薄薄的	撒上	超过	和	灌木丛	和	强盗	.	”

稀疏地散布着灌木丛和强盗。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] ,

“	Sir	,	”	said	Mr	Milestone	,
“	先生	,	”	说	先生	里程碑	,

“先生，”米尔斯通先生说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

“	you	will	have	the	goodness	to	make	a	distinction	between	the	picturesque
“	你	将要	有	这	善良	到	制作	一个	区别	之间	这	如画

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

and	the	beautiful	.	”
和	这	美丽的	.	”

“你将有能力区分风景如画和美丽。”

“ [wɪl] [aɪ] ? ” [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] , “ [ɑːk; ɑːx] !

“	Will	I	?	”	said	Sir	Patrick	,	“	och	!
“	将要	我	?	”	说	先生	帕特里克	,	“	哦	!

“我会吗？”帕特里克爵士说，“哦！

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

but	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

For	what	is	beautiful	?
为了	什么	是	美丽的	?

何为美?

[ðæt] [wʌt] [pliːziz] [ðə; ði] [aɪ] .

That	what	pleases	the	eye	.
那	什么	请	这	眼睛	.

那才是真正赏心悦目的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [pliːziz] [ðə; ði] [aɪ] ?

And	what	pleases	the	eye	?
和	什么	请	这	眼睛	?

什么能让人赏心悦目?

[tɪnts] ['veriəsli,'væriəsli]['broʊkən][ænd; ənd] ['blendɪd] .

Tints	variously	broken	and	blended	.
色调	各种各样的	破碎的	和	混合	.

各种色调交织融合。

[naʊ] , [tɪnts] ['veriəsli,'væriəsli] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['blendɪd] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] . ”

Now	,	tints	variously	broken	and	blended	constitute	the	picturesque	.	”
现在	,	色调	各种各样的	破碎的	和	混合	构成	这	如画	.	”

如今，各种色彩交织融合，构成了一幅美丽的画卷。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['mɪstər] [gɔ:l] .

“	Allow	me	,	”	said	Mr	Gall	.
“	允许	我	,	”	说	先生	瘿	.

“请允许我这样做，”加尔先生说道。

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

“	I	distinguish	the	picturesque	and	the	beautiful	,	and	I	add	to	them	,
“	我	区分	这	如画	和	这	美丽的	,	和	我	添加	到	他们	,

“我区分风景如画和美丽，并将它们添加到它们之上，

[ɪn] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [graʊndz] , [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:l]

in	the	laying	out	of	grounds	,	a	third	and	distinct	character	,	which	I	call
在	这	躺下	出去	的	理由	,	一个	第三	和	清楚的	特点	,	哪个	我	称呼

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] . ”

unexpectedness	.	”
意外性	.	”

在场地布局方面，还有第三个截然不同的特点，我称之为出人意料。”

“ [preɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] , “ [baɪ] [wʌt] [neɪm] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['kærəktər] ,

“	Pray	,	sir	,	”	said	Mr	Milestone	,	“	by	what	name	do	you	distinguish	this	character	,
“	祈祷	,	先生	,	”	说	先生	里程碑	,	“	经过	什么	姓名	做	你	区分	这	特点	,

“先生，”米尔斯通先生说，“请问您用什么名字来称呼这个角色？”

[wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɔ:ks] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? ” [[fɔ:r] . [ˌtu:'tu:]]

when	a	person	walks	round	the	grounds	for	the	second	time	?	”	[	4	.	2	]
什么时候	一个	人	散步	圆形的	这	理由	为了	这	第二	时间	?	”	[	4	.	2	]

当一个人第二次绕着场地走一圈时？”[4.2]

['mɪstər] [gɔ:l] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['vaʊd] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['maɪlstoʊn] ,

Mr	Gall	bit	his	lips	,	and	inwardly	vowed	to	revenge	himself	on	Milestone	,
先生	瘿	少量	他的	嘴唇	,	和	内心	发誓	到	复仇	他自己	在	里程碑	,

加尔先生咬着嘴唇，暗暗发誓要向里程碑公司复仇。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nekst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

by	cutting	up	his	next	publication	.
经过	切割	向上	他的	下一个	发布	.

通过剪碎他的下一篇出版物。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [naʊ] [in'sju:d] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

A	long	controversy	now	ensued	concerning	the	picturesque	and	the	beautiful	,
一个	长的	争议	现在	随后	有关	这	如画	和	这	美丽的	,

['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] .

highly	edifying	to	Squire	Headlong	.
高度	有益的	到	乡绅	一头扎	.

接下来，围绕风景如画和美丽展开了一场漫长的争论，这对海德隆乡绅来说是一次非常有启发意义的经历。

[ðə; ði] [θri:] [fɪ'lɒsəfəz] [stɑ:pt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] [raʊnd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

The	three	philosophers	stopped	,	as	they	wound	round	a	projecting	point	of	rock	,
这	三	哲学家	停止	,	作为	他们	伤口	圆形的	一个	投影	观点	的	岩石	,

三位哲学家停了下来，他们绕着一块突出的岩石尖角蜿蜒而行。

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	contemplate	a	little	boat	which	was	gliding	over	the	tranquil	surface	of	the
到	沉思	一个	小的	船	哪个	曾是	滑翔	超过	这	宁静	表面	的	这

[leɪk] [bɪ'loʊ] .

lake	below	.
湖	以下	.

凝视着一艘小船在下方平静的湖面上滑行。

“ [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ɪk'stend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

“	The	blessings	of	civilisation	,	”	said	Mr	Foster	,	“	extend	themselves	to	the
“	这	祝福	的	文明	,	”	说	先生	促进	,	“	延长	他们自己	到	这

[miːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

meanest	individuals	of	the	community	.
最卑鄙的	个人	的	这	社区	.

福斯特先生说：“文明的福祉惠及社会中最卑微的人。”

[ðæt] ['boʊtmən] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [seɪlz] [ə'lɔːŋ] , [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,

That	boatman	,	singing	as	he	sails	along	,	is	,	I	have	no	doubt	,	a	very	happy	,
那	船工	,	歌唱	作为	他	帆	沿着	,	是	,	我	有	不	怀疑	,	一个	非常	快乐的	,

那位一边唱歌一边航行的船夫，我毫不怀疑，是一位非常快乐的人。

[ænd; ənd] , [kəm'pærətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bæk] , [ə; eɪ] ['veri]

and	,	comparatively	to	the	men	of	his	class	some	centuries	back	,	a	very
和	,	比较	到	这	男人	的	他的	班级	一些	几个世纪	后退	,	一个	非常

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] . ”

enlightened	and	intelligent	man	.	”
开明	和	聪明的	男人	.	”

与几个世纪前他那个阶层的人相比，他是一位非常开明和聪明的人。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌpərfektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

“	As	a	partisan	of	the	system	of	the	moral	perfectibility	of	the	human	race
“	作为	一个	党派	的	这	系统	的	这	道德	完美性	的	这	人类	种族

,

,

,

“作为人类道德可完善体系的拥护者，

” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , — [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

”	said	Mr	Escot	,	—	who	was	always	for	considering	things	on	a	large	scale	,
”	说	先生	护送	,	—	WHO	曾是	总是	为了	考虑	事物	在	一个	大的	规模	,

埃斯科特先生说：“他一向主张从大局考虑问题。”

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [ɪ'miːdiətli] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

and	whose	thoughts	immediately	wandered	from	the	lake	to	the	ocean	,
和	谁	想法	立即地	漫步	从	这	湖	到	这	海洋	,

他的思绪立刻从湖泊飘向了海洋。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

from	the	little	boat	to	a	ship	of	the	line	,
从	这	小的	船	到	一个	船	的	这	线	,

从小船到战列舰，

— “ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

—	“	you	will	probably	be	able	to	point	out	to	me	the	degree	of
—	“	你	将要	大概	是	有能力的	到	观点	出去	到	我	这	程度	的

[ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər]

improvement	that	you	suppose	to	have	taken	place	in	the	character	of	a	sailor
改进	那	你	认为	到	有	已采取	地方	在	这	特点	的	一个	水手

,

,

,

—“你或许能够向我指出，你认为水手的品格在多大程度上得到了提升，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒeɪsn] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [saɪ'eɪniən] [sim'plegədiz] ,

from	the	days	when	Jason	sailed	through	the	Cyanean	Symplegades	,
从	这	天	什么时候	杰森	航行	通过	这	青色	辛普勒加德斯	,

自杰森航行穿过塞阿尼亚群岛的时代起

[ɔːr] ['noʊə] [muəd] [hɪz; ɪz][ɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['ærəˌrɑːt] . ”

or	Noah	moored	his	ark	on	the	summit	of	Ararat	. ”
或者	诺亚	系泊	他的	方舟	在	这	首脑	的	亚拉腊山	. ”

或者说，诺亚把方舟停泊在亚拉腊山顶上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['pɜːsənɪdʒz] ,

“	If	you	talk	to	me	,	”	said	Mr	Foster	,	“	of	mythological	personages	,
”	如果	你	讲话	到	我	,	”	说	先生	促进	,	“	的	神话	人物	,

“如果你跟我谈论，”福斯特先生说，“神话人物，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn] [fer] [graʊndz] . ”

of	course	I	cannot	meet	you	on	fair	grounds	. ”
的	课程	我	不能	见面	你	在	公平的	理由	. ”

我当然无法与你公平地见面。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] ,

“	We	will	begin	,	if	you	please	,	then	,	”	said	Mr	Escot	,
“	我们	将要	开始	,	如果	你	请	,	然后	,	”	说	先生	护送	,

“那么，如果可以的话，我们就开始吧。”埃斯科特先生说道。

“ [noʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['sæləmis] ;

“	no	further	back	than	the	battle	of	Salamis	;
“	不	更远	后退	比	这	战斗	的	萨拉米香肠	;

“最早也只能追溯到萨拉米斯海战；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['eni] [wʌn]

and	I	will	ask	you	if	you	think	the	mariners	of	England	are	,	in	any	one
和	我	将要	问	你	如果	你	思考	这	水手们	的	英格兰	是	,	在	任何	一

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

我会问你，你认为英国海员在任何方面是怎样的?

['mɔːrəli] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ðen] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv]

morally	or	intellectually	,	superior	to	those	who	then	preserved	the	liberties	of
道德上	或者	智力方面	,	优越的	到	那些	WHO	然后	保存完好	这	自由	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

在道德或智力上，比那些当时维护希腊自由的人更胜一筹。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [θə'mistəkliːz] ? ”

under	the	direction	of	Themistocles	?	”
在下面	这	方向	的	地米斯托克利	?	”

在忒弥斯托克利的指导下?

“ [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ðæt] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz] ['seɪləz] ,

“	I	will	venture	to	assert	,	”	said	Mr	Foster	,	“	that	considered	merely	as	sailors	,
“	我	将要	风险投资	到	断言	,	”	说	先生	促进	,	“	那	经过考虑的	仅仅	作为	水手们	,

“我斗胆断言，”福斯特先生说，“仅仅把他们看作水手，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fer] [moʊd] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

which	is	the	only	fair	mode	of	judging	them	,	they	are	as	far	superior	to
哪个	是	这	仅有的	公平的	模式	的	评判	他们	,	他们	是	作为	远的	优越的	到

[ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ,

the	Athenians	,
这	雅典人	,

这是唯一公平的评判方式，他们远胜于雅典人。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðerz] .

as	the	structure	of	our	ships	is	superior	to	that	of	theirs	.
作为	这	结构	的	我们的	船舶	是	优越的	到	那	的	他们的	.

因为我们的舰船结构比他们的舰船结构更优越。

[wʊd] [nɑːt][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]

Would	not	one	English	seventy	-	four	,	think	you	,	have	been	sufficient	to	have
会	不是	一	英语	七十	-	四	,	思考	你	,	有	到过	充足的	到	有

[sʌŋk] , [bəːnd] ,

sunk	,	burned	,
沉没	,	烧伤	,

你认为一个英国七十四岁高龄的人，难道还不足以让他沉没、燃烧吗?

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ['griːʃn] ['ves(ə)lz] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [beɪ] ?

and	put	to	flight	,	all	the	Persian	and	Grecian	vessels	in	that	memorable	bay	?
和	放	到	航班	,	全部	这	波斯语	和	希腊	船只	在	那	难忘	湾	?

并将停泊在那片令人难忘的海湾中的所有波斯和希腊船只全部击溃?

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'mens]

Contemplate	the	progress	of	naval	architecture	,	and	the	slow	,	but	immense
沉思	这	进步	的	海军	建筑学	,	和	这	慢的	,	但	巨大

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔn'kætineitid] [ɪn'telɪdʒəns] ,

succession	of	concatenated	intelligence	,
演替	的	连接的	智力	,

思考一下船舶建筑的发展历程，以及缓慢但巨大的智慧积累。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['grædʒuəli] [ə'teɪnd] [ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌpərfektə'bɪləti] .

by	which	it	has	gradually	attained	its	present	stage	of	perfectibility	.
经过	哪个	它	有	逐步地	已达到	它是	展示	阶段	的	完美性	.

由此，它逐渐达到了如今的完美状态。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

In	this	,	as	in	all	other	branches	of	art	and	science	,
在	这	,	作为	在	全部	其他	分支	的	艺术	和	科学	,

在这方面，正如在所有其他艺术和科学领域一样，

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pə'zesiz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ,

every	generation	possesses	all	the	knowledge	of	the	preceding	,
每一个	一代	拥有	全部	这	知识	的	这	前	,

每一代人都拥有前一代人的所有知识。

[ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'greʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz]

and	adds	to	it	its	own	discoveries	in	a	progression	to	which	there	seems
和	添加	到	它	它是	自己的	发现	在	一个	进展	到	哪个	那里	似乎

[noʊ]['lɪmɪt] .

no	limit	.
不	限制	.

并在此基础上不断添加自己的发现，这种发展似乎没有极限。

[ðə; ði] [skɪl] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][də'rekt] [ðiːz] [ɪ'mens] [mə'ʃiːnz] [ɪz] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	skill	requisite	to	direct	these	immense	machines	is	proportionate	to	their
这	技能	必需品	到	直接的	这些	巨大	机器	是	成比例的	到	他们的

['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] ;

magnitude	and	complicated	mechanism	;
震级	和	复杂的	机制	;

操控这些庞大机器所需的技能与其规模和复杂机制成正比;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] , [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ɪz] ['væstli]

and	,	therefore	,	the	English	sailor	,	considered	merely	as	a	sailor	,	is	vastly
和	,	所以	,	这	英语	水手	,	经过考虑的	仅仅	作为	一个	水手	,	是	非常

[suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] . ”

superior	to	the	ancient	Greek	.	”
优越的	到	这	古老的	希腊语	.	”

因此，仅从水手的角度来看，英国水手远胜于古希腊水手。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [bɪ'twiːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]

“	You	make	a	distinction	,	of	course	,	”	said	Mr	Escot	,	“	between	scientific	and
”	你	制作	一个	区别	,	的	课程	,	”	说	先生	护送	,	”	之间	科学	和

['mɔːrəl] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] ? ”

moral	perfectibility	?	”
道德	完美性	?	”

“当然，你会区分科学上的完美和道德上的完美吧？”埃斯科特先生说。

“ [aɪ] [kən'siːv] , ” [sed] ['mɪstər] ['fɑːstər] , “ [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	I	conceive	,	”	said	Mr	Foster	,	“	that	men	are	virtuous	in	proportion	as	they	are
”	我	构想	,	”	说	先生	促进	,	“	那	男人	是	有德行的	在	部分	作为	他们	是

[ɪn'laɪt(ə)nd] ;

enlightened	;
开明	;

“我认为，”福斯特先生说，“人的德行与其启蒙程度成正比；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['evrɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn]

and	that	,	as	every	generation	increases	in	knowledge	,	it	also	increases	in
和	那	,	作为	每一个	一代	增加	在	知识	,	它	还	增加	在

['vɜːrtʃuː] . ”

virtue	.	”
美德	.	”

而且，随着每一代人知识的增长，他们的美德也会随之增长。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] ;

“	I	wish	it	were	so	,	”	said	Mr	Escot	;
”	我	希望	它	是	所以	,	”	说	先生	护送	;

“我希望如此，”埃斯科特先生说；

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['verɪ] [rɪ'vɜːrs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fækt] .

“	but	to	me	the	very	reverse	appears	to	be	the	fact	.
”	但	到	我	这	非常	撤销	出现	到	是	这	事实	.

但在我看来，事实似乎恰恰相反。

[ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] [ʌv; əv]

The	progress	of	knowledge	is	not	general	:	it	is	confined	to	a	chosen	few	of
这	进步	的	知识	是	不是	一般的	:	它	是	受限	到	一个	选定	很少	的

['evrɪ] [eɪdʒ] .

every	age	.
每一个	年龄	.

知识的进步并非普遍现象，而是每个时代少数精英的专属领域。

[haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ]

How	far	these	are	better	than	their	neighbours	,	we	may	examine	by	and	bye
如何	远的	这些	是	更好的	比	他们的	邻居	,	我们	可能	检查	经过	和	再见

.

:
.

这些比邻近地区好多少，我们以后再来考察。

[ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [mɪr] [klɔdz] , [ænd; ənd]

The	mass	of	mankind	is	composed	of	beasts	of	burden	,	mere	clods	,	and
这	大量的	的	人类	是	由	的	野兽	的	负担	,	仅仅	土块	,	和

[tuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

tools	of	their	superiors	.
工具	的	他们的	上级	.

人类的主体是由役畜、庸碌之辈以及上级的工具组成。

[baɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [mə'ʃiːnz] , [juː; jʊ] [dɪ'greɪd] , [nɑːt][ɪg'zɔːlt] ,

By	enlarging	and	complicating	your	machines	,	you	degrade	,	not	exalt	,
经过	扩大	和	并发	你的	机器	,	你	降级	,	不是	崇高	,

通过扩大和复杂化你的机器，你只会降低机器的性能，而不是提升机器的性能。

[ðə; ði]['hju:mən] ['ænɪmlz] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [tu:; tə][də'rekt][ðem; ðəm] .

the	human	animals	you	employ	to	direct	them	.
这	人类	动物	你	采用	到	直接的	他们	.

你雇佣来指挥他们的那些人类动物。

[wen] [ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [fɔ:r] [paɪps][ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [tæk] ,

When	the	boatswain	of	a	seventy	-	four	pipes	all	hands	to	the	main	tack	,
什么时候	这	水手长	的	一个	七十	-	四	管道	全部	双手	到	这	主要的	钉	,

当一艘七十四管帆船的水手长命令全体船员转向主帆时，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [roʊps] [end]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

and	flourishes	his	rope's	end	over	the	shoulders	of	the	poor	fellows	who	are
和	繁花	他的	绳子的	结尾	超过	这	肩膀	的	这	贫穷的	伙伴们	WHO	是

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] ,

tugging	at	the	ropes	,
拉扯	在	这	绳索	,

他挥舞着绳子的一端，搭在那些正在拉绳子的可怜人的肩膀上。

[du:][ju:; jʊ] [pər'si:v] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ju(:)'lisi:z] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

do	you	perceive	so	dignified	,	so	gratifying	a	picture	,	as	Ulysses	exhorting	his
做	你	感知	所以	凝重	,	所以	可喜	一个	图片	,	作为	尤利西斯	劝勉	他的

[dɪr] [frendz] ,

dear	friends	,
亲爱的	朋友们	,

你是否看到了如此庄严、如此令人欣慰的画面，就像尤利西斯在劝诫他的挚友们一样?

[hɪz; ɪz] - - - , [tu:; tə] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ?

his	EPIHPEΣ	'	ETAIPOI	,	to	ply	their	oars	with	energy	?
他的	-	-	-	,	到	胶合板	他们的	桨	和	活力	?

他的EPIHPEΣ 'ETAIPOI，用精力划桨?

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['kærəktər] .

You	will	say	,	Ulysses	was	a	fabulous	character	.
你	将要	说	,	尤利西斯	曾是	一个	太棒了	特点	.

你会说，尤利西斯是一个了不起的人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm]['neɪtʃər] .

But	the	economy	of	his	vessel	is	drawn	from	nature	.
但	这	经济	的	他的	血管	是	绘制	从	自然	.

但他的船只的经济性源于自然。

['evri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Every	man	on	board	has	a	character	and	a	will	of	his	own	.
每一个	男人	在	木板	有	一个	特点	和	一个	将要	的	他的	自己的	.

船上的每个人都有自己的性格和意志。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ɑ:gju:z] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kən'vinsiz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'beɪ]

He	talks	to	them	,	argues	with	them	,	convinces	them	;	and	they	obey
他	会谈	到	他们	,	论点	和	他们	,	令人信服	他们	;	和	他们	服从

[hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

him	,	because	they	love	him	,
他	,	因为	他们	爱	他	,

他与他们交谈，与他们辩论，说服他们；他们服从他，因为他们爱他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第2/6页

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

and	know	the	reason	of	his	orders	.
和	知道	这	原因	的	他的	订单	.

并了解他下达命令的原因。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] [lɔːst] .

Now	,	as	I	have	said	before	,	all	singleness	of	character	is	lost	.
现在	,	作为	我	有	说	前	,	全部	单身	的	特点	是	丢失的	.

现在，正如我之前所说，所有单一的性格特征都消失了。

[wiː; wi] [dɪ'vaɪd] [men] ['ɪntuː] [həːdz] [laɪk] ['kæt(ə)l] : [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

We	divide	men	into	herds	like	cattle	:	an	individual	man	,
我们	划分	男人	进入	畜群	喜欢	牛	:	一个	个人	男人	,

我们像对待牛群一样把人分成不同的群体：一个个体的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

if	you	strip	him	of	all	that	is	extraneous	to	himself	,
如果	你	条	他	的	全部	那	是	无关的	到	他自己	,

如果你剥去他身上所有与他自身无关的东西，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

is	the	most	wretched	and	contemptible	creature	on	the	face	of	the	earth	.
是	这	最多	可怜	和	可鄙	生物	在	这	脸	的	这	地球	.

是地球上最卑鄙、最可鄙的生物。

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [æd'væns] .

The	sciences	advance	.
这	科学	进步	.

科学在进步。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [pʊts] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	few	years	of	study	puts	a	modern	mathematician	in	possession	of	more	than
一个	很少	年	的	学习	放置	一个	现代的	数学家	在	拥有	的	更多的	比

['nuːtən] [nuː] ,

Newton	knew	,
牛顿	知道	,

几年的学习就能让现代数学家掌握比牛顿更多的知识。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	leaves	him	at	leisure	to	add	new	discoveries	of	his	own	.
和	树叶	他	在	闲暇	到	添加	新的	发现	的	他的	自己的	.

让他有充裕的时间去添加自己的新发现。

[ə'griːd] .

Agreed	.
同意	.

同意。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nuːtən] ?

But	does	this	make	him	a	Newton	?
但	做	这	制作	他	一个	牛顿	?

但这就能让他成为牛顿吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [græsp] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Does	it	put	him	in	possession	of	that	range	of	intellect	,	that	grasp	of	mind	,
做	它	放	他	在	拥有	的	那	范围	的	智力	,	那	抓牢	的	头脑	,

这是否使他具备了那种广博的才智和对思想的把握?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['nuːtən] [spræŋ] ?

from	which	the	discoveries	of	Newton	sprang	?
从	哪个	这	发现	的	牛顿	弹簧	?

牛顿的发现源于何处?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ment(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] : [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

It	is	mental	power	that	I	look	for	:	if	you	can	demonstrate	the	increase	of
它	是	精神的	力量	那	我	看	为了	:	如果	你	能	证明	这	增加	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

我看重的是精神力量：如果你能证明你的精神力量有所提升，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] .

I	will	give	up	the	field	.
我	将要	给	向上	这	场地	.

我将放弃这个位置。

['enərdʒi] — [ˌɪndɪ'pendəns] — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [dɪs'ɪntrəstɪd] ['vɜːrtʃuː] — ['æktɪv] [bə'nevələns] — [self] -

Energy	—	independence	—	individuality	—	disinterested	virtue	—	active	benevolence	—	self	-
活力	—	独立	—	个性	—	无私的	美德	—	积极的	仁	—	自己	-

[ə'blɪviən] — [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [faɪnd] ,

oblivion	—	universal	philanthropy	—	these	are	the	qualities	I	desire	to	find	,
遗忘	—	普遍的	慈善事业	—	这些	是	这	品质	我	欲望	到	寻找	,

精力充沛、独立自主、个性鲜明、无私奉献、积极行善、忘我自省、博爱——这些都是我渴望找到的品质。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'tend] [ðæt] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [fjuːər] [ɪg'zæmpəlz]

and	of	which	I	contend	that	every	succeeding	age	produces	fewer	examples
和	的	哪个	我	抗衡	那	每一个	成功	年龄	产	更少	示例

.

:
.

而且我认为，每个时代出现的例子都越来越少。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

I	repeat	it	;	there	is	scarcely	such	a	thing	to	be	found	as	a	single
我	重复	它	;	那里	是	几乎	这样的	一个	事物	到	是	成立	作为	一个	单身的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] ;

individual	man	;
个人	男人	;

我再说一遍，世上几乎找不到一个真正的个体男人；

[ə; eɪ] [fjuː] ['klæsɪz] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

a	few	classes	compose	the	whole	frame	of	society	,
一个	很少	课程	撰写	这	所有的	框架	的	社会	,

社会的整个框架由少数几个阶层构成。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	you	know	one	of	a	class	you	know	the	whole	of	it	.
和	什么时候	你	知道	一	的	一个	班级	你	知道	这	所有的	的	它	.

当你了解一个班级中的一个班级，你就了解了整个班级。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ,

Give	me	the	wild	man	of	the	woods	;	the	original	,	unthinking	,	unscientific	,
给	我	这	荒野	男人	的	这	树林	;	这	原来的	,	不假思索	,	不科学的	,

[ˌʌn'lɑːdʒɪkəl] ['sævɪdʒ] :

unlogical	savage	:
不合逻辑	野蛮的	:

给我一个森林里的野人；一个原始的、不思考的、不科学的、不讲逻辑的野蛮人：

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [koʊld] -

in	him	there	is	at	least	some	good	;	but	,	in	a	civilised	,	sophisticated	,	cold	-
在	他	那里	是	在	至少	一些	好的	;	但	,	在	一个	文明	,	复杂的	,	寒冷的	-

['blʌdɪd] , [mə'kænɪk(ə)l] ,

blooded	,	mechanical	,
血腥	,	机械的	,

他身上至少还有一些优点；但是，在一个文明的、老练的、冷酷的、机械的.....

['kælkjuleɪtɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['mæmən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] — [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

calculating	slave	of	Mammon	and	the	world	,	there	is	none	—	absolutely	none	.
计算	奴隶	的	玛门	和	这	世界	,	那里	是	没有任何	—	绝对地	没有任何	.

唯利是图、唯利是图的奴隶，绝对没有——绝对没有。

[sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪvər] , [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

Sir	,	if	I	fall	into	a	river	,	an	unsophisticated	man	will	jump	in	and	bring	me
先生	,	如果	我	落下	进入	一个	河	,	一个	不谙世事的	男人	将要	跳	在	和	带来	我

[aʊt] ;

out	;
出去	;

先生，如果我掉进河里，一个不谙世事的人也会跳进去把我救上来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wɪl] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːmnəs] ,

but	a	philosopher	will	look	on	with	the	utmost	calmness	,
但	一个	哲学家	将要	看	在	和	这	极致	平静	,

但哲学家会以极其平静的目光看待这一切。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	consider	me	in	the	light	of	a	projectile	,	and	,
和	考虑	我	在	这	光	的	一个	弹丸	,	和	,

请把我当作抛射物来看待，并且，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'pɪndʒd] [ðə; ði]

making	a	calculation	of	the	degree	of	force	with	which	I	have	impinged	the
制作	一个	计算	的	这	程度	的	力量	和	哪个	我	有	受到冲击	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

计算我撞击表面的力的大小，

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] , [ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

the	resistance	of	the	fluid	,	the	velocity	of	the	current	,
这	反抗	的	这	体液	,	这	速度	的	这	当前的	,

流体的阻力、水流速度、

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,

and	the	depth	of	the	water	in	that	particular	place	,
和	这	深度	的	这	水	在	那	特别的	地方	,

以及该特定地点的水深，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['naɪsəti][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði]

he	will	ascertain	with	the	greatest	nicety	in	what	part	of	the	mud	at	the
他	将要	探明	和	这	最	友善	在	什么	部分	的	这	泥	在	这

['bɑːtəm] [aɪ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] ,

bottom	I	may	probably	be	found	,
底部	我	可能	大概	是	成立	,

他会极其细致地确定我可能在海底淤泥的哪个部分。

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ɪ'mɜːrʒn] .

at	any	given	distance	of	time	from	the	moment	of	my	first	immersion	.
在	任何	给定	距离	的	时间	从	这	片刻	的	我的	第一的	浸没	.

从我第一次沉浸其中的那一刻起，无论经过多少时间。

" ['mɪstər]['fɑːstər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] ,

"	Mr	Foster	was	preparing	to	reply	,	when	the	first	dinner	-	bell	rang	,
"	先生	促进	曾是	准备	到	回复	,	什么时候	这	第一的	晚餐	-	钟	响铃	,

福斯特先生正准备回答时，第一声晚餐铃响了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; ['fɑːloʊd]

and	he	immediately	commenced	a	precipitate	return	towards	the	house	;	followed
和	他	立即地	开始	一个	沉淀	返回	向	这	房子	;	随后

[baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

by	his	two	companions	,
经过	他的	二	同伴	,

他立即急忙朝房子方向走去；他的两个同伴也紧随其后。

[huː] [bəuθ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

who	both	admitted	that	he	was	now	leading	the	way	to	at	least	a
WHO	两个都	承认	那	他	曾是	现在	领导	这	方式	到	在	至少	一个

['tempərəri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌəˌmiːliə'reɪʃn] :

temporary	period	of	physical	amelioration	:
暂时的	时期	的	身体的	改善	:

两人都承认，他现在正引领着人们走向至少暂时的身体康复期：

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! " ['ædɪd] ['mɪstər]['eskɔt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " - -

"	but	,	alas	!	"	added	Mr	Escot	,	after	a	moment's	reflection	,	"	Epulæ	NOCUERE
"	但	,	唉	!	"	额外	先生	护送	,	后	一个	瞬间	反射	,	"	-	-

- ! [[fɔːr] . [θriː]]

repostæ	!	[	4	.	3	]
-	!	[	4	.	3	]

"但是，唉！"埃斯科特先生沉思片刻后补充道，"Epulæ NOCUERE repostæ！[4.3]

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['dɪnər]

THE	DINNER
这	晚餐

晚餐

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz][daɪ'ɜːrn(ə)l] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]

THE	sun	was	now	terminating	his	diurnal	course	,	and	the	lights	were
这	太阳	曾是	现在	终止	他的	日间	课程	,	和	这	灯	是

['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] .

glittering	on	the	festal	board	.
闪闪发光	在	这	节日	木板	.

太阳即将结束它的白昼运行，节日的灯光在灯板上闪烁。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rgəndi] [hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

When	the	ladies	had	retired	,	and	the	Burgundy	had	taken	two	or	three
什么时候	这	女士们	有	退休	,	和	这	勃艮第	有	已采取	二	或者	三

[tuə; tu:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

tours	of	the	table	,
旅游	的	这	桌子	,

当女士们退席之后，勃艮第葡萄酒在餐桌上绕了两三圈，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] : —

the	following	conversation	took	place	:	—
这	下列的	对话	采取	地方	:	—

以下是对话内容：——

['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[pʊʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] :

Push	about	the	bottle	:
推	关于	这	瓶子	:

推推瓶子：

['mɪstər] ['eskɔt] , [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Mr	Escot	,	it	stands	with	you	.
先生	护送	,	它	站立	和	你	.

埃斯科特先生，我支持您。

[noʊ] ['hilˌtæp] .

No	heeltaps	.
不	鞋跟敲击	.

不拍脚后跟。

[æz; əz][tu:; tə] ['skaɪlaɪt] , ['lɪbərti] - [hɔ:l] .

As	to	skylight	,	liberty	-	hall	.
作为	到	天窗	,	自由	-	大厅	.

至于天窗，自由大厅。

['mɪstər][mæk] ['lɒ:rəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

['ri:əli] , ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɑ:rɑ:] ['nektər] [ɪ'tsɛl] .

Really	,	Squire	Headlong	,	this	is	the	vara	nectar	itsel	.
真的	,	乡绅	一头扎	,	这	是	这	瓦拉	花蜜	自身	.

真的，海德隆先生，这就是瓦拉花蜜本身。

[ji:; ji] [hæ] - [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - ['pærədaɪs] ,

Ye	hae	saretainly	discovered	the	tarrestrial	paradise	,
叶	哈	-	发现	这	-	天堂	,

Ye hae saretainly 发现了人间天堂，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['betər] - [ðæn; ðən] [mɪlk] [æn; ən] - ['hʌni] .

but	it	flows	wi	'	a	better	leecor	than	milk	an	'	honey	.
但	它	流量	wi	-	一个	更好的	-	比	牛奶	一个	-	蜂蜜	.

但它的流动性比牛奶和蜂蜜还要好。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər] ['gæstər] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

['mɪstər][mæk] ['lɒ:rəl] !
Mr **Mac** **Laurel** **!**
先生 苹果 劳雷尔 !

麦克·劳雷尔先生!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [prə'feinnis] [ɪn] [ðæt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
there **is** **a** **degree** **of** **profaneness** **in** **that** **observation** **,**
那里 是 一个 程度 的 亵渎 在 那 观察 ,

这种说法带有一定程度的粗俗意味。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][soʊ] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
which **I** **should** **not** **have** **looked** **for** **in** **so** **staunch** **a** **supporter** **of** **church** **and**
哪个 我 应该 不是 有 看起来 为了 在 所以 坚定 一个 支持者 的 教会 和
[steɪt] .
state **.**
状态 .

我真不该在一位如此坚定的政教合一支持者身上看到这一点。

[mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntidɪ'lu:viən] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ,
Milk **and** **honey** **was** **the** **pure** **food** **of** **the** **antediluvian** **patriarchs** **,**
牛奶 和 蜂蜜 曾是 这 纯的 食物 的 这 洪水前的 族长 ,

牛奶和蜂蜜是远古先祖们的纯净食物。

[hu:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . — (['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]
who **knew** **not** **the** **use** **of** **the** **grape** **,** **happily** **for** **them** **.** **—** **(** **Tossing** **off** **a**
WHO 知道 不是 这 使用 的 这 葡萄 , 快乐地 为了 他们 . — (抛掷 离开 一个
['bʌmpər] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] .)
bumper **of** **Burgundy** **.** **)**
保险杠 的 勃艮第 .)

那些不知道葡萄用途的人，真是幸运。(扔出一大瓶勃艮第葡萄酒。)

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

['hæpi] , [ɪn'di:d] !
Happy **,** **indeed** **!**
快乐的 , 的确 !

真是太好了!

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [ju:z] ['i:ðər] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r]['ænɪm(ə)l] [fu:d]
The **first** **inhabitants** **of** **the** **world** **knew** **not** **the** **use** **either** **of** **wine** **or** **animal** **food**
这 第一的 居民 的 这 世界 知道 不是 这 使用 任何一个 的 葡萄酒 或者 动物 食物
;
;
;

世界上的第一批居民既不知道酒，也不知道动物饲料的用途;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sevrəl]
it **is** **,** **therefore** **,** **by** **no** **means** **incredible** **that** **they** **lived** **to** **the** **age** **of** **several**
它 是 , 所以 , 经过 不 方法 极好的 那 他们 居住地 到 这 年龄 的 一些
['sentʃəriz] ,
centuries **,**
几个世纪 ,

因此，他们活到几百岁并非不可思议。

[friː] [frʌm; frəm][wɔːr] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]
free **from** **war** **,** **and** **commerce** **,** **and** **arbitrary** **government** **,** **and** **every** **other**
自由的 从 战争 , 和 商业 , 和 随意的 政府 , 和 每一个 其他
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['desəleɪtɪŋ] ['wɪkɪdnəs] .
species **of** **desolating** **wickedness** **.**
物种 的 荒凉的 邪恶 .

远离战争、商业、专制政府以及其他一切毁灭性的邪恶。

[bʌt; bət][mæn][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] :
But **man** **was** **then** **a** **very** **different** **animal** **to** **what** **he** **now** **is** **:**
但 男人 曾是 然后 一个 非常 不同的 动物 到 什么 他 现在 是 :

但当时的人类与现在的人类截然不同:

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] ;
he **had** **not** **the** **faculty** **of** **speech** **;** **he** **was** **not** **encumbered** **with** **clothes** **;**
他 有 不是 这 学院 的 演讲 ; 他 曾是 不是 负担 和 衣服 ;

他不会说话;他没有穿衣服;

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ; [hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['hæmlət] ['truːli] [əb'zəːvz] ,
he **lived** **in** **the** **open** **air** **;** **his** **first** **step** **out** **of** **which** **,** **as** **Hamlet** **truly** **observes** **,**
他 居住地 在 这 打开 空气 ; 他的 第一的 步 出去 的 哪个 , 作为 村庄 真的 观察 ,

他露宿街头;正如哈姆雷特所言,他走出街头的第一步,

[ɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [[faɪv] . [wʌn]] .
is **into** **his** **grave** **[** **5** **.** **1** **]** **.**
是 进入 他的 严重 [5 . 1] .

入土为安[5.1]。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [d'welɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] .
His **first** **dwellings** **,** **of** **course** **,** **were** **the** **hollows** **of** **trees** **and** **rocks** **.**
他的 第一的 住宅 , 的 课程 , 是 这 空心 的 树木 和 岩石 .

他最初的住所当然是树洞和岩石洞。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] : [ðens] [gruː] ['vɪlɪdʒəz] ; [ðens] [gruː] ['sɪtiz] .
In **process** **of** **time** **he** **began** **to** **build** **:** **thence** **grew** **villages** **;** **thence** **grew** **cities** **.**
在 过程 的 时间 他 开始 到 建造 : 因此 生长 村庄 ; 因此 生长 城市 .

随着时间的推移,他开始建设:由此发展出村庄;由此发展出城市。

['lʌkʃəri] , [ə'preʃn] , ['pɑːvərti] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres]
Luxury **,** **oppression** **,** **poverty** **,** **misery** **,** **and** **disease** **kept** **pace** **with** **the** **progress**
奢华 , 压迫 , 贫困 , 苦难 , 和 疾病 保留 步伐 和 这 进步
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪmp'ruːvmənts] ,
of **his** **pretended** **improvements** **,**
的 他的 假装 改进 ,

奢侈、压迫、贫困、苦难和疾病与他所宣称的进步同步发生。

[tɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [friː] , [strɔːŋ] , ['helθi] , ['piːsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wiːk]
till **,** **from** **a** **free** **,** **strong** **,** **healthy** **,** **peaceful** **animal** **,** **he** **has** **become** **a** **weak**
直到 , 从 一个 自由的 , 强的 , 健康 , 和平 动物 , 他 有 变得 一个 虚弱的
, [dɪs'tempəd] , ['kruːəl] , [kɑːr'nɪvərəs] [sleɪv] .
, **distempered** **,** **cruel** **,** **carnivorous** **slave** **.**
, 失控的 , 残忍的 , 食肉的 奴隶 .

直到他从一只自由、强壮、健康、和平的动物变成了一只虚弱、性情暴躁、残忍、嗜血的奴隶。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] .
The **Reverend** **Doctor** **Gaster** **.**
这 牧师 医生 加斯特 .

加斯特牧师博士。

[jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [ɪz]['ɔːrθədɑːks] ,
Your **doctrine** **is** **orthodox** **,**
你的 教义 是 正统 ,

你的教义是正统的。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]

in	so	far	as	you	assert	that	the	original	man	was	not	encumbered	with
在	所以	远的	作为	你	断言	那	这	原来的	男人	曾是	不是	负担	和

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

就你断言原先的那个人没有穿衣服而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	that	he	lived	in	the	open	air	;	but	,	as	to	the	faculty	of	speech	,
和	那	他	居住地	在	这	打开	空气	;	但	,	作为	到	这	学院	的	演讲	,

而且他露宿街头；但是，至于说话能力，

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['moʊzəs] — —

that	,	it	is	certain	,	he	had	,	for	the	authority	of	Moses	—	—
那	,	它	是	肯定	,	他	有	,	为了	这	权威	的	摩西	—	—

可以肯定的是，他拥有摩西的权威——

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ,

Of	course	,	sir	,
的	课程	,	先生	,

当然，先生。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

I	do	not	presume	to	dissent	from	the	very	exalted	authority	of	that	most
我	做	不是	怙	到	异议	从	这	非常	崇高	权威	的	那	最多

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'strɑːnəmər] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kɒz'mɒgənist] ,

enlightened	astronomer	and	profound	cosmogonist	,
开明	天文学家	和	深刻的	宇宙起源论者	,

我不敢妄自质疑那位最博学的天文学家和深邃的宇宙起源论者的崇高权威。

[huː] [hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd] ;

who	had	,	moreover	,	the	advantage	of	being	inspired	;
WHO	有	,	而且	,	这	优势	的	存在	灵感	;

此外，他们还具有受到启发的优势；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

but	when	I	indulge	myself	with	a	ramble	in	the	fields	of	speculation	,
但	什么时候	我	放纵	我	和	一个	漫谈	在	这	字段	的	推测	,

但当我沉浸于推测的领域时，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [wʌt] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

and	attempt	to	deduce	what	is	probable	and	rational	from	the	sources	of
和	试图	到	推断	什么	是	可能	和	合理的	从	这	来源	的

[ə'næləsɪs] , [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] ,

analysis	,	experience	,	and	comparison	,
分析	,	经验	,	和	比较	,

并尝试从分析、经验和比较等来源推断出可能且合理的结论。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ept][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

I	confess	I	am	too	often	apt	to	lose	sight	of	the	doctrines	of	that	great
我	承认	我	是	也	经常	易于	到	失去	视线	的	这	教义	的	那	伟大的

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

fountain	of	theological	and	geological	philosophy	.
喷泉	的	神学	和	地质	哲学	.

我承认，我常常容易忽略那伟大的神学和地质哲学源泉的教义。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[pʊʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Push	about	the	bottle	.
推	关于	这	瓶子	.

推推瓶子。

['mɪstər]['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['eɪkɔːnz] ,

Do	you	suppose	the	mere	animal	life	of	a	wild	man	,	living	on	acorns	,
做	你	认为	这	仅仅	动物	生活	的	一个	荒野	男人	,	活的	在	橡子	,

你认为一个野人仅仅过着动物般的生活，以橡子为食吗?

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtən] ,

and	sleeping	on	the	ground	,	comparable	in	felicity	to	that	of	a	Newton	,
和	睡眠	在	这	地面	,	可比	在	费利西蒂	到	那	的	一个	牛顿	,

['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] ,

ranging	through	unlimited	space	,
范围	通过	无限	空间	,

睡在地上，其幸福程度堪比牛顿，遨游于无垠的宇宙之中。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['moʊʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːk]

and	penetrating	into	the	arcana	of	universal	motion	—	to	that	of	a	Locke
和	渗透	进入	这	秘术	的	普遍的	运动	—	到	那	的	一个	洛克

,

,

,

并深入探究宇宙运动的奥秘——就像洛克那样，

[ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][maɪnd] — [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌlaːvwə'zjei] , [di'tektiŋ] [ðə; ði]

unravelling	the	labyrinth	of	mind	—	to	that	of	a	Lavoisier	,	detecting	the
解开	这	迷宫	的	头脑	—	到	那	的	一个	拉瓦锡	,	检测	这

['mɪnɪtɪst] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['mætər] ,

minutest	combinations	of	matter	,
最分钟	组合	的	事情	,

解开思维的迷宫——就像拉瓦锡那样，探测物质最细微的组合，

[ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] — [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,

and	reducing	all	nature	to	its	elements	—	to	that	of	a	Shakespeare	,
和	减少	全部	自然	到	它是	元素	—	到	那	的	一个	莎士比亚	,

并将自然界的一切还原为其组成元素——还原成莎士比亚笔下的那种元素。

['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪltən] , [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]

piercing	and	developing	the	springs	of	passion	—	or	of	a	Milton	,	identifying
冲孔	和	发展	这	弹簧	的	热情	—	或者	的	一个	米尔顿	,	识别

[hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

himself	,	as	it	were	,
他自己	,	作为	它	是	,

刺穿并激发激情之源——或者说，激发弥尔顿式的激情之源，仿佛是在表明自己的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ?

with	the	beings	of	an	invisible	world	?
和	这	生物	的	一个	无形的	世界	?

与来自隐形世界的生物?

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] : [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

You	suppose	extreme	cases	:	but	,	on	the	score	of	happiness	,
你	认为	极端	案例	:	但	,	在	这	分数	的	幸福	,

你假设的是极端情况：但是，就幸福而言，

[wʌt] [kəm'pærɪsn] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv]

what	comparison	can	you	make	between	the	tranquil	being	of	the	wild	man	of
什么	比较	能	你	制作	之间	这	宁静	存在	的	这	荒野	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,

the	woods	and	the	wretched	and	turbulent	existence	of	Milton	,
这	树林	和	这	可怜	和	湍流	存在	的	米尔顿	,

你如何将森林中野人的宁静生活与弥尔顿悲惨动荡的生活进行比较?

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , ['pɑːvərti] , ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ?

the	victim	of	persecution	,	poverty	,	blindness	,	and	neglect	?
这	受害者	的	迫害	,	贫困	,	失明	,	和	忽视	?

遭受迫害、贫困、失明和忽视的受害者?

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['demənstreɪt] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

The	records	of	literature	demonstrate	that	Happiness	and	Intelligence
这	记录	的	文学	证明	那	幸福	和	智力

[ɑːr; ər] ['seldəm] ['sɪstər] .

are	seldom	sisters	.
是	很少	姐妹	.

文献记载表明，幸福和智慧很少是同时存在的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

Even	if	it	were	otherwise	,	it	would	prove	nothing	.
甚至	如果	它	是	否则	,	它	会	证明	没有什么	.

即使情况并非如此，也说明不了什么。

[ðə; ði] ['meni] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

The	many	are	always	sacrificed	to	the	few	.
这	许多	是	总是	牺牲	到	这	很少	.

多数人的利益总是被少数人牺牲。

[wer] [wʌn][mæn] [əd'vænsɪz] , ['hʌndrədz] ['retrəgreɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['feɪvər]

Where	one	man	advances	,	hundreds	retrograde	;	and	the	balance	is	always	in	favour
在哪里	一	男人	进展	,	数百	逆行	;	和	这	平衡	是	总是	在	偏爱

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

of	universal	deterioration	.
的	普遍的	恶化	.

一人前进，数百人后退；天平总是倾向于普遍的恶化。

['mɪstər] ['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

['vɜːrtʃuː][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Virtue	is	independent	of	external	circumstances	.
美德	是	独立的	的	外部的	情况	.

美德与外部环境无关。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lʊks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['piːsf(ə)l]

The	exalted	understanding	looks	into	the	truth	of	things	,	and	,	in	its	own	peaceful
这	崇高	理解	看起来	进入	这	真相	的	事物	,	和	,	在	它是	自己的	和平

[ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ,

contemplations	,
沉思	,

高尚的理解力洞察事物的真相，并在其自身平和的沉思中，

['raɪzɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

rises	superior	to	the	world	.
上升	优越的	到	这	世界	.

凌驾于世界之上。

[noʊ] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['eni]

No	philosopher	would	resign	his	mental	acquisitions	for	the	purchase	of	any
不	哲学家	会	辞职	他的	精神的	收购	为了	这	购买	的	任何

[tə'restriəl] [gʊd] .

terrestrial	good	.
陆地	好的	.

没有哪个哲学家会为了购买任何世俗的利益而放弃自己的精神成就。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [noʊ] [mæn] [wət'evər] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,

In	other	words	,	no	man	whatever	would	resign	his	identity	,
在	其他	字	,	不	男人	任何	会	辞职	他的	身份	,

换句话说，没有任何人会放弃自己的身份。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] , [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs]

which	is	nothing	more	than	the	consciousness	of	his	perceptions	,	as	the	price
哪个	是	没有什么	更多的	比	这	意识	的	他的	感知	,	作为	这	价格

[ʌv; əv] ['eni] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	any	acquisition	.
的	任何	获得	.

这只不过是他感知到的意识，是获得任何事物的代价。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

But	every	man	,	without	exception	,
但	每一个	男人	,	没有	例外	,

但每个人，无一例外，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər]

would	willingly	effect	a	very	material	change	in	his	relative	situation	to	other
会	心甘情愿	影响	一个	非常	材料	改变	在	他的	相对的	情况	到	其他

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

他会心甘情愿地改变自己相对于其他人的处境。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːrgjumənt] ,

Unluckily	for	the	rest	of	your	argument	,
不幸的是	为了	这	休息	的	你的	争论	,

不幸的是，这对你接下来的论点来说，

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['pi:p(ə)l] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪg'zɔ:ltɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ]

the	understanding	of	literary	people	is	for	the	most	part	exalted	,	as	you
这	理解	的	文学	人们	是	为了	这	最多	部分	崇高	,	作为	你

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ,

express	it	,
表达	它	,

正如你所说，文学人士的理解力大多很高。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz][baɪ] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [self] -

not	so	much	by	the	love	of	truth	and	virtue	,	as	by	arrogance	and	self	-
不是	所以	很多	经过	这	爱	的	真相	和	美德	,	作为	经过	傲慢	和	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nsi] ;

sufficiency	;
充足性	;

与其说是出于对真理和美德的热爱，不如说是出于傲慢和自满；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [les] [dis'intrəstidnis] , [les] [ˌlɪbə'rælәti] , [les] ['dʒen(ə)rəl]

and	there	is	,	perhaps	,	less	disinterestedness	,	less	liberality	,	less	general
和	那里	是	,	也许	,	较少的	无私	,	较少的	自由主义	,	较少的	一般的

[bə'nevələns] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,

benevolence	,	and	more	envy	,	hatred	,
仁	,	和	更多的	嫉妒	,	仇恨	,

或许，无私奉献的精神减少了，慷慨大方的精神减少了，普遍的仁慈精神减少了，而嫉妒和仇恨却增加了。

[ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [men] .

and	uncharitableness	among	them	,	than	among	any	other	description	of	men	.
和	缺乏慈善精神	之中	他们	,	比	之中	任何	其他	描述	的	男人	.

他们当中冷漠无情的程度，比其他任何类型的人都要高。

([ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər]['eskɔt] , [æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

(	The	eye	of	Mr	Escot	,	as	he	pronounced	these	words	,
(	这	眼睛	的	先生	护送	,	作为	他	发音	这些	字	,

（埃斯科特先生说出这些话时，他的眼神……）

['restɪd] ['veri] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɑ:n]['mɪstər][gɔ:l] .)

rested	very	innocently	and	unintentionally	on	Mr	Gall	.	)
休息	非常	天真地	和	无意中	在	先生	癯	.	)

（非常无意地）靠在了加尔先生身上。）

['mɪstər][gɔ:l] .

Mr	Gall	.
先生	癯	.

加尔先生。

[ju:; jʊ] [ə'lu:d] , [sɜ:r] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [tu:; tə][maɪ] [rɪ'vju:] .

You	allude	,	sir	,	I	presume	,	to	my	review	.
你	暗示	,	先生	,	我	怙	,	到	我的	审查	.

先生，我猜您指的是我的评论吧。

['mɪstər]['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

Pardon	me	,	sir	.
赦免	我	,	先生	.

对不起，先生。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ][kæn; kən] [ə'lu:d] [tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'vju:] ,

You	will	be	convinced	it	is	impossible	I	can	allude	to	your	review	,
你	将要	是	确信	它	是	不可能的	我	能	暗示	到	你的	审查	,

你会确信我不可能提及你的评论，

[wen] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	assure	you	that	I	have	never	read	a	single	page	of	it	.
什么时候	我	保证	你	那	我	有	绝不	读	一个	单身的	页	的	它	.

我可以向你保证，我一页都没看过。

['mɪstər] [gɔːl] , ['mɪstər] ['triːkl] , ['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .

Mr	Gall	,	Mr	Treacle	,	Mr	Nightshade	,	and	Mr	Mac	Laurel	.
先生	瘿	,	先生	糖浆	,	先生	茄科植物	,	和	先生	苹果	劳雷尔	.

加尔先生、特里科先生、奈特谢德先生和麦克劳雷尔先生。

['nevər] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] ！ ！ ！ ！

Never	read	our	review	!	!	!	!
绝不	读	我们的	审查	！	！	！	！

千万别看我们的评论！！！！

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ,

I	look	on	periodical	criticism	in	general	to	be	a	species	of	shop	,
我	看	在	期刊	批评	在	一般的	到	是	一个	物种	的	店铺	,

我通常把期刊评论看作是一种商店，

[wer] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ænd; ənd][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][soʊld] , ['hoʊlseɪl] , ['riːteɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

where	panegyric	and	defamation	are	sold	,	wholesale	,	retail	,	and	for
在哪里	颂	和	诽谤	是	卖	,	批发的	,	零售	,	和	为了

[ˌekspɔːr'teɪʃn] .

exportation	.
出口	.

颂扬和诽谤之词在此进行批发、零售和出口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mɑːdətiz] ,

I	am	not	inclined	to	be	a	purchaser	of	these	commodities	,
我	是	不是	倾斜	到	是	一个	购买者	的	这些	商品	,

我并不打算购买这些商品。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

or	to	encourage	a	trade	which	I	consider	pregnant	with	mischief	.
或者	到	鼓励	一个	贸易	哪个	我	考虑	孕	和	恶作剧	.

或者鼓励一种我认为充满不轨之事的交易。

['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [kən'siːv] , [sɜːr] , [jiː; ji] [nɑː] - - ['ɒnɪ] ['diːlər] [ɪn]

I	can	readily	conceive	,	sir	,	ye	wou'd	na	wullingly	encoorage	ony	dealer	in
我	能	容易	构想	,	先生	,	是的	会	纳	-	-	仅	经销商	在

- : [bʌt; bət] ,

panegeeric	:	but	,
-	:	但	,

先生，我完全可以理解，您绝不会真心鼓励任何歌功颂德之人：但是，

[freɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jiː; ji] [spiːk] [oʊ] - [ðə; ði][fɜːrst] - [æn; ən] - [s'kɒləz] [oʊ] - [ðə; ði][eɪdʒ]

frae	the	manner	in	which	ye	speak	o	'	the	first	creetics	an	'	scholars	o	'	the	age
弗雷	这	方式	在	哪个	是的	说话	o	-	这	第一的	-	一个	-	学者们	o	-	这	年龄

,

,

,

从你们谈论早期克里特人和那个时代的学者的方式来看，

[aɪ] [ʃaʊd] [θɪŋk] [jiː; ji] [hæ] [ə; eɪ] ['liːtl] [meə] - [fɔːr; fər] - .

I	shou'd	think	ye	wou'd	hae	a	leetle	mair	predilaction	for	deefamation	.
我	应该	思考	是的	会	哈	一个	小精灵	梅尔	-	为了	-	.

我想你应该会对诽谤行为有更强烈的反应吧。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

I	have	no	predilection	,	sir	,	for	defamation	.
我	有	不	偏好	,	先生	,	为了	诽谤	.

先生，我并没有任何诽谤的倾向。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ;

I	make	a	point	of	speaking	the	truth	on	all	occasions	;
我	制作	一个	观点	的	请讲	这	真相	在	全部	场合	;

我始终坚持在任何场合都说真话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['strɪkən]

and	it	seldom	happens	that	the	truth	can	be	spoken	without	some	stricken
和	它	很少	发生	那	这	真相	能	是	说	没有	一些	受打击的

[dɪr] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

deer	pronouncing	it	a	libel	.
鹿	发音	它	一个	诽谤	.

很少有人能说出真相而不被某个受惊的鹿指责为诽谤。

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] .

Mr	Nightshade	.
先生	茄科植物	.

夜影先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps] , [sɜːr] , [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?

You	are	perhaps	,	sir	,	an	enemy	to	literature	in	general	?
你	是	也许	,	先生	,	一个	敌人	到	文学	在	一般的	?

先生，您或许是文学的敌人?

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [frend] [tuː; tə][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['krɪtɪks] .

If	I	were	,	sir	,	I	should	be	a	better	friend	to	periodical	critics	.
如果	我	是	,	先生	,	我	应该	是	一个	更好的	朋友	到	期刊	评论家	.

如果我真是那样的人，先生，我应该对期刊评论家们更加友好。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['bʌz] !
Buz !
嗡嗡声 !

嗡嗡!

['mɪstər] ['triːkl] .
Mr Treacle .
先生 糖浆 .

特里科尔先生。

[meɪ] [aɪ] ['sɪmpli] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] ?
May I simply take the liberty to inquire into the basis of your objection ?
可能 我 简单地 拿 这 自由 到 查询 进入 这 基础 的 你的 异议 ?

我可以冒昧地询问一下您反对的理由吗?

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [di'semineits] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]
I conceive that periodical criticism disseminates superficial knowledge , and its
我 构想 那 期刊 批评 传播 浅 知识 , 和 它是
[pər'petʃuəl] ['ædʒʌŋkt] , ['vænəti] ;
perpetual adjunct , vanity ;
永久 附件 , 虚荣 ;

我认为，定期批评传播的是肤浅的知识，以及它永恒的附属品——虚荣心；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self] ;
that it checks in the youthful mind the habit of thinking for itself ;
那 它 检查 在 这 青春 头脑 这 习惯 的 思维 为了 本身 ;

它能抑制青少年独立思考的习惯；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [di'livəz] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ˌmis'liːdz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ;
that it delivers partial opinions , and thereby misleads the judgment ;
那 它 交付 部分的 意见 , 和 从而 误导 这 判断 ;

它提供片面的意见，从而误导判断；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
that it is never conducted with a view to the general interests of
那 它 是 绝不 实施 和 一个 看法 到 这 一般的 兴趣 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

它从来不是为了文学界的整体利益而进行的，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['ɛndz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
but to serve the interested ends of individuals , and the miserable
但 到 服务 这 感兴趣的 结束 的 个人 , 和 这 悲惨的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['pɑːrti] .
purposes of party .
目的 的 派对 .

但这一切都是为了满足个人的私利和党派的卑劣目的。

['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .
Mr Mac Laurel .
先生 苹果 劳雷尔 .

麦克劳雷尔先生。

[jiː; ji][ken] , [sɜːr] , [ə; eɪ][mɒn][muːn] [liːv] .
Ye ken , sir , a mon mun leeve .
叶 肯 , 先生 , 一个 星期一 蒙 利夫 .

Ye ken, sir, a mon mun leeve.

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['ɑːnərəbli] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['dʒʌstli] , ['sɜːrt(ə)nli] : [noʊ][lɔːŋgər] .
While he can live honourably , naturally , justly , certainly : no longer .
尽管 他 能 居住 光荣地 , 自然 , 公正地 , 当然 : 不 更长 .

虽然他可以体面地、自然地、公正地生活，但绝不能再这样下去了。

['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .
Mr Mac Laurel .
先生 苹果 劳雷尔 .

麦克劳雷尔先生。

['evri] [mɒn] , [sɜːr] , [liːvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æn; ən] - ['dʒʌstɪs] :
Every mon , sir , leeves according to his ain notions of honour an ' justice :
每一个 星期一 , 先生 , 叶子 根据 到 他的 艾因 概念 的 荣誉 一个 - 正义 :

先生，每个月都按照他自己对荣誉和正义的理解离开：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiː] [dɛfɝəns] [ə'mæŋ]
there is a wee defference amang
那里 是 一个 哇 差异 阿芒

两者之间存在细微差别

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][tɜːrmz] .
the learned wi ' respact to the defineetion o ' the terms .
这 学习 wi - - 到 这 - o - 这 条款 .

学识渊博，对术语的定义有深刻的理解。

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz]
I believe it is generally admitted that one of the ingredients of justice is
我 相信 它 是 一般来说 承认 那 一 的 这 原料 的 正义 是
[dis'intrəstidnis] .
disinterestedness .
无私 .

我认为人们普遍认为，公正的要素之一是无私。

['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .
Mr Mac Laurel .
先生 苹果 劳雷尔 .

麦克劳雷尔先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑː] - , [sɜːr] , [ə'mæŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - - ,
It is na admetted , sir , amang the pheelosophers of Edinbroo ' ,
它 是 纳 - , 先生 , 阿芒 这 - 的 - - ,

先生，这是爱丁布鲁的哲学家们所承认的，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɒnɪ] [sɪk] [θɪŋ] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] - ,
that there is ony sic thing as desenterestedness in the warld ,
那 那里 是 仅 原文如此 事物 作为 - 在 这 - ,

世界上只有一种东西叫做"无精打采"。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [mɒn] [kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] - [ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪn][sel] :
or that a mon can care for onything sae much as his ain sel :
或者 那 一个 星期一 能 关心 为了 - sae 很多 作为 他的 艾因 sel :

或者说，一个人对任何事物的关心程度都可能不亚于对自己的关心：

[fɔːr; fər][jiː; ji][muːn] [əbˈzɜːrv] , [sɜːr] , [ˈevri] [mɒn][hæz; həz][hɪz; ɪz][eɪn] - [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt]

for	ye	mun	observe	,	sir	,	every	mon	has	his	ain	parteecular	feelings	of	what
为了	是的	蒙	观察	,	先生	,	每一个	星期一	有	他的	艾因	-	情怀	的	什么

[ɪz] [gyd] ,

is	gude	,
是	古德	,

先生，您须知，每个人对善恶都有自己独特的感受。

[æn; ən] - [ˈbjuːtɪfu] - , [æn; ən] - [ˌkɔnsenˈteiniəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] - [ˈneɪtʃər] ,

an	'	beautifu	'	,	an	'	consentaneous	to	his	ain	indiveedual	nature	,
一个	-	美丽	-	,	一个	-	同意的	到	他的	艾因	-	自然	,

美丽动人，并且符合他独特的个性。

[æn; ən] - [dɪˈzaɪɜ-z] [tuː; tə] [siː] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈbuːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] - [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪst]

an	'	desires	to	see	every	thing	aboot	him	in	that	parteecular	state	which	is	maist
一个	-	欲望	到	看	每一个	事物	启动	他	在	那	-	状态	哪个	是	梅斯特

[kənˈfɔːrməbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] [ˈnəʊʃnz] [oʊ] - [ðə; ði][ˈmɔːrəl][æn; ən] - - - [oʊ] - [θɪŋz] .

conformable	to	his	ain	notions	o	'	the	moral	an	'	poleetical	fetness	o	'	things	.
符合	到	他的	艾因	概念	o	-	这	道德	一个	-	-	-	o	-	事物	.

他渴望看到周围的一切都处于那种最符合他自己对事物道德和辩论意义的观念的特定状态。

[twɑː] [men] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [ˈgrʌnd] [əˈtwiːn] - [ɪm] ,

Twa	men	,	sir	,	shall	purchase	a	piece	o	'	grund	atween	'	em	,
特瓦	男人	,	先生	,	将	购买	一个	片	o	-	根基	在	-	呃	,

先生，两个人将合买一块地。

[ænd; ənd] [ˈeɪ] [mɒn] [ʃæl; ʃəl] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [hæf] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][pɑːrk] — —

and	ae	mon	shall	cover	his	half	wi	'	a	park	—	—
和	ae	星期一	将	覆盖	他的	一半	wi	-	一个	公园	—	—

而 ae mon 将用公园覆盖他的一半——

[ˈmɪstər] [ˈmaɪlstoʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[ˈbjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [klʌmps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði]

Beautifully	laid	out	in	lawns	and	clumps	,	with	a	belt	of	trees	at	the
非常漂亮	铺设	出去	在	草坪	和	团块	,	和	一个	腰带	的	树木	在	这

[sərˈkʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

草坪和树丛布局优美，四周环绕着一圈树木。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .

and	an	artificial	lake	in	the	centre	.
和	一个	人造的	湖	在	这	中心	.

中心还有一个人工湖。

[ˈmɪstər][mæk] [ˈlɒːrəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ɪgˈzæktli] , [sɜːr] : [æn; ən] - [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪn][sel] :

Exactly	,	sir	:	an	'	shall	keep	it	a	'	for	his	ain	sel	:
确切地	,	先生	:	一个	-	将	保持	它	一个	-	为了	他的	艾因	sel	:

正是如此，先生：他将自己保留它：

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [mɒn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [hæf] ['ɪntuː] ['liːtl] ['fɑːrmz] [ʌv; əv] [twɑː] [ɔːr] [θriː] ['eikəs] —

an	'	the	other	mon	shall	divide	his	half	into	leetle	farms	of	twa	or	three	acres	—
一个	-	这	其他	星期一	将	划分	他的	一半	进入	小精灵	农场	的	twa	或者	三	英亩	—

—

二

—

另一半土地则应分成两到三英亩的小农场——

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Like	those	of	the	Roman	republic	,	and	build	a	cottage	on	each	of	them	,
喜欢	那些	的	这	罗马	共和国	,	和	建造	一个	小屋	在	每个	的	他们	,

就像罗马共和国的那些人一样，在每个村庄都建一座小屋。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [huː]

and	cover	his	land	with	a	simple	,	innocent	,	and	smiling	population	,	who
和	覆盖	他的	土地	和	一个	简单的	,	清白的	,	和	微笑	人口	,	WHO

[ʃæl; ʃəl] [oʊ] ,

shall	owe	,
将	欠	,

并使他的土地上居住着淳朴、天真、面带微笑的人民，他们将感激不尽。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .

not	only	their	happiness	,	but	their	existence	,	to	his	benevolence	.
不是	仅有的	他们的	幸福	,	但	他们的	存在	,	到	他的	仁	.

不仅是他们的幸福，他们的存在也归功于他的仁慈。

['mɪstər] [mæk] ['lɒːrəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[ɪg'zæktli] , [sɜːr] : [æn; ən] - [jiː; ji] [wɪl] ['sɜːrkə] - [ðə; ði] [fɜːrst] [mɒn] ['selfɪʃ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['sekənd]

Exactly	,	sir	:	an	'	ye	will	ca	'	the	first	mon	selfish	,	an	'	the	second
确切地	,	先生	:	一个	-	是的	将要	ca	-	这	第一的	星期一	自私	,	一个	-	这	第二

-

;

desenterested	;
-	;

正是如此，先生：你会称第一个人为自私的，称第二个人为无所事事的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [truːθ] [ɪz] - [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [eɪn] [ɪz] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lʊkɪŋ]

but	the	pheelosophical	truth	is	semply	this	,	that	the	ane	is	pleased	wi	'	looking
但	这	-	真相	是	-	这	,	那	这	一个	是	高兴	wi	-	寻找

[æt; ət] [triːz] ,

at	trees	,
在	树木	,

但哲学真理其实很简单，那就是人会因观赏树木而感到愉悦。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [æn; ən] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

an	'	the	other	wi	'	seeing	people	happy	an	'	comfortable	.
一个	-	这	其他	wi	-	看到	人们	快乐的	一个	-	舒服的	.

另一个原因是看到人们快乐和舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - ['fiːlɪŋ] .

It	is	aunly	a	matter	of	indiveedual	feeling	.
它	是	-	一个	事情	的	-	感觉	.

这仅仅是个人感受的问题。

[ə; eɪ] - [seɪvz] [ə; eɪ] [mɑːnz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fʊtpæd]

A	paisant	saves	a	mon's	life	for	the	same	reason	that	a	hero	or	a	footpad
一个	-	保存	一个	蒙的	生活	为了	这	相同的	原因	那	一个	英雄	或者	一个	脚垫

[kʌts] [hɪz; ɪz] ['θræpl] :

cuts	his	thrapple	:
削减	他的	苹果	:

村民救人命的理由，与英雄或士兵割断敌人的绳索的理由相同：

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [dɪlɛvɜ-z] [ə; eɪ] [mɒn] [freɪ] [ə; eɪ] - ,

an	'	a	pheelosopher	delevers	a	mon	frae	a	preson	,
一个	-	一个	-	交付	一个	星期一	弗雷	一个	-	,

一个哲学家释放了一个我的弗雷一个人，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɔːr] [ə; eɪ] [praɪm] - [pʊts] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] :

for	the	same	reason	that	a	tailor	or	a	prime	meenester	puts	him	into	it	:
为了	这	相同的	原因	那	一个	裁缝	或者	一个	主要的	-	放置	他	进入	它	:

原因和裁缝或首席管家让他穿上它的原因一样：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪn] - ['fiːlɪŋz] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['mɔːrəl] [æn; ən] -

because	it	is	conformable	to	his	ain	parteecular	feelings	o	'	the	moral	an	'
因为	它	是	符合	到	他的	艾因	-	情怀	o	-	这	道德	一个	-

- - [oʊ] - [θɪŋz] .

poleetical	fetness	o	'	things	.
-	-	o	-	事物	.

因为它符合他对事物道德和论辩性质的独特感受。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[weɪk] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɑːktər] .

Wake	the	Reverend	Doctor	.
唤醒	这	牧师	医生	.

叫醒牧师博士。

['dɑːktər] , [ðə; ðɪ] ['bɑːt(ə)l] [stændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Doctor	,	the	bottle	stands	with	you	.
医生	,	这	瓶子	站立	和	你	.

医生，这瓶药和您在一起。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] .

The	Reverend	Doctor	Gaster	.
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seldəm] ['gɪlti] .

It	is	an	error	of	which	I	am	seldom	guilty	.
它	是	一个	错误	的	哪个	我	是	很少	有罪的	.

我很少犯这种错误。

['mɪstər] [mæk] ['lɒːrəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[nuː] , [jiː; jɪ] [ken] , [sɜːr] , ['evri] [mɒn] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪn] ['sɪstəm] ,

Noo	,	ye	ken	,	sir	,	every	mon	is	the	centre	of	his	ain	system	,
不	,	是的	肯	,	先生	,	每一个	星期一	是	这	中心	的	他的	艾因	系统	,

不，先生，您明白，每个男人都是他自身系统的中心。

[æn; ən] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt] ['evri] [θɪŋ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə]

an	'	endaivours	as	much	as	possible	to	adapt	every	thing	aroond	him	to
一个	-	-	作为	很多	作为	可能的	到	适应	每一个	事物	-	他	到

[hɪz; ɪz][eɪn] - [vjuːz] .

his	ain	parteecular	views	.
他的	艾因	-	浏览	.

并竭尽所能地使周围的一切都适应他自己的世俗观点。

['mɪstər]['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðʌs] , [sɜːr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

Thus	,	sir	,	I	presume	,	it	suits	the	particular	views	of	a	poet	,
因此	,	先生	,	我	怙	,	它	西装	这	特别的	浏览	的	一个	诗人	,

因此，先生，我想，这符合诗人的特定观点。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'presəs] , [ænd; ənd]

at	one	time	to	take	the	part	of	the	people	against	their	oppressors	,	and
在	一	时间	到	拿	这	部分	的	这	人们	反对	他们的	压迫者	,	和

[æt; ət] [ə'nʌðər] ,

at	another	,
在	其他	,

曾经站在人民一边反抗压迫者，而现在，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presəs] , [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

to	take	the	part	of	the	oppressors	,	against	the	people	.
到	拿	这	部分	的	这	压迫者	,	反对	这	人们	.

站在压迫者一边，反对人民。

['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] .

Mr	Mac	Laurel	.
先生	苹果	劳雷尔	.

麦克劳雷尔先生。

[jiː; jɪ][muːn] [ə'luː] , [sɜːr] , [ðæt] ['poʊətri][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wer] [ɔːr] [kə'mɑːdəti] ,

Ye	mun	alloo	,	sir	,	that	poetry	is	a	sort	of	ware	or	commodity	,
叶	蒙	啊卢	,	先生	,	那	诗	是	一个	种类	的	仓库	或者	商品	,

先生，您说的诗歌是一种商品或货物。

[ðæt] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɑːrkɪt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - ['ʌðər] - [ʌv; əv]

that	is	brought	into	the	public	market	wi	'	a	'	other	descriptions	of
那	是	带来	进入	这	民众	市场	wi	-	一个	-	其他	-	的

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

与其他商品一起投放公共市场的商品

[æn; ən] - [ðæt] [ə; eɪ] [mɒn] [ɪz] - ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [praɪs] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər]

an	'	that	a	mon	is	pairfectly	justified	in	getting	the	best	price	he	can	for
一个	-	那	一个	星期一	是	-	合理的	在	获得	这	最好的	价格	他	能	为了

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] .

his	article	.
他的	文章	.

一个人完全有理由为自己的文章争取到最好的价格。

[nuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ,

Noo	,	there	are	three	reasons	for	taking	the	part	o	'	the	people	;	the	first	is	,
不	,	那里	是	三	原因	为了	采取	这	部分	o	-	这	人们	;	这	第一的	是	,

不，支持人民有三个理由；第一个理由是，

[wen] ['dʒen(ə)rəl] - [æn; ən] - ['pʌblɪk] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪn]
when general leeberty an ' public happiness are conformable to your ain
什么时候 一般的 - 一个 - 民众 幸福 是 符合 到 你的 艾因
- ['fiːlɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði]['mɔːrəl][æn; ən] - - - [oʊ] - [θɪŋz] :
parteecular feelings o ' the moral an ' poleetical fetness o ' things :
- 情怀 o - 这 道德 一个 - - - o - 事物 :

当普遍自由和公众幸福与你个人对事物道德和政治美感的感受相符时：

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
the second is , when they happen to be , as it were , in a state of
这 第二 是 , 什么时候 他们 发生 到 是 , 作为 它 是 , 在 一个 状态 的
- ,
exceetabeelity ,
- ,

第二种情况是，当他们恰好处于某种极度自信的状态时，

[æn; ən] - [jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gyd] [praɪs][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'mɑːdəti] ,
an ' ye think ye can get a gude price for your commodity ,
一个 - 是的 思考 是的 能 得到 一个 古德 价格 为了 你的 商品 ,

你以为你的商品能卖个好价钱吗?

[baɪ] [flɪŋgɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['liːtl] ['siːzənɪŋ] [oʊ] - - [æn; ən] - [rɪ'pʌblɪkən] ; [ðə; ði][θɜːrd]
by flingin ' in a leetle seasoning o ' pheelanthropy an ' republican speerit ; the third
经过 投掷 - 在 一个 小精灵 调料 o - - 一个 - 共和党人 斯皮里特 ; 这 第三
[ɪz] ,
is ,
是 ,

第三点是，加入一点人格主义和共和主义精神；

[wen] [jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən] ['bʊli] [ðə; ði] - ['ɪntuː] ['giːɪŋ] [jiː; ji][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [pænʃən]
when ye think ye can bully the menestry into gieing ye a place or a pansion
什么时候 是的 思考 是的 能 欺负 这 - 进入 gieing 是的 一个 地方 或者 一个 潘森
[tuː; tə] - [jʊr; jər][dɪn] ,
to hau'd your din ,
到 - 你的 din ,

当你以为你可以胁迫教会给你提供场所或住所来举办你的喧闹活动时，

[æn; ən] - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jiː; ji] [pɔɪnt] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [oʊ] - [ðə; ði]
an ' in that case , ye point an attack against them within the pale o ' the
一个 - 在 那 案件 , 是的 观点 一个 攻击 反对 他们 之内 这 苍白 o - 这
[lɔː] ;
law ;
法律 ;

在这种情况下，你们对他们的攻击是在法律允许的范围内进行的；

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] ['tæk] [neɪ] [hiːd] [oʊ] - [jiː; ji] , [jiː; ji]['oʊpən][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['faɪər] ;
an ' if they tak nae heed o ' ye , ye open a stronger fire ;
一个 - 如果 他们 tak 纳 注意 o - 是的 , 是的 打开 一个 更强 火 ;

如果他们不听你的，你就点燃更猛烈的火势；

[æn; ən] - [ðə; ði] [les] [hiːd] [ðeɪ] ['tæk] , [ðə; ði] [meə] [jiː; ji] [bɔːl] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [meə] ['fækʃəs] [jiː; ji] [groʊ]
an ' the less heed they tak , the mair ye bawl ; an ' the mair factious ye grow
一个 - 这 较少的 注意 他们 tak , 这 梅尔 是的 呶 ; 一个 - 这 梅尔 派系 是的 生长
,
,
,

他们越是不理睬，你们就越是叫嚣；你们就越是结党营私。

['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] ,
always within the pale o ' the law ,
总是 之内 这 苍白 o - 这 法律 ,

始终在法律允许的范围内，

[tɪl] [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [tuː; tə] [triːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [fɔːr; fər] [jʊr'sɛl] ,

till	they	send	a	plenipotentiary	to	treat	wi	'	ye	for	yoursel	,
直到	他们	发送	一个	全权代表	到	对待	wi	-	是的	为了	你自己	,

直到他们派全权代表亲自与你们谈判为止。

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [meə] ['pɑːpjələr] [jiː; ji] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] ['betər] [praɪs] [jiː; ji] [fetʃ] .

an	'	then	the	mair	popular	ye	happen	to	be	,	the	better	price	ye	fetch	.
一个	-	然后	这	梅尔	受欢迎的	是的	发生	到	是	,	这	更好的	价格	是的	拿来	.

而且，你越受欢迎，就能卖出越好的价格。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hilˌtæp] .

Off	with	your	heeltaps	.
离开	和	你的	鞋跟敲击	.

脱掉你的鞋跟贴。

['mɪstər] ['kreɪniəm] .

Mr	Cranium	.
先生	颅骨	.

克兰尼姆先生。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] [mæk] ['lɒːrəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] [ænd; ənd]

I	perfectly	agree	with	Mr	Mac	Laurel	in	his	definition	of	self	-	love	and
我	完美	同意	和	先生	苹果	劳雷尔	在	他的	定义	的	自己	-	爱	和

[dis'intrəstidnis] :

disinterestedness	:
无私	:

我完全同意麦克劳雷尔先生对自爱和无私的定义：

['evri] ['mænz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [vjuːz] ,

every	man's	actions	are	determined	by	his	peculiar	views	,
每一个	男人的	行动	是	决定	经过	他的	奇特	浏览	,

每个人的行为都受其独特观点的影响。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	those	views	are	determined	by	the	organisation	of	his	skull	.
和	那些	浏览	是	决定	经过	这	组织	的	他的	颅骨	.

这些观点是由他的头骨结构决定的。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'veləpt] , ['kænɑːt] [biː; bi] [bə'nevələnt] :

A	man	in	whom	the	organ	of	benevolence	is	not	developed	,	cannot	be	benevolent	:
一个	男人	在	谁	这	器官	的	仁	是	不是	发达	,	不能	是	仁慈	:

如果一个人的仁慈器官没有发育成熟，他就不可能仁慈：

[hiː; hi] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

he	in	whom	it	is	so	,	cannot	be	otherwise	.
他	在	谁	它	是	所以	,	不能	是	否则	.

凡是具有这种特质的人，不可能具有其他特质。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] [ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts]

The	organ	of	self	-	love	is	prodigiously	developed	in	the	greater	number	of	subjects
这	器官	的	自己	-	爱	是	惊人地	发达	在	这	更大的	数字	的	主题

[ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndər] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

that	have	fallen	under	my	observation	.
那	有	倒下	在下面	我的	观察	.

在我观察的大多数对象中，自爱器官都发育得非常发达。

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[mʌtʃ] [les] [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] ['sivilaizd] [men] , [hu:] , ['kɑ:nstənt] ['oʊnli] [tu:; tə]
Much **less** **I** **presume** **,** **among** **savage** **than** **civilised** **men** **,** **who** **,** **constant** **only** **to**
很多 较少的 我 怙 , 之中 野蛮的 比 文明 男人 , WHO , 持续的 仅有的 到
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [self] ,
the **love** **of** **self** **,**
这 爱 的 自己 ,

我猜想，在野蛮人而非文明人中，这种情况就更不多见了，因为他们只忠于自我。

[ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] [eɪm] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp]
and **consistent** **only** **in** **their** **aim** **to** **deceive** **,** **are** **always** **actuated** **by** **the** **hope**
和 持续的 仅有的 在 他们的 目的 到 欺骗 , 是 总是 驱动 经过 这 希望
[ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
of **personal** **advantage** **,**
的 个人的 优势 ,

他们始终如一地以欺骗为目的，其行为总是出于谋取个人利益的希望。

[ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [[faɪv] . [ˌtu:'tu:]] .
or **by** **the** **dread** **of** **personal** **punishment** **[** **5** **.** **2** **]** **.**
或者 经过 这 恐惧 的 个人的 惩罚 [5 . 2] .

或者因为害怕受到个人惩罚[5.2]。

['mɪstər] ['kreɪniəm] .
Mr **Cranium** **.**
先生 颅骨 .

克兰尼姆先生。

['veri] ['prɑ:bəbli] .
Very **probably** **.**
非常 大概 .

很有可能。

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [faʊnd] ['veri] ['koʊpiəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi]
You **have** **,** **of** **course** **,** **found** **very** **copious** **specimens** **of** **the** **organs** **of** **hypocrisy**
你 有 , 的 课程 , 成立 非常 丰富 标本 的 这 器官 的 虚伪
, [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] .
, **destruction** **,** **and** **avarice** **.**
, 破坏 , 和 贪婪 .

当然，你已经发现了大量虚伪、毁灭和贪婪的器官的实例。

['mɪstər] ['kreɪniəm] .
Mr **Cranium** **.**
先生 颅骨 .

克兰尼姆先生。

['si:krətɪvnəs] , [dɪ'strʌktɪvnəs] , [ænd; ənd] ['kʌvɪtɪvnəs] .
Secretiveness **,** **destructiveness** **,** **and** **covetiveness** **.**
秘密 , 破坏性 , 和 贪婪 .

秘密性、破坏性和贪婪性。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪvnəs] .
You **may** **add** **,** **if** **you** **please** **,** **that** **of** **constructiveness** **.**
你 可能 添加 , 如果 你 请 , 那 的 建设性 .

如果您愿意，还可以补充一点，那就是建设性。

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

['miːnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ;
Meaning **,** **I** **presume** **,** **the** **organ** **of** **building** **;**
意义 , 我 怙 , 这 器官 的 建筑 ;

我猜想，意思是建筑物的器官；

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'tend] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [feðərlɪs] ['baɪped] .
which **I** **contend** **to** **be** **not** **a** **natural** **organ** **of** **the** **featherless** **biped** **.**
哪个 我 抗衡 到 是 不是 一个 自然的 器官 的 这 无羽毛的 双足动物 .

我认为它不是无毛两足动物的天然器官。

['mɪstər] ['kreɪniəm] .
Mr **Cranium** **.**
先生 颅骨 .

克兰尼姆先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] . — ([æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [skʌl]
Pardon **me** **:** **it** **is** **here** **.** **—** **(** **As** **he** **said** **these** **words** **,** **he** **produced** **a** **skull**
赦免 我 : 它 是 这里 . — (作为 他 说 这些 字 , 他 生产 一个 颅骨
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from **his** **pocket** **,**
从 他的 口袋 ,

对不起，它在这里。——（说着，他从口袋里掏出一个骷髅头，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .) — [ðɪs]
and **placed** **it** **on** **the** **table** **to** **the** **great** **surprise** **of** **the** **company** **.** **)** **—** **This**
和 放置 它 在 这 桌子 到 这 伟大的 惊喜 的 这 公司 .) — 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] .
was **the** **skull** **of** **Sir** **Christopher** **Wren** **.**
曾是 这 颅骨 的 先生 克里斯托弗 鹪 .

他把它放在桌子上，令在场所有人大吃一惊。）——这是克里斯托弗·雷恩爵士的头骨。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [proʊ'tuːbərəns] — ([ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
You **observe** **this** **protuberance** **—** **(** **The** **skull** **was** **handed** **round** **the** **table** **.** **)**
你 观察 这 突起 — (这 颅骨 曾是 递交 圆形的 这 桌子 .)

你注意到这个凸起——（头骨在桌上传递。）

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'strʌktɪv] .
I **contend** **that** **the** **original** **unsophisticated** **man** **was** **by** **no** **means** **constructive** **.**
我 抗衡 那 这 原来的 不谙世事的 男人 曾是 经过 不 方法 建设性的 .

我认为，最初那个不谙世事的人绝非建设者。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
He **lived** **in** **the** **open** **air** **,** **under** **a** **tree** **.**
他 居住地 在 这 打开 空气 , 在下面 一个 树 .

他露宿街头，住在树下。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] .
The **Reverend** **Doctor** **Gaster** **.**
这 牧师 医生 加斯特 .

加斯特牧师博士。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	tree	of	life	.
这	树	的	生活	.

生命之树。

[ʌnˈkwestʃənəbli] .

Unquestionably	.
毫无疑问	.

毫无疑问。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [fruːt] .

Till	he	had	tasted	the	forbidden	fruit	.
直到	他	有	尝过	这	禁止	水果	.

直到他尝到了禁果。

[ˈmɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] , [ˈprɑːbəbli] , [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [ʌv; əv] [kənˈstrʌktɪvnəs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

At	which	period	,	probably	,	the	organ	of	constructiveness	was	added	to	his
在	哪个	时期	,	大概	,	这	器官	的	建设性	曾是	额外	到	他的

[əˈnætəmi] ,

anatomy	,
解剖学	,

很可能就是在那个时期，他的身体里增加了生殖器官。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [trænzˈgreʃn͵træns'greʃn] .

as	a	punishment	for	his	transgression	.
作为	一个	惩罚	为了	他的	越轨行为	.

这是对他过错的惩罚。

[ˈmɪstər] [ˈeskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [wʌn] ,

There	could	not	have	been	a	more	severe	one	,
那里	可以	不是	有	到过	一个	更多的	严重	一	,

没有比这更严重的了。

[sɪns] [ðə; ði] [prəˈpensəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈbɪldɪŋ] [ˈsɪtiz] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði]

since	the	propensity	which	has	led	him	to	building	cities	has	proved	the
自从	这	倾向	哪个	有	引领	他	到	建筑	城市	有	已证实	这

[ˈgretɪst] [kɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

greatest	curse	of	his	existence	.
最	诅咒	的	他的	存在	.

因为驱使他建造城市的这种倾向，最终却成了他生命中最大的诅咒。

[ˈskwaɪər] [ˈhedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] .)

(	taking	the	skull	.	)
(	采取	这	颅骨	.	)

（拿起头骨。）

[mə'mentoʊ]['mɔːri] .

Memento	**mori**	**.**
纪念	森	.

记住你会死。

[kʌm] , [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

Come	**,**	**a**	**bumper**	**of**	**Burgundy**	**.**
来	,	一个	保险杠	的	勃艮第	.

来，一大箱勃艮第葡萄酒。

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] .

Mr	**Nightshade**	**.**
先生	茄科植物	.

夜影先生。

[ə; eɪ] ['veri] ['klæsɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

A	**very**	**classical**	**application**	**,**	**Squire**	**Headlong**	**.**
一个	非常	古典	应用	,	乡绅	一头扎	.

Squire Headlong 是一款非常经典的应用程序。

[ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [æd'hɪbɪt] [skʌlz] [æt; ət][ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] ,

The	**Romans**	**were**	**in**	**the**	**practice**	**of**	**adhibiting**	**skulls**	**at**	**their**	**banquets**	**,**
这	罗马书	是	在	这	实践	的	承认	头骨	在	他们的	宴会	,

罗马人有在宴会上展示头骨的习俗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	**sometimes**	**little**	**skeletons**	**of**	**silver**	**,**
和	有时	小的	骷髅	的	银	,

有时还有一些银色的小骷髅，

[æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

as	**a**	**silent**	**admonition**	**to**	**the**	**guests**	**to**	**enjoy**	**life**	**while**	**it**	**lasted**	**.**
作为	一个	沉默的	警告	到	这	客人	到	享受	生活	尽管	它	持续	.

这是对宾客们的一种无声的告诫，要珍惜生命中的每一刻。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] .

The	**Reverend**	**Doctor**	**Gaster**	**.**
这	牧师	医生	加斯特	.

加斯特牧师博士。

[saʊnd] ['dɑːktrɪn] , ['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] .

Sound	**doctrine**	**,**	**Mr**	**Nightshade**	**.**
声音	教义	,	先生	茄科植物	.

正确的教义，夜影先生。

['mɪstər]['eskɔt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪts] ['saʊndnəs] .

I	**question**	**its**	**soundness**	**.**
我	问题	它是	健全性	.

我对其合理性表示怀疑。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['vaɪnəs] ['spɪrɪt][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv]

The	**use**	**of**	**vinous**	**spirit**	**has**	**a**	**tremendous**	**influence**	**in**	**the**	**deterioration**	**of**
这	使用	的	葡萄酒	精神	有	一个	巨大的	影响	在	这	恶化	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	**human**	**race**	**.**
这	人类	种族	.

饮用烈酒对人类文明的衰落有着巨大的影响。

['mɪstər]['fɑːstər] .
Mr Foster .
先生 促进 .

福斯特先生。

[aɪ] [fɪr] , [ɪn'diːd] ,
I fear , indeed ,
我 害怕 , 的确 ,

我确实担心，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] [æz; əz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [tɔːrdz]
it operates as a considerable check to the progress of the species towards
它 运作 作为 一个 大量 查看 到 这 进步 的 这 物种 向
['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'fekʃ(ə)n] .
moral and intellectual perfection .
道德 和 知识分子 完美 .

它对人类在道德和智力方面走向完美起到了相当大的阻碍作用。

[jet] ['meni] [greɪt] [men][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɔːlts][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fairz]
Yet many great men have been of opinion that it exalts the imagination , fires
然而 许多 伟大的 男人 有 到过 的 观点 那 它 提升 这 想像力 , 火灾
[ðə; ði]['dʒiːniəs] ,
the genius ,
这 天才 ,

然而，许多伟人都认为它能激发想象力，点燃天才。

[æk'seləreits] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
accelerates the flow of ideas ,
加速 这 流动 的 想法 ,

加速思想交流，

[ænd; ənd] [im'pɑːts] [tuː; tə] [dɪspə'zɪʃnz] ['nætʃ(ə)rəli][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] [ðæt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
and imparts to dispositions naturally cold and deliberative that enthusiastic
和 赋予 到 性情 自然 寒冷的 和 深思熟虑的 那 热情的
[ˌsʌblɪ'meɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi] .
sublimation which is the source of greatness and energy .
升华 哪个 是 这 来源 的 伟大 和 活力 .

它赋予天性冷漠、沉稳的人以热情升华的力量，而这种力量正是伟大和能量的源泉。

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] .
Mr Nightshade .
先生 茄科植物 .

夜影先生。

['laʊdɪbəs] - ['vɪniː] -
Laudibus arguitur vini vinosus
赞美 - 维尼 -

劳迪布斯·阿古图尔葡萄酒

[hoʊ'mɪrəs] . [[faɪv] . [θriː]]
Homerus . [5 . 3]
荷马 . [5 . 3]

荷马。[5.3]

['mɪstər] - .
Mr Jenkison .
先生 - .

詹金森先生。

[aɪ] [kən'siːv] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [pər'nɪʃəs] [ɪn] [ɪk'ses] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['juːsf(ə)l]
I conceive the use of wine to be always pernicious in excess , but often useful
我 构想 这 使用 的 葡萄酒 到 是 总是 有害 在 过量的 , 但 经常 有用
[ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] :
in moderation :
在 适度 :

我认为过量饮酒总是有害的，但适量饮酒往往有益：

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪlz] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] : [aɪ][faɪnd] [ðæt] [æn; ən]
it certainly kills some , but it saves the lives of others : I find that an
它 当然 杀戮 一些 , 但 它 保存 这 生活 的 其他的 : 我 寻找 那 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] ,
occasional glass ,
偶然 玻璃 ,

它确实会夺走一些人的生命，但也能拯救另一些人的生命：我发现偶尔喝一杯，

['teɪkən][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ]
taken with judgment and caution , has a very salutary effect in maintaining
已采取 和 判断 和 警告 , 有 一个 非常 有益的 影响 在 保持
[ðæt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ,
that equilibrium of the system ,
那 平衡 的 这 系统 ,

如果谨慎判断并采取相应措施，对维持系统的平衡具有非常有益的作用。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ][eɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] ['tempərət] [juːz][ʌv; əv]
which it is always my aim to preserve ; and this calm and temperate use of
哪个 它 是 总是 我的 目的 到 保存 ; 和 这 冷静的 和 温带 使用 的
[waɪn] [wʌz; wəz] ,
wine was ,
葡萄酒 曾是 ,

我一直致力于保持这种风气；而这种平静而节制的饮酒方式，正是……

[noʊ] [daʊt] , [wʌt] ['hoʊmər] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] , [wen] [hiː; hi] [sed] : - - - - ,
no doubt , what Homer meant to inculcate , when he said : Παρ δε δεπας οινοιο ,
不 怀疑 , 什么 荷马 意思是 到 灌输 , 什么时候 他 说 : - - - - ,

毫无疑问，当荷马说：Παρ δε δεπας οινοιο时，他想要灌输的是什么，

- - - - - . [[faɪv] . [fɔːr]]
πιειν ' οτε ϑυμος ανωγοι . [5 . 4]
- - - - - . [5 . 4]

πιειν 'οτε ϑυμος ανωγοι.[5.4]

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
Squire Headlong .
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[pæs] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] .
Pass the bottle .
经过 这 瓶子 .

把酒瓶递过来。

([ən] [moɹn] ['saɪləns]) .
(Un morne silence) .
(联合国 莫恩 沉默) .

（一片寂静）

[sɜːr] ['krɪstəfər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] .

Sir	Christopher	does	not	seem	to	have	raised	our	spirits	.
先生	克里斯托弗	做	不是	似乎	到	有	提高	我们的	烈酒	.

克里斯托弗爵士似乎并没有鼓舞我们的士气。

[krə'mætɪk] , ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['voʊk(ə)l] ['paʊɝz] .

Chromatic	,	favour	us	with	a	specimen	of	your	vocal	powers	.
色度	,	偏爱	我们	和	一个	标本	的	你的	声乐	权力	.

Chormatic，请赐予我们一段您歌喉的展示。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] .

Something	in	point	.
某物	在	观点	.

有道理。

['mɪstər] [krə'mætɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Mr	Chromatic	,	without	further	preface	,	immediately	struck	up	the	following
先生	色度	,	没有	更远	前言	,	立即地	击	向上	这	下列的

克罗玛蒂克先生没有做任何铺垫，立即开始演奏以下曲目。

[sɔːŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['bɪn] [sɜːr] ['piːtər] [laɪz] ,

In	his	last	binn	Sir	Peter	lies	,
在	他的	最后的	宾恩	先生	彼得	谎言	,

彼得爵士长眠于此。

[huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fraʊn] :

Who	knew	not	what	it	was	to	frown	:
WHO	知道	不是	什么	它	曾是	到	皱眉	:

谁不知道皱眉是什么滋味：

[deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['meloʊ] , [baɪ] [sər'praɪz] ,

Death	took	him	mellow	,	by	surprise	,
死亡	采取	他	醇厚	,	经过	惊喜	,

死神让他猝不及防，变得温和起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

And	in	his	cellar	stopped	him	down	.
和	在	他的	地窖	停止	他	向下	.

然后，他被堵在了地窖里。

[θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][lænd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst]

Through	all	our	land	we	could	not	boast
通过	全部	我们的	土地	我们	可以	不是	夸

纵观我们所有的土地，我们都无法夸耀。

[ə; eɪ] [naɪt] [mɔːr] [geɪ] , [mɔːr] [prɑːmpt][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

A	knight	more	gay	,	more	prompt	than	he	,
一个	骑士	更多的	同性恋	,	更多的	迅速的	比	他	,

一位比他更快乐、更果断的骑士

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [toʊst] ,

To	rise	and	fill	a	bumper	toast	,
到	上升	和	充满	一个	保险杠	吐司	,

为了使吐司蓬松饱满，

[ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] .

And	pass	it	round	with	THREE	TIMES	THREE	.
和	经过	它	圆形的	和	三	时代	三	.

然后以“三乘三”的方式传递下去。

[nʌn] ['betər] [nu:] [ðə; ði] [fi:st] [tu:; tə] [sweɪ] ,

None	better	knew	the	feast	to	sway	,
没有任何	更好的	知道	这	盛宴	到	摇摆	,

没有人比他更懂得如何左右宴会的走向。

[ɔ:r] [ki:p] - [boʊt] [ɪn] ['betər] [trɪm] ;

Or	keep	Mirth's	boat	in	better	trim	;
或者	保持	-	船	在	更好的	修剪	;

或者让米尔斯的船保持更好的状态;

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [kleɪ]

For	Nature	had	but	little	clay
为了	自然	有	但	小的	黏土

因为自然界几乎没有黏土。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['məʊldɪd] [hɪm; ɪm] .

Like	that	of	which	she	moulded	him	.
喜欢	那	的	哪个	她	模制	他	.

就像她塑造他的那样。

[ðə; ði] [mi:n] [gest] [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd]

The	meanest	guest	that	graced	his	board
这	最卑鄙的	客人	那	恩赐	他的	木板

他董事会上遇到的最刻薄的客人

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['fri:ɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] ,

Was	there	the	freest	of	the	free	,
曾是	那里	这	自由	的	这	自由的	,

是否存在最自由的人?

[hɪz; ɪz] ['bʌmpər] [toʊst] [wen] ['pi:tər] [pɔ:d] ,

His	bumper	toast	when	Peter	poured	,
他的	保险杠	吐司	什么时候	彼得	倾倒	,

彼得倒酒时，他举杯庆祝。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [taɪmz] [θri:] .

And	passed	it	round	with	THREE	TIMES	THREE	.
和	通过了	它	圆形的	和	三	时代	三	.

然后把它传了三遍，每遍传三遍。

[hi:; hi] [kept] [æt; ət] [tru:] [gʊd] - [mɑ:rk]

He	kept	at	true	good	humour's	mark
他	保留	在	真的	好的	-	标记

他始终保持着真正的幽默感。

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['plɛʒərz] [taɪd] :

The	social	flow	of	pleasure's	tide	:
这	社会的	流动	的	快乐的	潮	:

享乐浪潮的社会流动:

[hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [braʊ] [lʊk] [dɑ:rk] ,

He	never	made	a	brow	look	dark	,
他	绝不	制成	一个	眉头	看	黑暗的	,

他从不把眉毛画得很黑。

[nɔ:r] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [daɪd] .

Nor	caused	a	tear	,	but	when	he	died	.
也不	导致	一个	撕	,	但	什么时候	他	死亡	.

也没有让他流泪，直到他去世的时候。

[noʊ] ['sɑ:roʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tu:m] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] :

No	sorrow	round	his	tomb	should	dwell	:
不	悲哀	圆形的	他的	墓	应该	住	:

他的墓前不应充满悲伤:

[mɔːr] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [oʊld] [goʊst] [wʊd] [biː; bi] ,

More	**pleased**	**his**	**gay**	**old**	**ghost**	**would**	**be**	**,**
更多的	高兴	他的	同性恋	老的	鬼	会	是	,

他的同性恋老鬼魂会更加高兴的。

[fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bel] ,

For	**funeral**	**song**	**,**	**and**	**passing**	**bell**	**,**
为了	葬礼	歌曲	,	和	通过	钟	,

用于葬礼歌曲和丧钟，

[tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [θriː] .

To	**hear**	**no**	**sound**	**but**	**THREE**	**TIMES**	**THREE**	**.**
到	听到	不	声音	但	三	时代	三	.

除了三声三拍子，什么声音也听不到。

(['hæmərɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌklz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['brɑːvoʊ] !)

(	**Hammering**	**of**	**knuckles**	**and**	**glasses**	**and**	**shouts**	**of**	**bravo**	**!**	**)**
(	锤击	的	指关节	和	眼镜	和	喊叫	的	太棒了！	！	）

（拳头敲击声、眼镜碰撞声，以及"好样的！"的欢呼声！）

['mɪstər] - .

Mr	**Panscope**	**.**
先生	-	.

潘斯科普先生。

(['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .)

(	**Suddenly**	**emerging**	**from**	**a**	**deep**	**reverie**	**.**	**)**
(	突然	新兴	从	一个	深的	遐想	.	）

（突然从沉思中回过神来。）

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	**have**	**heard**	**,**	**with**	**the**	**most**	**profound**	**attention**	**,**
我	有	听到	,	和	这	最多	深刻的	注意力	,

我全神贯注地聆听了……

['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hæz; həz] [θɔːt]

every	**thing**	**which**	**the**	**gentleman**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**table**	**has**	**thought**
每一个	事物	哪个	这	绅士	在	这	其他	边	的	这	桌子	有	想法

['prɑːpər][tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ;

proper	**to**	**advance**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**human**	**deterioration**	**;**
恰当的	到	进步	在	这	主题	的	人类	恶化	;

桌子对面那位先生认为适合就人类堕落这一主题提出的所有观点；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

and	**I**	**must**	**take**	**the**	**liberty**	**to**	**remark**	**,**
和	我	必须	拿	这	自由	到	评论	,

我必须冒昧地评论一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

that	**it**	**augurs**	**a**	**very**	**considerable**	**degree**	**of**	**presumption**	**in**	**any**	**individual**	**,**
那	它	占卜师	一个	非常	大量	程度	的	假定	在	任何	个人	,

这预示着任何人的自负程度都非常高。

[tuː; tə] [set] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [greɪt] [men] ,

to	**set**	**himself**	**up**	**against**	**the**	**authority**	**of**	**so**	**many**	**great**	**men**	**,**
到	放	他自己	向上	反对	这	权威	的	所以	许多	伟大的	男人	,

他竟敢与众多伟人的权威对抗，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['mɑːrʃəld] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['feɪlæŋks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	may	be	marshalled	in	metaphysical	phalanx	under	the	opposite	banners	of	the
作为	可能	是	集结	在	形而上学的	方阵	在下面	这	对面的	横幅	的	这

['kɑːntrəvɜːrsi] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] ,

controversy	;	such	as	Aristotle	,
争议	;	这样的	作为	亚里士多德	,

正如形而上学阵营中可能出现的对立阵营一样；例如亚里士多德，

['pleɪtoʊ] , [ðə; ði] ['skoʊliˌæst] [ɑːn] [ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ˌes 'tiː] ['krɪsəstəm] , [ˌes 'tiː] [dʒə'roʊm] , [ˌes 'tiː] [ˌæθə'neɪʃəs] ,

Plato	,	the	scholiast	on	Aristophanes	,	St	Chrysostom	,	St	Jerome	,	St	Athanasius	,
柏拉图	,	这	学者	在	阿里斯托芬	,	英石	金口菊	,	英石	杰罗姆	,	英石	阿塔纳修斯	,

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , ['pində] , [saɪ'mɔnɪdiːz] , [groʊ'noʊviəs] ,

Orpheus	,	Pindar	,	Simonides	,	Gronovius	,
俄耳甫斯	,	品达	,	西蒙尼德斯	,	格罗诺维斯	,

柏拉图，研究阿里斯托芬、圣金口、圣杰罗姆、圣亚他那修、俄耳甫斯、品达、西蒙尼德斯、格罗诺维乌斯的学者，

- , [lɑːn'dʒaɪnəs] , [sɜːr] ['aɪzək] ['nuːtən] , ['tɔməs] ['peɪn] , ['dɑːktər] ['peɪli] , [ðə; ði] [kɪŋ]

Hemsterhusius	,	Longinus	,	Sir	Isaac	Newton	,	Thomas	Paine	,	Doctor	Paley	,	the	King
-	,	朗吉努斯	,	先生	艾萨克	牛顿	,	托马斯	潘恩	,	医生	佩利	,	这	国王

[ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊlənd] ,

of	Prussia	,	the	King	of	Poland	,
的	普鲁士	,	这	国王	的	波兰	,

亨斯特胡修斯、朗基努斯、艾萨克·牛顿爵士、托马斯·潘恩、佩利博士、普鲁士国王、波兰国王

['sisərəu] , [mə'sjɜːr] ['gaʊtiːɜ˞] , [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [ˌmækiə'veli] , ['mɪltən] , ['kɑːli] ['sɪbər] , [bɔː'jɑːdɔː] ,

Cicero	,	Monsieur	Gautier	,	Hippocrates	,	Machiavelli	,	Milton	,	Colley	Cibber	,	Bojardo	,
西塞罗	,	先生	戈蒂埃	,	希波克拉底	,	马基雅维利	,	米尔顿	,	科利	密码	,	博哈尔多	,

['gregəri] - , ['lɑːk] , [dæ'lɑːmbɛr] , [bəu'kaːtʃiəu] , ['dænjəl] [də'foʊ] ,

Gregory	Nazianzenus	,	Locke	,	D'Alembert	,	Boccaccio	,	Daniel	Defoe	,
格雷戈里	-	,	洛克	,	达朗贝尔	,	薄伽丘	,	丹尼尔	笛福	,

西塞罗、戈蒂埃先生、希波克拉底、马基雅维利、弥尔顿、科利·西伯、博哈多、格雷戈里·纳齐安泽努斯、洛克、达朗贝尔、薄伽丘、丹尼尔·笛福、

[i'ræzməs] , ['dɑːktər] ['smɔlit] , ['zɪmɜ˞mən] , ['sɑːləmən] , [kən'fjuːʃəs] , ['zɔːrəu,æstə] , [ænd; ənd]

Erasmus	,	Doctor	Smollett	,	Zimmermann	,	Solomon	,	Confucius	,	Zoroaster	,	and
伊拉斯谟	,	医生	斯莫利特	,	齐默尔曼	,	所罗门	,	孔子	,	琐罗亚斯德	,	和

['tɔməs] - [ə; eɪ] - ['kempis] .

Thomas	-	a	-	Kempis	.
托马斯	-	一个	-	肯皮斯	.

伊拉斯谟、斯莫列特博士、齐默尔曼、所罗门、孔子、琐罗亚斯德和托马斯·肯皮斯。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['væljuː] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

I	presume	,	sir	,	you	are	one	of	those	who	value	an	authority	more	than	a
我	怙	,	先生	,	你	是	一	的	那些	WHO	价值	一个	权威	更多的	比	一个

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

先生，我猜您是那种更看重权威而不是理由的人吧。

['mɪstər] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [greɪt] [men] , [hu:z] [wɜ:rks] ,

The	authority	,	sir	,	of	all	these	great	men	,	whose	works	,
这	权威	,	先生	,	的	全部	这些	伟大的	男人	,	谁	作品	,

先生，所有这些伟人的权威，他们的著作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

as	well	as	the	whole	of	the	Encyclopædia	Britannica	,	the	entire	series	of
作为	出色地	作为	这	所有的	的	这	百科全书	大英百科全书	,	这	全部的	系列	的

[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vju:] ,

the	Monthly	Review	,
这	月度	审查	,

以及整部《不列颠百科全书》和整套《每月评论》系列丛书，

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [set] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌveri'ɔ:rəm; ˌ væri'ɔ:rəm] ['klæsɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	complete	set	of	the	Variorum	Classics	,	and	the	Memoirs	of	the
这	完全的	放	的	这	集注	经典	,	和	这	回忆录	的	这

[ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

Academy	of	Inscriptions	,
学院	的	铭文	,

《校勘本全集》和《铭文学院回忆录》

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [θru:] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [dɪ'pəʊziz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'refrəgəbl]

I	have	read	through	from	beginning	to	end	,	deposes	,	with	irrefragable
我	有	读	通过	从	开始	到	结尾	,	罢免	,	和	无可辩驳的

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [jʊr; jər] [ˌræʃi'ɑ:sɪnətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

refutation	,	against	your	ratiocinative	speculations	,
反驳	,	反对	你的	推理	猜测	,

我已从头到尾仔细阅读，并以无可辩驳的反驳驳斥了你的推理推测。

[wer'ɪn] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪ'zaɪərəs] , [baɪ][ðə; ði]['fju:t(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ˌdaɪə'lektɪks] ,

wherein	you	seem	desirous	,	by	the	futile	process	of	analytical	dialectics	,
其中	你	似乎	渴望	,	经过	这	徒劳	过程	的	分析	辩证法	,

你似乎渴望通过徒劳的分析辩证法过程来做到这一点，

[tu:; tə] [səb'vɜ:rt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪkli] [di'dju:st] [ə'pɪnjənz] ,

to	subvert	the	pyramidal	structure	of	synthetically	deduced	opinions	,
到	颠覆	这	金字塔形	结构	的	合成	推断	意见	,

为了颠覆综合推断出的观点的金字塔结构，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['sekjələr] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd]

which	have	withstood	the	secular	revolutions	of	physiological	disquisition	,	and
哪个	有	经受住了考验	这	世俗	革命	的	生理	专题讨论会	,	和

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪn'teɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌtrænsɛn'dɛntəli] [self] - ['evɪdənt] ,

which	I	maintain	to	be	transcendentally	self	-	evident	,
哪个	我	维持	到	是	超验地	自己	-	明显	,

这些真理经受住了生理学论述的世俗变革，而且我认为它们是超越时空、不言自明的。

[ˌkætə'gɔ:rɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪlə'dʒɪstɪkli] [dɪ'mɑ:nstrəbl] .

categorically	certain	,	and	syllogistically	demonstrable	.
绝对地	肯定	,	和	用三段论的方式	可证明的	.

绝对确定，且可由三段论证明。

['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['brɑ:voʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Pass	**the**	**bottle**	**.**
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

[ðə; ði] ['veri] [best] [spiːtʃ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [meɪd] .

The	**very**	**best**	**speech**	**that**	**ever**	**was**	**made**	**.**
这	非常	最好的	演讲	那	曾经	曾是	制成	.

有史以来最棒的演讲。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] [slaɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

It	**has**	**only**	**the**	**slight**	**disadvantage**	**of**	**being**	**unintelligible**	**.**
它	有	仅有的	这	轻微	劣势	的	存在	无法理解	.

它唯一的缺点就是难以理解。

['mɪstər] - .

Mr	**Panscope**	**.**
先生	-	.

潘斯科普先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd] , [sɜːr] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ]['dʒɑːnsən] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] ,

I	**am**	**not**	**obliged**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**Dr**	**Johnson**	**observed**	**on**	**a**	**similar**	**occasion**	**,**
我	是	不是	有义务	,	先生	,	作为	博士	约翰逊	观察到	在	一个	相似的	场合	,

先生，我并不觉得有义务这样做，正如约翰逊博士在类似场合所言。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	**furnish**	**you**	**with**	**an**	**understanding**	**.**
到	提供	你	和	一个	理解	.

为了让你们更好地理解。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [fɪr] , [sɜːr] ,

I	**fear**	**,**	**sir**	**,**
我	害怕	,	先生	,

恐怕，先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm]

you	**would**	**have**	**some**	**difficulty**	**in**	**furnishing**	**me**	**with**	**such**	**an**	**article**	**from**
你	会	有	一些	困难	在	家具	我	和	这样的	一个	文章	从

[jʊr; jər] [oʊn] [stɑːk] .

your	**own**	**stock**	**.**
你的	自己的	库存	.

您很难从自己的库存中提供这样一件商品。

['mɪstər] - . -

Mr	**Panscope**	**.**	**'**
先生	-	.	-

潘斯科普先生。

[s'dɛθ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

Sdeath	**,**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**question**	**my**	**understanding**	**?**
死亡	,	先生	,	做	你	问题	我的	理解	?

斯德斯先生，您质疑我的理解吗?

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ]['oʊnli] ['kwestʃən] , [sɜːr] , [wer] [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ,

I	only	question	,	sir	,	where	I	expect	a	reply	;	which	,	from	things	that	have	no	existence	,
我	仅有的	问题	,	先生	,	在哪里	我	预计	一个	回复	;	哪个	,	从	事物	那	有	不	存在	,

先生，我只想知道我期待从哪里得到答复；而答复却来自那些根本不存在的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['vɪʒəneri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

I	am	not	visionary	enough	to	anticipate	.
我	是	不是	有远见的	足够的	到	预料	.

我没有足够的远见卓识来预见未来。

['mɪstər] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pər'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] [ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [kə'rekt] ;

I	beg	leave	to	observe	,	sir	,	that	my	language	was	perfectly	perspicuous	,	and	etymologically	correct	;
我	求	离开	到	观察	,	先生	,	那	我的	语言	曾是	完美	清晰的	,	和	词源学上	正确的	;

先生，恕我直言，我的语言完全清晰易懂，而且在词源学上也完全正确；

[ænd; ənd] , [aɪ] [kən'siːv] ,

and	,	I	conceive	,
和	,	我	构想	,

而且，我认为，

[aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ,

I	have	demonstrated	what	I	shall	now	take	the	liberty	to	say	in	plain	terms	,
我	有	已证明	什么	我	将	现在	拿	这	自由	到	说	在	清楚的	条款	,

我已经证明了这一点，现在我冒昧地用直白的语言来说：

[ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [əb'sɜːrd] .

that	all	your	opinions	are	extremely	absurd	.
那	全部	你的	意见	是	极其	荒诞	.

你的所有观点都极其荒谬。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] , [sɜːr] , [tuː; tə] [æd'væns] ['eni] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [əb'sɜːrd] .

I	should	be	sorry	,	sir	,	to	advance	any	opinion	that	you	would	not	think	absurd	.
我	应该	是	对不起	,	先生	,	到	进步	任何	观点	那	你	会	不是	思考	荒诞	.

先生，如果我提出的观点您不会觉得荒谬，我深感抱歉。

['mɪstər] - .

Mr	Panscope	.
先生	-	.

潘斯科普先生。

[deθ] [ænd; ənd] ['fjʊri] , [sɜːr] — —
Death **and** **fury** **,** **sir** **—** **—**
死亡 和 愤怒 , 先生 — —

先生，愿您死而复生——

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] .
Say **no** **more** **,** **sir** **.**
说 不 更多的 , 先生 .

先生，您不必再说了。

[ðæt] [ə'pɑːlədʒi][ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
That **apology** **is** **quite** **sufficient** **.**
那 道歉 是 相当 充足的 .

这样的道歉就足够了。

['mɪstər] - .
Mr **Panscope** **.**
先生 - .

潘斯科普先生。

[ə'pɑːlədʒi] , [sɜːr] ?
Apology **,** **sir** **?**
道歉 , 先生 ?

先生，您道歉吗?

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr **Escot** **.**
先生 护送 .

埃斯科特先生。

['iːv(ə)n][soʊ] , [sɜːr] .
Even **so** **,** **sir** **.**
甚至 所以 , 先生 .

即便如此，先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['tempər] ,
You **have** **lost** **your** **temper** **,**
你 有 丢失的 你的 脾气 ,

你失去理智了。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **I** **consider** **equivalent** **to** **a** **confession** **that** **you** **have** **the** **worst** **of** **the**
哪个 我 考虑 相等的 到 一个 忏悔 那 你 有 这 最差 的 这
['ɑːrgjumənt] .
argument **.**
争论 .

我认为这相当于承认你的论点最站不住脚。

['mɪstər] - .
Mr **Panscope** **.**
先生 - .

潘斯科普先生。

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] !
Lightning **and** **devils** **!**
闪电 和 魔鬼 !

闪电与魔鬼!

[sɜːr] — —
sir **—** **—**
先生 — —

先生 -

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
Squire **Headlong** **.**
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[noʊ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ! — ['tempərəns] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bækəs] ! — [ə; eɪ] [gliː] !
No **civil** **war** **!** **—** **Temperance** **,** **in** **the** **name** **of** **Bacchus** **!** **—** **A** **glee** **!**
不 民用 战争 ! — 节制 , 在 这 姓名 的 巴克斯 ! — 一个 高兴 !

不要内战！——以酒神巴克斯之名，节制！——欢呼吧！

[ə; eɪ] [gliː] !
a **glee** **!**
一个 高兴 !

太高兴了！

['mjuːzɪk][hæz; həz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [oʊk] .
Music **has** **charms** **to** **bend** **the** **knotted** **oak** **.**
音乐 有 魅力 到 弯曲 这 打结的 橡木 .

音乐有化腐朽为神奇的魔力。

[sɜːr] ['pætrɪk] , [juːl] [dʒɔɪn] ?
Sir **Patrick** **,** **you'll** **join** **?**
先生 帕特里克 , 你会 加入 ?

帕特里克爵士，您会加入吗?

[sɜːr] ['pætrɪk] - .
Sir **Patrick** **O'Prism** **.**
先生 帕特里克 - .

帕特里克·奥普里兹姆爵士。

[trɑːθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ][soʊl] , [aɪm] ['bɑːðərd] [kəm'pliːtli] .
Troth **,** **with** **all** **my** **heart** **;** **for** **,** **by** **my** **soul** **,** **I'm** **bothered** **completely** **.**
特罗斯 , 和 全部 我的 心 ; 为了 , 经过 我的 灵魂 , 我是 烦恼 完全地 .

我发自内心地说，我真的非常难过。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
Squire **Headlong** **.**
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

[ə'griːd] , [ðen] ; [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [krə'mætɪk] .
Agreed **,** **then** **;** **you** **,** **and** **I** **,** **and** **Chromatic** **.**
同意 , 然后 ; 你 , 和 我 , 和 色度 .

那就同意了；你、我，还有 Chromatic。

['bʌmpərz] !
Bumpers **!**
保险杠 !

保险杠！

[kʌm] , [straɪk] [ʌp] .
Come **,** **strike** **up** **.**
来 , 罢工 向上 .

来，奏起来。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , ['mɪstər] [krə'mætɪk] , [ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] - , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər]

Squire	**Headlong**	**,**	**Mr**	**Chromatic**	**,**	**and**	**Sir**	**Patrick**	**O'Prism**	**,**	**each**	**holding**	**a**	**bumper**
乡绅	一头扎	,	先生	色度	,	和	先生	帕特里克	-	,	每个	保持	一个	保险杠

, [ɪ'miːdiətli] [və'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

,	**immediately**	**vociferated**	**the**	**following**
,	立即地	大声喊叫	这	下列的

斯奎尔·海德隆、克罗玛蒂克先生和帕特里克·奥普里兹姆爵士，每人手里都拿着一个保险杠，立即大声喊道：

[gliː]

GLEE
高兴

高兴

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !

A	**heeltap**	**!**
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟！

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !

a	**heeltap**	**!**
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**never**	**could**	**bear**	**it**	**!**
我	绝不	可以	熊	它	!

我始终无法忍受！

[soʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv]['klærət] !

So	**fill**	**me**	**a**	**bumper**	**,**	**a**	**bumper**	**of**	**claret**	**!**
所以	充满	我	一个	保险杠	,	一个	保险杠	的	红酒	!

给我倒满一大杯红酒！

[let] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [pæs] ['friːli] , [dəunt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	**the**	**bottle**	**pass**	**freely**	**,**	**don't**	**shirk**	**it**	**nor**	**spare**	**it**	**,**
让	这	瓶子	经过	自由	,	不	推脱	它	也不	空闲的	它	,

让酒瓶自由流通，不要躲避也不要吝惜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hilˌtæp] !

For	**a**	**heeltap**	**!**
为了	一个	脚跟轻拍	!

轻轻一拍！

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !

a	**heeltap**	**!**
一个	脚跟轻拍	!

轻拍脚后跟！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**never**	**could**	**bear**	**it**	**!**
我	绝不	可以	熊	它	!

我始终无法忍受！

[noʊ] ['skaɪlaɪt] !

No	**skylight**	**!**
不	天窗	!

没有天窗！

[noʊ] ['twaɪlaɪt] !

no	**twilight**	**!**
不	暮	!

没有黄昏！

[waɪl] ['bækəs] [ruːlz] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] :
while Bacchus rules o'er us :
尽管 巴克斯 规则 超过 我们 :

当酒神巴克斯统治我们时:

[noʊ] ['θɪŋkɪŋ] !
No thinking !
不 思维 !

无需思考!

[noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] !
no shrinking !
不 收缩 !

不会缩水!

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :
all drinking in chorus :
全部 喝 在 合唱 :

众人齐声喝酒:

[let] [ˌjuː 'es] ['mɔɪs(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [kleɪ] , [sɪns] - [tɪz] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['pɔːrəs] :
Let us moisten our clay , since ' tis thirsty and porous :
让 我们 濡 我们的 黏土 , 自从 - 的 渴 和 多孔 :

让我们润湿一下黏土，因为它又干又多孔:

[noʊ] ['θɪŋkɪŋ] !
No thinking !
不 思维 !

无需思考!

[noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] !
no shrinking !
不 收缩 !

不会缩水!

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] !
all drinking in chorus !
全部 喝 在 合唱 !

大家齐声畅饮!

[grænd] ['kɔːrəs]
GRAND CHORUS
盛大 合唱

大合唱团

[baɪ]['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , ['mɪstər] [krə'mætɪk] , [sɜːr] ['pætrɪk] - , ['mɪstər] - , ['mɪstər]
By Squire Headlong , Mr Chromatic , Sir Patrick O'Prism , Mr Panscope , Mr
经过 乡绅 一头扎 , 先生 色度 , 先生 帕特里克 - , 先生 - , 先生
- , ['mɪstər] [gɔːl] , ['mɪstər] ['triːkl] ,
Jenkison , Mr Gall , Mr Treacle ,
- , 先生 瘿 , 先生 糖浆 ,

作者：Squire Headlong、Mr Chromatic、Sir Patrick O'Prism、Mr Panscope、Mr Jenkison、Mr Gall、Mr Treacle

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] , ['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] , ['mɪstər] ['kreɪniəm] , ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr Nightshade , Mr Mac Laurel , Mr Cranium , Mr Milestone , and the
先生 茄科植物 , 先生 苹果 劳雷尔 , 先生 颅骨 , 先生 里程碑 , 和 这
['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['gæstər] .
Reverend Dr Gaster .
牧师 博士 加斯特 .

夜影先生、麦克劳雷尔先生、克兰尼姆先生、里程碑先生和加斯特牧师博士。

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !
A heeltap !
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !
a heeltap !
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I never could bear it !
我 绝不 可以 熊 它 !

我始终无法忍受!

[soʊ] [fɪl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['klærət] !
So fill me a bumper , a bumper of claret !
所以 充满 我 一个 保险杠 , 一个 保险杠 的 红酒 !

给我倒满一大杯红酒!

[let] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [pæs] ['friːli] , [dəunt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːr] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let the bottle pass freely , don't shirk it nor spare it ,
让 这 瓶子 经过 自由 , 不 推脱 它 也不 空闲的 它 ,

让酒瓶自由流通，不要躲避也不要吝惜。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hilˌtæp] !
For a heeltap !
为了 一个 脚跟轻拍 !

轻轻一拍!

[ə; eɪ] ['hilˌtæp] !
a heeltap !
一个 脚跟轻拍 !

轻拍脚后跟!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I never could bear it !
我 绝不 可以 熊 它 !

我始终无法忍受!

- - - - -
' ΟΜΑΔΟΣ ΚΑΙ ΔΟΥΠΟΣ ΟΡΩΡΕΙ
- - - - -

'ΟΜΑΔΟΣ ΚΡΜ ΔΟΥΠΟΣ ΟΡΩΡΕΙ

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [naʊ] ['wɔdld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [tiː]
' The little butler now waddled in with a summons from the ladies to tea
- 这 小的 管家 现在 摇摇摆摆 在 和 一个 传票 从 这 女士们 到 茶
[ænd; ənd] ['kɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

“这时，小管家摇摇摆摆地走了进来，带来了女士们请他喝茶喝咖啡的邀请。”

[ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrgəndi] .
The squire was unwilling to leave his Burgundy .
这 乡绅 曾是 不情愿 到 离开 他的 勃艮第 .

乡绅不愿离开他的勃艮第。

['mɪstər] ['eskɔt] ['strenjuəsli] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'dʒɜːrnmənt] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ,
Mr Escot strenuously urged the necessity of immediate adjournment , observing ,
先生 护送 竭尽全力 敦促 这 必要性 的 即时 休会 , 观察 ,

埃斯科特先生极力主张立即休会，并指出：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that	the	longer	they	continued	drinking	the	worse	they	should	be	.
那	这	更长	他们	持续	喝	这	更糟	他们	应该	是	.

他们喝酒的时间越长，情况就越糟糕。

['mɪstər] ['fɑːstər] ['sekəndid] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ,

Mr	Foster	seconded	the	motion	,
先生	促进	附议	这	运动	,

福斯特先生附议了该动议。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

declaring	the	transition	from	the	bottle	to	female	society	to	be	an
声明	这	过渡	从	这	瓶子	到	女性	社会	到	是	一个

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] [mæn] .

indisputable	amelioration	of	the	state	of	the	sensitive	man	.
无可争议的	改善	的	这	状态	的	这	敏感的	男人	.

宣称从酗酒到与女性交往的转变，是敏感男性境况的无可辩驳的改善。

['mɪstər] - [ə'laʊd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]

Mr	Jenkison	allowed	the	squire	and	his	two	brother	philosophers	to	settle	the
先生	-	允许	这	乡绅	和	他的	二	兄弟	哲学家	到	定居	这

[pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

point	between	them	,
观点	之间	他们	,

詹金森先生允许乡绅和他的两位哲学家兄弟自行解决他们之间的分歧。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

concluding	that	he	was	just	as	well	in	one	place	as	another	.
总结	那	他	曾是	只是	作为	出色地	在	一	地方	作为	其他	.

最终得出结论，他在任何地方都一样健康。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'dʒɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mə'dʒɔːrəti] .

The	question	of	adjournment	was	then	put	,	and	carried	by	a	large	majority	.
这	问题	的	休会	曾是	然后	放	,	和	携带	经过	一个	大的	多数	.

随后提出了休会问题，并以绝对多数票通过。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

THE	EVENING
这	晚上

傍晚

['mɪstər] - , ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['eskɔt] [hæd; həd]

MR	PANSCOPE	,	highly	irritated	by	the	cool	contempt	with	which	Mr	Escot	had
先生	-	,	高度	受刺激	经过	这	凉爽的	鄙视	和	哪个	先生	护送	有

['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

treated	him	,
治疗	他	,

潘斯科普先生对埃斯科特先生冷漠轻蔑的态度感到非常恼火。

[seɪt] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [rɪ'vendʒ] .

sate	sipping	his	coffee	and	meditating	revenge	.
沙特	啜饮	他的	咖啡	和	冥想	复仇	.

他一边啜饮咖啡，一边盘算着复仇的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	not	long	in	discovering	the	passion	of	his	antagonist	for	the
他	曾是	不是	长的	在	发现	这	热情	的	他的	反派	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] - ,

beautiful	Cephalis	,
美丽的	-	,

他很快就发现了对手对美丽的塞法利斯的爱慕之情。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	whom	he	had	himself	a	species	of	predilection	;	and	it	was
为了	谁	他	有	他自己	一个	物种	的	偏好	;	和	它	曾是

['ɔːlsoʊ] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

also	obvious	to	him	,
还	明显的	到	他	,

他本人对其中某些人抱有特殊的偏爱；而且对他来说，这一点也显而易见。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['æŋgər][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

that	there	was	some	lurking	anger	in	the	mind	of	her	father	,
那	那里	曾是	一些	潜伏	愤怒	在	这	头脑	的	她	父亲	,

她父亲心中似乎隐藏着某种怒火。

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

unfavourable	to	the	hopes	of	his	rival	.
不利	到	这	希望	的	他的	竞争对手	.

这对他的竞争对手的希望来说很不利。

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌpriːkən'siːvd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	stimulus	of	revenge	,	superadded	to	that	of	preconceived	inclination	,
这	刺激	的	复仇	,	超级添加	到	那	的	先入为主的	倾角	,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

determined	him	,	after	due	deliberation	,
决定	他	,	后	到期的	审议	,

复仇的欲望，加上他原本就有的倾向，经过深思熟虑后，最终促使他下定决心。

[tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['mɪstər] ['eskɔt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['feɪvər] .

to	cut	out	Mr	Escot	in	the	young	lady's	favour	.
到	切	出去	先生	护送	在	这	年轻的	女士的	偏爱	.

为了这位年轻女士的利益，排除埃斯科特先生。

[ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ;

The	practicability	of	this	design	he	did	not	trouble	himself	to	investigate	;
这	实用性	的	这	设计	他	做过	不是	麻烦	他自己	到	调查	;

他并未费心去调查这种设计的实用性；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hævək][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪli] ['gɜːlz] ,

for	the	havoc	he	had	made	in	the	hearts	of	some	silly	girls	,
为了	这	混乱	他	有	制成	在	这	心	的	一些	愚蠢的	女孩们	,

因为他曾给一些傻女孩的心灵造成了极大的伤害，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri] , [ænd; ənd] [huː] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,

who	were	extremely	vulnerable	to	flattery	,	and	who	,	not	understanding	a	word	he	said	,
WHO	是	极其	易受伤害的	到	奉承	,	和	WHO	,	不是	理解	一个	单词	他	说	,

他们极易被奉承所迷惑，而且一个字也听不懂他说的话，

[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klevər] [mæn] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

considered	him	a	prodigious	clever	man	,	had	impressed	him	with	an
经过考虑的	他	一个	惊人	聪明的	男人	,	有	印象深刻	他	和	一个

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪti] .

unhesitating	idea	of	his	own	irresistibility	.
毫不犹豫	主意	的	他的	自己的	不可抗拒	.

他认为他是个才华横溢的人，并毫不犹豫地灌输了自己不可抗拒的魅力。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɔ:l'redi] ['spesɪfaɪd] [fɔ:r; fər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fi:meɪl] ['vænəti] ,

He	had	not	only	the	requisites	already	specified	for	fascinating	female	vanity	,
他	有	不是	仅有的	这	必备条件	已经	指定的	为了	迷人	女性	虚荣	,

他不仅具备所有吸引女性虚荣心的必要条件，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l][dek'sterəti] ,

he	could	likewise	fiddle	with	tolerable	dexterity	,
他	可以	同样地	小提琴	和	可容忍的	灵巧	,

他也能以尚可的灵巧度进行一些简单的摆弄。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [kwɪk] [æz; əz]['mɪstər] [krə'mætɪk] ([fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]

though	by	no	means	so	quick	as	Mr	Chromatic	(	for	our	readers	are	of
尽管	经过	不	方法	所以	快的	作为	先生	色度	(	为了	我们的	读者	是	的

[kɔ:rs] [ə'wer] [ðæt] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

course	aware	that	rapidity	of	execution	,
课程	意识到的	那	快速	的	执行	,

虽然远不及 Chromatic 先生那样迅速（我们的读者当然都知道执行速度，

[nɑ:t] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['mju:zɪk]) ,

not	delicacy	of	expression	,	constitutes	the	scientific	perfection	of	modern	music	)	,
不是	美味	的	表达	,	构成	这	科学	完美	的	现代的	音乐	)	,

（并非表达上的细腻，而是构成现代音乐科学完美之处的因素）

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['wɔ:rbl] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lʌv] - ['dɪti] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	could	warble	a	fashionable	love	-	ditty	with	considerable	affectation	of
和	可以	颤声	一个	时髦	爱	-	小调	和	大量	做作	的

['fi:lɪŋ] : [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

feeling	:	besides	this	,
感觉	:	除了	这	,

而且还能矫揉造作地唱一首时髦的情歌：除此之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] [wel] [drest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [er] - [ə'pærənt] [tu:; tə][æn; ən]

he	was	always	extremely	well	dressed	,	and	was	heir	-	apparent	to	an
他	曾是	总是	极其	出色地	穿着	,	和	曾是	继承人	-	明显	到	一个

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

estate	of	ten	thousand	a	-	year	.
财产	的	十	千	一个	-	年	.

他总是衣着考究，并且是年收入一万英镑的遗产的继承人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	influence	which	the	latter	consideration	might	have	on	the	minds	of	the
这	影响	哪个	这	后者	考虑	可能	有	在	这	思想	的	这

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] ,

majority	of	his	female	acquaintance	,
多数	的	他的	女性	熟人	,

后一种考虑因素可能会对他的大多数女性熟人产生影响，

[hu:z] ['mɔrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [mɪs] [ˌfiləu'mi:lə]

whose	morals	had	been	formed	by	the	novels	of	such	writers	as	Miss	Philomela
谁	德	有	到过	形成	经过	这	小说	的	这样的	作家	作为	错过	菲洛梅拉

['pɒpisi:d] ,

Poppyseed	,
罂粟籽	,

他们的道德观念是由菲洛梅拉·波比西德小姐等作家的作品塑造的，

[dɪd][nɑːt][wʌns] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

did	not	once	enter	into	his	calculation	of	his	own	personal	attractions	.
做过	不是	一次	进入	进入	他的	计算	的	他的	自己的	个人的	景点	.

他从未将自己的个人魅力纳入考量。

[rɪ'laɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][pæst] [sək'ses] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

Relying	,	therefore	,	on	past	success	,	he	determined	to	appeal	to	his	fortune	,
依靠	,	所以	,	在	过去的	成功	,	他	决定	到	上诉	到	他的	财富	,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	already	,	in	imagination	,
和	已经	,	在	想像力	,

因此，他决定凭借过去的成功，寄希望于好运，并且已经在脑海中构想了起来。

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [soʊl] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

considered	himself	sole	lord	and	master	of	the	affections	of	the	beautiful
经过考虑的	他自己	唯一	主	和	掌握	的	这	情感	的	这	美丽的

- .

Cephalis	.
-	.

他自认为是唯一能完全掌控美丽女神塞法利斯爱情的主人。

['mɪstər] ['eskɔt] [ænd; ənd]['mɪstər]['fɑːstər][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd]

Mr	Escot	and	Mr	Foster	were	the	only	two	of	the	party	who	had
先生	护送	和	先生	促进	是	这	仅有的	二	的	这	派对	WHO	有

['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

entered	the	library	(	to	which	the	ladies	had	retired	,
进入	这	图书馆	(	到	哪个	这	女士们	有	退休	,

埃斯科特先生和福斯特先生是一行人中唯二进入图书馆的人（女士们都去了图书馆）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm]) [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sə'braɪəti]

and	which	was	interior	to	the	music	-	room	)	in	a	state	of	perfect	sobriety
和	哪个	曾是	内部的	到	这	音乐	-	房间	)	在	一个	状态	的	完美的	清醒

.

:
.

（位于音乐室内部）处于完全清醒的状态。

['mɪstər] ['eskɔt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - :

Mr	Escot	had	placed	himself	next	to	the	beautiful	Cephalis	:
先生	护送	有	放置	他自己	下一个	到	这	美丽的	-	:

埃斯科特先生站在了美丽的塞法利斯旁边：

['mɪstər] ['kreɪniəm] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraʊn] ; [ðə; ði] [ʃɔːrt]

Mr	Cranium	had	laid	aside	much	of	the	terror	of	his	frown	;	the	short
先生	颅骨	有	铺设	旁边	很多	的	这	恐怖	的	他的	皱眉	;	这	短的

[ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

craniological	conversation	,
颅骨学	对话	,

克雷尼姆先生收起了大部分紧皱眉头的恐惧；那场简短的颅骨学谈话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər]['eskɔt] , [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn

which	had	passed	between	him	and	Mr	Escot	,	had	softened	his	heart	in
哪个	有	通过了	之间	他	和	先生	护送	,	有	软化	他的	心	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

his	favour	;
他的	偏爱	;

他和埃斯科特先生之间的交往，软化了他对埃斯科特先生的好感；

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv]['bɜːrgəndi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hæd; həd]

and	the	copious	libations	of	Burgundy	in	which	he	had	indulged	had
和	这	丰富	酒	的	勃艮第	在	哪个	他	有	沉溺其中	有

[smuːðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] [sə'renəti] .

smoothed	his	brow	into	unusual	serenity	.
平滑	他的	眉头	进入	异常	宁静	.

他畅饮了大量勃艮第美酒，这让他眉头舒展，神情异常平静。

['mɪstər]['fɑːstər] [pleɪst] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌvli] - ,

Mr	Foster	placed	himself	near	the	lovely	Caprioletta	,
先生	促进	放置	他自己	靠近	这	迷人的	-	,

福斯特先生站在了美丽的卡普里奥莱塔附近，

[huːz] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

whose	artless	and	innocent	conversation	had	already	made	an	impression	on
谁	不矫揉造作	和	清白的	对话	有	已经	制成	一个	印象	在

[hɪz; ɪz] [sə'septəb(ə)l] ['spɪrɪt] .

his	susceptible	spirit	.
他的	易受影响的	精神	.

他那天真无邪的谈话已经给他那颗敏感的心灵留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [mɪs]

The	Reverend	Doctor	Gaster	seated	himself	in	the	corner	of	a	sofa	near	Miss
这	牧师	医生	加斯特	坐着	他自己	在	这	角落	的	一个	沙发	靠近	错过

[ˌfiləu'miːlə] ['pɒpisiːd] .

Philomela	Poppyseed	.
菲洛梅拉	罂粟籽	.

加斯特牧师博士在菲洛梅拉·波比西德小姐附近的沙发角落里坐了下来。

[mɪs] [ˌfiləu'miːlə] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrəl][ænd; ənd]

Miss	Philomela	detailed	to	him	the	plan	of	a	very	moral	and
错过	菲洛梅拉	详细的	到	他	这	计划	的	一个	非常	道德	和

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ,

aristocratical	novel	she	was	preparing	for	the	press	,
贵族	小说	她	曾是	准备	为了	这	按	,

菲洛梅拉小姐向他详细介绍了她正在准备出版的一部非常道德高尚、充满贵族气息的小说的计划。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

and	continued	holding	forth	,	with	her	eyes	half	shut	,
和	持续	保持	前进	,	和	她	眼睛	一半	关闭	,

她半闭着眼睛，继续滔滔不绝地说着，

[tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['neɪz(ə)l] [toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [kəm'peld] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]

till	a	long	-	drawn	nasal	tone	from	the	reverend	divine	compelled	her	suddenly
直到	一个	长的	-	绘制	鼻腔	语气	从	这	牧师	神圣的	被迫	她	突然

[tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][də; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

to	open	them	in	all	the	indignation	of	surprise	.
到	打开	他们	在	全部	这	愤慨	的	惊喜	.

直到那位德高望重的神职人员用一种悠长的鼻音说话，才让她突然间带着惊讶和愤慨打开了它们。

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [huː]

The	cessation	of	the	hum	of	her	voice	awakened	the	reverend	gentleman	,	who
这	停止	的	这	哼	的	她	嗓音	觉醒	这	牧师	绅士	,	WHO

,

,

,

她低声吟唱的停止惊醒了那位牧师，他

['lɪftɪŋ] [ʌp][fɜːrst][wʌn] ['aɪlɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɝːmɝd] , " ['ædmərəbli]
lifting up first one eyelid , then the other , articulated , or rather murmured , " Admirably
举重 向上 第一的 一 眼皮 , 然后 这 其他 , 铰接式 , 或者 相当 低声说道 , " 令人钦佩地
[plænd] , [ɪn'diːd] ! "
planned , indeed ! "
计划 , 的确 ! "

他先抬起一只眼皮，然后抬起另一只眼皮，清晰地（或者说是低声）说道："计划得真周全！"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] , ['braɪdlɪŋ] .
" I have not quite finished , sir , " said Miss Philomela , bridling .
" 我 有 不是 相当 完成的 , 先生 , " 说 错过 菲洛梅拉 , 缰绳 .

"先生，我还没说完呢。"菲洛梅拉小姐不耐烦地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] ?
" Will you have the goodness to inform me where I left off ?
" 将要 你 有 这 善良 到 通知 我 在哪里 我 左边 离开 ?

"请问您能否告诉我我上次做到哪一步了？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [hʌmd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ænsər] :
" The doctor hummed a while , and at length answered :
" 这 医生 哼唱 一个 尽管 , 和 在 长度 回答 :

医生哼了一会儿，最后回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" I think you had just laid it down as a position ,
" 我 思考 你 有 只是 铺设 它 向下 作为 一个 位置 ,

我认为你只是把它表明了立场，

[ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,
that a thousand a - year is an indispensable ingredient in the passion of love ,
那 一个 千 一个 - 年 是 一个 必不可少 成分 在 这 热情 的 爱 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn] ,
and that no man ,
和 那 不 男人 ,

一年一千美元是爱情激情中不可或缺的成分，而且没有人，

[huː] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]
who is not so far gifted by nature , can reasonably presume to feel that passion
WHO 是 不是 所以 远的 天才 经过 自然 , 能 合理 怙 到 感觉 那 热情
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

那些天性不具备这种天赋的人，却有理由妄自揣测自己也能感受到那种激情。

[ɔːr][biː; bi] [kə'rektli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['fiːmeɪl] . "
or be correctly the object of it with a well - educated female . "
或者 是 正确 这 目的 的 它 和 一个 出色地 - 受过教育 女性 . "

或者，对于一位受过良好教育的女性来说，成为她追求的对象也未尝不可。"

" [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] , ['haɪli] [ɪn'senst] ,
" That , sir , " said Miss Philomela , highly incensed ,
" 那 , 先生 , " 说 错过 菲洛梅拉 , 高度 愤怒 ,

"先生，正是如此，"菲洛梅拉小姐气愤地说。

" [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ,
" is the fundamental principle which I lay down in the first chapter ,
" 是 这 基本的 原则 哪个 我 躺 向下 在 这 第一的 章 ,

"这是我在第一章中提出的基本原则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] ['vɑːljəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

and	which	the	whole	four	volumes	,	of	which	I	detailed	to	you	the	outline
和	哪个	这	所有的	四	卷	,	的	哪个	我	详细的	到	你	这	大纲

,

,

,

而这四卷书，我已向你详细介绍过其概要，

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][set][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['præktɪk(ə)l] [laɪt] . ”

are	intended	to	set	in	a	strong	practical	light	.	”
是	故意的	到	放	在	一个	强的	实际的	光	.	”

旨在从实际角度出发进行阐述。”

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [wʌt] [ə; eɪ][næp][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !

”	said	the	doctor	,	“	what	a	nap	I	must	have	had	!
”	说	这	医生	,	“	什么	一个	午睡	我	必须	有	有	!

医生说：“我肯定睡了个好觉！”

” [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] [flʌŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frendz] [gɔːl] [ænd; ənd] ['triːkl] ,

”	Miss	Philomela	flung	away	to	the	side	of	her	dear	friends	Gall	and	Treacle	,
”	错过	菲洛梅拉	扔	离开	到	这	边	的	她	亲爱的	朋友们	癯	和	糖浆	,

“菲洛梅拉小姐被抛到她亲爱的朋友加尔和特里亚克身边，

['ʌndər] [huːz] ['fɔːstərɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʌft] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

under	whose	fostering	patronage	she	had	been	puffed	into	an	extensive	reputation	,
在下面	谁	寄养	赞助	她	有	到过	膨胀的	进入	一个	广泛的	名声	,

在她父亲的提携和庇护下，她声名鹊起。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

much	to	the	advantage	of	the	young	ladies	of	the	age	,
很多	到	这	优势	的	这	年轻的	女士们	的	这	年龄	,

这对当时的年轻女士们来说是一大优势。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mɑːdəti] ,

whom	she	taught	to	consider	themselves	as	a	sort	of	commodity	,
谁	她	教授	到	考虑	他们自己	作为	一个	种类	的	商品	,

她教导他们把自己视为一种商品，

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər]

to	be	put	up	at	public	auction	,	and	knocked	down	to	the	highest	bidder
到	是	放	向上	在	民众	拍卖	,	和	敲门	向下	到	这	最高	竞标者

.

:

.

公开拍卖，价高者得。

['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]['mɪstər][mæk] ['lɒːrəl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['triːoʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Mr	Nightshade	and	Mr	Mac	Laurel	joined	the	trio	;	and	it	was
先生	茄科植物	和	先生	苹果	劳雷尔	加入	这	三人组	;	和	它	曾是

['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] ,

secretly	resolved	,
偷偷	已解决	,

夜影先生和麦克劳雷尔先生加入了三人组；事情就这样秘密解决了。

[ðæt] [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænjʊskrɪpts] ,

that	Miss	Philomela	should	furnish	them	with	a	portion	of	her	manuscripts	,
那	错过	菲洛梅拉	应该	提供	他们	和	一个	部分	的	她	手稿	,

菲洛梅拉小姐应该向他们提供她的一部分手稿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesərz] [gɔ:l] & [ˌsi: 'oʊ] . [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kʌtɪŋ]

and	that	Messieurs	Gall	&	Co	.	should	devote	the	following	morning	to	cutting
和	那	先生们	瘿	&	合作	.	应该	奉献	这	下列的	早晨	到	切割

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ə; eɪ] [krɪ'ti:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɜ:rk] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pru:v] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

and	drying	a	critique	on	a	work	calculated	to	prove	so	extensively	beneficial	,
和	烘干	一个	批判	在	一个	工作	计算	到	证明	所以	广泛地	有利	,

而加尔先生公司应该在第二天上午专门对这部注定会带来广泛益处的作品进行深入的评论和总结。

[ðæt] ['mɪstər] [gɔ:l] [prəu'testid][hi:; hi] ['ri:əli] ['envid] [ðə; ði] ['raɪtər] .

that	Mr	Gall	protested	he	really	envied	the	writer	.
那	先生	瘿	抗议	他	真的	令人羡慕	这	作家	.

加尔先生抗议说，他真的很羡慕那位作家。

[waɪl] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kwɪn'tɛtoʊ] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['flætərɪŋ] [wʌn]

While	this	amiable	and	enlightened	quintetto	were	busily	employed	in	flattering	one
尽管	这	可亲	和	开明	五重奏	是	忙碌地	受雇	在	奉承	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

当这五位和蔼可亲、见多识广的人忙着互相奉承时，

['mɪstər] ['kreɪniəm] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]

Mr	Cranium	retired	to	complete	the	preparations	he	had	begun	in	the
先生	颅骨	退休	到	完全的	这	准备工作	他	有	开始	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] ,

morning	for	a	lecture	,
早晨	为了	一个	演讲	,

克拉尼姆先生退下楼，继续完成他早上开始的讲座准备工作。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɑ:n][sʌm; səm]['fju:tʃər] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :

with	which	he	intended	,	on	some	future	evening	,	to	favour	the	company	:
和	哪个	他	故意的	,	在	一些	未来	晚上	,	到	偏爱	这	公司	:

他打算在未来的某个晚上，用这些东西来款待公司：

[sɜ:r] ['pætrɪk] - [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt]

Sir	Patrick	O'Prism	walked	out	into	the	grounds	to	study	the	effect	of	moonlight
先生	帕特里克	-	步行	出去	进入	这	理由	到	学习	这	影响	的	月光

[ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] :

on	the	snow	-	clad	mountains	:
在	这	雪	-	覆膜	山脉	:

帕特里克·奥普里兹姆爵士走到户外，观察月光照射在白雪皑皑的山峰上的效果：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第3/6页

['mɪstər] ['fɑːstər] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['eskɔt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] ,

Mr	Foster	and	Mr	Escot	continued	to	make	love	,
先生	促进	和	先生	护送	持续	到	制作	爱	,

福斯特先生和埃斯科特先生继续做爱，

[ænd; ənd] ['mɪstər] - [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs]

and	Mr	Panscope	to	digest	his	plan	of	attack	on	the	heart	of	Miss
和	先生	-	到	消化	他的	计划	的	攻击	在	这	心	的	错过

\- :

Cephalis	:
-	:

潘斯科普先生正在消化他攻略塞法利斯小姐的计划：

['mɪstər] - [seɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , ['riːdɪŋ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] :

Mr	Jenkison	sate	by	the	fire	,	reading	Much	Ado	about	Nothing	:
先生	-	沙特	经过	这	火	,	阅读	很多	阿多	关于	没有什么	:

詹金森先生坐在火炉旁，读着《无事生非》：

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] [wʌz; wəz] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [fɪləmiːləs] ['oʊpiət]

the	Reverend	Doctor	Gaster	was	still	enjoying	the	benefit	of	Miss	Philomela's	opiate
这	牧师	医生	加斯特	曾是	仍然	享受	这	益处	的	错过	菲洛梅拉的	阿片类药物

,

,

,

加斯特牧师仍然在享受着菲洛梅拉小姐的鸦片带来的益处。

[ænd; ənd] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['kɔːrnər] :

and	serenading	the	company	from	his	solitary	corner	:
和	小夜曲	这	公司	从	他的	孤	角落	:

他独自一人躲在角落里，为公司成员们献唱：

['mɪstər] [krə'mætɪk] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] :

Mr	Chromatic	was	reading	music	,	and	occasionally	humming	a	note	:
先生	色度	曾是	阅读	音乐	,	和	偶尔	哼唱	一个	笔记	:

克罗玛蒂克先生正在读乐谱，偶尔还会哼唱几个音符：

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [hæd; həd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'foʊlioʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

and	Mr	Milestone	had	produced	his	portfolio	for	the	edification	and
和	先生	里程碑	有	生产	他的	文件夹	为了	这	启迪	和

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

amusement	of	Miss	Tenorina	,
娱乐	的	错过	-	,

米尔斯通先生拿出他的作品集，是为了取悦特诺里娜小姐，让她增长见识、开心娱乐。

[mɪs] - , [ænd; ənd] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] ,

Miss	Graziosa	,	and	Squire	Headlong	,
错过	-	,	和	乡绅	一头扎	,

格拉齐奥萨小姐和海德隆乡绅

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [fɔːr; fər] [lɔːrd]

to	whom	he	was	pointing	out	the	various	beauties	of	his	plan	for	Lord
到	谁	他	曾是	指向	出去	这	各种各样的	美女	的	他的	计划	为了	主

\- [pɑːrk] .

Littlebrain's	park	.
-	公园	.

他向对方指出他为利特尔布雷恩勋爵的公园制定的各种优美设计方案。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

This	,	you	perceive	,	is	the	natural	state	of	one	part	of	the	grounds	.
这	,	你	感知	,	是	这	自然的	状态	的	一	部分	的	这	理由	.

您可以看到，这是场地一部分的自然状态。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wʊd] , ['nevər] [jet] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [θɪk] , ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd]

Here	is	a	wood	,	never	yet	touched	by	the	finger	of	taste	;	thick	,	intricate	,	and
这里	是	一个	木头	,	绝不	然而	感动	经过	这	手指	的	品尝	;	厚的	,	错综复杂	,	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

这是一片从未被味觉触碰过的树林；厚重、复杂、阴郁。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

Here	is	a	little	stream	,	dashing	from	stone	to	stone	,	and	overshadowed
这里	是	一个	小的	溪流	,	帅气	从	石头	到	石头	,	和	黯然失色

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'trɪmd] [baʊz] .

with	these	untrimmed	boughs	.
和	这些	未修剪的	树枝	.

这里有一条小溪，从一块石头奔流到另一块石头，溪水被这些未经修剪的树枝遮蔽着。

[mɪs] - .

Miss	Tenorina	.
错过	-	.

特诺里纳小姐。

[ðə; ði] [swiːt] [roʊ'mæntɪk][spɑːt] !

The	sweet	romantic	spot	!
这	甜的	浪漫的	点	!

甜蜜浪漫之地!

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst] [sɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] !

How	beautifully	the	birds	must	sing	there	on	a	summer	evening	!
如何	非常漂亮	这	鸟类	必须	唱歌	那里	在	一个	夏天	晚上	!

夏日的傍晚，那里的鸟儿一定歌声美妙动听!

[mɪs] - .

Miss	Graziosa	.
错过	-	.

格拉齐奥萨小姐。

[dɪr] ['sɪstər] !

Dear	sister	!
亲爱的	姐姐	!

亲爱的姐姐!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['θɪkɪt] ?

how	can	you	endure	the	horrid	thicket	?
如何	能	你	忍受	这	可怕的	灌木丛	?

你如何才能忍受这可怕的灌木丛?

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɪs] - : [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] [kə'rekt] — ['pɜːrfɪktli] [ɪn] - .

You	are	right	,	Miss	Graziosa	:	your	taste	is	correct	—	perfectly	en	règle	.
你	是	正确的	,	错过	-	:	你的	品尝	是	正确的	—	完美	英文	-	.

格拉齐奥萨小姐，您说得对：您的品味非常正确——完全符合规范。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [kə'rektɪd] — [trɪmd] — ['pɑːlɪʃt] — ['dekəreɪtɪd] — [ə'dɔrnd] .

Now	,	here	is	the	same	place	corrected	—	trimmed	—	polished	—	decorated	—	adorned	.
现在	,	这里	是	这	相同的	地方	已更正	—	修剪过的	—	抛光	—	装饰	—	装饰	.

现在，同一个地方经过了修正——修剪——打磨——装饰——润色。

[hɪr] [swiːps] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['regjələr] [kɜːrv] : [ðer; ðər]['waɪndz][ə; eɪ]['græv(ə)l]

Here	sweeps	a	plantation	,	in	that	beautiful	regular	curve	:	there	winds	a	gravel
这里	扫荡	一个	种植园	,	在	那	美丽的	常规的	曲线	:	那里	风	一个	碎石

[wɔːk] :

walk	:
走	:

这里是一片种植园，呈优美的规则弧线延伸；那里有一条碎石小路蜿蜒而过：

[hɪr] [ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊd] , [left] [ɪn] [ðiːz] [mə'dʒestɪk]['sɜːrkjələr] [klʌmps] ,

here	are	parts	of	the	old	wood	,	left	in	these	majestic	circular	clumps	,
这里	是	部分	的	这	老的	木头	,	左边	在	这些	雄伟	圆	团块	,

这里保留着一些古老的木头，它们以雄伟的圆形木块的形式存在着。

[dɪ'spoʊzd] [æt; ət]['iːkwəl] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪmətri] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]

disposed	at	equal	distances	with	wonderful	symmetry	:	there	are	some	single
处置	在	平等的	距离	和	精彩的	对称	:	那里	是	一些	单身的

[ʃrʌbz] ['skætərd] [ɪn] ['elɪgənt] [prə'fjuːʒn] :

shrubs	scattered	in	elegant	profusion	:
灌木	疏散	在	优雅的	丰富	:

等距对称地排列着：还有一些零星散落的灌木，姿态优雅繁茂：

[hɪr] [ə; eɪ] ['pɔːrtʃʊgl] ['lɒːrəl] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] ; [hɪr] [ə; eɪ] [ˌlɔːrə'staɪnəs] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [spruːs]

here	a	Portugal	laurel	,	there	a	juniper	;	here	a	laurustinus	,	there	a	spruce
这里	一个	葡萄牙	月桂树	,	那里	一个	杜松	;	这里	一个	劳鲁斯蒂努斯	,	那里	一个	云杉

[fɜːr] ; [hɪr] [ə; eɪ] [lɑːrtʃ] ,

fir	;	here	a	larch	,
冷杉	;	这里	一个	落叶松	,

这里是葡萄牙月桂，那里是杜松；这里是月桂树，那里是云杉；这里是落叶松，

[ðer; ðər][ə; eɪ]['laɪlək] ; [hɪr] [ə; eɪ] [ˌroʊdə'dendrən] , [ðer; ðər][æn; ən][ɑːr'bjuːtəs] .

there	a	lilac	;	here	a	rhododendron	,	there	an	arbutus	.
那里	一个	紫丁香	;	这里	一个	杜鹃花	,	那里	一个	草莓树	.

那里有一株丁香；这里有一株杜鹃花；那里有一株草莓树。

[ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kə'næl] : [ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] [ænd; ənd]

The	stream	,	you	see	,	is	become	a	canal	:	the	banks	are	perfectly	smooth	and
这	溪流	,	你	看	,	是	变得	一个	运河	:	这	银行	是	完美	光滑的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

你看，这条小溪正在变成一条运河：两岸平坦翠绿。

['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][lɔːrd] [lɪtəlbreɪn] , ['roʊɪŋ] [ɪn][æn; ən]

sloping	to	the	water's	edge	:	and	there	is	Lord	Littlebrain	,	rowing	in	an
倾斜的	到	这	水的	边缘	:	和	那里	是	主	小脑	,	划船	在	一个

['elɪgənt] [boʊt] .

elegant	boat	.
优雅的	船	.

缓缓流向水边：只见小脑勋爵正划着一艘优雅的小船。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
Squire **Headlong** **.**
乡绅 一头扎 .

横冲直撞的乡绅。

['mædʒɪk(ə)l] , [feɪθ] !
Magical **,** **faith** **!**
神奇 , 信仰 !

神奇的信仰!

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .
Mr **Milestone** **.**
先生 里程碑 .

里程碑先生。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
Here **is** **another** **part** **of** **the** **grounds** **in** **its** **natural** **state** **.**
这里 是 其他 部分 的 这 理由 在 它是 自然的 状态 .

这是场地另一部分保持自然状态的样子。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] ['ruːtɪd] [ɪn][ɪts] ['fɪʃərz] , [ˌoʊvər'groʊn] ,
Here **is** **a** **large** **rock** **,** **with** **the** **mountain** **-** **ash** **rooted** **in** **its** **fissures** **,** **overgrown** **,**
这里 是 一个 大的 岩石 , 和 这 山 - 灰 根 在 它是 裂缝 , 长得太茂盛了 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
as **you** **see** **,**
作为 你 看 ,

这里有一块大石头，山灰树根系扎根在它的裂缝里，已经长满了植物，正如你所看到的。

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [mɔːs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,
with **ivy** **and** **moss** **;** **and** **from** **this** **part** **of** **it** **bursts** **a** **little** **fountain** **,**
和 常春藤 和 苔藓 ; 和 从 这 部分 的 它 爆发 一个 小的 喷泉 ,

上面长满了常春藤和苔藓；从这里还会喷出一个小喷泉。

[ðæt] [rʌnz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['rʌgɪd] [saɪdz] .
that **runs** **bubbling** **down** **its** **rugged** **sides** **.**
那 跑步 冒泡 向下 它是 崎岖 侧面 .

液体顺着它崎岖的侧面汩汩流淌。

[mɪs] - .
Miss **Tenorina** **.**
错过 - .

特诺里纳小姐。

[oʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
O **how** **beautiful** **!**
哦 如何 美丽的 !

哦，多么美丽!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnətʃər] [kæ'skeɪd] !
How **I** **should** **love** **the** **melody** **of** **that** **miniature** **cascade** **!**
如何 我 应该 爱 这 旋律 的 那 微型 级联 !

我多么应该喜欢那小型瀑布的旋律啊!

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .
Mr **Milestone** **.**
先生 里程碑 .

里程碑先生。

['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪs] - !
Beautiful **,** **Miss** **Tenorina** **!**
美丽的 , 错过 - !

美丽的特诺里娜小姐!

['hɪdiəs] .

Hideous	**.**
可怕	.

可怕。

[beɪs] , ['kɑːmən] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

Base	**,**	**common**	**,**	**and**	**popular**	**.**
根据	,	常见的	,	和	受欢迎的	.

基础的、普通的、流行的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['eniwer] , [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['maʊntənəs] ['distrikts] .

Such	**a**	**thing**	**as**	**you**	**may**	**see**	**anywhere**	**,**	**in**	**wild**	**and**	**mountainous**	**districts**	**.**
这样的	一个	事物	作为	你	可能	看	任何地方	,	在	荒野	和	多山	地区	.

这种景象在任何地方，尤其是在荒野山区，都可能看到。

[naʊ] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .

Now	**,**	**observe**	**the**	**metamorphosis**	**.**
现在	,	观察	这	变态	.

现在，观察一下这种变化。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] , [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

Here	**is**	**the**	**same**	**rock**	**,**	**cut**	**into**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**giant**	**.**
这里	是	这	相同的	岩石	,	切	进入	这	形状	的	一个	巨大的	.

这是同一块石头，被切割成巨人的形状。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ][hɔːrn] ,

In	**one**	**hand**	**he**	**holds**	**a**	**horn**	**,**
在	一	手	他	持有	一个	喇叭	,

他一手拿着号角，

[θruː] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [θroʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

through	**which**	**that**	**little**	**fountain**	**is**	**thrown**	**to**	**a**	**prodigious**	**elevation**	**.**
通过	哪个	那	小的	喷泉	是	抛掷	到	一个	惊人	海拔	.

透过这个通道，那小小的喷泉被喷射到惊人的高度。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [stoʊn] ,

In	**the**	**other**	**is**	**a**	**ponderous**	**stone**	**,**
在	这	其他	是	一个	沉重的	石头	,

另一边是一块沉重的石头，

[soʊ][ɪg'zæktli] ['bæləns t] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['eni]

so	**exactly**	**balanced**	**as**	**to**	**be**	**apparently**	**ready**	**to**	**fall**	**on**	**the**	**head**	**of**	**any**
所以	确切地	均衡	作为	到	是	显然	准备好	到	落下	在	这	头	的	任何

['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'niːθ] [[sɪks] . [wʌn]] :

person	**who**	**may**	**happen**	**to**	**be**	**beneath**	**[**	**6**	**.**	**1**	**]**	**:**
人	WHO	可能	发生	到	是	下面	[	6	.	1	]	:

如此平衡，以至于似乎随时准备砸到任何碰巧在下面的人的头上[6.1]:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [lɔːrd] [lɪtəlbreɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**there**	**is**	**Lord**	**Littlebrain**	**walking**	**under**	**it**	**.**
和	那里	是	主	小脑	步行	在下面	它	.

而小脑勋爵正从下面走过。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	**Headlong**	**.**
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[mɪ'rækjələs] , [baɪ] [mə'hɔmit] !

Miraculous	**,**	**by**	**Mahomet**	**!**
神奇	,	经过	穆罕默德	!

奇迹，出自穆罕默德之手!

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	**Milestone**	**.**
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , ['kʌvərd] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

This	**is**	**the**	**summit**	**of**	**a**	**hill**	**,**	**covered**	**,**	**as**	**you**	**perceive**	**,**	**with**	**wood**	**,**
这	是	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	涵盖	,	作为	你	感知	,	和	木头	,

这是山顶，正如你所看到的，山顶上覆盖着木头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɔːsi] [stoʊnz] ['skætərd] [æt; ət]['rændəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

and	**with**	**those**	**mossy**	**stones**	**scattered**	**at**	**random**	**under**	**the**	**trees**	**.**
和	和	那些	苔藓	石头	疏散	在	随机的	在下面	这	树木	.

还有那些随意散落在树下的长满青苔的石头。

[mɪs] - .

Miss	**Tenorina**	**.**
错过	-	.

特诺里纳小姐。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt][tuː; tə] [riːd] [ɪn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] !

What	**a**	**delightful**	**spot**	**to**	**read**	**in**	**,**	**on**	**a**	**summer's**	**day**	**!**
什么	一个	愉快	点	到	读	在	,	在	一个	夏季	天	!

夏日里，这里真是个绝佳的读书场所！

[ðə; ði] [er] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [pjʊr] ,

The	**air**	**must**	**be**	**so**	**pure**	**,**
这	空气	必须	是	所以	纯的	,

空气一定非常纯净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [saʊnd] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [paɪnz] !

and	**the**	**wind**	**must**	**sound**	**so**	**divinely**	**in**	**the**	**tops**	**of**	**those**	**old**	**pines**	**!**
和	这	风	必须	声音	所以	神圣地	在	这	最高额	的	那些	老的	松树	!

风吹过那些古老松树的顶端，一定发出了美妙绝伦的声音！

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	**Milestone**	**.**
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[bæd] [teɪst] , [mɪs] - .

Bad	**taste**	**,**	**Miss**	**Tenorina**	**.**
坏的	品尝	,	错过	-	.

特诺里娜小姐，你品味真差。

[bæd] [teɪst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Bad	**taste**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
坏的	品尝	,	我	保证	你	.

我向你保证，这品味很差。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [ɪm'pruːvd] .

Here	**is**	**the**	**spot**	**improved**	**.**
这里	是	这	点	改进	.

这里已经改进过了。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] : [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [klɪrd] [ə'weɪ] : [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːk'tægənl] [pə'vɪliən] ,

The	**trees**	**are**	**cut**	**down**	**:**	**the**	**stones**	**are**	**cleared**	**away**	**:**	**this**	**is**	**an**	**octagonal**	**pavilion**	**,**
这	树木	是	切	向下	:	这	石头	是	已清除	离开	:	这	是	一个	八边形	亭	,

树木被砍伐，石头被移走，这是一座八角亭。

[ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] : [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [lɔːrd] [lɪtəlbreɪn] ,

exactly	**on**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**summit**	**:**	**and**	**there**	**you**	**see**	**Lord**	**Littlebrain**	**,**
确切地	在	这	中心	的	这	首脑	:	和	那里	你	看	主	小脑	,

正好在山顶的正中央：在那里你可以看到小脑勋爵。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

on	**the**	**top**	**of**	**the**	**pavilion**	**,**	**enjoying**	**the**	**prospect**	**with**	**a**	**telescope**	**.**
在	这	顶部	的	这	亭	,	享受	这	前景	和	一个	望远镜	.

在亭顶上，用望远镜欣赏美景。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	**Headlong**	**.**
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

['glɔːriəs] , [ɪ'gæd] !

Glorious	**,**	**egad**	**!**
辉煌	,	哎呀	!

太棒了，天哪！

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	**Milestone**	**.**
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊntənəs] [roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ɪm'pɜːrviəs] [ʃeɪdz] :

Here	**is**	**a**	**rugged**	**mountainous**	**road**	**,**	**leading**	**through**	**impervious**	**shades**	**:**
这里	是	一个	崎岖	多山	路	,	领导	通过	不透水的	色调	:

这是一条崎岖的山路，穿过密不透风的树荫：

[ðə; ði][æs][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [goʊts] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][waɪld] [ˌʌn'kʌltʃərd] [siːn] .

the	**ass**	**and**	**the**	**four**	**goats**	**characterise**	**a**	**wild**	**uncultured**	**scene**	**.**
这	屁股	和	这	四	山羊	特征	一个	荒野	没文化的	场景	.

驴和四只山羊象征着野蛮原始的景象。

[hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['græv(ə)l] - [roʊd] ,

Here	**,**	**as**	**you**	**perceive**	**,**	**it**	**is**	**totally**	**changed**	**into**	**a**	**beautiful**	**gravel**	**-**	**road**	**,**
这里	,	作为	你	感知	,	它	是	完全	已更改	进入	一个	美丽的	碎石	-	路	,

如你所见，这里已经完全变成了一条美丽的碎石路。

['greɪsfəli] ['kəːviŋ] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]['laimiːz] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [lɔːrd] [lɪtəlbreɪn] ['draɪvɪŋ]

gracefully	**curving**	**through**	**a**	**belt**	**of**	**limes**	**:**	**and**	**there**	**is**	**Lord**	**Littlebrain**	**driving**
优雅地	弯曲	通过	一个	腰带	的	青柠	:	和	那里	是	主	小脑	驾驶

[fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .

four	**-**	**in**	**-**	**hand**	**.**
四	-	在	-	手	.

优雅地穿过一片菩提树林：只见小脑勋爵驾着四匹马拉的马车。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	**Headlong**	**.**
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ɪ'griːdʒiəs] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] !

Egregious	**,**	**by**	**Jupiter**	**!**
极其恶劣	,	经过	木星	!

简直骇人听闻！

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	**Milestone**	**.**
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[hɪr] [ɪz] [lɪtəlbreɪn] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] , [mɔːs] - [groʊn] ['strʌktʃər] , [hæf] ['buzəm] [ɪn] [triːz] .

Here	is	Littlebrain	Castle	,	a	Gothic	,	moss	-	grown	structure	,	half	bosomed	in	trees	.
这里	是	小脑	城堡	,	一个	哥特	,	苔藓	-	生长	结构	,	一半	丐	在	树木	.

这里是小脑城堡，一座哥特式建筑，长满了苔藓，一半被树木环绕。

[nɪr] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜːrət] [ɪz] [æn; ən] [aʊl] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪvi] .

Near	the	casement	of	that	turret	is	an	owl	peeping	from	the	ivy	.
靠近	这	窗扇	的	那	炮塔	是	一个	猫头鹰	偷窥	从	这	常春藤	.

在那座塔楼的窗台附近，一只猫头鹰正从常春藤丛中窥视。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [waɪz] [hiː; hi] [lʊks] .

And	devilish	wise	he	looks	.
和	恶魔般的	明智的	他	看起来	.

他看上去既狡黠又睿智。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	is	the	new	house	,	without	a	tree	near	it	,
这里	是	这	新的	房子	,	没有	一个	树	靠近	它	,

这是新房子，旁边没有树。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [lɔːn] : [ə; eɪ] [waɪt] , ['pɑːlɪʃt] , ['æŋgjələr] ['bɪldɪŋ]

standing	in	the	midst	of	an	undulating	lawn	:	a	white	,	polished	,	angular	building
常设	在	这	中间	的	一个	起伏的	草地	:	一个	白色的	,	抛光	,	角度	建筑

,

,

,

在一片起伏的草坪中央，矗立着一座白色、光滑、棱角分明的建筑。

[rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['weɪvlɪs] [leɪk] :

reflected	to	a	nicety	in	this	waveless	lake	:
反映	到	一个	友善	在	这	无波	湖	:

平静的湖面上倒映着这美好的景象：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [siː] [lɔːrd] [lɪtəlbreɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	there	you	see	Lord	Littlebrain	looking	out	of	the	window	.
和	那里	你	看	主	小脑	寻找	出去	的	这	窗户	.

然后你就能看到小脑勋爵正从窗户往外看。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

Squire	Headlong	.
乡绅	一头扎	.

横冲直撞的乡绅。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [waɪz] [hiː; hi] [lʊks] [tuː] .

And	devilish	wise	he	looks	too	.
和	恶魔般的	明智的	他	看起来	也	.

而且他看上去也很有狡黠的智慧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .

You	shall	cut	me	a	giant	before	you	go	.
你	将	切	我	一个	巨大的	前	你	去	.

你走之前要砍倒我一个巨人。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] .

Mr	Milestone	.
先生	里程碑	.

里程碑先生。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪl] ['ɔːrdər] [daʊn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] .

I'll	order	down	my	little	corps	of	pioneers	.
患病的	命令	向下	我的	小的	兵团	的	先驱者	.

我将命令我的小先锋队下去。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] ['mesərz] [gɔːl] [ænd; ənd]

During	this	conversation	,	a	hot	dispute	had	arisen	between	Messieurs	Gall	and
期间	这	对话	,	一个	热的	争议	有	出现	之间	先生们	瘿	和

['naɪtʃeɪd] ;

Nightshade	;
茄科植物	;

在这次谈话中，加尔先生和夜影先生之间发生了激烈的争论；

[ðə; ði] ['lætər] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['poʊəm] [riːv'juːd] [baɪ] ['triːkl] ,

the	latter	pertinaciously	insisting	on	having	his	new	poem	reviewed	by	Treacle	,
这	后者	顽强地	坚持	在	拥有	他的	新的	诗	已审核	经过	糖浆	,

后者执意要特里科尔评论他的新诗，

[huː] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ɪk'stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['lɔːftɪli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [gɔːl] ,

who	he	knew	would	extol	it	most	loftily	,	and	not	by	Gall	,
WHO	他	知道	会	赞美	它	最多	傲慢地	,	和	不是	经过	瘿	,

他知道谁会极尽赞美之词，而不是加尔。

[huːz] [sɑːr'kæstɪk] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [hiː; hi] [held] [ɪn] [suː'pɜːrlətɪv] ['hɔːrər] .

whose	sarcastic	commendation	he	held	in	superlative	horror	.
谁	讽刺的	表彰	他	握住	在	最高级	恐怖	.

他对此讽刺挖苦的赞扬感到无比震惊。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] ['saɪlənst] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtənts] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['mɑːlɪfaɪ]

The	remonstrances	of	Squire	Headlong	silenced	the	disputants	,	but	did	not	mollify
这	抗议	的	乡绅	一头扎	沉默	这	争议双方	,	但	做过	不是	缓和

[ðə; ði] [ɪn'fleksəb(ə)l] [gɔːl] ,

the	inflexible	Gall	,
这	不灵活的	瘿	,

海德朗乡绅的劝阻使争论者噤声，但并没有平息加尔的怒火。

[nɔːr] [ə'piːz] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['naɪtʃeɪd] , [huː] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

nor	appease	the	irritated	Nightshade	,	who	secretly	resolved	that	,	on	his	return	to
也不	安抚	这	受刺激	茄科植物	,	WHO	偷偷	已解决	那	,	在	他的	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

也无法安抚恼怒的夜影，他暗自决定，回到伦敦后，

[hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɪn] [grʌb] [striːt] , [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˌmæstɪgə'fɔːrɪk] [kɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	would	beat	his	drum	in	Grub	Street	,	form	a	mastigophoric	corps	of	his	own	,
他	会	打	他的	鼓	在	幼虫	街道	,	形式	一个	鞭毛	兵团	的	他的	自己的	,

他会在格拉布街敲起他的鼓，组建一支属于他自己的鞭笞者队伍，

[ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [nə'poʊliən] .

and	hoist	the	standard	of	determined	opposition	against	this	critical	Napoleon	.
和	提升	这	标准	的	决定	反对	反对	这	批判的	拿破仑	.

并高举坚决反对这位批评者的拿破仑的旗帜。

[sɜːr] ['pætrɪk] - [naʊ] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]

Sir	Patrick	O'Prism	now	entered	,	and	,	after	some	rapturous	exclamations	on	the
先生	帕特里克	-	现在	进入	,	和	,	后	一些	欣喜若狂	感叹词	在	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['muːnlaɪt] ,

effect	of	the	mountain	-	moonlight	,
影响	的	这	山	-	月光	,

帕特里克·奥普里兹姆爵士随后走了进来，在对山间月光的效果发出几声欣喜若狂的赞叹之后，

[en'triːtid] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

entreated	that	one	of	the	young	ladies	would	favour	him	with	a	song	.
恳求	那	一	的	这	年轻的	女士们	会	偏爱	他	和	一个	歌曲	.

他恳求一位年轻女士为他献上一首歌。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - [naʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri]

Miss	Tenorina	and	Miss	Graziosa	now	enchanted	the	company	with	some	very
错过	-	和	错过	-	现在	迷人的	这	公司	和	一些	非常

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [wɪtʃ] ,

scientific	compositions	,	which	,
科学	作品	,	哪个	,

特诺里娜小姐和格拉齐奥萨小姐用一些非常科学的乐曲迷住了全场，这些乐曲……

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

as	usual	,	excited	admiration	and	astonishment	in	every	one	,	without	a	single
作为	通常	,	兴奋的	钦佩	和	惊讶	在	每一个	一	,	没有	一个	单身的

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] .

particle	of	genuine	pleasure	.
粒子	的	真的	乐趣	.

和往常一样，每个人都充满了激动的钦佩和惊讶，却没有一丝真正的快乐。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['biːɪŋ] [ðen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hɑːrp] ,

The	beautiful	Cephalis	being	then	summoned	to	take	her	station	at	the	harp	,
这	美丽的	-	存在	然后	被召唤	到	拿	她	车站	在	这	竖琴	,

美丽的塞法利斯随后被召唤到竖琴前就位。

[sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [er] : —

sang	with	feeling	and	simplicity	the	following	air	:	—
唱	和	感觉	和	简单	这	下列的	空气	:	—

饱含深情、朴实无华地唱出了以下曲调：—

[lʌv] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti]

LOVE	AND	OPPORTUNITY
爱	和	机会

爱与机遇

[oʊ] ! [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [soʊ] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] ?

Oh	!	who	art	thou	,	so	swiftly	flying	?
哦	!	WHO	艺术	你	,	所以	迅速地	飞行	?

哦！你是谁，飞得如此之快?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] :

My	name	is	Love	,	the	child	replied	:
我的	姓名	是	爱	,	这	孩子	回复	:

“我的名字叫爱，”孩子回答道。

['swɪftər] [aɪ] [pæs] [ðæn; ðən] [saʊθ] - ['waɪndz] ['saɪɪŋ] ,

Swifter	I	pass	than	south	-	winds	sighing	,
更迅捷	我	经过	比	南	-	风	叹息	,

我的速度比南风叹息的速度还要快，

[ɔːr] [striːmz] , [θruː] ['sʌmər] [veɪlz] [ðæt] [glaɪd] .

Or	streams	,	through	summer	vales	that	glide	.
或者	溪流	,	通过	夏天	山谷	那	滑行	.

或者，夏日山谷中缓缓流淌的小溪。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [hɪz; ɪz] [flaɪt] [pər'sʊ] ?

And	who	art	thou	,	his	flight	pursuing	?
和	WHO	艺术	你	,	他的	航班	追求	?

你是谁？为何追赶他的逃亡？

- [tɪz] [koʊld] [nɪ'glekt] [huːm] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] :

'	Tis	cold	Neglect	whom	now	you	see	:
-	的	寒冷的	忽视	谁	现在	你	看	:

你现在看到的，是冷酷的忽视：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɑːd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['vjuːɪŋ] ,

The	little	god	you	there	are	viewing	,
这	小的	上帝	你	那里	是	观看	,

你眼前看到的这位小神，

[wɪl] [daɪ] , [ɪf] [wʌns] ['hiːz] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Will	die	,	if	once	he's	touched	by	me	.
将要	死	,	如果	一次	他是	感动	经过	我	.

他只要被我碰一下就会死。

[oʊ] ! [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [fæst] [prə'siːdɪŋ] ,

Oh	!	who	art	thou	so	fast	proceeding	,
哦	!	WHO	艺术	你	所以	快速地	进行中	,

哦！你是谁，如此迅速地前进？

[nɛə] ['glænsɪŋ] [bæk] [ðaɪn] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ?

Ne'er	glancing	back	thine	eyes	of	flame	?
从未	瞥了一眼	后退	你的	眼睛	的	火焰	?

你那双燃烧的眼睛，难道就从不回头看一眼吗？

[mɑːrkt] [bʌt; bət] [baɪ] [fjuː] , [θruː] [ɜːrθ] [aɪm] ['spiːdɪŋ] ,

Marked	but	by	few	,	through	earth	I'm	speeding	,
标记	但	经过	很少	,	通过	地球	我是	超速	,

鲜有人知晓，我正疾驰穿过大地。

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnɪtiz] [maɪ] [neɪm] .

And	Opportunity's	my	name	.
和	机会	我的	姓名	.

我的名字叫机遇。

[wʌt] [fɔːrm] [ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [skaulz] [bɪ'saɪd] [ðiː] ?

What	form	is	that	,	which	scowls	beside	thee	?
什么	形式	是	那	,	哪个	皱眉	旁	你	?

那在你身旁怒目而视的是什么形态？

[rɪ'pentəns] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrm] [juː; jʊ] [siː] :

Repentance	is	the	form	you	see	:
悔改	是	这	形式	你	看	:

悔改的形式就是你所看到的：

[lɜːrn] [ðen] , [ðə; ði] [feɪt] [meɪ] [jet] [bɪ'taɪd] [ðiː] :

Learn	then	,	the	fate	may	yet	betide	thee	:
学习	然后	,	这	命运	可能	然而	贝特迪	你	:

所以你要明白，命运或许终将降临到你身上：

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] [huː] [siːz] [nɑːt] [ˌem 'iː] . [[sɪks] . [ˌtuː'tuː]]

She	seizes	them	who	seize	not	me	.	[	6	.	2	]
她	逮捕	他们	WHO	抢占	不是	我	.	[	6	.	2	]

她抓住那些不抓住我的人。[6.2]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

The	little	butler	now	appeared	with	a	summons	to	supper	,
这	小的	管家	现在	出现	和	一个	传票	到	晚餐	,

小管家这时出现了，带来了晚餐的邀请。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

shortly	after	which	the	party	dispersed	for	the	night	.
不久	后	哪个	这	派对	分散的	为了	这	夜晚	.

随后不久，聚会便散去了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [wɔːk]

THE	WALK
这	走

步行

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [æt; ət] [eɪt] ,

IT	was	an	old	custom	in	Headlong	Hall	to	have	breakfast	ready	at	eight	,
它	曾是	一个	老的	风俗	在	一头扎	大厅	到	有	早餐	准备好	在	八	,

在海德隆庄园，早餐八点准备妥当是一个由来已久的习俗。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] ; [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [gests] [maɪt] [raɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['aʊər] ,

and	continue	it	till	two	;	that	the	various	guests	might	rise	at	their	own	hour	,
和	继续	它	直到	二	;	那	这	各种各样的	客人	可能	上升	在	他们的	自己的	小时	,

一直持续到两点，以便各位宾客可以自行决定起床时间。

['brekfəst] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər]

breakfast	when	they	came	down	,	and	employ	the	morning	as	they	thought	proper
早餐	什么时候	他们	来了	向下	,	和	采用	这	早晨	作为	他们	想法	恰当的

;

;

;

他们下楼后吃早餐，然后按照自己的想法安排上午的时间；

[ðə; ði]['skwaɪər]['oʊnli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌŋktʃuəli] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnər] .

the	squire	only	expecting	that	they	should	punctually	assemble	at	dinner	.
这	乡绅	仅有的	期待	那	他们	应该	准时	集合	在	晚餐	.

乡绅只希望他们能准时到场吃晚饭。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl]

During	the	whole	of	this	period	,	the	little	butler	stood	sentinel	at	a	side	-	table
期间	这	所有的	的	这	时期	,	这	小的	管家	站立	哨兵	在	一个	边	-	桌子

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

near	the	fire	,
靠近	这	火	,

在此期间，小管家一直守在壁炉旁的边桌旁。

['koʊpiəsli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [tiː] , ['kɔːfi] , ['tʃɔːklət] , [mɪlk] , [kriːm] ,

copiously	furnished	with	all	the	apparatus	of	tea	,	coffee	,	chocolate	,	milk	,	cream	,
大量	提供	和	全部	这	设备	的	茶	,	咖啡	,	巧克力	,	牛奶	,	奶油	,

[egz] , [roʊlz] , [toʊst] ,

eggs	,	rolls	,	toast	,
鸡蛋	,	卷	,	吐司	,

茶具、咖啡用具、巧克力、牛奶、奶油、鸡蛋、面包卷、吐司等一应俱全。

['mʌfɪn] , [bred] , ['bʌtər] , ['pɑːtɪd] [biːf] , [koʊld] [faʊl] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] , [hæm] , [tʌŋ] ,

muffins	,	bread	,	butter	,	potted	beef	,	cold	fowl	and	partridge	,	ham	,	tongue	,
松饼	,	面包	,	黄油	,	盆栽	牛肉	,	寒冷的	鸡	和	鹧鸪	,	火腿	,	舌头	,

[ænd; ənd] ['æntʃoʊvi] .

and	anchovy	.
和	凤尾鱼	.

松饼、面包、黄油、罐装牛肉、冷禽肉和鹧鸪、火腿、牛舌和凤尾鱼。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] [faʊnd] [hɪm'self] ['ræðər] ['kwiːzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr]

The	Reverend	Doctor	Gaster	found	himself	rather	queasy	in	the	morning	,	therefore
这	牧师	医生	加斯特	成立	他自己	相当	恶心	在	这	早晨	,	所以

[prɪ'fɜːrd] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][bed] ,

preferred	breakfasting	in	bed	,
首选	早餐	在	床	,

加斯特牧师博士早上感觉有点恶心，因此更喜欢在床上吃早餐。

[ɑːn][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [eɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['æntʃoʊvi] [toʊst] .

on	a	mug	of	buttered	ale	and	an	anchovy	toast	.
在	一个	马克杯	的	涂黄油的	麦芽酒	和	一个	凤尾鱼	吐司	.

一杯涂了黄油的麦芽酒和一片凤尾鱼吐司。

[ðə; ði] [θriː] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [lez] -

The	three	philosophers	made	their	appearance	at	eight	,	and	enjoyed	les	prémices
这	三	哲学家	制成	他们的	外貌	在	八	,	和	享受	莱斯	-

['diˈiˈes] - .

des	dépouilles	.
德斯	-	.

三位哲学家八点钟出现，享用了 les prémices des dépouilles。

['mɪstər] ['fɑːstər] [prə'poʊzd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Mr	Foster	proposed	that	,	as	it	was	a	fine	frosty	morning	,	and	they
先生	促进	建议的	那	,	作为	它	曾是	一个	美好的	霜冻	早晨	,	和	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [pə'destriənz] ,

were	all	good	pedestrians	,
是	全部	好的	行人	,

福斯特先生提议，既然那天早晨天气晴朗但有些寒冷，而且他们都是优秀的步行者，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪn]

they	should	take	a	walk	to	Tremadoc	,	to	see	the	improvements	carrying	on	in
他们	应该	拿	一个	走	到	特雷马多克	,	到	看	这	改进	携带	在	在

[ðæt] [və'sɪnəti] .

that	vicinity	.
那	附近	.

他们应该去特雷马多克走走，看看附近正在进行的改进工程。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [wɔːk] .

This	being	readily	acceded	to	,	they	began	their	walk	.
这	存在	容易	同意	到	,	他们	开始	他们的	走	.

此事得到欣然同意后，他们便开始步行。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə'pɪrd] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] ['maɪlstoʊn] , [huː] [ə'griːd] ,

After	their	departure	,	appeared	Squire	Headlong	and	Mr	Milestone	,	who	agreed	,
后	他们的	离开	,	出现	乡绅	一头扎	和	先生	里程碑	,	WHO	同意	,

['oʊvər][ðer; ðər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

over	their	muffin	and	partridge	,
超过	他们的	松饼	和	鹧鸪	,

他们离开后，海德朗乡绅和迈尔斯通先生出现了，他们一边吃着松饼和鹧鸪，一边表示赞同。

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

to	walk	together	to	a	ruined	tower	,	within	the	precincts	of	the	squire's
到	走	一起	到	一个	毁坏	塔	,	之内	这	辖区	的	这	乡绅的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

他们一起走到乡绅庄园内的一座废弃塔楼。

[wɪtʃ] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] .

which	Mr	Milestone	thought	he	could	improve	.
哪个	先生	里程碑	想法	他	可以	提升	.

米尔斯通先生认为他可以改进这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [drɑ:pt] [ɪn][baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

The	other	guests	dropped	in	by	ones	and	twos	,	and	made	their	respective
这	其他	客人	掉落	在	经过	一个	和	二	,	和	制成	他们的	各自

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

arrangements	for	the	morning	.
安排	为了	这	早晨	.

其他客人三三两两地陆续到来，各自安排了上午的行程。

['mɪstər] - [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər]['kreɪniəm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Mr	Panscope	took	a	little	ramble	with	Mr	Cranium	,	in	the	course	of	which	,
先生	-	采取	一个	小的	漫谈	和	先生	颅骨	,	在	这	课程	的	哪个	,

Panscope先生和Cranium先生进行了一次短暂的散步，在此过程中，

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [prə'fest] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌkreɪnɪ'ɑ:lədʒi] ,

the	former	professed	a	great	enthusiasm	for	the	science	of	craniology	,
这	以前的	声称	一个	伟大的	热情	为了	这	科学	的	颅骨学	,

前者对颅相学表现出极大的热情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]

and	a	great	deal	of	love	for	the	beautiful	Cephalis	,	adding	a	few	words
和	一个	伟大的	交易	的	爱	为了	这	美丽的	-	,	添加	一个	很少	字

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

about	his	expectations	;
关于	他的	期望	;

他对美丽的塞法利斯充满了爱意，并简要地表达了自己的期望；

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] ['bætəri] ,

the	old	gentleman	was	unable	to	withstand	this	triple	battery	,
这	老的	绅士	曾是	无法	到	经受	这	三倍	电池	,

这位老先生无法承受这三重攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ] ,

and	it	was	accordingly	determined	—	after	the	manner	of	the	heroic	age	,
和	它	曾是	因此	决定	—	后	这	方式	的	这	英勇	年龄	,

于是，便按照英雄时代的方式，做出了决定：

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

in	which	it	was	deemed	superfluous	to	consult	the	opinions	and	feelings	of
在	哪个	它	曾是	被认为	多余	到	咨询	这	意见	和	情怀	的

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

因此，人们认为没有必要征求这位女士的意见和感受。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] — [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs]

as	to	the	manner	in	which	she	should	be	disposed	of	—	that	the	lovely	Miss
作为	到	这	方式	在	哪个	她	应该	是	处置	的	—	那	这	迷人的	错过

['kreɪniəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['mɪstər] - .

Cranium	should	be	made	the	happy	bride	of	the	accomplished	Mr	Panscope	.
颅骨	应该	是	制成	这	快乐的	新娘	的	这	完成	先生	-	.

至于如何处置她——让美丽的克兰尼姆小姐嫁给才华横溢的潘斯科普先生，成为他幸福的新娘。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə]['set(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,

We	shall	leave	them	for	the	present	to	settle	preliminaries	,
我们	将	离开	他们	为了	这	展示	到	定居	预备工作	,

我们暂且让他们先处理一些前期事宜。

[waɪl] [wi:; wi] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θri:] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn][ðer; ðər] [wɔ:k] [tu:; tə] .

while	we	accompany	the	three	philosophers	in	their	walk	to	Tremadoc	.
尽管	我们	陪伴	这	三	哲学家	在	他们的	走	到	特雷马多克	.

我们陪同三位哲学家步行前往特雷马多克。

[ðə; ði] [veɪl] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

The	vale	contracted	as	they	advanced	,	and	,	when	they	had	passed	the
这	谷	合同	作为	他们	先进的	,	和	,	什么时候	他们	有	通过了	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

termination	of	the	lake	,
终止	的	这	湖	,

随着他们的前进，山谷逐渐收窄，当他们越过湖泊的尽头时，

[ðer; ðər] [roʊd] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [pæs] ,

their	road	wound	along	a	narrow	and	romantic	pass	,
他们的	路	伤口	沿着	一个	狭窄的	和	浪漫的	经过	,

他们的道路沿着一条狭窄而浪漫的山口蜿蜒而行，

[θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['tɔːrənt] [dæʃt] ['oʊvər][væst] ['frægmənts] [ʌv; əv]

through	the	middle	of	which	an	impetuous	torrent	dashed	over	vast	fragments	of
通过	这	中间	的	哪个	一个	浮躁	激流	虚线	超过	广阔的	片段	的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

一股湍急的洪流从中间奔涌而出，冲过巨大的碎石。

[ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['rɑːks] ,

The	pass	was	bordered	on	both	sides	by	perpendicular	rocks	,
这	经过	曾是	带边框	在	两个都	侧面	经过	垂直	岩石	,

山口两侧都是垂直的岩石。

['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst] [fɔːrmz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [mæg'nɪfɪsns] .

broken	into	the	wildest	forms	of	fantastic	magnificence	.
破碎的	进入	这	最狂野的	表格	的	极好的	壮丽	.

分解成最狂野、最奇妙的壮丽形式。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ - ['mʌndi] ['ruːdərə] [['sɛvən] . [wʌn]] :

“	These	are	,	indeed	,	”	said	Mr	Escot	,	“	confracti	mundi	rudera	[	7	.	1	]	:
“	这些	是	,	的确	,	”	说	先生	护送	,	“	-	蒙迪	鲁德拉	[	7	.	1	]	:

“这些确实是，”埃斯科特先生说，“confracti mundi rudera[7.1]：

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fiːb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] ,

yet	they	must	be	feeble	images	of	the	valleys	of	the	Andes	,
然而	他们	必须	是	微弱	图片	的	这	山谷	的	这	安第斯山脉	,

然而，它们必然只是安第斯山脉山谷的微弱景象。

[wer] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] [meɪ] ['kɑːntəmpleɪt] , [ɪn][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] ,

where	the	philosophic	eye	may	contemplate	,	in	their	utmost	extent	,
在哪里	这	哲学	眼睛	可能	沉思	,	在	他们的	极致	程度	,

哲学家的目光可以在此进行最深远的思考，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] [ʌv; əv]

the	effects	of	that	tremendous	convulsion	which	destroyed	the	perpendicularity	of
这	效果	的	那	巨大的	抽搐	哪个	损毁	这	垂直度	的

[ðə; ði] [poʊlz] ,

the	poles	,
这	杆子	,

那场巨大的地震破坏了两极的垂直性，其影响是：

[ænd; ənd] ['inəndeitid] [ðɪs] [gloʊb] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːv(ə)l] ,

and	inundated	this	globe	with	that	torrent	of	physical	evil	,
和	被淹没	这	地球	和	那	激流	的	身体的	邪恶的	,

并将那股邪恶的洪流倾泻到全球各地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['iːv(ə)l][hæz; həz] ['ɪʃuːd] , [ðæt] [wɪl] [kən'tɪnjuː]

from	which	the	greater	torrent	of	moral	evil	has	issued	,	that	will	continue
从	哪个	这	更大的	激流	的	道德	邪恶的	有	发布	,	那	将要	继续

[tuː; tə][roʊl][ɑːn] ,

to	roll	on	,
到	卷	在	,

更大的道德罪恶洪流由此而出，并将继续滚滚向前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['paʊər] [ænd; ənd][æn; ən] [ək'seləreɪtɪd] ['ɪmpɪtəs] ,

with	an	expansive	power	and	an	accelerated	impetus	,
和	一个	广阔的	力量	和	一个	加速	动力	,

凭借强大的力量和加速的动力，

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts]['vɔːrteks] . ”

till	the	whole	human	race	shall	be	swept	away	in	its	vortex	.	”
直到	这	所有的	人类	种族	将	是	扫荡	离开	在	它是	涡流	.	”

直到整个人类都被卷入它的漩涡之中。

“ [ðə; ði] [prɪ'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] ,

“	The	precession	of	the	equinoxes	,	”	said	Mr	Foster	,
“	这	进动	的	这	春分和秋分	,	”	说	先生	促进	,

“岁差，”福斯特先生说。

“ [wɪl] ['grædʒuəli] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] ,

“	will	gradually	ameliorate	the	physical	state	of	our	planet	,
“	将要	逐步地	改善	这	身体的	状态	的	我们的	行星	,

“将逐步改善我们星球的物理状况，

[tɪl] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

till	the	ecliptic	shall	again	coincide	with	the	equator	,
直到	这	黄道	将	再次	重合	和	这	赤道	,

直到黄道再次与赤道重合为止

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːkwəl] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	equal	diffusion	of	light	and	heat	over	the	whole	surface	of	the
和	这	平等的	扩散	的	光	和	热	超过	这	所有的	表面	的	这

[ɜːrθ] ['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['iːkwəl][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn] ,

earth	typify	the	equal	and	happy	existence	of	man	,
地球	类型化	这	平等的	和	快乐的	存在	的	男人	,

光和热在地球表面均匀扩散，象征着人类平等幸福的生活。

[huː] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [step] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'telɪdʒəns] . ”

who	will	then	have	attained	the	final	step	of	pure	and	perfect	intelligence	.	”
WHO	将要	然后	有	已达到	这	最终的	步	的	纯的	和	完美的	智力	.	”

届时，他们将达到纯粹而完美的智慧的最终境界。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [klɪr] , ” [sed] ['mɪstər] - ,

“	It	is	by	no	means	clear	,	”	said	Mr	Jenkison	,
“	它	是	经过	不	方法	清除	,	”	说	先生	-	,

詹金森先生说：“这远非明朗。”

“ [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['evər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrbɪt]

“	that	the	axis	of	the	earth	was	ever	perpendicular	to	the	plane	of	its	orbit
“	那	这	轴	的	这	地球	曾是	曾经	垂直	到	这	飞机	的	它是	轨道

,

,

“地球的轴线始终垂直于其轨道平面，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

or	that	it	ever	will	be	so	.
或者	那	它	曾经	将要	是	所以	.

或者说，它永远不会如此。

[ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [haɪ'pɑːθəsɪs]
Explosion **and** **convulsion** **are** **necessary** **to** **the** **maintenance** **of** **either** **hypothesis**
爆炸 和 抽搐 是 必要的 到 这 维护 的 任何一个 假设
: [fɔːr; fər][lɑː] [pleɪs] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] ,
: **for** **La** **Place** **has** **demonstrated** **,**
: 为了 拉 地方 有 已证明 ,

爆炸和剧烈震荡对于维持这两种假设都是必要的：因为拉普拉斯已经证明，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sekjələr] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]
that **the** **precession** **of** **the** **equinoxes** **is** **only** **a** **secular** **equation** **of** **a** **very** **long**
那 这 进动 的 这 春分和秋分 是 仅有的 一个 世俗 方程 的 一个 非常 长的
['pɪriəd] ,
period **,**
时期 ,

岁差只是一个长期变化的长期方程式。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pruːvz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
which **,** **of** **course** **,** **proves** **nothing** **either** **on** **one** **side** **or** **the** **other** **.**
哪个 , 的 课程 , 证明 没有什么 任何一个 在 一 边 或者 这 其他 .

当然，这并不能证明任何一方的观点是正确的。

" [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,
" **They** **now** **emerged** **,** **by** **a** **winding** **ascent** **,** **from** **the** **vale** **of** **Llanberris** **,**
" 他们 现在 出现 , 经过 一个 绕线 上升 , 从 这 谷 的 - ,

“他们沿着蜿蜒的山路，从兰贝里斯山谷走了出来，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɛd] ['gɛlərt] .
and **after** **some** **little** **time** **arrived** **at** **Bedd** **Gelert** **.**
和 后 一些 小的 时间 到达的 在 床 盖勒特 .

不久后，他们到达了贝德格勒特。

[prə'siːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'blaɪmli] [roʊ'mæntɪk] [pæs] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər] [roʊd] [led] [ə'lɔːŋ]
Proceeding **through** **the** **sublimely** **romantic** **pass** **of** **Aberglaslynn** **,** **their** **road** **led** **along**
进行中 通过 这 极致地 浪漫的 经过 的 - , 他们的 路 引领 沿着
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - ['mɔɜ-, 'mɑːr] ,
the **edge** **of** **Traeth** **Mawr** **,**
这 边缘 的 - 莫尔 ,

穿过风景如画、浪漫至极的阿伯格拉斯林山口，他们的道路沿着特雷斯莫尔山脊延伸。

[ə; eɪ][væst][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
a **vast** **arm** **of** **the** **sea** **,**
一个 广阔的 手臂 的 这 海 ,

一片广阔的海域，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'held] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] .
which **they** **then** **beheld** **in** **all** **the** **magnificence** **of** **the** **flowing** **tide** **.**
哪个 他们 然后 观看 在 全部 这 壮丽 的 这 流动 潮 .

他们随后目睹了潮水奔涌的壮丽景象。

[ə'nʌðər] [faɪv] [maɪlz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn]
Another **five** **miles** **brought** **them** **to** **the** **embankment** **,** **which** **has** **since** **been**
其他 五 英里 带来 他们 到 这 堤 , 哪个 有 自从 到过
[kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
completed **,** **and** **which** **,**
完全的 , 和 哪个 ,

又走了五英里，他们到达了堤岸，该堤岸现已完工，并且，

[baɪ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kauntiz] [ʌv; əv] [ˌmaɪˌrɪ'ɑːnɪθ] [ænd; ənd] [kɑːr'nɑːrvən] , [iks'kluːdz] [ðə; ði] [siː]
by **connecting** **the** **two** **counties** **of** **Meirionnydd** **and** **Caernarvon** **,** **excludes** **the** **sea**
经过 连接 这 二 县 的 梅里昂尼德 和 卡那封 , 不包括 这 海
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [trækt] .
from **an** **extensive** **tract** **.**
从 一个 广泛的 通道 .

通过连接梅里奥尼德郡和卡那封郡，将海洋与大片区域隔离开来。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]
The **embankment** **,** **which** **was** **carried** **on** **at** **the** **same** **time** **from** **both** **the**
这 堤 , 哪个 曾是 携带 在 在 这 相同的 时间 从 两个都 这
['ɑːpəzɪt] [koʊsts] ,
opposite **coasts** **,**
对面的 海岸 ,

堤坝工程是从东西两岸同时进行的。

[wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['nɪrli] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
was **then** **very** **nearly** **meeting** **in** **the** **centre** **.**
曾是 然后 非常 几乎 会议 在 这 中心 .

当时他们差点就在市中心碰面。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]
They **walked** **to** **the** **extremity** **of** **that** **part** **of** **it** **which** **was** **thrown** **out**
他们 步行 到 这 末端 的 那 部分 的 它 哪个 曾是 抛掷 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] [ʃɔːr] .
from **the** **Caernarvonshire** **shore** **.**
从 这 卡那封郡 支撑 .

他们走到从卡那封郡海岸抛出的那部分的最远端。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ebɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][væst]['beɪs(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,
The **tide** **was** **now** **ebbing** **:** **it** **had** **filled** **the** **vast** **basin** **within** **,**
这 潮 曾是 现在 退潮 : 它 有 已填 这 广阔的 盆地 之内 ,

潮水正在退去：它已经填满了内部巨大的盆地。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [leɪk] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [bredθ] .
forming **a** **lake** **about** **five** **miles** **in** **length** **and** **more** **than** **one** **in** **breadth** **.**
成型 一个 湖 关于 五 英里 在 长度 和 更多的 比 一 在 宽度 .

形成了一个长约五英里、宽超过一英里的湖泊。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,
As **they** **looked** **upwards** **with** **their** **backs** **to** **the** **open** **sea** **,**
作为 他们 看起来 向上 和 他们的 背部 到 这 打开 海 ,

他们背对着茫茫大海，抬头望向天空。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] ['pærəlel] ,
they **beheld** **a** **scene** **which** **no** **other** **in** **this** **country** **can** **parallel** **,**
他们 观看 一个 场景 哪个 不 其他 在 这 国家 能 平行线 ,

他们目睹了全国其他任何地方都无法比拟的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪl] ['evər] [rɪ'membər]
and **which** **the** **admirers** **of** **the** **magnificence** **of** **nature** **will** **ever** **remember**
和 哪个 这 仰慕者 的 这 壮丽 的 自然 将要 曾经 记住
[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
with **regret** **,**
和 后悔 ,

而那些热爱大自然壮丽景色的人们，将永远怀着遗憾铭记于心。

[wət'evər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [juː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks]

whatever	consolation	may	be	derived	from	the	probable	utility	of	the	works
任何	安慰	可能	是	衍生的	从	这	可能	公用事业	的	这	作品

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɪ'septək(ə)l] .

which	have	excluded	the	waters	from	their	ancient	receptacle	.
哪个	有	排除	这	水	从	他们的	古老的	容器	.

无论从这些将水从其古老容器中排除出去的工程可能发挥的作用中获得怎样的安慰。

[væst] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] , [ˌintə'sektɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tɔrənts] , [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bæriər] [ɑːn]

Vast	rocks	and	precipices	,	intersected	with	little	torrents	,	formed	the	barrier	on
广阔的	岩石	和	悬崖	,	相交	和	小的	种子	,	形成	这	障碍	在

[ðə; ði] [left] : [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

the	left	:	on	the	right	,
这	左边	:	在	这	正确的	,

左侧是巨大的岩石和峭壁，间或穿插着细小的溪流，形成了一道屏障；右侧则是.....

[ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - [riəd] [ɪts] [mə'dʒestɪk] ['baʊndri] : [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz] [ðæt]

the	triple	summit	of	Moëlwyn	reared	its	majestic	boundary	:	in	the	depth	was	that
这	三倍	首脑	的	-	饲养	它是	雄伟	边界	:	在	这	深度	曾是	那

[siː] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

sea	of	mountains	,
海	的	山脉	,

莫尔温山的三座山峰巍峨耸立，构成了它雄伟的边界：山脚下是一片群山之海。

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ'doʊ.ni.ən] [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] -

the	wild	and	stormy	outline	of	the	Snowdonian	chain	,	with	the	giant	Wyddfa
这	荒野	和	暴风雨	大纲	的	这	斯诺登尼亚	链	,	和	这	巨大的	-

['taʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] .

towering	in	the	midst	.
参天	在	这	中间	.

斯诺登尼亚山脉狂野而狂暴的轮廓，巨大的维德法山耸立在山脉中央。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [freɪm] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['mɪrər] [ˌaɪ 'tiː]

The	mountain	-	frame	remains	unchanged	,	unchangeable	:	but	the	liquid	mirror	it
这	山	-	框架	遗迹	未更改	,	不可改变的	:	但	这	液体	镜子	它

[ɪn'kloʊzd] [ɪz] [gɔːn] .

enclosed	is	gone	.
内	是	已消失	.

山形框架保持不变，不可改变；但它所包裹的液态镜子却消失了。

[ðə; ði] [taɪd] [ebd] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] : [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪ'ðɪn] , [ri'teind] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

The	tide	ebbed	with	rapidity	:	the	waters	within	,	retained	by	the	embankment	,
这	潮	退潮	和	快速	:	这	水	之内	,	保留	经过	这	堤	,

潮水迅速退去：堤坝阻挡了河水，河水退去后，

[pɔːd] [θruː] [ɪts] [tuː] [pɔɪnts] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['kætərækt] , ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn]

poured	through	its	two	points	an	impetuous	cataract	,	curling	and	boiling	in
倾倒	通过	它是	二	积分	一个	浮躁	白内障	,	冰壶	和	沸腾	在

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ediz] ,

innumerable	eddies	,
无数	涡流	,

奔腾的瀑布从两处倾泻而下，翻滚翻腾，形成无数漩涡。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['meləd i] ['ædmərəbli] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	making	a	tumultuous	melody	admirably	in	unison	with	the	surrounding
和	制作	一个	动荡的	旋律	令人钦佩地	在	齐声	和	这	周围

[siːn] .

scene	.
场景	.

与周围景色完美地融合在一起，奏出一段激昂的旋律。

[ðə; ði] [θriː] [fɪˈlɒsəfəz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌnˈwɪlɪŋli] [tɜːrnd]

The	three	philosophers	looked	on	in	silence	;	and	at	length	unwillingly	turned
这	三	哲学家	看起来	在	在	沉默	;	和	在	长度	不情愿地	转向

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

三位哲学家默默地看着，最后不情愿地转过身去。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ,

and	proceeded	to	the	little	town	of	Tremadoc	,
和	继续	到	这	小的	镇	的	特雷马多克	,

然后前往特雷马多克小镇，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][lænd] [rɪˈkʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

which	is	built	on	land	recovered	in	a	similar	manner	from	the	sea	.
哪个	是	建造	在	土地	恢复	在	一个	相似的	方式	从	这	海	.

它是在以类似方式从海中回收的土地上建造的。

[ˈæftər] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktəriz] ,

After	inspecting	the	manufactories	,
后	检查	这	工厂	,

考察完各工厂后，

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	refreshing	themselves	at	the	inn	on	a	cold	saddle	of	mutton	and	a
和	令人耳目一新	他们自己	在	这	客栈	在	一个	寒冷的	鞍	的	羊肉	和	一个

[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃeri] ,

bottle	of	sherry	,
瓶子	的	雪利酒	,

他们在客栈里享用了一盘冰镇羊肉和一瓶雪利酒，精神焕发。

[ðeɪ] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ˈhedlɔːŋ] [hɔːl] ,

they	retraced	their	steps	towards	Headlong	Hall	,
他们	重走	他们的	步骤	向	一头扎	大厅	,

他们原路返回，朝着海德隆大厅走去。

[ˈkɑːmɛntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

commenting	as	they	went	on	the	various	objects	they	had	seen	.
评论	作为	他们	去	在	这	各种各样的	对象	他们	有	已见	.

他们一边走一边评论着所看到的各种物品。

[ˈmɪstər] [ˈeskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keivz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

I	regret	that	time	did	not	allow	us	to	see	the	caves	on	the	sea	-	shore	.
我	后悔	那	时间	做过	不是	允许	我们	到	看	这	洞穴	在	这	海	-	支撑	.

我很遗憾时间不够，没能让我们去参观海边的洞穴。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [depθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈnoʊn] .

There	is	one	of	which	the	depth	is	said	to	be	unknown	.
那里	是	一	的	哪个	这	深度	是	说	到	是	未知	.

其中有一处洞穴，据说深度未知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðæt] [æn; ən] [ædˈventʃərəs] [ˈfɪdlər] [wʌns] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]

There	is	a	tradition	in	the	country	,	that	an	adventurous	fiddler	once	resolved	to
那里	是	一个	传统	在	这	国家	,	那	一个	冒险的	小提琴手	一次	已解决	到

[ɪkˈsplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ;

explore	it	;
探索	它	;

该国流传着这样一个传统：一位富有冒险精神的小提琴手曾决心去探索这片土地；

[ðæt] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ;

that	he	entered	,	and	never	returned	;
那	他	进入	,	和	绝不	返回	;

他进去之后，就再也没有出来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs]

but	that	the	subterranean	sound	of	a	fiddle	was	heard	at	a	farm	-	house
但	那	这	地下	声音	的	一个	小提琴	曾是	听到	在	一个	农场	-	房子

['sev(ə)n] [maɪlz] ['ɪnlənd] .

seven	miles	inland	.
七	英里	内陆	.

但七英里内陆的一户农舍里却传来了地下传来的提琴声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['kævərnz] ,

It	is	,	therefore	,	concluded	that	he	lost	his	way	in	the	labyrinth	of	caverns	,
它	是	,	所以	,	结束	那	他	丢失的	他的	方式	在	这	迷宫	的	洞穴	,

因此可以断定，他是在迷宫般的洞穴中迷路了。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

supposed	to	exist	under	the	rocky	soil	of	this	part	of	the	country	.
据称	到	存在	在下面	这	岩石	土壤	的	这	部分	的	这	国家	.

据称存在于该国这一地区的岩石土壤之下。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fɔːrs] , [ən'les] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪdlər] , ['iːkwəli]

A	supposition	that	must	always	remain	in	force	,	unless	a	second	fiddler	,	equally
一个	假设	那	必须	总是	保持	在	力量	,	除非	一个	第二	小提琴手	,	同样地

[æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ,

adventurous	and	more	successful	,
冒险的	和	更多的	成功的	,

除非出现一位同样富有冒险精神且更成功的第二人选，否则这一假设必须始终有效。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

should	return	with	an	accurate	report	of	the	true	state	of	the	fact	.
应该	返回	和	一个	准确的	报告	的	这	真的	状态	的	这	事实	.

应该带回一份反映事实真相的准确报告。

['mɪstər] ['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [in'spektɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] , [æz; əz]

What	think	you	of	the	little	colony	we	have	just	been	inspecting	;	a	city	,	as
什么	思考	你	的	这	小的	殖民地	我们	有	只是	到过	检查	;	一个	城市	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

你觉得我们刚才考察的那个小聚落怎么样？它简直就像一座城市。

[ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ?

in	its	cradle	?
在	它是	摇篮	?

还在摇篮里?

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ] .

With	all	the	weakness	of	infancy	,	and	all	the	vices	of	maturer	age	.
和	全部	这	弱点	的	婴儿期	,	和	全部	这	恶习	的	成熟	年龄	.

他既有孩童的软弱，又有成年人的恶习。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] , [laɪk]

I	confess	,	the	sight	of	those	manufactories	,	which	have	suddenly	sprung	up	,	like
我	承认	,	这	视线	的	那些	工厂	,	哪个	有	突然	弹簧	向上	,	喜欢

['fʌŋgəs] [ɪk'skresns] ,

fungous	excrescences	,
真菌	赘生物	,

说实话，那些工厂像霉菌一样突然冒出来，景象令人作呕。

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [siːnz] ,

in	the	bosom	of	these	wild	and	desolate	scenes	,
在	这	怀	的	这些	荒野	和	荒凉	场景	,

在这些荒凉而狂野的景象之中，

[ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

impressed	me	with	as	much	horror	and	amazement	as	the	sudden
印象深刻	我	和	作为	很多	恐怖	和	惊愕	作为	这	突然

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ˌmænjə'fæktəri] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ruːsəu] ,

appearance	of	the	stocking	manufactory	struck	into	the	mind	of	Rousseau	,
外貌	的	这	袜	工厂	击	进入	这	头脑	的	卢梭	,

这件事给我留下的印象，就像卢梭第一次看到长袜厂的突然出现时一样，既恐怖又惊奇。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

when	,	in	a	lonely	valley	of	the	Alps	,
什么时候	,	在	一个	孤独	谷	的	这	阿尔卑斯山	,

当，在阿尔卑斯山一个偏僻的山谷里，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [mæn][hæd; həd] ['nevər]

he	had	just	congratulated	himself	on	finding	a	spot	where	man	had	never
他	有	只是	恭喜	他自己	在	寻找	一个	点	在哪里	男人	有	绝不

[bɪn] .

been	.
到过	.

他刚刚为自己找到了一处人类从未涉足的地方而沾沾自喜。

['mɪstər]['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz][nɑːt] [jet] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['iːvəlz] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli]

The	manufacturing	system	is	not	yet	purified	from	some	evils	which	necessarily
这	制造业	系统	是	不是	然而	纯化	从	一些	罪恶	哪个	一定

[ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

attend	it	,
出席	它	,

制造业体系尚未完全消除其必然伴随的一些弊端。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːv] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ˌəuvə'bælənst] [baɪ][ðer; ðər] [kən'kɑːmɪtənt] [æd'væntɪdʒɪz] .

but	which	I	conceive	are	greatly	overbalanced	by	their	concomitant	advantages	.
但	哪个	我	构想	是	非常	过平衡	经过	他们的	伴随物	优势	.

但我认为，它们带来的好处远远大于它们的不足。

['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][væst][sʌm; səm][ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪstəm] [soʊ] [ɪ'senʃəli]
Contemplate the vast sum of human industry to which this system so essentially
沉思 这 广阔的 和 的 人类 行业 到 哪个 这 系统 所以 本质上
[kən'tribjuts] :
contributes :
贡献 :

想想看，这个系统对人类工业的巨大贡献有多么重要：

['si:z] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] , [pɔ:rts] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [prə'faʊnd] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]
seas covered with vessels , ports resounding with life , profound researches , scientific
海域 涵盖 和 船只 , 端口 高亢 和 生活 , 深刻的 研究 , 科学
[ɪn'venʃənz] , ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] ,
inventions , complicated mechanism ,
发明 , 复杂的 机制 ,

波涛汹涌的大海，熙熙攘攘的港口，深奥的研究，科学的发明，复杂的机制，

[kə'nælz] ['kærid] ['oʊvər] [di:p] ['væliz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [hɪlz] :
canals carried over deep valleys , and through the bosoms of hills :
运河 携带 超过 深的 山谷 , 和 通过 这 胸部 的 丘陵 :

运河横跨深谷，穿过群山：

[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['fæməliz] ,
employment and existence thus given to innumerable families ,
就业 和 存在 因此 给定 到 无数 家庭 ,

由此，无数家庭获得了就业和生计。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsis] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
and the multiplied comforts and conveniences of life diffused over the whole
和 这 乘以 舒适 和 便利设施 的 生活 扩散 超过 这 所有的
[kə'mju:nəti] .
community .
社区 .

生活舒适便利的程度也随之提高，惠及整个社区。

['mɪstər] ['eskɔt] .
Mr Escot .
先生 护送 .

埃斯科特先生。

[ju:; jʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:]
You present to me a complicated picture of artificial life , and require me
你 展示 到 我 一个 复杂的 图片 的 人造的 生活 , 和 要求 我
[tu:; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] .
to admire it .
到 钦佩 它 .

你向我展示了一幅人造生命的复杂图景，并要求我欣赏它。

['si:z] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] : ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['taɪərənts] ,
Seas covered with vessels : every one of which contains two or three tyrants ,
海域 涵盖 和 船只 : 每一个 一 的 哪个 包含 二 或者 三 暴君 ,

海面上布满了船只，每艘船上都有两三个暴君。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fɪfti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] , ['ɪgnərənt] , [groʊs] , [pər'vɜ:rtɪd] , [ænd; ənd]
and from fifty to a thousand slaves , ignorant , gross , perverted , and
和 从 五十 到 一个 千 奴隶 , 无知 , 总的 , 变态 , 和
['æktɪv] ['oʊnli][ɪn] ['mɪstʃɪf] .
active only in mischief .
积极的 仅有的 在 恶作剧 .

还有五十到一千名奴隶，他们愚昧无知、粗俗不堪、堕落堕落，只会作恶。

[pɔːrts] [rɪˈzaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] : [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənnəs] , [ðə; ði]

Ports	resounding	with	life	:	in	other	words	,	with	noise	and	drunkenness	,	the
港口	高亢	和	生活	:	在	其他	字	,	和	噪音	和	酒醉	,	这

[ˈmɪŋgld] [dɪn] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] ,

mingled	din	of	avarice	,
混合	din	的	贪婪	,

港口熙熙攘攘，热闹非凡：换句话说，充斥着喧嚣和醉酒，贪婪的喧嚣交织在一起。

[ɪnˈtempərəns] , [ænd; ənd] [ˌprɑːstɪˈtuːʃ(ə)n] .

intemperance	,	and	prostitution	.
放纵	,	和	卖淫	.

酗酒和卖淫。

[prəˈfaʊnd] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [inˈvenʃənz] : [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

Profound	researches	,	scientific	inventions	:	to	what	end	?
深刻的	研究	,	科学	发明	:	到	什么	结尾	?

深入的研究，科学的发明：这一切究竟是为了什么?

[tuː; tə] [ˈkɑːntrækt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈwɒnts] ?

To	contract	the	sum	of	human	wants	?
到	合同	这	和	的	人类	想要	?

减少人类欲望的总和?

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ? [tuː; tə] [dɪˈsemɪneɪt] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˈlɪbərti] ,

to	teach	the	art	of	living	on	a	little	?	to	disseminate	independence	,	liberty	,
到	教	这	艺术	的	活的	在	一个	小的	?	到	传播	独立	,	自由	,

[ænd; ənd] [helθ] ?

and	health	?
和	健康	?

教导人们如何节俭度日？传播独立、自由和健康?

[noʊ] ; [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [fækˈtɪʃəs] [dɪˈzaɪɚz] , [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [dɪˈpreɪvd] [ˈæpitaits] , [tuː; tə] [ɪnˈvent]

No	;	to	multiply	factitious	desires	,	to	stimulate	depraved	appetites	,	to	invent
不	;	到	乘	虚假的	欲望	,	到	刺激	堕落的	食欲	,	到	发明

[ʌnˈnætʃrəl] [ˈwɒnts] ,

unnatural	wants	,
不自然	想要	,

不；是为了增加人为的欲望，刺激堕落的食欲，捏造不自然的需要。

[tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [ˈɪnsens] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [əˈkjuːmjəleɪt] [ɪkˈspiːdiːənts] [ʌv; əv]

to	heap	up	incense	on	the	shrine	of	luxury	,	and	accumulate	expedients	of
到	堆	向上	香	在	这	神社	的	奢华	,	和	积累	权宜之计	的

[ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈruːɪnəs] [prəˈfjuːʒn] .

selfish	and	ruinous	profusion	.
自私	和	毁灭性的	丰富	.

在奢靡的神龛前堆砌香火，积攒自私自利、祸患无穷的法器。

[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [məˈʃiːnəri] : [bɪˈhoʊld] [ɪts] [ˈblesɪŋz] .

Complicated	machinery	:	behold	its	blessings	.
复杂的	机械	:	看哪	它是	祝福	.

复杂的机械：看看它带来的福祉吧。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [seɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]

Twenty	years	ago	,	at	the	door	of	every	cottage	sate	the	good	woman	with
二十	年	前	,	在	这	门	的	每一个	小屋	沙特	这	好的	女士	和

[hɜːr; hər] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] :

her	spinning	-	wheel	:
她	旋转	-	车轮	:

二十年前，每家每户的门口都有一位勤劳的妇人，她正忙着纺纱：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['gæðərɪŋ] [hiːθ] [ænd; ənd] [stɪks] ,

the	children	,	if	not	more	profitably	employed	than	in	gathering	heath	and	sticks	,
这	孩子们	,	如果	不是	更多的	盈利	受雇	比	在	采集	希思	和	棍子	,

即使孩子们从事的工作不如去采集石楠花和树枝更有利可图，

[æt; ət] [liːst] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

at	least	laid	in	a	stock	of	health	and	strength	to	sustain	the	labours	of
在	至少	铺设	在	一个	库存	的	健康	和	力量	到	维持	这	劳动	的

[mə'tjuərə] ['jɪrz] .

maturer	years	.
成熟	年	.

至少积蓄了健康和力量，以支撑晚年的工作。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

Where	is	the	spinning	-	wheel	now	,	and	every	simple	and	insulated	occupation
在哪里	是	这	旋转	-	车轮	现在	,	和	每一个	简单的	和	绝缘的	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['kɑːtɪdʒər] ?

of	the	industrious	cottager	?
的	这	勤劳	农舍	?

如今纺车在哪里？勤劳的农户们那些简单而与世隔绝的各种职业又在哪里？

[wer'evər] [ðɪs] ['boʊstɪd] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [deθ] -

Wherever	this	boasted	machinery	is	established	,	the	children	of	the	poor	are	death	-
无论	这	吹嘘	机械	是	已确立的	,	这	孩子们	的	这	贫穷的	是	死亡	-

[duːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] .

doomed	from	their	cradles	.
注定失败	从	他们的	摇篮	.

无论这种号称运转良好的机器在哪里建立，穷人的孩子从摇篮里起就注定要死。

[lʊk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [mɪl] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl]

Look	for	one	moment	at	midnight	into	a	cotton	-	mill	,	amidst	the	smell	of	oil
看	为了	一	片刻	在	午夜	进入	一个	棉布	-	磨	,	在……之中	这	闻	的	油

,

,

,

午夜时分，在弥漫着油烟味的棉纺厂里，花一瞬间时间凝视着它。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][læmps] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

the	smoke	of	lamps	,	the	rattling	of	wheels	,	the	dizzy	and	complicated
这	抽烟	的	灯	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	,	这	晕眩的	和	复杂的

['məuʃənz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] :

motions	of	diabolical	mechanism	:
运动	的	邪恶的	机制	:

灯火的烟雾，车轮的嘎嘎声，以及魔鬼般机械令人眼花缭乱、错综复杂的运转：

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [kiːp] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

contemplate	the	little	human	machines	that	keep	play	with	the	revolutions	of	the
沉思	这	小的	人类	机器	那	保持	玩	和	这	革命	的	这

['aɪərn] [wɜːrk] ,

iron	work	,
铁	工作	,

想想那些随着钢铁机器的运转而不断运转的小小人类机器吧。

[rɔbd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [rest] , [æz; əz][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][baɪ] [deɪ] :

robbed	at	that	hour	of	their	natural	rest	,	as	of	air	and	exercise	by	day	:
被抢劫	在	那	小时	的	他们的	自然的	休息	,	作为	的	空气	和	锻炼	经过	天	:

在那个时刻，他们被剥夺了自然的休息时间，就像白天被剥夺了呼吸和锻炼的权利一样：

[əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [fitʃər] , [mɔːr] ['gæstli] [ɪn] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] [ænd; ənd]

observe	their	pale	and	ghastly	features	,	more	ghastly	in	that	baleful	and
观察	他们的	苍白	和	阴森	特征	,	更多的	阴森	在	那	有害的	和

[mə'lɪgnənt] [laɪt] ,

malignant	light	,
恶性	光	,

观察他们苍白而恐怖的面容，在那阴森邪恶的光线下更显恐怖。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['fænsi] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [hel] ,

and	tell	me	if	you	do	not	fancy	yourself	on	the	threshold	of	Virgil's	hell	,
和	告诉	我	如果	你	做	不是	想要	你自己	在	这	临界点	的	维吉尔的	地狱	,

[wer]

where
在哪里

告诉我，你难道不觉得自己正站在维吉尔笔下地狱的门槛上吗?

[kən'tɪnjuoʊ] - ['vəusiːz] , [və'dʒaɪtəs] [et] ['indʒens] ,

Continuo	auditæ	voces	,	vagitus	et	ingens	,
连续低音	-	声音	,	迷走神经	等	英根斯	,

连续聆听声音、迷走神经等，

- - ['flɛntiːz] , [ɪn] [lɪ'maɪn, lɪ'miːn] ['priːməu] ,

Infantumque	animæ	flentes	,	in	limine	primo	,
-	-	弗伦特斯	,	在	石灰	普里莫	,

Infantumque animæ flentes, in limine primo,

[kwɒz] ['dʌlkɪs] - , [et] ['eˌbi] - - ,

Quos	dulcis	vitæ	exsortes	,	et	ab	ubere	raptos	,
quos	甜心	vitæ	-	,	等	ab	-	-	,

Quos dulcis vitæ exsortes, et ab ubere raptos,

- ['eɪtrə] [daɪz] , [et] - [mɝːsɪt] [əsɛrboʊ] !

Abstulit	atra	dies	,	et	FUNERE	MERSIT	ACERBO	!
-	阿特拉	死亡	,	等	-	梅尔西特	艾瑟博	!

Abstulit atra 死了，让 MERSIT ACERBO 死吧!

[æz; əz] ['mɪstər] ['eskɔt] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [hiːθ]

As	Mr	Escot	said	this	,	a	little	rosy	-	cheeked	girl	,	with	a	basket	of	heath
作为	先生	护送	说	这	,	一个	小的	红润	-	脸颊	女孩	,	和	一个	篮子	的	希思

[ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

on	her	head	,
在	她	头	,

埃斯科特先生说着这番话时，一个脸颊红扑扑的小女孩，头上顶着一篮石楠花，

[keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .

came	tripping	down	the	side	of	one	of	the	rocks	on	the	left	.
来了	绊倒	向下	这	边	的	一	的	这	岩石	在	这	左边	.

他从左边一块岩石的侧面摔了下来。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːntræst] [strʌk] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ,

The	force	of	contrast	struck	even	on	the	phlegmatic	spirit	of	Mr	Jenkison	,
这	力量	的	对比	击	甚至	在	这	黏液质的	精神	的	先生	-	,

即使是性格沉稳的詹金森先生，也被这种对比的力量所震撼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

and	he	almost	inclined	for	a	moment	to	the	doctrine	of	deterioration	.
和	他	几乎	倾斜	为了	一个	片刻	到	这	教义	的	恶化	.

他几乎有一瞬间倾向于衰败论。

['mɪstər] ['eskɔt] [kən'tɪnjuːd] :

Mr	Escot	continued	:
先生	护送	持续	:

埃斯科特先生继续说道:

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [mɔ:r] ['enviəb(ə)l] .

Nor	is	the	lot	of	the	parents	more	enviable	.
也不	是	这	很多	的	这	父母	更多的	令人羡慕	.

父母的境遇也并不令人羡慕。

['sed(ə)nteri] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ʌn'helθi] [tɔɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['enərdʒi][ʌv; əv]

Sedentary	victims	of	unhealthy	toil	,	they	have	neither	the	corporeal	energy	of
久坐的	受害者	的	不良	辛劳	,	他们	有	两者都不	这	肉体	活力	的

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

the	savage	,
这	野蛮的	,

久坐不动、从事不健康劳动的人，既没有野蛮人的体魄，

[nɔ:r][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][mæn] .

nor	the	mental	acquisitions	of	the	civilised	man	.
也不	这	精神的	收购	的	这	文明	男人	.

既非文明人所拥有的精神财富。

[maɪnd] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ænɪm(ə)l][laɪf] .

Mind	,	indeed	,	they	have	none	,	and	scarcely	animal	life	.
头脑	,	的确	,	他们	有	没有任何	,	和	几乎	动物	生活	.

它们确实没有思想，甚至连动物的生命都算不上。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] [ɔ:'tɑ:mətə] ,

They	are	mere	automata	,
他们	是	仅仅	自动机	,

它们只不过是自动装置而已。

[kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæmpərd]

component	parts	of	the	enormous	machines	which	administer	to	the	pampered
成分	部分	的	这	巨大的	机器	哪个	管理	到	这	娇惯

['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ,

appetites	of	the	few	,
食欲	的	这	很少	,

庞大机器的各个组成部分，这些机器满足少数人奢靡的欲望。

[hu:] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

who	consider	themselves	the	most	valuable	portion	of	a	state	,
WHO	考虑	他们自己	这	最多	有价值的	部分	的	一个	状态	,

他们自认为是国家中最有价值的一部分人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'su:m] [ɪn] ['ɪndələns] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

because	they	consume	in	indolence	the	fruits	of	the	earth	,
因为	他们	消耗	在	懒惰	这	水果	的	这	地球	,

因为他们懒惰地消耗了大地的果实，

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	contribute	nothing	to	the	benefit	of	the	community	.
和	贡献	没有什么	到	这	益处	的	这	社区	.

对社区没有任何贡献。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['iːvəlz]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]

That	these	are	evils	cannot	be	denied	;	but	they	have	their
那	这些	是	罪恶	不能	是	否认	;	但	他们	有	他们的

['kaʊntɝˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ][æd'væntɪdʒɪz] .

counterbalancing	advantages	.
平衡	优势	.

这些缺点不容否认；但它们也有其抵消这些缺点的优点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

That	a	man	should	pass	the	day	in	a	furnace	and	the	night	in	a	cellar	,
那	一个	男人	应该	经过	这	天	在	一个	炉	和	这	夜晚	在	一个	地窖	,

一个人白天待在火炉里，晚上待在地窖里，

[ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	bad	for	the	individual	,	but	good	for	others	who	enjoy	the	benefit	of	his
是	坏的	为了	这	个人	,	但	好的	为了	其他的	WHO	享受	这	益处	的	他的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

对个人而言是坏事，但对那些享受他劳动成果的人来说是好事。

['mɪstər]['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː] [ðeɪ] [soʊ] ?

By	what	right	do	they	so	?
经过	什么	正确的	做	他们	所以	?

他们凭什么这样做?

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[baɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɔːl] [pə'zeʃn] : [lə] [drɔɪt] [diː'juː] [plʌs] [fɔːrt] .

By	the	right	of	all	property	and	all	possession	:	le	droit	du	plus	fort	.
经过	这	正确的	的	全部	财产	和	全部	拥有	:	勒	所有权	杜	加	堡	.

凭借所有财产和所有占有权：le droit du plus fort.

['mɪstər]['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ?

Do	you	justify	that	principle	?
做	你	证明合法	那	原则	?

你认为这个原则合理吗?

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] ['niːðər] ['dʒʌstɪfaɪ][nɔːr] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .

I	neither	justify	nor	condemn	it	.
我	两者都不	证明合法	也不	谴责	它	.

我既不为其辩护，也不为其谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ɔːl] [sə'saiətiz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [sɔːrs]

It	is	practically	recognised	in	all	societies	;	and	,	though	it	is	certainly	the	source
它	是	几乎	已确认	在	全部	社会	;	和	,	尽管	它	是	当然	这	来源

[ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['iːv(ə)l] ,

of	enormous	evil	,
的	巨大的	邪恶的	,

它几乎在所有社会中都得到认可；而且，尽管它无疑是巨大罪恶的根源，

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [gʊd] ,

I	conceive	it	is	also	the	source	of	abundant	good	,
我	构想	它	是	还	这	来源	的	丰富	好的	,

我认为它也是诸多美好事物的源泉。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] ['meni] [sə'pɔːrtərz] .

or	it	would	not	have	so	many	supporters	.
或者	它	会	不是	有	所以	许多	支持者	.

否则它就不会有这么多支持者。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

That	is	by	no	means	a	consequence	.
那	是	经过	不	方法	一个	结果	.

那绝不是什么后果。

[duː][wiː; wi][nɑːt] ['evri] [deɪ] [siː] [men] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] ['iːvəlz] ,

Do	we	not	every	day	see	men	supporting	the	most	enormous	evils	,
做	我们	不是	每一个	天	看	男人	支持	这	最多	巨大的	罪恶	,

我们难道不是每天都能看到有人支持最邪恶的罪行吗?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

which	they	know	to	be	so	with	respect	to	others	,
哪个	他们	知道	到	是	所以	和	尊重	到	其他的	,

他们知道，对于其他人来说，情况也是如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [ɑːr; ər][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	which	in	reality	are	so	with	respect	to	themselves	,
和	哪个	在	现实	是	所以	和	尊重	到	他们自己	,

而就它们自身而言，实际上确实如此。

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [self] - ['ɪntrəst] [in'djuːsiz] [ðem; ðəm]

though	an	erroneous	view	of	their	own	miserable	self	-	interest	induces	them
尽管	一个	错误	看法	的	他们的	自己的	悲惨的	自己	-	兴趣	诱导	他们

[tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?

to	think	otherwise	?
到	思考	否则	?

尽管他们对自身可悲的私利存在错误认知，从而导致他们产生相反的想法?

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪg'zɪst]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] .

Good	and	evil	exist	only	as	they	are	perceived	.
好的	和	邪恶的	存在	仅有的	作为	他们	是	感知	.

善与恶的存在取决于人们的感知。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'stænd] ,

I	cannot	therefore	understand	,
我	不能	所以	理解	,

因此我无法理解。

[haʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [pə'siːvz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

how	that	which	a	man	perceives	to	be	good	can	be	in	reality	an	evil	to	him	:
如何	那	哪个	一个	男人	感知	到	是	好的	能	是	在	现实	一个	邪恶的	到	他	:

一个人认为的善，实际上可能对他而言却是恶：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wɜːrd] [ri'æləti] ['oʊnli] ['signifaiz] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] .

indeed	,	the	word	reality	only	signifies	strong	belief	.
的确	,	这	单词	现实	仅有的	表示	强的	信仰	.

事实上，“现实”一词仅仅意味着坚定的信念。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [kən'tend] [ɑːr; ər] [fɔːls] .

The	views	of	such	a	man	I	contend	are	false	.
这	浏览	的	这样的	一个	男人	我	抗衡	是	错误的	.

我认为这种人的观点是错误的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] — —

If	he	could	be	made	to	see	the	truth	—	—
如果	他	可以	是	制成	到	看	这	真相	—	—

如果他能明白真相——

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːθ] .

He	sees	his	own	truth	.
他	看到	他的	自己的	真相	.

他看清了自己的真相。

[truːθ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] - .

Truth	is	that	which	a	man	troweth	.
真相	是	那	哪个	一个	男人	-	.

真理是人所吐露的。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] .

Where	there	is	no	man	there	is	no	truth	.
在哪里	那里	是	不	男人	那里	是	不	真相	.

没有人类就没有真理。

[ðʌs] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . [['sɛvən] . [ˌtuː'tuː]]

Thus	the	truth	of	one	is	not	the	truth	of	another	.	[	7	.	2	]
因此	这	真相	的	一	是	不是	这	真相	的	其他	.	[	7	.	2	]

因此，一个真理不是另一个真理。[7.2]

['mɪstər] ['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

I	am	aware	of	the	etymology	;	but	I	contend	that	there	is	an	universal
我	是	意识到的	的	这	词源	;	但	我	抗衡	那	那里	是	一个	普遍的

[ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [truːθ] ,

and	immutable	truth	,
和	不可更改的	真相	,

我了解词源学；但我认为存在一个普遍且永恒不变的真理。

[dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

deducible	from	the	nature	of	things	.
可扣除额	从	这	自然	的	事物	.

可从事物的本质推断出来。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[baɪ] [huːm] [dɪ'duːsəbl] ?

By	whom	deducible	?
经过	谁	可扣除额	?

由谁推断?

[fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

Philosophers	have	investigated	the	nature	of	things	for	centuries	,
哲学家	有	调查	这	自然	的	事物	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，哲学家们一直在探究事物的本质。

[jet] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'griː] [ɪn] [troʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

yet	no	two	of	them	will	agree	in	trowing	the	same	conclusion	.
然而	不	二	的	他们	将要	同意	在	投掷	这	相同的	结论	.

然而，他们两人都不会同意得出相同的结论。

['mɪstər] ['fɑːstər] .

Mr	Foster	.
先生	促进	.

福斯特先生。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ækjərəsi]

The	progress	of	philosophical	investigation	,	and	the	rapidly	increasing	accuracy
这	进步	的	哲学	调查	,	和	这	快速	增加	准确性

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	human	knowledge	,
的	人类	知识	,

哲学研究的进展，以及人类知识准确度的迅速提高，

[ə'prɑːksɪmət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

approximate	by	degrees	the	diversities	of	opinion	;	so	that	,	in	process	of	time	,
近似	经过	学位	这	多样性	的	观点	;	所以	那	,	在	过程	的	时间	,

逐步缩小意见分歧；以便，随着时间的推移，

['mɔːrəl] ['saɪəns] [wɪl] [biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [klɪr]

moral	science	will	be	susceptible	of	mathematical	demonstration	;	and	,	clear
道德	科学	将要	是	易受影响的	的	数学	示范	;	和	,	清除

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

and	indisputable	principles	being	universally	recognised	,
和	无可争议的	原则	存在	普遍地	已确认	,

道德科学可以通过数学证明；而且，由于其原则清晰明确且无可辩驳，并得到普遍认可，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] .

the	coincidence	of	deduction	will	necessarily	follow	.
这	巧合	的	扣除	将要	一定	跟随	.

推理的巧合必然随之而来。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['pɑːsəbli] [wen] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [naɪn]

Possibly	when	the	inroads	of	luxury	and	disease	shall	have	exterminated	nine
可能	什么时候	这	入口	的	奢华	和	疾病	将	有	灭绝	九

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [ʌv; əv] ['evri]

hundred	and	ninety	-	nine	thousand	nine	hundred	and	ninety	-	nine	of	every
百	和	九十	-	九	千	九	百	和	九十	-	九	的	每一个

['mɪljən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

million	of	the	human	race	,
百万	的	这	人类	种族	,

或许当奢侈和疾病的侵蚀已经使人类每百万人口中就有九十九万九千九百九十九人灭绝时，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frækʃən(ə)l] ['juːnɪts] [meɪ] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ['ɪntuː] [wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

the	remaining	fractional	units	may	congregate	into	one	point	,	and	come	to
这	其余的	分数	单位	可能	聚集	进入	一	观点	,	和	来	到

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

something	like	the	same	conclusion	.
某物	喜欢	这	相同的	结论	.

剩余的零散单位可能会聚集到一个点上，并得出类似的结论。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	doubt	it	much	.
我	怀疑	它	很多	.

我对此表示怀疑。

[aɪ] [kən'siːv] , [ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tə'restriəl]

I	conceive	,	if	only	we	three	were	survivors	of	the	whole	system	of	terrestrial
我	构想	,	如果	仅有的	我们	三	是	幸存者	的	这	所有的	系统	的	陆地

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我设想，如果我们三个能成为地球生命系统中唯一的幸存者，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'griː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] .

we	should	never	agree	in	our	decisions	as	to	the	cause	of	the	calamity	.
我们	应该	绝不	同意	在	我们的	决策	作为	到	这	原因	的	这	灾害	.

我们绝不应该在灾难原因的判断上达成一致。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Be	that	as	it	may	,	I	think	you	must	at	least	assent	to	the	following
是	那	作为	它	可能	,	我	思考	你	必须	在	至少	同意	到	这	下列的

[pə'ziʃənz] :

positions	:
职位	:

即便如此，我认为你至少应该同意以下观点：

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ɑːr; ər] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ;

that	the	many	are	sacrificed	to	the	few	;
那	这	许多	是	牺牲	到	这	很少	;

多数人的利益被牺牲给少数人；

[ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	ninety	-	nine	in	a	hundred	are	occupied	in	a	perpetual	struggle	for	the
那	九十	-	九	在	一个	百	是	占领	在	一个	永久	斗争	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] ,

preservation	of	a	perilous	and	precarious	existence	,
保存	的	一个	危险的	和	岌岌可危	存在	,

一百个人中有九十九个人都在为保住岌岌可危的生存而进行着永无休止的斗争。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ['wɔləʊz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dʌndənsiːz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

while	the	remaining	one	wallows	in	all	the	redundancies	of	luxury	that	can	be
尽管	这	其余的	一	泥潭	在	全部	这	冗余	的	奢华	那	能	是

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

wrung	from	their	labours	and	privations	;
拧干	从	他们的	劳动	和	匮乏	;

而剩下的那一个则沉溺于从他们的劳动和困苦中榨取的一切奢侈品之中；

[ðæt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

that	luxury	and	liberty	are	incompatible	;
那	奢华	和	自由	是	不相容	;

奢侈与自由是水火不容的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [nuː] [wɑːnt][juː; jʊ] [ɪn'vent] [fɔːr; fər]['sivilaizd][mæn][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

and	that	every	new	want	you	invent	for	civilised	man	is	a	new	instrument	of
和	那	每一个	新的	想	你	发明	为了	文明	男人	是	一个	新的	乐器	的

['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

torture	for	him	who	cannot	indulge	it	.
酷刑	为了	他	WHO	不能	放纵	它	.

你们为文明人发明的每一种新欲望，对于无法满足它的人来说，都是一种新的酷刑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

They	had	now	regained	the	shores	of	the	lake	,
他们	有	现在	恢复	这	海岸	的	这	湖	,

他们现在已经重新夺回了湖岸。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] ,

when	the	conversation	was	suddenly	interrupted	by	a	tremendous	explosion	,
什么时候	这	对话	曾是	突然	中断	经过	一个	巨大的	爆炸	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

followed	by	a	violent	splashing	of	water	,
随后	经过	一个	暴力	溅起水花	的	水	,

谈话突然被一声巨响打断，随后是猛烈的水花飞溅。

[ænd; ənd] ['veriəs] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	various	sounds	of	tumult	and	confusion	,
和	各种各样的	声音	的	骚乱	和	困惑	,

以及各种喧闹和混乱的声音，

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðeɪ] [prə'siːdid]

which	induced	them	to	quicken	their	pace	towards	the	spot	whence	they	proceeded
哪个	诱导	他们	到	加速	他们的	步伐	向	这	点	何处	他们	继续

.

:

.

这促使他们加快脚步，朝着出发地前进。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ðə; ði] ['taʊər]

THE TOWER

这 塔

塔楼

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

IN all the thoughts , words , and actions of Squire Headlong , there was a

在 全部 这 想法 , 字 , 和 行动 的 乡绅 一头扎 , 那里 曾是 一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'lækrəti] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

remarkable alacrity of progression ,

卓越 敏捷 的 进展 ,

在斯奎尔·海德朗的所有思想、言语和行动中，都体现出一种惊人的进步速度。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which almost annihilated the interval between conception and execution .

哪个 几乎 彻底消灭 这 间隔 之间 概念 和 执行 .

这几乎完全消除了从构思到执行之间的时间间隔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spʌndʒd]

He was utterly regardless of obstacles , and seemed to have expunged

他 曾是 完全地 不管 的 障碍 , 和 似乎 到 有 已删除

[ðer; ðər] ['veri] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

their very name from his vocabulary .

他们的 非常 姓名 从 他的 词汇 .

他完全无视任何障碍，似乎已经将它们的名字从他的词汇中彻底抹去。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['nevər] [nɪpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

His designs were never nipped in their infancy by the contemplation of those

他的 设计 是 绝不 轻咬 在 他们的 婴儿期 经过 这 沉思 的 那些

['trɪviəl] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn] [ə'raɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ;

trivial difficulties which often turn awry the current of enterprise ;

琐碎的 困难 哪个 经常 转动 错误 这 当前的 的 企业 ;

他的计划从未在萌芽阶段就被那些常常使事业偏离正轨的琐碎困难所扼杀；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and , though the rapidity of his movements was sometimes arrested by a

和 , 尽管 这 快速 的 他的 移动 曾是 有时 被捕 经过 一个

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bæriər] ,

more formidable barrier ,

更多的 强大 障碍 ,

虽然他的行动速度有时会被更强大的障碍物所阻挡，

['iːðər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [ɔːr] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

either naturally existing in the pursuit he had undertaken , or created by his own

任何一个 自然 现存的 在 这 追逐 他 有 已 , 或者 创建 经过 他的 自己的

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

impetuosity ,

冲动 ,

要么是他所从事的事业中自然而然产生的，要么是他出于自身冲动而创造的。

[hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [sək'siːd] ['iːðər] [ɪn] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

he seldom failed to succeed either in knocking it down or cutting his way through

他 很少 失败的 到 成功 任何一个 在 敲门 它 向下 或者 切割 他的 方式 通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他很少失败，无论是击倒它还是砍开它。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [grə'deɪʃn] : [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][step]

He	had	little	idea	of	gradation	:	he	saw	no	interval	between	the	first	step
他	有	小的	主意	的	层次	:	他	锯	不	间隔	之间	这	第一的	步

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,

and	the	last	,
和	这	最后的	,

他对渐进的概念几乎一无所知：他看不到第一步和最后一步之间的间隔。

[bʌt; bət] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kætərækt] .

but	pounced	upon	his	object	with	the	impetus	of	a	mountain	cataract	.
但	猛扑	之上	他的	目的	和	这	动力	的	一个	山	白内障	.

但他却像山间瀑布般猛扑向他的目标。

[ðɪs] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ɪn'diːd] , [səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] ['kuːlər]

This	rapidity	of	movement	,	indeed	,	subjected	him	to	some	disasters	which	cooler
这	快速	的	移动	,	的确	,	受	他	到	一些	灾难	哪个	冷却器

['spɪrɪts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

spirits	would	have	escaped	.
烈酒	会	有	逃脱	.

这种迅捷的行动确实让他遭遇了一些灾难，而那些心思更冷静的人本可以避免这些灾难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [geɪm] ;

He	was	an	excellent	sportsman	,	and	almost	always	killed	his	game	;
他	曾是	一个	出色的	运动员	,	和	几乎	总是	被杀	他的	游戏	;

他是一位优秀的运动员，几乎每次比赛都能取得胜利；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɔːg] . [[eɪt] . [wʌn]]

but	now	and	then	he	killed	his	dog	.	[	8	.	1	]
但	现在	和	然后	他	被杀	他的	狗	.	[	8	.	1	]

但他偶尔也会杀死他的狗。[8.1]

['rɑːks] , [striːmz] , [hedʒz] , [geɪts] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn]

Rocks	,	streams	,	hedges	,	gates	,	and	ditches	,	were	objects	of	no	account	in
岩石	,	溪流	,	对冲	,	大门	,	和	沟渠	,	是	对象	的	不	帐户	在

[hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

his	estimation	;
他的	估算	;

在他看来，岩石、溪流、篱笆、大门和沟渠都无关紧要；

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] , ['sevrəl] [sɪ'vɪr] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['næroʊ]

though	a	dislocated	shoulder	,	several	severe	bruises	,	and	two	or	three	narrow
尽管	一个	脱臼	肩膀	,	一些	严重	瘀伤	,	和	二	或者	三	狭窄的

[is'keips] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] ,

escapes	for	his	neck	,
逃脱	为了	他的	脖子	,

虽然肩膀脱臼，身上有多处严重瘀伤，脖子也两三次死里逃生，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]

might	have	been	expected	to	teach	him	a	certain	degree	of	caution	in
可能	有	到过	预期的	到	教	他	一个	肯定	程度	的	警告	在

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [træn'zɪʃnz] .

effecting	his	transitions	.
产生影响	他的	过渡	.

人们或许会期望他能在过渡阶段养成一定的谨慎态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ə'lɜːrt][ɪn] ['klaɪmɪŋ] ['presəpɪsɪz] [ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] ['tɔrənts] , [ðæt] ,

He	was	so	singularly	alert	in	climbing	precipices	and	traversing	torrents	,	that	,
他	曾是	所以	单独地	警报	在	攀登	悬崖	和	穿越	种子	,	那	,

他在攀登悬崖和穿越湍急河流时表现出异乎寻常的警觉性，以至于

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti] ,

when	he	went	out	on	a	shooting	party	,
什么时候	他	去	出去	在	一个	射击	派对	,

他去参加狩猎活动的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [left] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [spɔːrt] [ə'loʊn] ,

he	was	very	soon	left	to	continue	his	sport	alone	,
他	曾是	非常	很快	左边	到	继续	他的	运动	独自的	,

很快，他就只能独自一人继续从事这项运动了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dæʃ] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [sʌm; səm] ['nɪrli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pæθ] ,

for	he	was	sure	to	dash	up	or	down	some	nearly	perpendicular	path	,
为了	他	曾是	当然	到	短跑	向上或者		向下	一些	几乎	垂直	小路	,

因为他肯定会沿着一条近乎垂直的小路快速冲刺，

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['iːðər] [ə'bɪləti] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

where	no	one	else	had	either	ability	or	inclination	to	follow	.
在哪里	不	一	别的	有	任何一个	能力	或者	倾角	到	跟随	.

当时既没有人有能力也没有意愿追随他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleʒər] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiəd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]

He	had	a	pleasure	boat	on	the	lake	,	which	he	steered	with	amazing
他	有	一个	乐趣	船	在	这	湖	,	哪个	他	转向	和	惊人的

[dek'sterəti] ;

dexterity	;
灵巧	;

他在湖上有一艘游艇，他驾驶这艘游艇的技巧非常娴熟；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][seɪl] ,

but	as	he	always	indulged	himself	in	the	utmost	possible	latitude	of	sail	,
但	作为	他	总是	沉溺其中	他自己	在	这	极致	可能的	纬度	的	帆	,

但他总是尽可能地享受航行的自由度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] ,

he	was	occasionally	upset	by	a	sudden	gust	,
他	曾是	偶尔	沮丧的	经过	一个	突然	阵风	,

他偶尔会被突如其来的阵风惊扰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	indebted	to	his	skill	in	the	art	of	swimming	for	the
和	曾是	负债累累	到	他的	技能	在	这	艺术	的	游泳	为了	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [waɪn] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [frɪ'dʒɪdəti]

opportunity	of	tempering	with	a	copious	libation	of	wine	the	unnatural	frigidity
机会	的	回火	和	一个	丰富	奠	的	葡萄酒	这	不自然	冷漠

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

introduced	into	his	stomach	by	the	extraordinary	intrusion	of	water	,
介绍	进入	他的	胃	经过	这	非凡的	入侵	的	水	,

他凭借高超的游泳技巧，得以畅饮美酒，以缓解因大量海水涌入而导致的胃部异常寒冷。

[æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

an	element	which	he	had	religiously	determined	should	never	pass	his	lips	,
一个	元素	哪个	他	有	宗教地	决定	应该	绝不	经过	他的	嘴唇	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

but	of	which	,
但	的	哪个	,

他曾虔诚地决定永远不将某种东西说出口，然而，

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl]

on	these	occasions	,	he	was	sometimes	compelled	to	swallow	no	inconsiderable
在	这些	场合	,	他	曾是	有时	被迫	到	吞	不	微不足道的

['kwɑːntəti] .

quantity	.
数量	.

在这些情况下，他有时被迫吞下相当多的东西。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɪˈzæstər] [ðæt] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] , [ɔˈkeɪʒənd] [hɪm; ɪm]

This	circumstance	alone	,	of	the	various	disasters	that	befell	him	,	occasioned	him
这	环境	独自的	,	的	这	各种各样的	灾难	那	发生	他	,	引发	他

['eni] ['pɜːrmənənt] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

any	permanent	affliction	,
任何	永恒的	痛苦	,

在他遭遇的种种灾难中，只有这件事给他带来了永久性的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][daɪz] [nɪˈfæstəs] ,

and	he	accordingly	noted	the	day	in	his	pocket	-	book	as	a	dies	nefastus	,
和	他	因此	著名的	这	天	在	他的	口袋	-	书	作为	一个	死亡	尼法斯	,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['æbstrækt] ,

with	this	simple	abstract	,
和	这	简单的	抽象的	,

因此，他在钱包里把这一天记为“dies nefastus”，并附上了这样一句简单的摘要：

[ænd; ənd] [briːf] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] : [mem] .

and	brief	chronicle	of	the	calamity	:	Mem	.
和	简短的	编年史	的	这	灾害	:	内存	.

以及对这场灾难的简要记述：备忘录。

['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv]['wɔːtər] : [wɪˈðaʊt] ['eni] ['noʊtɪs] [wəˈtevər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Swallowed	two	or	three	pints	of	water	:	without	any	notice	whatever	of	the
吞咽	二	或者	三	品脱	的	水	:	没有	任何	注意	任何	的	这

[kənˈkɑːmɪtənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

concomitant	circumstances	.
伴随物	情况	.

吞下两三品脱水：完全没有意识到伴随的情况。

[ðiːz] [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

These	days	,	of	which	there	were	several	,
这些	天	,	的	哪个	那里	是	一些	,

这些日子，有好几个，

[wɜːr; wər][set][əˈpɑːrt][ɪn] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ˌekspiˈeɪʃn] ;

were	set	apart	in	Headlong	Hall	for	the	purpose	of	anniversary	expiation	;
是	放	除	在	一头扎	大厅	为了	这	目的	的	周年纪念日	赎罪	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在海德隆大厅专门辟出一块地方，用于周年纪念赎罪；而且，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['wɔːtər] ,

as	often	as	the	day	returned	on	which	the	squire	had	swallowed	water	,
作为	经常	作为	这	天	返回	在	哪个	这	乡绅	有	吞咽	水	,

就像乡绅吞下水的那一天再次到来一样，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['trebl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] [hɪmˈself] ,

he	not	only	made	a	point	of	swallowing	a	treble	allowance	of	wine	himself	,
他	不是	仅有的	制成	一个	观点	的	吞咽	一个	高音	津贴	的	葡萄酒	他自己	,

他不仅特意自己喝下了三倍于配额的葡萄酒，

[bʌt; bət] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] ['hevi] [mʌlkt] [ɑːn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	imposed	a	heavy	mulct	on	every	one	of	his	servants	who	should	be
但	强加	一个	重的	抢夺	在	每一个	一	的	他的	仆人	WHO	应该	是

[dɪ'tektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] ['æftər] ['sʌnset] :

detected	in	a	state	of	sobriety	after	sunset	:
检测到	在	一个	状态	的	清醒	后	日落	:

但他对所有在日落后被发现处于清醒状态的仆人处以重罚：

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['juːnɪfɔːrmli] [ɪg'zempləri] ,

but	their	conduct	on	these	occasions	was	so	uniformly	exemplary	,
但	他们的	执行	在	这些	场合	曾是	所以	均匀地	典范	,

但他们在这些场合的表现都堪称典范，

[ðæt] [noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penəlti] [ə'pɪrz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

that	no	instance	of	the	infliction	of	the	penalty	appears	on	record	.
那	不	实例	的	这	施加	的	这	惩罚	出现	在	记录	.

记录中没有显示执行该处罚的任何案例。

[ðə; ði] ['skweɪər] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

The	squire	and	Mr	Milestone	,	as	we	have	already	said	,
这	乡绅	和	先生	里程碑	,	作为	我们	有	已经	说	,

正如我们之前所说，乡绅和米尔斯通先生

[hæd; həd] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	set	out	immediately	after	breakfast	to	examine	the	capabilities	of	the
有	放	出去	立即地	后	早餐	到	检查	这	能力	的	这

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

早餐后立即出发，去考察这片风景的魅力。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [moʊst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] ['maɪlˌstoʊnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər]

The	object	that	most	attracted	Mr	Milestone's	admiration	was	a	ruined	tower
这	目的	那	最多	吸引	先生	里程碑	钦佩	曾是	一个	毁坏	塔

[ɑːn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

on	a	projecting	point	of	rock	,
在	一个	投影	观点	的	岩石	,

最令迈尔斯通先生赞叹的，是一座耸立在岩石突出处的残破塔楼。

['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

almost	totally	overgrown	with	ivy	.
几乎	完全	长得太茂盛了	和	常春藤	.

几乎完全被常春藤覆盖。

[ðɪs] ['aɪvi] , ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [əb'zɜːrvd] , [rɪ'kwaɪərd] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] :

This	ivy	,	Mr	Milestone	observed	,	required	trimming	and	clearing	in	various	parts	:
这	常春藤	,	先生	里程碑	观察到	,	必需的	修剪	和	清理	在	各种各样的	部分	:

米尔斯通先生观察到，这株常春藤需要修剪和清理多个部分：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] :

a	little	pointing	and	polishing	was	also	necessary	for	the	dilapidated	walls	:
一个	小的	指向	和	抛光	曾是	还	必要的	为了	这	破旧的	墙壁	:

对于破旧的墙壁，还需要进行一些勾缝和打磨：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪriəli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spruːs]

and	the	whole	effect	would	be	materially	increased	by	a	plantation	of	spruce
和	这	所有的	影响	会	是	重大	增加	经过	一个	种植园	的	云杉

[fɜːr] ,

fir	,
冷杉	,

而种植云杉冷杉林将大大增强整体效果。

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['saɪprəs] [ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] ,

interspersed	**with**	**cypress**	**and**	**juniper**	**,**
穿插	和	柏	和	杜松	,

其间点缀着柏树和杜松，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] [kən'vɜ:rtɪd]

the	**present**	**rugged**	**and**	**broken**	**ascent**	**from**	**the**	**land**	**side**	**being**	**first**	**converted**
这	展示	崎岖	和	破碎的	上升	从	这	土地	边	存在	第一的	转换

['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sloʊp] ,

into	**a**	**beautiful**	**slope**	**,**
进入	一个	美丽的	坡	,

目前崎岖不平的陆路攀登路线，首先被改造成一条美丽的斜坡。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k]

which	**might**	**be**	**easily**	**effected**	**by**	**blowing**	**up**	**a**	**part**	**of**	**the**	**rock**
哪个	可能	是	容易地	受影响	经过	吹	向上	一个	部分	的	这	岩石

[wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] ,

with	**gunpowder**	**,**
和	火药	,

用火药炸毁岩石的一部分，就能轻易实现这个目标。

['leɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [faɪn] [moʊld] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

laying	**on**	**a**	**quantity**	**of**	**fine**	**mould**	**,**	**and**	**covering**	**the**	**whole**	**with**	**an**
躺下	在	一个	数量	的	美好的	模具	,	和	覆盖	这	所有的	和	一个

['elɪgənt] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][tɜ:rf] .

elegant	**stratum**	**of**	**turf**	**.**
优雅的	地层	的	草皮	.

铺上一层细腻的霉菌，再用一层优雅的草皮覆盖整个表面。

['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ænd; ənd] ,

Squire	**Headlong**	**caught**	**with**	**avidity**	**at**	**this**	**suggestion**	**;**	**and**	**,**
乡绅	一头扎	捕捉	和	热情	在	这	建议	;	和	,

斯奎尔·海德隆欣然接受了这个建议；而且，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

as	**he**	**had**	**always**	**a**	**store**	**of**	**gunpowder**	**in**	**the**	**house**	**,**
作为	他	有	总是	一个	店铺	的	火药	在	这	房子	,

因为他家里一直都储备着火药。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

for	**the**	**accommodation**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**shooting**	**visitors**	**,**
为了	这	住宿	的	他自己	和	他的	射击	访客	,

为了方便他自己和他的射击访客，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bætəri] [ʌv; əv] ['kænən] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [fɔ:r; fər]

and	**for**	**the**	**supply**	**of**	**a**	**small**	**battery**	**of**	**cannon**	**,**	**which**	**he**	**kept**	**for**
和	为了	这	供应	的	一个	小的	电池	的	大炮	,	哪个	他	保留	为了

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'mju:zmənt] ,

his	**private**	**amusement**	**,**
他的	私人的	娱乐	,

以及为他私人娱乐而储备的一小队大炮。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [kə'mensɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ɪ'mi:diətli] .

he	**insisted**	**on**	**commencing**	**operations**	**immediately**	**.**
他	坚持	在	开始	运营	立即地	.

他坚持立即开始运营。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈspiːdəli] [rɪˈtɜːrnd] ,
Accordingly , he bounded back to the house , and very speedily returned ,
因此 , 他 有界 后退 到 这 房子 , 和 非常 迅速地 返回 ,
[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtlər] ,
accompanied by the little butler ,
伴随 经过 这 小的 管家 ,

于是，他蹦蹦跳跳地回到了房子里，很快就回来了，小管家也陪同他一起回来了。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈleɪbərər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkˌæks] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdər] ,
and half a dozen servants and labourers , with pickaxes and gunpowder ,
和 一半 一个 打 仆人 和 劳工 , 和 镐 和 火药 ,
[ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [stoʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊkər] ,
a hanging stove and a poker ,
一个 绞刑 火炉 和 一个 扑克 ,

还有六七个仆人和工人，带着镐、火药、吊炉和拨火棍。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [məˈdɪrə] :
together with a basket of cold meat and two or three bottles of Madeira :
一起 和 一个 篮子 的 寒冷的 肉 和 二 或者 三 瓶子 的 马德拉 :

还有一篮冷肉和两三瓶马德拉酒：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskwaɪər] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
for the Squire thought , with many others ,
为了 这 乡绅 想法 , 和 许多 其他的 ,

乡绅和许多其他人一样，心想：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnesəseri] [ɪnˈgriːdiənt] [ɪn][ɔːl] [ˈrʊrəl]
that a copious supply of provision is a very necessary ingredient in all rural
那 一个 丰富 供应 的 条款 是 一个 非常 必要的 成分 在 全部 乡村的
[ˌəˈmjuːzmənts] .
amusements .
娱乐 .

充足的物资供应是所有乡村娱乐活动的必要组成部分。

[ˈmɪstər] [ˈmaɪlstoʊn] [ˌsjuːpərɪnˈtendid] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
Mr Milestone superintended the proceedings .
先生 里程碑 督导 这 诉讼程序 .

米尔斯通先生主持了整个过程。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ˈekskəˌveɪtid] , [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˌɪntrəˈduːst] , [ðə; ði] [æˈpətʃəz] [ˈstrɔːŋli] [blɔˈkeɪdid]
The rock was excavated , the powder introduced , the apertures strongly blockaded
这 岩石 曾是 挖掘 , 这 粉末 介绍 , 这 孔径 强烈 封锁
[wɪð; wɪθ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] :
with fragments of stone :
和 片段 的 石头 :

岩石被挖开，火药被倒入，孔洞用碎石牢牢堵住：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈmaɪlstoʊn] [fɪkst] [ɑːn][æz; əz] [səˈfɪʃntli]
a long train was laid to a spot which Mr Milestone fixed on as sufficiently
一个 长的 火车 曾是 铺设 到 一个 点 哪个 先生 里程碑 固定的 在 作为 足够
[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɑːrm] :
remote from the possibility of harm :
偏僻的 从 这 可能性 的 伤害 :

一列长长的火车被运送到米尔斯通先生选定的地点，他认为这个地点足够远离任何可能发生危险的地方：

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [siːzd] [ðə; ði][ˈpoʊkər] , [ænd; ənd] ,
the Squire seized the poker , and ,
这 乡绅 查获 这 扑克 , 和 ,

乡绅夺过扑克牌，然后，

['æftər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dek'sterəti] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [rest]

after	flourishing	it	in	the	air	with	a	degree	of	dexterity	which	induced	the	rest
后	茕茕	它	在	这	空气	和	一个	程度	的	灵巧	哪个	诱导	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sɑːləteri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [sər'kʌmfərəns]

of	the	party	to	leave	him	in	solitary	possession	of	an	extensive	circumference
的	这	派对	到	离开	他	在	孤	拥有	的	一个	广泛的	圆周

,

,

,

他以娴熟的技巧在空中挥舞着它，使其他人纷纷离开，让他独自一人拥有了一大片区域。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ;

applied	the	end	of	it	to	the	train	;
应用	这	结尾	的	它	到	这	火车	;

将它的末端连接到火车上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [kə'mjuːnikeitid] [ɪg'nɪʃn] [ræn] [hɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	the	rapidly	communicated	ignition	ran	hissing	along	the	surface	of	the	soil	.
和	这	快速	沟通	点火	跑	嘶嘶声	沿着	这	表面	的	这	土壤	.

迅速传递的火苗沿着土壤表面发出嘶嘶声。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] , ['mɪstər] ['kreɪniəm] [ænd; ənd] ['mɪstər] - [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]

At	this	critical	moment	,	Mr	Cranium	and	Mr	Panscope	appeared	at	the	top
在	这	批判的	片刻	,	先生	颅骨	和	先生	-	出现	在	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

of	the	tower	,
的	这	塔	,

就在这一关键时刻，克拉尼姆先生和潘斯科普先生出现在塔顶。

[wɪtʃ] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

which	,	unseeing	and	unseen	,
哪个	,	看不见	和	看不见	,

其中，看不见且不可见的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] ['mɪstər]

they	had	ascended	on	the	opposite	side	to	that	where	the	Squire	and	Mr
他们	有	上升	在	这	对面的	边	到	那	在哪里	这	乡绅	和	先生

['maɪlstoʊn] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

Milestone	were	conducting	their	operations	.
里程碑	是	进行	他们的	运营	.

他们攀登到了与乡绅和迈尔斯通先生进行作业地点相反的一侧。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [huː] , [haʊ'evər] , ['kʌmfətid]

Their	sudden	appearance	a	little	dismayed	the	Squire	,	who	,	however	,	comforted
他们的	突然	外貌	一个	小的	沮丧	这	乡绅	,	WHO	,	然而	,	安慰

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

himself	with	the	reflection	,
他自己	和	这	反射	,

他们的突然出现让乡绅有些惊慌，但他随即想到了什么，便安慰自己说：

[ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ,

that	the	tower	was	perfectly	safe	,	or	at	least	was	intended	to	be	so	,
那	这	塔	曾是	完美	安全的	,	或者	在	至少	曾是	故意的	到	是	所以	,

这座塔绝对安全，或者至少设计之初就是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] ['prɑːbəb(ə)l] ['deɪndʒər] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]

and	that	his	friends	were	in	no	probable	danger	but	of	a	knock	on	the
和	那	他的	朋友们	是	在	不	可能	危险	但	的	一个	敲	在	这

[hed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

head	from	a	flying	fragment	of	stone	.
头	从	一个	飞行	分段	的	石头	.

他的朋友们除了被飞溅的石块碎片击中头部之外，不太可能面临其他危险。

[ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [kəˈmenʃərət]

The	succession	of	these	thoughts	in	the	mind	of	the	Squire	was	commensurate
这	演替	的	这些	想法	在	这	头脑	的	这	乡绅	曾是	相称的

[ɪn] [rəˈpɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] ,

in	rapidity	to	the	progress	of	the	ignition	,
在	快速	到	这	进步	的	这	点火	,

乡绅脑海中这些想法的涌现速度与火势蔓延的速度成正比。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts] [ɪkˈstremətɪ] , [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] ,

which	having	reached	its	extremity	,	the	explosion	took	place	,
哪个	拥有	达到	它是	末端	,	这	爆炸	采取	地方	,

当局势达到极限时，爆炸发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] [rɑːk] [wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

and	the	shattered	rock	was	hurled	into	the	air	in	the	midst	of	fire	and
和	这	破碎	岩石	曾是	投掷	进入	这	空气	在	这	中间	的	火	和

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

破碎的岩石在火焰和浓烟中被抛向空中。

['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [hæd; həd] ['prɑːpərli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mr	Milestone	had	properly	calculated	the	force	of	the	explosion	;	for	the
先生	里程碑	有	适当地	计算	这	力量	的	这	爆炸	;	为了	这

['taʊər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] :

tower	remained	untouched	:
塔	剩余	未受触碰	:

米尔斯通先生正确地计算出了爆炸的威力；因为塔楼毫发无损：

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] [rɪˈflekʃnz] , [hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði]

but	the	Squire	,	in	his	consolatory	reflections	,	had	omitted	the
但	这	乡绅	,	在	他的	安慰	反思	,	有	省略	这

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ,

consideration	of	the	influence	of	sudden	fear	,
考虑	的	这	影响	的	突然	害怕	,

但是，乡绅在自我安慰的沉思中，却忽略了突如其来的恐惧所带来的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['vaɪələnt][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑːn]['mɪstər]['kreɪniəm] ,

which	had	so	violent	an	effect	on	Mr	Cranium	,
哪个	有	所以	暴力	一个	影响	在	先生	颅骨	,

这对克雷尼姆先生产生了如此剧烈的影响，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [faɪn] ['prɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	was	just	commencing	a	speech	concerning	the	very	fine	prospect	from	the
WHO	曾是	只是	开始	一个	演讲	有关	这	非常	美好的	前景	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

top	of	the	tower	,
顶部	的	这	塔	,

他正要开始发表关于从塔顶俯瞰的绝美景色的演讲，

[ðæt] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [hiː; hi] [baʊndɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk]

that	,	cutting	short	the	thread	of	his	observations	,	he	bounded	,	under	the	elastic
那	,	切割	短的	这	线	的	他的	观察	,	他	有界	,	在下面	这	松紧带

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['terər] ,

influence	of	terror	,
影响	的	恐怖	,

于是，他中断了观察的思路，在恐惧的弹性作用下，猛地跳了起来。

['sevrəl] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

several	feet	into	the	air	.
一些	脚	进入	这	空气	.

升到几英尺高的空中。

[hɪz; ɪz] [ə'sent] ['biːɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

His	ascent	being	unluckily	a	little	out	of	the	perpendicular	,
他的	上升	存在	不幸的是	一个	小的	出去	的	这	垂直	,

不幸的是，他的上升轨迹略微偏离了垂直方向。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒekʃ(ə)n] ,

he	descended	with	a	proportionate	curve	from	the	apex	of	his	projection	,
他	下降	和	一个	成比例的	曲线	从	这	顶点	的	他的	投影	,

他从投影的顶点以匀称的曲线向下俯冲，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['aɪvi] - [bʊʃ] [baɪ][ɪts] [saɪd]

and	alighted	not	on	the	wall	of	the	tower	,	but	in	an	ivy	-	bush	by	its	side
和	下车	不是	在	这	墙	的	这	塔	,	但	在	一个	常春藤	-	衬套	经过	它是	边

,

,

,

它没有落在塔楼的墙上，而是落在了塔楼旁边的一丛常春藤上。

[wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [træns'fəːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l][æt; ət][ɪts]

which	,	giving	way	beneath	him	,	transferred	him	to	a	tuft	of	hazel	at	its
哪个	,	给予	方式	下面	他	,	转移	他	到	一个	簇	的	榛	在	它是

[beɪs] ,

base	,
根据	,

地面塌陷，将他带到地面底部的一丛榛树上。

[wɪtʃ] , ['æftər] [ʌp'həuldɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	,	after	upholding	him	an	instant	,
哪个	,	后	维护	他	一个	立即的	,

在短暂地扶持了他之后，

[kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [æʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['ruːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃər]

consigned	him	to	the	boughs	of	an	ash	that	had	rooted	itself	in	a	fissure
寄售	他	到	这	树枝	的	一个	灰	那	有	根	本身	在	一个	裂缝

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

about	half	way	down	the	rock	,
关于	一半	方式	向下	这	岩石	,

把他扔到一棵扎根于岩石半腰裂缝中的白蜡树的枝干上。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [trænz'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] .

which	finally	transmitted	him	to	the	waters	below	.
哪个	最后	传输	他	到	这	水	以下	.

最终，他将自己送入了下面的水中。

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]

Squire	Headlong	anxiously	watched	the	tower	as	the	smoke	which	at	first
乡绅	一头扎	焦虑地	观看	这	塔	作为	这	抽烟	哪个	在	第一的

[ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ;

enveloped	it	rolled	away	;
被包裹	它	滚动	离开	;

海德隆乡绅焦急地注视着那座塔，起初笼罩着它的烟雾渐渐散去；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ʃædoʊi] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [wʌz; wəz]

but	when	this	shadowy	curtain	was	withdrawn	,	and	Mr	Panscope	was
但	什么时候	这	阴暗的	窗帘	曾是	撤回	,	和	先生	-	曾是

[dɪ'skʌvərd] , ['soʊləs] , [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪkl] ['ætɪtuːd] ,

discovered	,	solus	,	in	a	tragical	attitude	,
发现	,	索鲁斯	,	在	一个	悲剧	态度	,

但当这层阴影被揭开，潘斯科普先生孤身一人，以一种悲剧的姿态出现时，

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [bɪ'keɪm] ['baʊndləs] ,

his	apprehensions	became	boundless	,
他的	担忧	成为	无边无际	,

他的忧虑变得无穷无尽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk]

and	he	concluded	that	the	unlucky	collision	of	a	flying	fragment	of	rock
和	他	结束	那	这	倒霉	碰撞	的	一个	飞行	分段	的	岩石

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkreini'ɔlədʒist][frʌm; frəm][ɪts] [tə'restriəl]

had	indeed	emancipated	the	spirit	of	the	craniologist	from	its	terrestrial
有	的确	解放	这	精神	的	这	颅骨学家	从	它是	陆地

['bɑːndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

他由此得出结论：一块飞来的岩石碎片不幸撞击，确实将颅骨学家的灵魂从尘世的束缚中解放了出来。

['mɪstər] ['eskɔt] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Mr	Escot	had	considerably	outstripped	his	companions	,
先生	护送	有	相当	超越	他的	同伴	,

埃斯科特先生的成就远远超过了他的同伴们。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] ['kreɪniəm] ,

and	arrived	at	the	scene	of	the	disaster	just	as	Mr	Cranium	,
和	到达的	在	这	场景	的	这	灾难	只是	作为	先生	颅骨	,

就在克兰尼姆先生到达灾难现场时，

['biːɪŋ] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ˌneɪtə'tɔːriəl; ˌnætə'tɔːriəl] [skɪl] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

being	utterly	destitute	of	natatorial	skill	,	was	in	imminent	danger	of
存在	完全地	贫困	的	游泳	技能	,	曾是	在	迫在眉睫	危险	的

['faɪn(ə)l][səb'mɜːrʒ(ə)n] .

final	submersion	.
最终的	浸没	.

由于完全缺乏游泳技巧，他随时都有可能溺水身亡。

[ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃənɪst] , [huː] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ,

The	deteriorationist	,	who	had	cultivated	this	valuable	art	with	great	success	,
这	恶化论者	,	WHO	有	栽培	这	有价值的	艺术	和	伟大的	成功	,

[ɪ'miːdiətli] [plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

immediately	plunged	in	to	his	assistance	,
立即地	暴跌	在	到	他的	协助	,

那位精通此道并取得巨大成功的衰败专家立即投身于他的帮助之中。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	brought	him	alive	and	in	safety	to	a	shelving	part	of	the	shore	.
和	带来	他	活	和	在	安全	到	一个	货架	部分	的	这	支撑	.

并将他活着安全地带到岸边一个有坡度的地方。

[ðer; ðər] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] - ['hɑːlə; hə'lɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['skwaɪər] ,

Their	landing	was	hailed	with	a	view	-	holla	from	the	delighted	Squire	,
他们的	降落	曾是	赞誉	和	一个	看法	-	霍拉	从	这	高兴极了	乡绅	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他们的着陆引来了欣喜若狂的乡绅的一声欢呼，他

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [leɪm] [ə'pɑːləˌdʒiːz]

shaking	them	both	heartily	by	the	hand	,	and	making	ten	thousand	lame	apologies
摇晃	他们	两个都	衷心地	经过	这	手	,	和	制作	十	千	瘸	致歉

[tuː; tə]['mɪstər] ['kreɪniəm] ,

to	Mr	Cranium	,
到	先生	颅骨	,

我热情地与他们二人握手，并向克兰尼姆先生做了万分歉意。

[kən'klu:did] [baɪ] ['æskɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [toʊn] , [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] ?

concluded	**by**	**asking**	**,**	**in**	**a**	**pathetic**	**tone**	**,**	**How**	**much**	**water**	**he**	**had**	**swallowed**	**?**
结束	经过	问	,	在	一个	可怜的	语气	,	如何	很多	水	他	有	吞咽	?

最后，他用可怜兮兮的语气问道："他到底喝了多少水？"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [fɪld] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] ,

and	**without**	**waiting**	**for**	**his**	**answer**	**,**	**filled**	**a**	**large**	**tumbler**	**with**	**Madeira**	**,**
和	没有	等待	为了	他的	回答	,	已填	一个	大的	不倒翁	和	马德拉	,

不等他回答，就用一个大玻璃杯倒满了马德拉酒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

and	**insisted**	**on**	**his**	**tossing**	**it**	**off**	**,**	**which**	**was**	**no**	**sooner**	**said**	**than**	**done**	**.**
和	坚持	在	他的	抛掷	它	离开	,	哪个	曾是	不	很快	说	比	完毕	.

并坚持让他把东西扔掉，话音刚落，他就照做了。

['mɪstər] - [ænd; ənd]['mɪstər]['fɑ:stər] [naʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

Mr	**Jenkison**	**and**	**Mr**	**Foster**	**now**	**made**	**their**	**appearance**	**.**
先生	-	和	先生	促进	现在	制成	他们的	外貌	.

詹金森先生和福斯特先生随后也到场了。

['mɪstər] - [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Mr	**Panscope**	**descended**	**the**	**tower**	**,**
先生	-	下降	这	塔	,

潘斯科普先生从塔上下来了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['vaʊd] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

which	**he**	**vowed**	**never**	**again**	**to**	**approach**	**within**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**.**
哪个	他	发誓	绝不	再次	到	方法	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	.

他发誓以后绝不再靠近那个地方四分之一英里以内。

[ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz] [ri'pleniʃt] , [ænd; ənd]['hændɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ðə; ði]

The	**tumbler**	**of**	**Madeira**	**was**	**replenished**	**,**	**and**	**handed**	**round**	**to**	**recruit**	**the**
这	不倒翁	的	马德拉	曾是	补充	,	和	递交	圆形的	到	招募	这

['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

spirits	**of**	**the**	**party**	**,**
烈酒	的	这	派对	,

马德拉酒杯被斟满，传递到派对的各个角落，以提振宾客们的兴致。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] ['hedlɔ:ŋ] [hɔ:l] , [ðə; ði]['skwaɪər] ['keɪpərɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɪn]

which	**now**	**began**	**to**	**move**	**towards**	**Headlong**	**Hall**	**,**	**the**	**Squire**	**capering**	**for**	**joy**	**in**
哪个	现在	开始	到	移动	向	一头扎	大厅	,	这	乡绅	嬉戏	为了	喜悦	在

[ðə; ði][væn] ,

the	**van**	**,**
这	货车	,

这时，车队开始向海德隆庄园驶去，乡绅在车厢里欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt] ['bʌtlər] ['wɔdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	**the**	**little**	**fat**	**butler**	**waddling**	**in**	**the**	**rear**	**.**
和	这	小的	胖的	管家	摇摇摆摆	在	这	后部	.

还有那个蹒跚跟在后面的胖小管家。

[ðə; ði]['skwaɪər] [tʊk] [ker] [ðæt] ['mɪstər] ['kreɪniəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

The	**Squire**	**took**	**care**	**that**	**Mr**	**Cranium**	**should**	**be**	**seated**	**next**	**to**	**him**	**at**
这	乡绅	采取	关心	那	先生	颅骨	应该	是	坐着	下一个	到	他	在

['dɪnər] ,

dinner	**,**
晚餐	,

乡绅特意安排克兰尼姆先生在晚餐时坐在他旁边。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	plied	him	so	hard	with	Madeira	to	prevent	him	,	as	he	said	,
和	合拢	他	所以	难的	和	马德拉	到	防止	他	,	作为	他	说	,

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ,

from	taking	cold	,
从	采取	寒冷的	,

他拼命给他灌马德拉酒，说是为了防止他着凉。

[ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [sent] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['kɔːfi] ,

that	long	before	the	ladies	sent	in	their	summons	to	coffee	,
那	长的	前	这	女士们	发送	在	他们的	传票	到	咖啡	,

早在女士们发出咖啡邀请之前，

['evri] ['ɔːrgən][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

every	organ	in	his	brain	was	in	a	complete	state	of	revolution	,
每一个	器官	在	他的	脑	曾是	在	一个	完全的	状态	的	革命	,

他大脑中的每一个器官都处于彻底的紊乱状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt]

and	the	Squire	was	under	the	necessity	of	ringing	for	three	or	four	servants
和	这	乡绅	曾是	在下面	这	必要性	的	铃声	为了	三	或者	四	仆人

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

to	carry	him	to	bed	,
到	携带	他	到	床	,

于是，乡绅不得不摇铃叫来三四个仆人把他抬到床上。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

observing	,	with	a	smile	of	great	satisfaction	,
观察	,	和	一个	微笑	的	伟大的	满意	,

观察着，脸上带着非常满意的笑容，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [wei] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['eni] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]

that	he	was	in	a	very	excellent	way	for	escaping	any	ill	consequences	that
那	他	曾是	在	一个	非常	出色的	方式	为了	逃脱	任何	患病的	结果	那

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

might	have	resulted	from	his	accident	.
可能	有	结果	从	他的	事故	.

他的情况非常好，完全避免了事故可能带来的任何不良后果。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , ['biːɪŋ] [ðʌs] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːr'veɪləns] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,

The	beautiful	Cephalis	,	being	thus	freed	from	his	surveillance	,	was	enabled	,
这	美丽的	-	,	存在	因此	自由	从	他的	监视	,	曾是	已启用	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	course	of	the	evening	,
期间	这	课程	的	这	晚上	,

美丽的塞法利斯因此摆脱了他的监视，并在当晚得以.....

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

to	develop	to	his	preserver	the	full	extent	of	her	gratitude	.
到	发展	到	他的	保护者	这	满的	程度	的	她	感激	.

为了让他的救世主充分表达她的感激之情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['sekstən]

THE	SEXTON
这	教堂司事

教堂司事

['mɪstər] ['eskɔt] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['əkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

MR	ESCOT	passed	a	sleepless	night	,	the	ordinary	effect	of	love	,	according	to
先生	护送	通过了	一个	失眠	夜晚	,	这	普通的	影响	的	爱	,	根据	到

[sʌm; səm] ['æmətɔːri] ['poʊəts] ,

some	amatory	poets	,
一些	爱慕	诗人	,

根据一些情诗的描述，埃斯科特先生彻夜未眠，这是恋爱的常见后果。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [ðer; ðər] ['waɪnɪŋ] ['ditiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs]

who	seem	to	have	composed	their	whining	ditties	for	the	benevolent	purpose
WHO	似乎	到	有	由	他们的	抱怨	小调	为了	这	仁慈	目的

[ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [pə'θetɪkli] [lə'ment]

of	bestowing	on	others	that	gentle	slumber	of	which	they	so	pathetically	lament
的	授予	在	其他的	那	温和的	睡眠	的	哪个	他们	所以	可悲地	哀叹

[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

the	privation	.
这	匮乏	.

他们似乎创作这些哀怨的小调，是为了善意地将他们如此可怜地哀叹自己所缺乏的安稳睡眠赐予他人。

[ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃənɪst] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɔːrəl] [sə'lɪləkwi] ,

The	deteriorationist	entered	into	a	profound	moral	soliloquy	,
这	恶化论者	进入	进入	一个	深刻的	道德	独白	,

这位衰败论者开始了一段深刻的道德独白。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] ['weðər] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ?

in	which	he	first	examined	whether	a	philosopher	ought	to	be	in	love	?
在	哪个	他	第一的	检查	无论	一个	哲学家	应该	到	是	在	爱	?

他首先探讨了哲学家是否应该恋爱?

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'fɜːrmətɪvli] [ə'genst] ['pleɪtoʊ][ænd; ənd][luː'kriːʃiəs] , [hiː; hi][nekst]

Having	decided	this	point	affirmatively	against	Plato	and	Lucretius	,	he	next
拥有	决定	这	观点	肯定地	反对	柏拉图	和	卢克莱修	,	他	下一个

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

在否定了柏拉图和卢克莱修的观点之后，他接下来考察了：

['weðər] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ə'weɪk] ?

whether	that	passion	ought	to	have	the	effect	of	keeping	a	philosopher	awake	?
无论	那	热情	应该	到	有	这	影响	的	保持	一个	哲学家	醒	?

这种激情是否应该起到让哲学家保持清醒的作用?

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['negətɪvli] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪ'miːdiətli] :

Having	decided	this	negatively	,	he	resolved	to	go	to	sleep	immediately	:
拥有	决定	这	负面	,	他	已解决	到	去	到	睡觉	立即地	:

他否定了这个想法，决定立即睡觉：

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

not	being	able	to	accomplish	this	to	his	satisfaction	,	he	tossed	and	tumbled
不是	存在	有能力的	到	完成	这	到	他的	满意	,	他	抛掷	和	翻滚

, [laɪk] [ə'kɪliːz] [ɔːr][ɔːr'lændoʊ] ,

,	like	Achilles	or	Orlando	,
,	喜欢	阿喀琉斯	或者	奥兰多	,

由于无法令自己满意，他像阿喀琉斯或奥兰多一样辗转反侧。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ʌv; əv]

first	on	one	side	,	then	on	the	other	;	repeated	to	himself	several	hundred	lines	of
第一的	在	一	边	,	然后	在	这	其他	;	重复	到	他自己	一些	百	线条	的

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

先在一边，再在另一边；反复吟诵了几百行诗句；

['kaʊntɪd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	;	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['kaʊntɪd]	[ə'nʌðər]	['θaʊz(ə)nd]	:	[ɪn]	[veɪn]	:
counted	**a**	**thousand**	**;**	**began**	**again**	**,**	**and**	**counted**	**another**	**thousand**	**:**	**in**	**vain**	**:**
计数	一个	千	;	开始	再次	,	和	计数	其他	千	:	在	徒劳	:

数了一千；又数了一千：还是徒劳无功。

[ðə; ðɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	-	[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]	[prɪ'dɑːmɪnənt]	['ɪmɪdʒ]	[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]	[sə'lɪləkwiːz]	,	[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
the	**beautiful**	**Cephalis**	**was**	**the**	**predominant**	**image**	**in** all	**his**	**soliloquies**	**,**	**in**	**all**	**his**
这	美丽的	-	曾是	这	主要的	图像	在 全部	他的	独白	,	在	全部	他的

[repɪ'tɪʃnz]	:
repetitions	**:**
重复	:

美丽的塞法利斯是他所有独白、所有重复段落中的主要意象：

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][nuː'merɪk(ə)l]	['prɑːses]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[rɪ'liːf]	,
even	**in**	**the**	**numerical**	**process**	**from**	**which**	**he**	**sought**	**relief**	**,**
甚至	在	这	数值	过程	从	哪个	他	寻求	宽慰	,

即使是在他寻求摆脱的数字程序中，

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]	['nʌmbər]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[dɪr]
he	**did**	**but**	**associate**	**the**	**idea**	**of**	**number**	**with**	**that**	**of**	**his**	**dear**
他	做过	但	联系	这	主意	的	数字	和	那	的	他的	亲爱的

[tɔːr'mentər]	,
tormentor	**,**
折磨者	,

但他确实将数字的概念与他亲爱的折磨者联系起来了。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['maɪndz]	[aɪ]	[ɪn][ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[sɪ'mɪlɪtuːd]	,	[dɪ'stɪŋkt]	,	[nɑːt]	['dɪfrənt]
till	**she**	**appeared**	**to**	**his**	**mind's**	**eye**	**in**	**a**	**thousand**	**similitudes**	**,**	**distinct**	**,**	**not**	**different**
直到	她	出现	到	他的	心灵的	眼睛	在	一个	千	相似性	,	清楚的	,	不是	不同的

.
:
.

直到她在他脑海中以千百种相似的方式出现，既独特又没有不同。

[ðiːz]	['θaʊz(ə)nd]	['ɪmɪdʒɪz]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
These	**thousand**	**images**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**but**	**one**	**;**	**and**	**yet**	**the**	**one**	**was**	**a**
这些	千	图片	,	的确	,	是	但	一	;	和	然而	这	一	曾是	一个

['θaʊz(ə)nd]	,
thousand	**,**
千	,

这上千幅图像，实际上只是一幅；然而，这幅一幅却包含了千幅图像。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːni]	-	['mʌltɪpleks]	[fæn'tæzmə]	,	[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]
a	**sort**	**of**	**uni**	**-**	**multiplex**	**phantasma**	**,**	**which**	**will**	**be**	**very**	**intelligible**	**to**	**some**
一个	种类	的	大学	-	多路复用器	幻影	,	哪个	将要	是	非常	可理解的	到	一些

[ʌndəs'tændɪŋz]	.
understandings	**.**
理解	.

一种单多路复用式的幻象，对于某些人来说，这将非常容易理解。

[hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst]	[piːp]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
He	**arose**	**with**	**the**	**first**	**peep**	**of**	**day**	**,**
他	出现	和	这	第一的	窥视	的	天	,

他伴着晨曦的第一声啼哭起床了。

[ænd; ənd]['sælaɪd]	[fɔːrθ]	[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]	['baːmi]	[briːz]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	,
and	**sallied**	**forth**	**to**	**enjoy**	**the**	**balmy**	**breeze**	**of**	**morning**	**,**
和	突袭	前进	到	享受	这	芳香	微风	的	早晨	,

于是，他们出发去享受清晨的微风。

[wɪtʃ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:] [ku:l] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

which	any	but	a	lover	might	have	thought	too	cool	;	for	it	was	an
哪个	任何	但	一个	情人	可能	有	想法	也	凉爽的	;	为了	它	曾是	一个

[ɪn'tens] [frɔ:st] ,

intense	frost	,
激烈的	霜	,

除了恋人之外，任何人都可能会觉得天气太冷；因为那是一场严寒的霜冻。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [freʃ] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] - [i:st]

the	sun	had	not	risen	,	and	the	wind	was	rather	fresh	from	north	-	east
这	太阳	有	不是	升起	,	和	这	风	曾是	相当	新鲜的	从	北	-	东方

[ænd; ənd][baɪ] [nɔ:rθ] .

and	by	north	.
和	经过	北	.

太阳还没升起，东北风和北风吹来，相当强劲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] , [hu:] , [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] - , ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ,

But	a	lover	,	who	,	like	Ladurlad	in	the	Curse	of	Kehama	,	always	has	,
但	一个	情人	,	WHO	,	喜欢	-	在	这	诅咒	的	-	,	总是	有	,

但是，一个像《凯哈玛的诅咒》中的拉杜拉德一样，总是拥有……的爱人

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ,

or	at	least	is	supposed	to	have	,
或者	在	至少	是	据称	到	有	,

或者至少应该有，

“ [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

“	a	fire	in	his	heart	and	a	fire	in	his	brain	,
“	一个	火	在	他的	心	和	一个	火	在	他的	脑	,

“他心中燃起一团火，脑海中也燃起一团火，

” [fi:lz] [ə; eɪ] ['wɪntri] [bri:z] [frʌm; frəm][en] . [i:] . [ænd; ənd][baɪ][en] . [sti:l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [laɪk][ðə; ði]

”	feels	a	wintry	breeze	from	N	.	E	.	and	by	N	.	steal	over	his	cheek	like	the
”	感觉	一个	冬季	微风	从	N	.	E	.	和	经过	N	.	偷	超过	他的	脸颊	喜欢	这

[saʊθ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits] ;

south	over	a	bank	of	violets	;
南	超过	一个	银行	的	紫罗兰	;

感到一股来自东北和北面的寒风拂过他的脸颊，就像南方的风吹过一片紫罗兰花丛；

['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [wɔ:kt] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˌʌn'bʌtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn]

therefore	,	on	walked	the	philosopher	,	with	his	coat	unbuttoned	and	his	hat	in
所以	,	在	步行	这	哲学家	,	和	他的	外套	解开纽扣	和	他的	帽子	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

于是，哲学家继续往前走去，他敞开着外套，手里拿着帽子。

['kerləs] [ʌv; əv] ['wɪðər] [hi:; hi] [went] , [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

careless	of	whither	he	went	,	till	he	found	himself	near	the	enclosure	of	a	little
粗心	的	往哪里去	他	去	,	直到	他	成立	他自己	靠近	这	外壳	的	一个	小的

['maʊnt(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

mountain	chapel	.
山	教堂	.

他漫无目的地走着，直到发现自己来到了一座小山教堂的围墙附近。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [greɪvz; grɑ:vz] , [hi:; hi] [stʊd]

Passing	through	the	wicket	,	and	stepping	over	two	or	three	graves	,	he	stood
通过	通过	这	便门	,	和	步进	超过	二	或者	三	坟墓	,	他	站立

[ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['tu:mstoʊn] ,

on	a	rustic	tombstone	,
在	一个	乡村	墓碑	,

他穿过小门，跨过两三座坟墓，站在一块简陋的墓碑上。

[ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

and	peeped	through	the	chapel	window	,
和	偷窥	通过	这	教堂	窗户	,

然后透过教堂的窗户向外窥视，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] “ [fər'gɑːtn] [wʌt]

examining	the	interior	with	as	much	curiosity	as	if	he	had	“	forgotten	what
检查	这	内部的	和	作为	很多	好奇心	作为	如果	他	有	”	被遗忘的	什么

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

the	inside	of	a	church	was	made	of	,
这	里面	的	一个	教会	曾是	制成	的	,

他带着极大的好奇心审视着教堂内部，仿佛“忘记了教堂内部是由什么构成的”。

” [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

”	which	,	it	is	rather	to	be	feared	,	was	the	case	.
”	哪个	,	它	是	相当	到	是	害怕	,	曾是	这	案件	.

而令人担忧的是，事实的确如此。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːnt] , [ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ;

Before	him	and	beneath	him	were	the	font	,	the	altar	,	and	the	grave	;
前	他	和	下面	他	是	这	字体	,	这	坛	,	和	这	严重	;

在他面前和他脚下分别是洗礼池、祭坛和坟墓；

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn]

which	gave	rise	to	a	train	of	moral	reflections	on	the	three	great	epochs	in
哪个	给予	上升	到	一个	火车	的	道德	反思	在	这	三	伟大的	纪元	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feðərlɪs] ['baɪped] ,

the	course	of	the	featherless	biped	,
这	课程	的	这	无羽毛的	双足动物	,

这引发了一系列关于无毛两足动物发展历程中三个伟大时代的道德反思。

— [bɜːrθ] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] .

—	birth	,	marriage	,	and	death	.
—	出生	,	婚姻	,	和	死亡	.

—出生、结婚和死亡。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	middle	stage	of	the	process	arrested	his	attention	;	and	his	imagination
这	中间	阶段	的	这	过程	被捕	他的	注意力	;	和	他的	想像力

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['fɪgjərz] ,

placed	before	him	several	figures	,
放置	前	他	一些	数据	,

这一过程的中间阶段吸引了他的注意力；他的脑海中浮现出几个形象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri]

which	he	thought	,	with	the	addition	of	his	own	,	would	make	a	very
哪个	他	想法	,	和	这	添加	的	他的	自己的	,	会	制作	一个	非常

[ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] ;

picturesque	group	;
如画	团体	;

他认为，加上他自己的照片，将会组成一个非常美丽的画面；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , “ [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [ə'pærəl] [ʌv; əv] [waɪt] ; ” [hɜːr; hər] [frend]

the	beautiful	Cephalis	,	“	arrayed	in	her	bridal	apparel	of	white	;	”	her	friend
这	美丽的	-	,	“	排列	在	她	新娘	服饰	的	白色的	;	”	她	朋友

- [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdˌmeɪd] ;

Caprioletta	officiating	as	bridemaid	;
-	裁判	作为	伴娘	;

美丽的塞法利斯身着白色婚纱；她的朋友卡普里奥莱塔担任伴娘；

['mɪstər] ['kreɪniəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [læst] , [nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] ,

Mr	Cranium	giving	her	away	;	and	,	last	,	not	least	,	the	Reverend	Doctor	Gaster	,
先生	颅骨	给予	她	离开	;	和	,	最后的	,	不是	至少	,	这	牧师	医生	加斯特	,

克兰尼姆先生将她介绍给别人；最后，也是非常重要的，是加斯特牧师博士。

[ɪn'təunɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɔːrθədɑːks] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['neɪz(ə)l] [ˌresɪtə'tiːv] .

intoning	the	marriage	ceremony	with	the	regular	orthodox	allowance	of	nasal	recitative	.
吟唱	这	婚姻	仪式	和	这	常规的	正统	津贴	的	鼻腔	宣叙调	.

按照正统犹太教的惯例，用鼻音朗诵的方式吟诵婚礼仪式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第4/6页

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] ,

Whilst	**he**	**was**	**feasting**	**his**	**eyes**	**on**	**this**	**imaginary**	**picture**	**,**
而	他	曾是	盛宴	他的	眼睛	在	这	假想	图片	,

当他沉浸在这幅想象中的画面中时，

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] ,

the	**demon**	**of**	**mistrust**	**insinuated**	**himself**	**into**	**the**	**storehouse**	**of**	**his**	**conceptions**	**,**
这	恶魔	的	不信任	暗示	他自己	进入	这	库	的	他的	概念	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

不信任的恶魔悄然潜入了他的观念宝库，并且，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , ['sʌbstɪtjutɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,

removing	**his**	**figure**	**from**	**the**	**group**	**,**	**substituted**	**that**	**of**	**Mr**	**Panscope**	**,**
移除	他的	数字	从	这	团体	,	替代	那	的	先生	-	,

将他从人群中移除，换上潘斯科普先生的形象。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

which	**gave**	**such**	**a**	**violent**	**shock**	**to**	**his**	**feelings**	**,**	**that**	**he**	**suddenly**	**exclaimed**	**,**
哪个	给予	这样的	一个	暴力	震惊	到	他的	情怀	,	那	他	突然	惊呼	,

这让他受到了极大的冲击，以至于他突然惊呼道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] , - - , - - - ,

with	**an**	**extraordinary**	**elevation**	**of**	**voice**	**,**	**Οιμοι**	**κακοδαιμων**	**,**	**και**	**τρις**	**κακοδαιμων**	**,**
和	一个	非凡的	海拔	的	嗓音	,	-	-	,	-	-	-	,

- - , - - ,

και	**τετρακις**	**,**	**και**	**πεντακις**	**,**
-	-	,	-	-	,

声音非凡，Οιμοι κακοδαιμων, και τρις κακοδαιμων, και τετρακις, και πεντακις,

- - , - - ! [[naɪn] . [wʌn]] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] ,

και	**δωδεκακις**	**,**	**και**	**μυριακις**	**!**	**[**	**9**	**.**	**1**	**]**	**to**	**the**	**great**	**terror**	**of**	**the**	**sexton**	**,**
-	-	,	-	-	!	[	9	.	1	]	到	这	伟大的	恐怖	的	这	教堂司事	,

και δωδεκακις，και μυριακις！ [9.1] 对教堂司事的巨大恐惧，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]

who	**was**	**just**	**entering**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**,**	**not**	**knowing**	**from**	**whence**	**the**
WHO	曾是	只是	进入	这	墓地	,	和	,	不是	会心	从	何处	这

[vɔɪs] [prə'siːdid] ,

voice	**proceeded**	**,**
嗓音	继续	,

他正要进入教堂墓地，不知道声音是从哪里传来的，

['pɛnsə] [ˌkju ju 'i] [fʌt] [ən] - .

pensa	**que**	**fut**	**un**	**diableteau**	**.**
彭萨	que	未来	联合国	-	.

pensa que fut un diableteau.

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [di'speld] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wen] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

The	**sight**	**of**	**the**	**philosopher**	**dispelled**	**his**	**apprehensions**	**,**	**when**	**,**	**growing**	**suddenly**
这	视线	的	这	哲学家	驱散	他的	担忧	,	什么时候	,	生长	突然

['væliənt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —

valiant	**,**	**he**	**immediately**	**addressed**	**him**	**:**	**—**
英勇	,	他	立即地	已解决	他	:	—

见到哲学家后，他的顾虑顿消，顿时鼓起勇气，立刻对哲学家说道：

“ [kɑːt] ['plɛs] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
“ Cot pless your honour ,
“ 婴儿床 普莱斯 你的 荣誉 ,

“愿上帝保佑您的荣誉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [pɑːdi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I should n't have thought of meeting any pody here at this time of the
我 应该 不 有 想法 的 会议 任何 波迪 这里 在 这 时间 的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我真不该在清晨这个时间在这里遇到任何流浪汉。

[ɪk'sept] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - — [huː] , [tuː; tə] [peɪ] [ʃʊr] ,
except , look you , it was the tevil — who , to pe sure ,
除了 , 看 你 , 它 曾是 这 - — WHO , 到 pe 当然 ,

但是，你看，那是魔鬼——可以肯定的是，

[toʊz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'pɑːn] ['kənsəˌkreitid] - — [pʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
toes not often come upon consecrated cround — put for all that ,
脚趾 不是 经常 来 之上 已祝圣的 - — 放 为了 全部 那 ,

脚趾很少会踏上圣地——尽管如此，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['fɔːrmər] [teɪ] ,
I think I have seen him now and then , in former tays ,
我 思考 我 有 已见 他 现在 和 然后 , 在 以前的 泰斯 ,

我想我偶尔会在以前的泰伊斯看到他。

[wen] [oʊld] ['næni] [lʊɪd] [ʌv; əv] [lɪn] - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [kɑːt] - [ˌjuː 'es] !
when old Nanny Llwyd of Llyn - isa was living — Cot teliver us !
什么时候 老的 保姆 llwyd 的 林恩 - 伊萨 曾是 活的 — 婴儿床 - 我们 !

当林伊萨的老保姆卢维德还活着的时候——婴儿床给我们带来了！

[ə; eɪ] - [oʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ]
a terriple old witch to pe
一个 - 老的 巫婆 到 pe

一个可怕的老巫婆

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [aɪ] [ˌtiːˌaɪ'diː] [nt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] [kreɪv] — [pʊt] [aɪ] - [tuː] [kɑːks]
sure she was — I tid n't much like tigging her crave — put I prought two cocks
当然 她 曾是 — 我 tid 不 很多 喜欢 老虎 她 渴望 — 放 我 - 二 公鸡
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] - [heɪts] [kɑːks] — [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] ['paɪ] [ðə; ði] [leg] [ɑːn] [tuː]
with me — the tevil hates cocks — and tied them py the leg on two
和 我 — 这 - 讨厌 公鸡 — 和 系 他们 py 这 腿 在 二
['tuːmˌstəʊnz] — [ænd; ənd] [aɪ] [tʌg] ,
tombstones — and I tug ,
墓碑 — 和 我 拖船 ,

她肯定是——我不太喜欢满足她的渴望——但我带了两个鸡巴——魔鬼讨厌鸡巴——并把它们绑在两块墓碑的腿上——然后我拉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːks] [kroʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] - .
and the cocks crowed , and the tevil kept at a tistance .
和 这 公鸡 人群 , 和 这 - 保留 在 一个 - .

公鸡啼鸣，魔鬼在远处徘徊。

[tuː; tə] [peɪ] [ʃʊr] [naʊ] ,
To pe sure now ,
到 pe 当然 现在 ,

现在肯定地说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [pin] ['veri] - ['paɪ] ['neɪtʃər] — [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][peɪ] ['tru:li] — [fɔ:r; fər][maɪ]
if I had n't peen very prave py nature — as I ought to pe truly — for my
如果 我 有 不 阴茎 非常 - py 自然 — 作为 我 应该 到 pe 真的 — 为了 我的
['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['əuin] [ˌeɪ 'pi:] - [lʊɪd] [ˌeɪ 'pi:] - - [ˌeɪ 'pi:] - [ʃɛŋkɪn] [ˌeɪ 'pi:] - ['wɪljəmz] [ˌeɪ 'pi:] -
father was Owen Ap - Llwyd Ap - Gryffydd Ap - Shenkin Ap - Williams Ap -
父亲 曾是 欧文 艾普 - llwyd 艾普 - - 艾普 - 申金 艾普 - 威廉姆斯 艾普 -
['tɔməs] [ˌeɪ 'pi:] - ['mɔ:rgən] [ˌeɪ 'pi:] - ['pæri] [ˌeɪ 'pi:] - ['evən] [ˌeɪ 'pi:] - ['ri:s] ,
Thomas Ap - Morgan Ap - Parry Ap - Evan Ap - Rhys ,
托马斯 艾普 - 摩根 艾普 - 格挡 艾普 - 埃文 艾普 - 里斯 ,

如果我没有表现出非常虔诚的本性——正如我应该表现出的那样——因为我的父亲是欧文·阿普-卢伊德·阿普-格里菲德·阿普-申金·阿普-威廉姆斯·阿普-托马斯·阿普-摩根·阿普-帕里·阿普-埃文·阿普-里斯，

[ə; eɪ] [ku:t] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [kɜ:w] [[naɪn] . [ˌtu:'tu:]] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t]
a coot preacher and a lover of cwrw [9 . 2] — I should have thought
一个 笨人 牧师 和 一个 情人 的 cwrw [9 . 2] — 我 应该 有 想法
[dʒʌst] [naʊ] - [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,
just now pefore I saw your honour ,
只是 现在 - 我 锯 你的 荣誉 ,

一个古怪的传教士，一个热爱cwrw[9.2]的人——我刚才在见到您之前就应该想到这一点，

[ðæt] [ðə; ði] - [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['kɔ:lɪŋ] ['næni] [lʊɪd] — [kɑ:t] ['plɛs] [ˌju: 'es] !
that the foice I heard was the tevil's calling Nanny Llwyd — Cot pless us !
那 这 - 我 听到 曾是 这 - 呼叫 保姆 llwyd — 婴儿床 普莱斯 我们 !

我听到的声音是魔鬼在呼唤保姆劳伊德——愿上帝保佑我们！

[tu:; tə][peɪ] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
to pe sure she should have been puried in the middle of the river ,
到 pe 当然 她 应该 有 到过 - 在 这 中间 的 这 河 ,

为了确保她应该在河中央被净化，

[wer] [ðə; ði] - [kɑ:nt] [kʌm] , [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ['fɛri] [wel] [noʊz] . ”
where the tevil can't come , as your honour fery well knows . ”
在哪里 这 - 不能 来 , 作为 你的 荣誉 费里 出色地 知道 . ”

魔鬼无法降临的地方，正如您这位尊敬的法官大人所知。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .
“ I am perfectly aware of it , ” said Mr Escot .
“ 我 是 完美 意识到的 的 它 , ” 说 先生 护送 .

“我完全清楚这一点，”埃斯科特先生说。

“ [tru:] , [tru:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['sekstən] ; “ [pʊt] [tu:; tə][peɪ] [ʃʊr] ,
“ True , true , ” continued the sexton ; “ put to pe sure ,
“ 真的 , 真的 , ” 持续 这 教堂司事 ; “ 放 到 pe 当然 ,

“没错，没错，”教堂司事继续说道；“放好，确定，

['əuin] ['tɔməs] [ʌv; əv]['mɔ:rfə] - [bætʃ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] — [wen] [hi:; hi]
Owen Thomas of Morfa - Bach will have it that one summer evening — when he
欧文 托马斯 的 莫尔法 - 巴赫 将要 有 它 那 一 夏天 晚上 — 什么时候 他
[went] ['oʊvər][tu:; tə] [kʊm] - [ɪn] [ˌmaɪˌrɪ'ɑ:nɪθ] ,
went over to Cwm Cynfael in Meirionnydd ,
去 超过 到 库姆 - 在 梅里昂尼德 ,

莫法-巴赫 (Morfa-Bach) 的欧文·托马斯 (Owen Thomas) 会在某个夏天的晚上得到它——当他前往梅里恩尼德 (Meirionnydd) 的 Cwm Cynfael 时，

[ə'paʊt] [sʌm; səm] ['kætəlz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][pwi:] — [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] — ['plɛs] [ˌju: 'es] !
apout some cattles he wanted to puy — he saw a strange figure — pless us !
apout 一些 牛 他 通缉 到 普伊 — 他 锯 一个 奇怪的 数字 — 普莱斯 我们 !
— [wɪð; wɪθ] [faɪv] [hɔ:rnz] !
— with five horns !
— 和 五 角 !

他正要赶几头牛——他看到一个奇怪的身影——天哪！——长着五只角！

— [kɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
— Cot save us !
— 婴儿床 节省 我们 !

—救救我们!

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hjuː] - ['pʊlpɪt] , [wɪtʃ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['fɛri] [wel] [noʊz] ,
sitting on Hugh Llwyd's pulpit , which , your honour fery well knows ,
坐着 在 休 - 讲坛 , 哪个 , 你的 荣誉 费里 出色地 知道 ,

坐在休·劳埃德的讲坛上，阁下对此非常清楚，

[ɪz][ə; eɪ][pɪg] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — — ″
is a pig rock in the middle of the river — — ″
是 一个 猪 岩石 在 这 中间 的 这 河 — — ″

河中央有一块猪形石头——″

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , ″ [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .
“ Of course he was mistaken , ″ said Mr Escot .
“ 的 课程 他 曾是 错误 , ″ 说 先生 护送 .

“他当然错了，”埃斯科特先生说。

“ [tuː; tə][peɪ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ″ [sed] [ðə; ði]['sekstən] .
“ To pe sure he was , ″ said the sexton .
“ 到 pe 当然 他 曾是 , ″ 说 这 教堂司事 .

“为了确保他是，”教堂管理员说道。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [pʊt][ðə; ði] - , [wen] ['əuin] ['tɔməs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
“ For there is no toubt put the tevil , when Owen Thomas saw him ,
“ 为了 那里 是 不 - 放 这 - , 什么时候 欧文 托马斯 锯 他 ,

“毫无疑问，当欧文·托马斯看到他时，他被邪恶所笼罩。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [pin] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
must have peen sitting on a piece of rock in a straight line from him
必须 有 阴茎 坐着 在 一个 片 的 岩石 在 一个 直的 线 从 他
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
on the other side of the river ,
在 这 其他 边 的 这 河 ,

肯定有人坐在河对岸一块与他直线距离的石头上，露出了他的阴茎。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmɚz] [teɪ] ,
where he used to sit , look you , for a whole summer's tay ,
在哪里 他 用过的 到 坐 , 看 你 , 为了 一个 所有的 夏季 泰 ,

你看，他以前常坐在那儿，整整一个夏天。

[waɪl] [hjuː] [lʊɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
while Hugh Llwyd was on his pulpit , and there they used to talk across the
尽管 休 llwyd 曾是 在 他的 讲坛 , 和 那里 他们 用过的 到 讲话 穿过 这
['wɔːtər] !
water !
水 !

当休·劳埃德在讲坛上布道时，他们常常隔着水面交谈!

[fɔːr; fər] [hjuː] [lʊɪd] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
for Hugh Llwyd , please your honour ,
为了 休 llwyd , 请 你的 荣誉 ,

请法官大人代我向休·劳埃德求证。

['nevər] [reɪzd] [ðə; ði] - [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
never raised the tevil except when he was safe in the middle of the river ,
绝不 提高 这 - 除了 什么时候 他 曾是 安全的 在 这 中间 的 这 河 ,

只有在河中央安全的时候，他才会召唤魔鬼。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['əuin] ['tɔməs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

which	proves	that	Owen	Thomas	,	in	his	fright	,
哪个	证明	那	欧文	托马斯	,	在	他的	惊吓	,

这证明欧文·托马斯当时惊恐万分，

[dɪd] [nt] [peɪ] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] .

did	n't	pay	proper	attention	to	the	exact	spot	where	the	tevil	was	.
做过	不	支付	恰当的	注意力	到	这	精确的	点	在哪里	这	-	曾是	.

没有仔细观察魔鬼的确切位置。

" [ðə; ði]['sekstən] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti]

"	The	sexton	concluded	his	speech	with	an	approving	smile	at	his	own	sagacity
"	这	教堂司事	结束	他的	演讲	和	一个	批准	微笑	在	他的	自己的	睿智

,

,

,

“教堂司事说完，脸上露出满意的微笑，为自己的睿智感到自豪。”

[ɪn][soʊ] ['luːmɪnəsli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['əuin] ['tɑːməsɪz] [mis'teik] .

in	so	luminously	expounding	the	nature	of	Owen	Thomas's	mistake	.
在	所以	发光地	阐述	这	自然	的	欧文	托马斯的	错误	.

如此透彻地阐述了欧文·托马斯所犯错误的本质。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] ,

“	I	perceive	,	”	said	Mr	Escot	,	“	you	have	a	very	deep	insight	into	things	,
“	我	感知	,	”	说	先生	护送	,	“	你	有	一个	非常	深的	洞察力	进入	事物	,

[ænd; ənd][kæn; kən] ,

and	can	,
和	能	,

埃斯科特先生说：“我感觉你对事物有着非常深刻的洞察力，而且能够……”

['ðerfɔːr] , [pər'hæps] , [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ,

therefore	,	perhaps	,	facilitate	the	resolution	of	a	question	,	concerning	which	,
所以	,	也许	,	促进	这	解决	的	一个	问题	,	有关	哪个	,

因此，或许有助于解决一个关于该问题的问题，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

though	I	have	little	doubt	on	the	subject	,
尽管	我	有	小的	怀疑	在	这	主题	,

虽然我对这个问题几乎没有疑问，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	am	desirous	of	obtaining	the	most	extensive	and	accurate	information	.
我	是	渴望	的	获得	这	最多	广泛的	和	准确的	信息	.

我希望获得最全面、最准确的信息。

" [ðə; ði]['sekstən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	sexton	scratched	his	head	,
"	这	教堂司事	刮痕	他的	头	,

教堂司事挠了挠头，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['eskɔt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [kwaɪt] [soʊ] ['luːmɪnəs] [æz; əz]

the	language	of	Mr	Escot	not	being	to	his	apprehension	quite	so	luminous	as
这	语言	的	先生	护送	不是	存在	到	他的	忧虑	相当	所以	发光的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

埃斯科特先生的语言在他看来不如他自己的语言那样优美流畅。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sekstən] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['eskɔt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmlət] ,
“ You have been sexton here , ” continued Mr Escot , in the language of Hamlet ,
” 你 有 到过 教堂司事 这里 , ” 持续 先生 护送 , 在 这 语言 的 村庄 ,
“ [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
“ man and boy ,
” 男人 和 男生 ,

“你从小就是这里的教堂司事，”埃斯科特先生继续用哈姆雷特的语言说道，“从成年到少年，

['fɔːrti] ['jɪrz] .
forty years .
四十 年 .

四十年。

” [ðə; ði]['sekstən] [tɜːrnd] [peɪl] .
” The sexton turned pale .
” 这 教堂司事 转向 苍白 .

教堂司事脸色苍白。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['mɪstər] ['eskɔt] [neɪmd] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
The period Mr Escot named was so nearly the true one ,
这 时期 先生 护送 命名 曾是 所以 几乎 这 真的 一 ,

埃斯科特先生提到的时期几乎就是真实的时期。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː] [fə'mɪliər]
that he began to suspect the personage before him of being rather too familiar
那 他 开始 到 怀疑 这 人士 前 他 的 存在 相当 也 熟悉的
[wɪð; wɪθ] [hjuː] - ['seɪbl] ['vɪzɪtər] .
with Hugh Llwyd's sable visitor .
和 休 - 黑貂 游客 .

他开始怀疑眼前这个人与休·卢埃德的黑衣访客关系过于亲密。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] , - , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . ”
Recovering himself a little , he said , “ Why , thereapouts , sure enough . ”
恢复中 他自己 一个 小的 , 他 说 , “ 为什么 , - , 当然 足够的 . ”

他稍稍缓过神来，说道：“哎呀，果然不出所料。”

“ ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʌg] [ʌp] ['meni] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
“ During this period , you have of course dug up many bones of the people of
” 期间 这 时期 , 你 有 的 课程 挖 向上 许多 骨头 的 这 人们 的
['eɪnʃənt] [taɪmz] . ”
ancient times . ”
古老的 时代 . ”

“在此期间，你们当然也挖掘出了许多古代人的骸骨。”

“ [poʊn] !
“ Pones !
” 小马 !

“小马！”

[kɑːt] ['plɛs] [juː; jʊ] , [jes] !
Cot pless you , yes !
婴儿床 普莱斯 你 , 是的 !

愿Cot保佑你，是的！

[poʊn] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] - - . ”
pones as old as the ' orlt . ”
小马 作为 老的 作为 这 - - . ”

与“orlt”一样古老的小马。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] .
“ Perhaps you can show me a few .
” 也许 你 能 展示 我 一个 很少 .

“或许你可以给我展示几个。”

" [ðə; ði]['sekstən] [grɪnd] ['hɔːrəbli] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .

"	The	sexton	grinned	horribly	a	ghastly	smile	.
"	这	教堂司事	咧嘴一笑	糟糕透了	一个	阴森	微笑	.

“教堂司事咧嘴露出一个极其恐怖的笑容。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] - [oʊθ] [juː; jʊ] [tɑːnt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ? "

“	Will	you	take	your	Pible	oath	you	ton't	want	them	to	raise	the	tevil	with	?	"
"	将要	你	拿	你的	-	誓言	你	TON'T	想	他们	到	增加	这	-	和	?	"

“你是否愿意发誓，绝不让他们招惹魔鬼？”

“ ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'struːs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	Willingly	,	"	said	Mr	Escot	,	smiling	;	“	I	have	an	abstruse	reason	for	the
"	心甘情愿	,	"	说	先生	护送	,	微笑	;	“	我	有	一个	奥	原因	为了	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

inquiry	.	"
询问	.	"

“乐意之至，”埃斯科特先生笑着说，“我提出这个问题有一个很深奥的原因。”

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'tuːs] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['sekstən] ,

“	Why	,	if	you	have	an	obtuse	reason	,	"	said	the	sexton	,
"	为什么	,	如果	你	有	一个	钝	原因	,	"	说	这	教堂司事	,

“如果你有那么牵强的理由，”教堂管理员说道。

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɑːrd] [wɜːrdz]

who	thought	this	a	good	opportunity	to	show	that	he	could	pronounce	hard	words
WHO	想法	这	一个	好的	机会	到	展示	那	他	可以	发音	难的	字

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

as	well	as	other	people	;
作为	出色地	作为	其他	人们	;

他认为这是一个好机会，可以证明自己也能像其他人一样发音难懂的单词；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əb'tuːs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

“	if	you	have	an	obtuse	reason	,	that	alters	the	case	.
"	如果	你	有	一个	钝	原因	,	那	改变	这	案件	.

“如果你有牵强的理由，那就改变了案情。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] - [haʊs] ,

"	So	saying	he	led	the	way	to	the	bone	-	house	,
"	所以	说	他	引领	这	方式	到	这	骨	-	房子	,

“所以说，他带头去了骸骨屋，”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ['veriəs] [boʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

from	which	he	began	to	throw	out	various	bones	and	skulls	of	more	than
从	哪个	他	开始	到	扔	出去	各种各样的	骨头	和	头骨	的	更多的	比

['kɑːmən] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

common	dimensions	,
常见的	方面	,

他开始从中抛出各种尺寸异常大的骨头和头骨。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [skʌl] [ʌv; əv] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mægnɪtuːd] ,

and	amongst	them	a	skull	of	very	extraordinary	magnitude	,
和	在	他们	一个	颅骨	的	非常	非凡的	震级	,

其中还包括一个尺寸非常巨大的头骨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ] [ˌes 'tiː] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] .

which	he	swore	by	St	David	was	the	skull	of	Cadwallader	.
哪个	他	发誓	经过	英石	大卫	曾是	这	颅骨	的	卡德瓦拉德	.

他向圣大卫发誓，那东西就是卡德瓦拉德的头骨。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [skʌl] ? " [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .

“	How	do	you	know	this	to	be	his	skull	?	"	said	Mr	Escot	.
"	如何	做	你	知道	这	到	是	他的	颅骨	?	"	说	先生	护送	.

埃斯科特先生问道：“你怎么知道这是他的头骨？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - [hɪr] ;
“ He was the piggest man that ever lived , and he was puried here ;
“ 他 曾是 这 - 男人 那 曾经 居住地 , 和 他 曾是 - 这里 ;

“他是世上最卑鄙无耻的人，他在这里得到了净化；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [skʌl] [aɪ]['evər] [faʊnd] : [juː; jʊ] [siː] [naʊ] — — ”
and this is the piggest skull I ever found : you see now — — ”
和 这 是 这 - 颅骨 我 曾经 成立 : 你 看 现在 — — ”

这是我见过的最大的猪头骨：你看——”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] .
“ Nothing can be more logical , ” said Mr Escot .
“ 没有什么 能 是 更多的 逻辑 , ” 说 先生 护送 .

“这再合乎逻辑不过了，”埃斯科特先生说。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skʌl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ My good friend will you allow me to take this skull away with me ? ”
“ 我的 好的 朋友 将要 你 允许 我 到 拿 这 颅骨 离开 和 我 ? ”

“我的好朋友，你允许我把这个头骨带走吗？”

“ [ˌes 'tiː] ['winifrid] ['plɛs] [ˌjuː 'es] !
“ St Winifred pless us !
“ 英石 温妮弗雷德 普莱斯 我们 !

圣温妮弗雷德保佑我们!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekstən] ,
” exclaimed the sexton ,
” 惊呼 这 教堂司事 ,

“教堂司事惊呼道，”

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['hɔːntɪd] ['paɪ][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [poʊn] [aʊt]
“ would you have me haunted py his chost for taking his plessed pones out
“ 会 你 有 我 闹鬼的 py 他的 - 为了 采取 他的 - 小马 出去
[ʌv; əv]['kənsə,kreitid] - ?
of consecrated cround ?
的 已祝圣的 - ?

“你难道要因为我把他的圣马从圣地里牵出来而让我被他的主人纠缠吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [tiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Would you have him come in the tead of the night ,
会 你 有 他 来 在 这 茶 的 这 夜晚 ,

你愿意让他在夜深人静之时前来吗?

[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ?
and fly away with the roof of my house ?
和 飞 离开 和 这 屋顶 的 我的 房子 ?

把我家屋顶都带走?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv][maɪ]['kɑːrdən] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ?
Would you have all the crop of my carden come to nothing ?
会 你 有 全部 这 庄稼 的 我的 卡登 来 到 没有什么 ?

难道你想让我所有的卡登作物都颗粒无收吗?

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [sez] ,
for , look you , his epitaph says ,
为了 , 看 你 , 他的 墓志铭 说道 ,

你看，他的墓志铭上写着：

“ [hiː; hi] [ðæt] [maɪ] [poʊn] [ʃæl; ʃəl] [ɪl] [pɛstoʊ] ,
“ He that my pones shall ill pestow ,
“ 他 那 我的 小马 将 患病的 佩斯托 ,

“他若使我的小马遭受痛苦，

[liːk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ʃæl; ʃəl]['nevər] [kroʊ] . ”

Leek	in	his	cround	shall	never	crow	.	”
韭葱	在	他的	-	将	绝不	乌鸦	.	”

地上的韭菜永远不会啼叫。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪl] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər]['eskɔt] ,

“	You	will	ill	bestow	them	,	”	said	Mr	Escot	,
”	你	将要	患病的	赐给	他们	,	”	说	先生	护送	,

“你不会善待他们的，”埃斯科特先生说。

“ [ɪn] [kən'faʊndɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] , [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt]

“	in	confounding	them	with	those	of	the	sons	of	little	men	,	the	degenerate
”	在	混淆	他们	和	那些	的	这	儿子们	的	小的	男人	,	这	退化

['dwɔrfs] [ʌv; əv]['leɪtər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ;

dwarfs	of	later	generations	;
矮人	的	之后	几代人	;

“将他们与矮小男人的儿子，后世堕落的侏儒混为一谈；

[juː; jʊ] [wɪl] [wel] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] :

you	will	well	bestow	them	in	giving	them	to	me	:
你	将要	出色地	赐给	他们	在	给予	他们	到	我	:

你若把它们给我，就必蒙福。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [skʌl] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪm] , [ænd; ənd] [fɪld]

for	I	will	have	this	illustrious	skull	bound	with	a	silver	rim	,	and	filled
为了	我	将要	有	这	杰出	颅骨	边界	和	一个	银	轮缘	,	和	已填

[wɪð; wɪθ] ['mæntl] [waɪn] ,

with	mantling	wine	,
和	披风	葡萄酒	,

因为我将拥有这颗光辉灿烂的头骨，用银边镶边，并盛满华丽的葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['nʌŋk] ['tændəm] : ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [pər'nɪʃəs] ['lɪkər] [hæz; həz][æt; ət]

with	this	inscription	,	NUNC	TANDEM	:	signifying	that	that	pernicious	liquor	has	at
和	这	题词	,	nunc	串联	:	表示	那	那	有害	酒	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ɪts]['prɑːpər] [rɪ'septək(ə)l] ;

length	found	its	proper	receptacle	;
长度	成立	它是	恰当的	容器	;

铭文为“NUNC TANDEM”，意指这种有害的液体终于找到了合适的容器；

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ɪn] , [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [aʊt] .

for	,	when	the	wine	is	in	,	the	brain	is	out	.
为了	,	什么时候	这	葡萄酒	是	在	,	这	脑	是	出去	.

因为，一旦喝了酒，大脑就放空了。

” ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] ,

”	Saying	these	words	,	he	put	a	dollar	into	the	hands	of	the	sexton	,
”	说	这些	字	,	他	放	一个	美元	进入	这	双手	的	这	教堂司事	,

说完这些话，他把一美元递给了教堂管理员。

[huː] ['ɪnstəntli] [stʊd] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌtælɪs'mænɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] ,

who	instantly	stood	spellbound	by	the	talismanic	influence	of	the	coin	,
WHO	即刻	站立	着迷	经过	这	护身符	影响	的	这	硬币	,

他立刻被这枚硬币的魔力所吸引，

[waɪl] ['mɪstər]['eskɔt] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] .

while	Mr	Escot	walked	off	in	triumph	with	the	skull	of	Cadwallader	.
尽管	先生	护送	步行	离开	在	胜利	和	这	颅骨	的	卡德瓦拉德	.

而埃斯科特先生则带着卡德瓦拉德的头骨凯旋而归。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [skʌl]
THE **SKULL**
这 颅骨

骷髅

[wen] ['mɪstər] ['eskɔt] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti]
WHEN **Mr** **Escot** **entered** **the** **breakfast** **-** **room** **he** **found** **the** **majority** **of** **the** **party**
什么时候 先生 护送 进入 这 早餐 - 房间 他 成立 这 多数 的 这 派对
[ə'sembld] ,
assembled **,**
组装 ,

埃斯科特先生走进早餐室时，发现大部分客人都已经到齐了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] ['veri] ['æktɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] .
and **the** **little** **butler** **very** **active** **at** **his** **station** **.**
和 这 小的 管家 非常 积极的 在 他的 车站 .

小管家在他的岗位上非常勤恳。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃriːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ; [ænd; ənd] [mɪs] - ,
Several **of** **the** **ladies** **shrieked** **at** **the** **sight** **of** **the** **skull** **;** **and** **Miss** **Tenorina** **,**
一些 的 这 女士们 尖叫 在 这 视线 的 这 颅骨 ; 和 错过 - ,

看到骷髅头，几位女士尖叫起来；还有特诺里娜小姐，

['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] ['terər] , [kɔːzd] [ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
starting **up** **in** **great** **haste** **and** **terror** **,** **caused** **the** **subversion** **of** **a** **cup** **of**
开始 向上 在 伟大的 匆忙 和 恐怖 , 导致 这 颠覆 的 一个 杯子 的
['tʃɔːklət] ,
chocolate **,**
巧克力 ,

惊慌失措之下，一杯巧克力被毁了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] ,
which **a** **servant** **was** **handing** **to** **the** **Reverend** **Doctor** **Gaster** **,**
哪个 一个 仆人 曾是 处理 到 这 牧师 医生 加斯特 ,

仆人正将一份文件递给加斯特牧师博士。

['ɪntuː] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pætrɪk] - .
into **the** **nape** **of** **the** **neck** **of** **Sir** **Patrick** **O'Prism** **.**
进入 这 颈背 的 这 脖子 的 先生 帕特里克 - .

进入帕特里克·奥普里兹姆爵士的后颈。

[sɜːr] ['pætrɪk] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] , [tuː; tə] [klæp] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest]
Sir **Patrick** **,** **rising** **impetuously** **,** **to** **clap** **an** **extinguisher** **,** **as** **he** **expressed**
先生 帕特里克 , 上升 冲动地 , 到 拍 一个 灭火器 , 作为 他 表达
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

帕特里克爵士猛地站起身，拍打着灭火器，一边表达着他的想法。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræskəlz] [laɪf] , [pʊʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk]
on **the** **farthing** **rushlight** **of** **the** **rascal's** **life** **,** **pushed** **over** **the** **chair** **of** **Marmaduke**
在 这 法辛 拉什莱特 的 这 无赖的 生活 , 推动 超过 这 椅子 的 马默杜克
['maɪlstoʊn] ,
Milestone **,**
里程碑 ,

在恶棍人生的四分之一点光亮中，马默杜克里程碑推倒了椅子，

['eskwaɪə] , [huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Esquire **,** **who** **,** **catching** **for** **support** **at** **the** **first** **thing** **that** **came** **in** **his** **way** **,**
《时尚先生》 , WHO , 捕捉 为了 支持 在 这 第一的 事物 那 来了 在 他的 方式 ,

这位绅士，抓住眼前遇到的第一件支撑物，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ʌn'lʌkɪli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,

which	happened	unluckily	to	be	the	corner	of	the	table	-	cloth	,
哪个	发生	不幸的是	到	是	这	角落	的	这	桌子	-	布	,

不幸的是，那正好是桌布的一角。

[dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [pleɪts] , [kʌps] [ænd; ənd]

drew	it	instantaneously	with	him	to	the	floor	,	involving	plates	,	cups	and
画	它	瞬间	和	他	到	这	地面	,	涉及	盘子	,	杯子	和

['sɔ:səz] , [ɪn][wʌn] [prə'mɪskjuəs] ['ru:ɪn] .

saucers	,	in	one	promiscuous	ruin	.
碟子	,	在	一	淫乱	废墟	.

他瞬间将盘子、杯子和碟子都摔倒在地，一片狼藉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [məˌtɪri'ɛl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	,	as	the	principal	matériel	of	the	breakfast	apparatus	was	on	the	little
但	,	作为	这	主要的	物料	的	这	早餐	设备	曾是	在	这	小的

['bʌtlɚz] [saɪd] - ['teɪbl] ,

butler's	side	-	table	,
管家	边	-	桌子	,

但是，由于早餐用具的主要物品都放在小管家的边桌上，

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

the	confusion	occasioned	by	this	accident	was	happily	greater	than	the	damage	.
这	困惑	引发	经过	这	事故	曾是	快乐地	更大的	比	这	损害	.

幸运的是，这次事故造成的混乱远大于损失。

[mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər] :

Miss	Tenorina	was	so	agitated	that	she	was	obliged	to	retire	:
错过	-	曾是	所以	激动	那	她	曾是	有义务	到	退休	:

特诺里娜小姐情绪激动，不得不退场。

[mɪs] - [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [θru:] [pjʊr] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

Miss	Graziosa	accompanied	her	through	pure	sisterly	affection	and	sympathy	,
错过	-	伴随	她	通过	纯的	姐妹情谊	感情	和	同情	,

格拉齐奥萨小姐以纯粹的姐妹情谊和同情心陪伴着她。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][sɜ:r] ['pætrɪk] , [hu:] ['laɪkwaɪz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

not	without	a	lingering	look	at	Sir	Patrick	,	who	likewise	retired	to	change	his
不是	没有	一个	挥之不去的	看	在	先生	帕特里克	,	WHO	同样地	退休	到	改变	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

她不时地回头看了一眼帕特里克爵士，帕特里克爵士也退到一边去换外套了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld]

but	was	very	expeditious	in	returning	to	resume	his	attack	on	the	cold
但	曾是	非常	迅速的	在	返回	到	恢复	他的	攻击	在	这	寒冷的

['pɑ:rtrɪdʒ] .

partridge	.
鹧鸪	.

但他很快就返回，继续攻击那只冷鹧鸪。

[ðə; ði]['broʊkən] [kʌps] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [klɔ:θ] ['ri:leɪd] ,

The	broken	cups	were	cleared	away	,	the	cloth	relaid	,
这	破碎的	杯子	是	已清除	离开	,	这	布	重新	,

碎杯子被清理干净，抹布重新铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'stɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] .

and	the	array	of	the	table	restored	with	wonderful	celerity	.
和	这	大批	的	这	桌子	恢复	和	精彩的	速度	.

餐桌上的摆设很快就恢复原状了。

['mɪstər] ['eskɔt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪgnəˌlaɪzd]

Mr	Escot	was	a	little	surprised	at	the	scene	of	confusion	which	signalised
先生	护送	曾是	一个	小的	惊讶	在	这	场景	的	困惑	哪个	发出信号

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ;

his	entrance	;
他的	入口	;

埃斯科特先生看到自己出场时现场一片混乱，感到有些意外；

[bʌt; bət] , ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] ,

but	,	perfectly	unconscious	that	it	originated	with	the	skull	of	Cadwallader	,
但	,	完美	无意识	那	它	起源于	和	这	颅骨	的	卡德瓦拉德	,

但是，他完全没有意识到这起源于卡德瓦拉德的头骨。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] -

he	advanced	to	seat	himself	at	the	table	by	the	side	of	the	beautiful	Cephalis	-
他	先进的	到	座位	他自己	在	这	桌子	经过	这	边	的	这	美丽的		-

,

,

,

他上前在美丽的塞法利斯身旁坐下。

[fɜ:rst] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ,

first	placing	the	skull	in	a	corner	,	out	of	the	reach	of	Mr	Cranium	,
第一的	放置	这	颅骨	在	一个	角落	,	出去	的	这	抵达	的	先生	颅骨	,

首先将头骨放在角落里，让颅骨先生够不着。

[hu:] [seɪt] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] ['æftər] ['sevrəl] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'streɪn]

who	sate	eyeing	it	with	lively	curiosity	,	and	after	several	efforts	to	restrain
WHO	沙特	觊觎	它	和	热闹	好奇心	,	和	后	一些	努力	到	抑制

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

his	impatience	,
他的	不耐烦	,

他饶有兴致地盯着它看，几次努力克制住自己的不耐烦之后，

[ɪk'skleɪmd] , “ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rerəti] . ”

exclaimed	,	“	You	seem	to	have	found	a	rarity	.	”
惊呼	,	“	你	似乎	到	有	成立	一个	稀有性	.	”

他惊呼道：“你似乎发现了一件稀世珍宝。”

“ [ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , ['krækɪŋ] [æn; ən] [eg] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ;

“	A	rarity	indeed	,	”	said	Mr	Escot	,	cracking	an	egg	as	he	spoke	;
“	一个	稀有性	的确	,	”	说	先生	护送	,	裂纹	一个	蛋	作为	他	辐	;

“真是罕见啊，”埃斯科特先生一边说着，一边打碎了一个鸡蛋；

“ [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ɪn'du:bɪtəb(ə)l] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] . ”

“	no	less	than	the	genuine	and	indubitable	skull	of	Cadwallader	.	”
“	不	较少的	比	这	真的	和	毋庸置疑	颅骨	的	卡德瓦拉德	.	”

“正是卡德瓦拉德的真品头骨，无可争议。”

“ [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] !

“	The	skull	of	Cadwallader	!
“	这	颅骨	的	卡德瓦拉德	!

“卡德瓦拉德的头骨！

” [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ; “ [oʊ] ['treʒər] [ʌv; əv] ['treʒərz] !

”	vociferated	Mr	Cranium	;	“	O	treasure	of	treasures	!
”	大声喊叫	先生	颅骨	;	“	哦	宝藏	的	宝藏	!

“克拉尼姆先生高声说道：‘哦，万宝之中的宝藏！’

” ['mɪstər] ['eskɔt] [ðen] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	Mr	Escot	then	detailed	by	what	means	he	had	become	possessed	of	it	,
”	先生	护送	然后	详细的	经过	什么	方法	他	有	变得	拥有	的	它	,

“埃斯科特先生随后详细描述了他是如何得到它的，

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] ['veriəs] [ri'maːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] :

which	gave	birth	to	various	remarks	from	the	other	individuals	of	the	party	:
哪个	给予	出生	到	各种各样的	评论	从	这	其他	个人	的	这	派对	:

['æftər] [wɪtʃ] ,

after	which	,
后	哪个	,

这引发了党内其他成员的各种评论：之后，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

rising	from	table	,	and	taking	the	skull	again	in	his	hand	,
上升	从	桌子	,	和	采取	这	颅骨	再次	在	他的	手	,

他从桌边站起身，再次拿起头骨，

“ [ðɪs] [skʌl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , - - [- . [wʌn]]

“	This	skull	,	”	said	he	,	“	is	the	skull	of	a	hero	,	παλαι	κατατεθνειωτος	[	10	.	1	]
“	这	颅骨	,	”	说	他	,	“	是	这	颅骨	的	一个	英雄	,	-	-	[	-	.	1	]

,

,
,

“这个头骨，”他说，“是英雄的头骨，παλαι κατατεθνειωτος[10.1]，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['demənstreits] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [maɪ'self] [ˌentər'teɪnd]

and	sufficiently	demonstrates	a	point	,	concerning	which	I	never	myself	entertained
和	足够	证明	一个	观点	,	有关	哪个	我	绝不	我	娱乐

[ə; eɪ] [daʊt] ,

a	doubt	,
一个	怀疑	,

这充分证明了一点，而对此我本人从未有过任何怀疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] , [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

that	the	human	race	is	undergoing	a	gradual	process	of	diminution	,	in	length	,
那	这	人类	种族	是	正在经历	一个	逐渐地	过程	的	减少	,	在	长度	,

[bredθ] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

breadth	,	and	thickness	.
宽度	,	和	厚度	.

人类正在经历一个逐渐缩小的过程，包括长度、宽度和厚度。

[əb'zɜːrv] [ðɪs] [skʌl] .

Observe	this	skull	.
观察	这	颅骨	.

观察这个头骨。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['revərənd] [frend] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] [ɪn]

Even	the	skull	of	our	reverend	friend	,	which	is	the	largest	and	thickest	in
甚至	这	颅骨	的	我们的	牧师	朋友	,	哪个	是	这	最大	和	最厚	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

甚至连我们那位德高望重的朋友的头骨，也是公司里最大最厚的头骨，

[ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪts] [saɪz] .

is	not	more	than	half	its	size	.
是	不是	更多的	比	一半	它是	尺寸	.

不超过它体积的一半。

[ðə; ði] [freɪm] [ðɪs] [skʌl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [fiːt]

The	frame	this	skull	belonged	to	could	scarcely	have	been	less	than	nine	feet
这	框架	这	颅骨	属于	到	可以	几乎	有	到过	较少的	比	九	脚

[haɪ] .

high	.
高的	.

这颗头骨所属的框架高度几乎不可能低于九英尺。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

Such	is	the	lamentable	progress	of	degeneracy	and	decay	.
这样的	是	这	令人惋惜的	进步	的	堕落	和	衰变	.

这就是令人痛心的堕落和衰败的进程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

In	the	course	of	ages	,
在	这	课程	的	年龄	,

在漫长的历史长河中，

[ə; eɪ] [bu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔ:rm][æn; ən]['æmp(ə)l] [ʃæ'toʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

a	boot	of	the	present	generation	would	form	an	ample	chateau	for	a	large
一个	启动	的	这	展示	一代	会	形式	一个	充足	城堡	为了	一个	大的

['fæməli][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'moʊt] [pɑ:'sterəti] .

family	of	our	remote	posterity	.
家庭	的	我们的	偏僻的	后人	.

如今的靴子，足以建成我们遥远后代一个大家庭居住的宽敞城堡。

[ðə; ði][maɪnd] , [tu:] , [pɑ:'tisipeits] [ɪn][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

The	mind	,	too	,	participates	in	the	contraction	of	the	body	.
这	头脑	,	也	,	参与	在	这	收缩	的	这	身体	.

精神也会参与身体的收缩。

['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns][hæv; həv] [lə'mentɪd] [ðɪs] [tu:] ['vɪzəb(ə)l]

Poets	and	philosophers	of	all	ages	and	nations	have	lamented	this	too	visible
诗人	和	哲学家	的	全部	年龄	和	国家	有	哀叹	这	也	可见的

['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

process	of	physical	and	moral	deterioration	.
过程	的	身体的	和	道德	恶化	.

各个时代、各个国家的诗人和哲学家都对这种显而易见的身体和道德衰败过程表示哀叹。

- [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] - , [sez] ['ɔsiən] .

'	The	sons	of	little	men	'	,	says	Ossian	.
-	这	儿子们	的	小的	男人	-	,	说道	奥西安	.

“小人物的儿子们，”奥西安说道。

- - - - - , - [sez] ['hoʊmər] : - [sʌtʃ] [men] [æz; əz][lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] . -

'	Οιοι	νυν	βροτοι	εισιν	,	'	says	Homer	:	'	such	men	as	live	in	these	degenerate	days	.	'
-	-	-	-	-	,	-	说道	荷马	:	-	这样的	男人	作为	居住	在	这些	退化	天	.	-

荷马说：“Οιοι νυν βροτοι εισιν，这样的人生活在这个堕落的时代。”

- [ɔ:l] [θɪŋz] , - [sez] ['və:dʒil] , - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrɛtrə'sɛsɪv] ['tendənsi] ,

'	All	things	,	'	says	Virgil	,	'	have	a	retrocessive	tendency	,
-	全部	事物	,	-	说道	维吉尔	,	-	有	一个	逆行	趋势	,

“万物，”维吉尔说，“都有一种倒退的趋势。”

[ænd; ənd] [groʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [du:m] [ʌv; əv] [feɪt] . - [- . [ˌtu:'tu:]]

and	grow	worse	and	worse	by	the	inevitable	doom	of	fate	.	'	[	10	.	2	]
和	生长	更糟	和	更糟	经过	这	不可避免的	厄运	的	命运	.	-	[	-	.	2	]

并且由于命运的必然厄运而变得越来越糟。[10.2]

- [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][naɪnθ][eɪdʒ] , - [sez] ['dʒuvənəl] , - [æn; ən][eɪdʒ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

'	We	live	in	the	ninth	age	,	'	says	Juvenal	,	'	an	age	worse	than	the	age	of
-	我们	居住	在	这	第九	年龄	,	-	说道	尤维纳尔	,	-	一个	年龄	更糟	比	这	年龄	的

['aɪərn] ;

iron	;
铁	;

尤维纳尔说：“我们生活在第九个时代，一个比铁器时代更糟糕的时代；

['neɪtʃər] [hæz; həz] [noʊ] ['met(ə)l] [sə'fɪʃntli] [pər'nɪʃəs] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts]

nature	has	no	metal	sufficiently	pernicious	to	give	a	denomination	to	its
自然	有	不	金属	足够	有害	到	给	一个	面值	到	它是

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

自然界中没有任何一种金属的危害大到足以用一个名字来形容它的邪恶。

- [- . [θri:]] - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , - [sez] ['hɔ:rəs] , - [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] ['grændˌfɑ:ðəz] ,

'	[	10	.	3	]	'	Our	fathers	,	'	says	Horace	,	'	worse	than	our	grandfathers	,
-	[	-	.	3	]	-	我们的	父亲们	,	-	说道	贺拉斯	,	-	更糟	比	我们的	祖父们	,

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

have	given	birth	to	us	,
有	给定	出生	到	我们	,

'[10.3] 贺拉斯说：“我们的父辈比我们的祖父辈更糟糕，他们生下了我们，

[ðer; ðər] [mɔ:r] ['vɪʃəs] ['prɑ:dʒəni] , [hu:] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rn] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

their	more	vicious	progeny	,	who	,	in	our	turn	,	shall	become	the	parents	of	a
他们的	更多的	恶毒	后代	,	WHO	,	在	我们的	转动	,	将	变得	这	父母	的	一个

[stɪl] [vailə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

still	viler	generation	.
仍然	卑鄙的	一代	.

他们更加邪恶的后代，而我们这些后代，又将成为更加邪恶的一代的父母。

- [- . [fɔ:r]] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berid] [pɪkt] ,

'	[	10	.	4	]	You	all	know	the	fable	of	the	buried	Pict	,
-	[	-	.	4	]	你	全部	知道	这	寓言	的	这	埋葬	图片	,

[10.4] 你们都知道被埋葬的皮克特人的寓言，

[hu:] [bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪkæks] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ]

who	bit	off	the	end	of	a	pickaxe	,	with	which	sacrilegious	hands	were	breaking
WHO	少量	离开	这	结尾	的	一个	镐	,	和	哪个	亵渎神明	双手	是	打破

['oʊpən] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

open	his	grave	,
打开	他的	严重	,

他咬断了镐头的一端，而那些亵渎神灵的手正用这把镐头凿开他的坟墓。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] ,

and	called	out	with	a	voice	like	subterranean	thunder	,
和	称为	出去	和	一个	嗓音	喜欢	地下	雷	,

他用如同地底雷鸣般的声音喊道，

[aɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [reɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] !

I	perceive	the	degeneracy	of	your	race	by	the	smallness	of	your	little	finger	!
我	感知	这	堕落	的	你的	种族	经过	这	小	的	你的	小的	手指	!

我从你小指的长度就能看出你种族的退化！

[vɪ'deləsɪt] , [ðə; ði] ['pɪkæks] .

videlicet	,	the	pickaxe	.
换言之	,	这	镐	.

videlicet，镐。

[ðɪs] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['prevələnt] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]

This	,	to	be	sure	,	is	a	fiction	;	but	it	shows	the	prevalent	opinion	,	the
这	,	到	是	当然	,	是	一个	小说	;	但	它	演出	这	流行	观点	,	这

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

这当然是虚构的；但它反映了普遍的观点和感受。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] . ”

the	conviction	,	of	absolute	,	universal	,	irremediable	deterioration	.	”
这	定罪	,	的	绝对	,	普遍的	,	无法补救	恶化	.	”

确信存在绝对的、普遍的、不可逆转的恶化。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] , ” [sed] ['mɪstər] ['fɑ:stər] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

“	I	should	be	sorry	,	”	said	Mr	Foster	,	“	that	such	an	opinion	should	become
”	我	应该	是	对不起	,	”	说	先生	促进	,	”	那	这样的	一个	观点	应该	变得

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

universal	,
普遍的	,

福斯特先生说：“我感到遗憾的是，这种观点竟然会成为普遍共识。”

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fæləsi] .

independently	of	my	conviction	of	its	fallacy	.
独立	的	我的	定罪	的	它是	谬论	.

即使我不认为它是谬误。

[ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [tend] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

Its	general	admission	would	tend	,	in	a	great	measure	,
它是	一般的	入学	会	趋向	,	在	一个	伟大的	措施	,

其普遍准入在很大程度上会倾向于

[tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['veri] ['i:vəlz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [lə'ment] .

to	produce	the	very	evils	it	appears	to	lament	.
到	生产	这	非常	罪恶	它	出现	到	哀叹	.

它所造成的罪恶，正是它表面上所哀叹的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪts] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

What	could	be	its	effect	,	but	to	check	the	ardour	of	investigation	,
什么	可以	是	它是	影响	,	但	到	查看	这	热情	的	调查	,

除了抑制调查热情之外，它还能产生什么影响呢?

[tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] , [tu:; tə] [fri:z] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['entərpraɪzɪŋ]

to	extinguish	the	zeal	of	philanthropy	,	to	freeze	the	current	of	enterprising
到	熄灭	这	热情	的	慈善事业	,	到	冻结	这	当前的	的	进取

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

扼杀慈善热情，冻结进取希望之流

[tu:; tə] ['beri] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rpər] [ʌv; əv] ['skeptɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

to	bury	in	the	torpor	of	scepticism	and	in	the	stagnation	of	despair	,
到	埋葬	在	这	麻木	的	怀疑论	和	在	这	停滞	的	绝望	,

沉溺于怀疑的麻木和绝望的停滞之中，

['evri] ['betər] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] ['retrəgreɪd] [ɪn]

every	better	faculty	of	the	human	mind	,	which	will	necessarily	become	retrograde	in
每一个	更好的	学院	的	这	人类	头脑	,	哪个	将要	一定	变得	逆行	在

['si:sɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'gresɪv] ? ”

ceasing	to	be	progressive	?	”
停止	到	是	进步	?	”

人类思维中所有更优秀的能力，一旦停止进步，就必然会退步吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] ,

“	I	am	inclined	to	think	,	on	the	contrary	,	”	said	Mr	Escot	,
”	我	是	倾斜	到	思考	,	在	这	相反	,	”	说	先生	护送	,

“我倾向于认为恰恰相反，”埃斯科特先生说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] — [ɪn] ['meni]

“	that	the	deterioration	of	man	is	accelerated	by	his	blindness	—	in	many
”	那	这	恶化	的	男人	是	加速	经过	他的	失明	—	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] — [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪt'self] ,

respects	wilful	blindness	—	to	the	truth	of	the	fact	itself	,
尊重	故意	失明	—	到	这	真相	的	这	事实	本身	,

“人类的堕落加速于他对事实真相的视而不见——在许多方面甚至是故意视而不见。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	the	causes	which	produce	it	;
和	到	这	原因	哪个	生产	它	;

以及导致这种情况的原因；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [wət'evər] [ʌv; əv] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

that	there	is	no	hope	whatever	of	ameliorating	his	condition	but	in	a	total
那	那里	是	不	希望	任何	的	改善	他的	状况	但	在	一个	全部的

[ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

and	radical	change	of	the	whole	scheme	of	human	life	,
和	激进的	改变	的	这	所有的	方案	的	人类	生活	,

除非彻底彻底地改变人类生活的方方面面，否则没有任何改善他处境的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'defɪnət] [ˌpərfektə'bɪləti] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	that	the	advocates	of	his	indefinite	perfectibility	are	in	reality	the	greatest
和	那	这	倡导者	的	他的	不定	完美性	是	在	现实	这	最

['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəm] ,

enemies	to	the	practical	possibility	of	their	own	system	,
敌人	到	这	实际的	可能性	的	他们的	自己的	系统	,

而那些鼓吹他无限完善性的人，实际上却是他们自身体系在实践中实现的最大敌人。

[baɪ][soʊ] ['strenjuəsli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

by	so	strenuously	labouring	to	impress	on	his	attention	that	he	is	going	on	in
经过	所以	竭尽全力	劳动	到	令人印象深刻	在	他的	注意力	那	他	是	去	在	在

[ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ,

a	good	way	,
一个	好的	方式	,

他如此费尽心思地努力让他意识到自己正在朝着正确的方向前进，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [bæd][wʌn] . ”

while	he	is	really	in	a	deplorably	bad	one	.	”
尽管	他	是	真的	在	一个	令人痛心地	坏的	一	.	”

而他实际上处境非常糟糕。

“ [aɪ][æd'mɪt] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

“	I	admit	,	”	said	Mr	Foster	,	“	there	are	many	things	that	may	,	and	therefore
”	我	承认	,	”	说	先生	促进	,	“	那里	是	许多	事物	那	可能	,	和	所以

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“我承认，”福斯特先生说，“有很多事情可能会发生，因此也必然会发生，

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] . ”

be	changed	for	the	better	.	”
是	已更改	为了	这	更好的	.	”

变得更好。

“ [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Not	on	the	present	system	,	”	said	Mr	Escot	,	“	in	which	every	change	is	for	the
”	不是	在	这	展示	系统	,	”	说	先生	护送	,	“	在	哪个	每一个	改变	是	为了	这

[wɜːrs] . ”

worse	.	”
更糟	.	”

“在目前的制度下，情况并非如此，”埃斯科特先生说，“因为每一次改变都只会让情况变得更糟。”

“ [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] [gɔ:l] : “ [ðer; ðər][ɪz] ,
“ In matters of taste I am sure it is , ” said Mr Gall : “ there is ,
” 在 事情 的 品尝 我 是 当然 它 是 , ” 说 先生 瘿 : “ 那里 是 ,

“就口味而言，我确信如此，”加尔先生说：“确实如此。”

[ɪn][fækt] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [teɪst] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . ”
in fact , no such thing as good taste left in the world . ”
在 事实 , 不 这样的 事物 作为 好的 品尝 左边 在 这 世界 . ”

事实上，世上已经不存在什么好品味了。

“ [oʊ] , ['mɪstər] [gɔ:l] ! ” [sed] [mɪs] [ˌfiləu'mi:lə] ['pɒpisi:d] , “ [aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['nɑ:v(ə)l] — — ”
“ Oh , Mr Gall ! ” said Miss Philomela Poppyseed , “ I thought my novel — — ”
” 哦 , 先生 瘿 ! ” 说 错过 菲洛梅拉 罂粟籽 , “ 我 想法 我的 小说 — — ”

“哦，加尔先生！”菲洛梅拉·波比西德小姐说，“我以为我的小说——”

“ [maɪ] ['peintiŋz] , ” [sed] [sɜ:r] ['pætrɪk] - — —
“ My paintings , ” said Sir Patrick O'Prism — —
” 我的 绘画 , ” 说 先生 帕特里克 - — —

“我的画作，”帕特里克·奥普里兹姆爵士说道——

“ [maɪ][oʊd] , ” [sed] ['mɪstər][mæk] ['lɒ:rəl] — —
“ My ode , ” said Mr Mac Laurel — —
” 我的 颂 , ” 说 先生 苹果 劳雷尔 — —

“我的颂歌，”麦克劳雷尔先生说道——

“ [maɪ] ['bæləd] , ” [sed] ['mɪstər] ['naɪtʃeɪd] — —
“ My ballad , ” said Mr Nightshade — —
” 我的 民谣 , ” 说 先生 茄科植物 — —

“我的歌谣，”夜影先生说道——

“ [maɪ][plæn][fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - [pɑ:rk] , ” [sed] ['mɑ:mədju:k] ['maɪlstoʊn] , ['eskwaɪə] — —
“ My plan for Lord Littlebrain's park , ” said Marmaduke Milestone , Esquire — —
” 我的 计划 为了 主 - 公园 , ” 说 马默杜克 里程碑 , 《时尚先生》 — —

“我对利特尔布莱恩勋爵公园的规划，”马默杜克·迈尔斯通先生说道——

“ [maɪ] ['eseɪ] , ” [sed] ['mɪstər] ['tri:kl] — —
“ My essay , ” said Mr Treacle — —
” 我的 散文 , ” 说 先生 糖浆 — —

“我的文章，”特里科先生说——

“ [maɪ][sə'nɑ:tə] , ” [sed] ['mɪstər] [krə'mætɪk] — —
“ My sonata , ” said Mr Chromatic — —
” 我的 奏鸣曲 , ” 说 先生 色度 — —

“我的奏鸣曲，”克罗玛蒂克先生说道——

“ [maɪ]['klærət] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] — —
“ My claret , ” said Squire Headlong — —
” 我的 红酒 , ” 说 乡绅 一头扎 — —

“我的红酒，”海德隆乡绅说道——

“ [maɪ] ['lektʃərz] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] — —
“ My lectures , ” said Mr Cranium — —
” 我的 讲座 , ” 说 先生 颅骨 — —

“我的讲座，”克拉尼姆先生说道——

“ ['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər]['gæstər] , ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [eg]
“ Vanity of vanities , ” said the Reverend Doctor Gaster , turning down an empty egg
” 虚荣 的 虚荣心 , ” 说 这 牧师 医生 加斯特 , 转弯 向下 一个 空的 蛋
- [ʃel] ;
- shell ;
- 壳 ;

“虚空的虚空，”加斯特牧师博士说着，放下了一个空蛋壳；

“ [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
“ all is vanity and vexation of spirit .
“ 全部 是 虚荣 和 烦恼 的 精神 .

“一切都是虚空，都是精神上的烦恼。”

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
” CHAPTER XI
” 章 十一

“第十一章

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
THE ANNIVERSARY
这 周年纪念日

周年纪念

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][daɪz] - - - ,
AMONG the dies albâ cretâ notandos ,
之中 这 死亡 - - - ,

AMONG the dies albâ cretâ notandos,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmbriən] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
which the beau monde of the Cambrian mountains was in the habit of
哪个 这 帅哥 世界 的 这 寒武纪 山脉 曾是 在 这 习惯 的
[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] ,
remembering with the greatest pleasure ,
记住 和 这 最 乐趣 ,

坎布里亚山脉的上流社会人士总是乐于回忆这件事。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and anticipating with the most lively satisfaction ,
和 预期 和 这 最多 热闹 满意 ,

并满怀兴奋地期待着，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛdˌlɔːŋz] [hæd; həd] [bɪn]
was the Christmas ball which the ancient family of the Headlongs had been
曾是 这 圣诞节 球 哪个 这 古老的 家庭 的 这 横冲直撞 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
accustomed to give from time immemorial .
习惯 到 给 从 时间 远古的 .

这是海德隆家族自古以来就习惯举办的圣诞舞会。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] -
Tradition attributed the honour of its foundation to Headlong Ap - Headlong Ap -
传统 归因于 这 荣誉 的 它是 基础 到 一头扎 艾普 - 一头扎 艾普 -
['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt][ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [- . [wʌn]] [ˌeɪ 'piː] -
Breakneck Ap - Headlong Ap - Cataract Ap - Pistyll Ap - Rhaidr [11 . 1] Ap -
断颈 艾普 - 一头扎 艾普 - 白内障 艾普 - 皮斯蒂尔 艾普 - - [- . 1] 艾普 -
['hedlɔːŋ] ,
Headlong ,
一头扎 ,

传统上，它的创立荣誉归功于 Headlong Ap-Headlong Ap-Breakneck Ap-Headlong Ap-Cataract Ap-Pistyll Ap-Rhaidr[11.1] Ap-Headlong，

[huː] [lɪvd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] .
who lived about the time of the Trojan war .
WHO 居住地 关于 这 时间 的 这 特洛伊木马 战争 .

生活在特洛伊战争时期。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,
Certain it is , at least ,
肯定 它 是 , 在 至少 ,

至少可以肯定的是，

[ðæt] [ə; eɪ][grænd] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] ['æftər] ['sʌpər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs]

that	a	grand	chorus	was	always	sung	after	supper	in	honour	of	this	illustrious
那	一个	盛大	合唱	曾是	总是	唱	后	晚餐	在	荣誉	的	这	杰出

['ænsestər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .

ancestor	of	the	squire	.
祖先	的	这	乡绅	.

晚饭后总会唱一首盛大的合唱曲，以纪念这位乡绅的杰出祖先。

[ðɪs] [bɔːl][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

This	ball	was	,	indeed	,	an	æra	in	the	lives	of	all	the	beauty	and	fashion
这	球	曾是	,	的确	,	一个	时代	在	这	生活	的	全部	这	美丽	和	时尚

[ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] ,

of	Caernarvon	,
的	卡那封	,

这场舞会的确是卡那封所有美人和时尚人士生活中的一个时代。

[ˌmaɪˌrɪ'ɑːnɪθ] , [ænd; ənd] ['æŋglsiː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [griːk] [ə'lɪmpiæd] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]

Meirionnydd	,	and	Anglesea	,	and	,	like	the	Greek	Olympiads	and	the	Roman
梅里昂尼德	,	和	安格尔西	,	和	,	喜欢	这	希腊语	奥林匹克运动会	和	这	罗马

['kɔnsjulits] ,

consulates	,
领事馆	,

梅里翁尼德和安格尔西，以及，就像希腊奥林匹克运动会和罗马执政官团一样，

[sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['meməri] ,

served	as	the	main	pillar	of	memory	,
服务	作为	这	主要的	支柱	的	记忆	,

作为记忆的主要支柱，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'twain] .

round	which	all	the	events	of	the	year	were	suspended	and	entwined	.
圆形的	哪个	全部	这	活动	的	这	年	是	暂停	和	交织	.

一年中的所有事件都围绕着它展开，并相互交织。

[ðʌs] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd]['eni] ['sɜːrkəmstæns] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt]

Thus	,	in	recalling	to	mind	any	circumstance	imperfectly	recollected	,	the	principal	point
因此	,	在	回忆	到	头脑	任何	环境	不完美地	回忆	,	这	主要的	观点

[tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] [wʌz; wəz] ,

to	be	ascertained	was	,
到	是	已确定	曾是	,

因此，在回忆任何记忆不完整的情况时，需要确定的主要点是：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] ,

whether	it	had	occurred	in	the	year	of	the	first	,	second	,	third	,
无论	它	有	发生	在	这	年	的	这	第一的	,	第二	,	第三	,

无论它发生在公元前一年、公元前二年、公元前三年，

[ɔːr] [fɔːrθ] [bɔːl][ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] , [ɔːr] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['tɔːrənt] , [ɔːr] ['hedlɔːŋ]

or	fourth	ball	of	Headlong	Ap	-	Breakneck	,	or	Headlong	Ap	-	Torrent	,	or	Headlong
或者	第四	球	的	一头扎	艾普	-	断颈	,	或者	一头扎	艾普	-	激流	,	或者	一头扎

[ˌeɪ 'piː] - ['hɜːrəkeɪn] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Ap	-	Hurricane	;	and	,	this	being	satisfactorily	established	,
艾普	-	飓风	;	和	,	这	存在	令人满意地	已确立的	,

或者第四球 Headlong Ap-Breakneck、Headlong Ap-Torrent 或 Headlong Ap-Hurricane；并且，这一点已得到令人满意的证实，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt]

the	remainder	followed	of	course	in	the	natural	order	of	its	ancient
这	余	随后	的	课程	在	这	自然的	命令	的	它是	古老的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

其余部分当然也按照其古老关联的自然顺序发展而来。

[ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , ['evri] ['tʃæriət] , [koʊtʃ] , [bə'roʊʃ] [ænd; ənd]

This	eventful	anniversary	being	arrived	,	every	chariot	,	coach	,	barouche	and
这	多事	周年纪念日	存在	到达的	,	每一个	战车	,	教练	,	敞篷马车	和

[ˌbæru:'ʃɛt] , ['lændɔːˌ'lændaʊ][ænd; ənd] [ˌlændə'let] , [ʃeɪz] ,

barouchette	,	landau	and	landaulet	,	chaise	,
巴鲁切特	,	兰道	和	兰道莱特	,	躺椅	,

在这个意义非凡的周年纪念日到来之际，每一辆马车、四轮马车、四轮敞篷马车、三轮敞篷马车、四 ...

['kɜːrɪkl] , ['bʌgi] , ['wɪski] , [ænd; ənd] ['tɪlˌberɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kauntiz] , [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

curricle	,	buggy	,	whiskey	,	and	tilbury	,	of	the	three	counties	,	was	in	motion	:
库里克	,	有缺陷的	,	威士忌酒	,	和	蒂尔伯里	,	的	这	三	县	,	曾是	在	运动	:

这三个郡的马车、轻便马车、威士忌马车和蒂尔伯里马车都在行驶中：

[nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [left] ['aɪd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [siːt] ,

not	a	horse	was	left	idle	within	five	miles	of	any	gentleman's	seat	,
不是	一个	马	曾是	左边	闲置的	之内	五	英里	的	任何	绅士的	座位	,

在任何一位绅士的住所方圆五英里内，都没有一匹马闲置。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - ['metəld] ['hʌntər] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] - ['krɔpiŋ] ['gæləwei] .

from	the	high	-	mettled	hunter	to	the	heath	-	cropping	galloway	.
从	这	高的	-	磨砺	猎人	到	这	希思	-	裁剪	加洛韦	.

从英勇善战的猎人到开垦荒地的牧牛人。

[ðə; ði] ['ferimən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛˌnaɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,

The	ferrymen	of	the	Menai	were	at	their	stations	before	daybreak	,
这	摆渡人	的	这	梅奈	是	在	他们的	车站	前	拂晓	,

梅奈河的摆渡人在天亮前就已到达各自的岗位。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [kɜ:w] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

taking	a	double	allowance	of	rum	and	cwrw	to	strengthen	them	for	the
采取	一个	双倍的	津贴	的	朗姆酒	和	cwrw	到	加强	他们	为了	这

[fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

fatigues	of	the	day	.
疲劳	的	这	天	.

为了增强体力，缓解一天的疲劳，他们每天要喝双份朗姆酒和CWRW（一种烈性酒）。

[ðə; ði]['aɪvid] ['taʊərz] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [wʊdz] [ʌv; əv][tæn] - [waɪ] - [bʊlʃ] , [ðə; ði]

The	ivied	towers	of	Caernarvon	,	the	romantic	woods	of	Tan	-	y	-	bwlch	,	the
这	常春藤	塔楼	的	卡那封	,	这	浪漫的	树林	的	谭	-	是	-	布尔奇	,	这

['hiθi] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

heathy	hills	of	Kernioggau	,
健康	丘陵	的	-	,

卡那封爬满常春藤的塔楼，坦伊布尔赫浪漫的森林，克尼奥高长满石楠的山丘，

[ðə; ði]['sændi] [ʃɔːz] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [bɛd] - ['gɛlərt] , [ænd; ənd]

the	sandy	shores	of	Tremadoc	,	the	mountain	recesses	of	Bedd	-	Gelert	,	and
这	沙	海岸	的	特雷马多克	,	这	山	凹陷处	的	床	-	盖勒特	,	和

[ðə; ði] ['loʊnli] [leɪks] [ʌv; əv]['kæpəl] - - ,

the	lonely	lakes	of	Capel	-	Cerig	,
这	孤独	湖泊	的	卡佩尔	-	-	,

特雷马多克的沙滩、贝德-格勒特的山间幽谷和卡佩尔-塞里格的孤寂湖泊，

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɑːslər] [ænd; ənd] ,

re	-	echoed	to	the	voices	of	the	delighted	ostlers	and	postillions	,
关于	-	回声	到	这	声音	的	这	高兴极了	马夫	和	邮递员	,

这声音在欣喜若狂的马夫和邮差们的欢呼声中回荡。

[huː] [riːpt] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [ðer; ðər] ['wɪntri] ['hɑːrvɪst] .

who	reaped	on	this	happy	day	their	wintry	harvest	.
WHO	收获	在	这	快乐的	天	他们的	冬季	收成	.

在这个喜庆的日子里，他们收获了冬日的果实。

['lændlɔːdz] [ænd; ənd] ['lændˌleɪdiːz] , ['weɪtəz] , ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [ænd; ənd][toʊl] - [geɪt] ['kiːpəz] ,

Landlords	and	landladies	,	waiters	,	chambermaids	,	and	toll	-	gate	keepers	,
房东	和	房东太太们	,	服务员	,	女佣	,	和	收费	-	门	守门员	,

房东、女服务员、客房服务员和收费站管理员

[raʊzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːpiditi] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] ['sɑːlətəri] ['tʊrɪst] ,

roused	themselves	from	the	torpidity	which	the	last	solitary	tourist	,
唤醒	他们自己	从	这	麻木	哪个	这	最后的	孤	游客	,

他们从最后一位孤独游客留下的昏昏欲睡的状态中苏醒过来，

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wɪnd] ,

flying	with	the	yellow	leaves	on	the	wings	of	the	autumnal	wind	,
飞行	和	这	黄色的	树叶	在	这	翅膀	的	这	秋季	风	,

秋风吹拂，黄叶随风飞翔

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] :

had	left	them	to	enjoy	till	the	returning	spring	:
有	左边	他们	到	享受	直到	这	返回	春天	:

让他们尽情享受，直到春天再次来临：

[ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

the	bustle	of	August	was	renewed	on	all	the	mountain	roads	,	and	,	in	the
这	忙碌	的	八月	曾是	更新	在	全部	这	山	道路	,	和	,	在	这

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

八月的喧嚣再次席卷了所有山路，与此同时，

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['bʌtlər] ['kærid] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

Squire	Headlong	and	his	little	fat	butler	carried	most	energetically	into	effect	the
乡绅	一头扎	和	他的	小的	胖的	管家	携带	最多	精力充沛地	进入	影响	这

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈvɑːnt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwɪn'tes(ə)ns] ,

lessons	of	the	savant	in	the	Court	of	Quintessence	,
课程	的	这	学者	在	这	法庭	的	精华	,

海德隆乡绅和他的小胖管家以最饱满的热情将昆特斯恩宫廷中那位博学之士的教诲付诸实践。

[ˌkju ju 'aɪ][pɑːr]['ɛndʒɪn] - - [lez] ['meɪzənz] [pɑːr][lez] - [- . [ˌtuː'tuː]] .

qui	par	engin	mirificque	jectoit	les	maisons	par	les	fenestres	[	11	.	2	]	.
qui	帕	引擎	-	-	莱斯	房屋	帕	莱斯	-	[	-	.	2	]	.

qui par engin mirificque jectoit les maisons par les fenestres[11.2]。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

It	was	the	custom	for	the	guests	to	assemble	at	dinner	on	the	day	of
它	曾是	这	风俗	为了	这	客人	到	集合	在	晚餐	在	这	天	的

[ðə; ði][bɔːl] ,

the	ball	,
这	球	,

按照惯例，舞会当天，宾客们会齐聚一堂共进晚餐。

[ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] .

and	depart	on	the	following	morning	after	breakfast	.
和	离开	在	这	下列的	早晨	后	早餐	.

早餐后于次日早晨出发。

[sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

Sleep	during	this	interval	was	out	of	the	question	:
睡觉	期间	这	间隔	曾是	出去	的	这	问题	:

这段时间内睡觉是不可能的:

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɑːrp][ʌv; əv]['kæmbriə] [sə'spendɪd] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv]

the	ancient	harp	of	Cambria	suspended	the	celebration	of	the	noble	race	of
这	古老的	竖琴	的	坎布里亚	暂停	这	庆典	的	这	高贵	种族	的

[ʃɛŋkɪn] ,

Shenkin	,
申金	,

坎布里亚古老的竖琴使申金贵族的庆典戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊl][ænd; ənd] - ,

and	the	songs	of	Hoel	and	Cyveilioc	,
和	这	歌曲	的	霍尔	和	-	,

还有霍尔和西维利奥克的歌曲,

[tuː; tə] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'feɪnər][bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪvli] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [vu'leɪ] ['vuː] ['dænsɚ] ,

to	ring	to	the	profaner	but	more	lively	modulation	of	Voulez	vous	danser	,
到	戒指	到	这	亵渎者	但	更多的	热闹	调制	的	你想	您	丹瑟	,

[mædəmwə'zel] ?

Mademoiselle	?
小姐	?

听起来亵渎但更活泼的调制 Voulez vous danser，小姐?

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'foʊniəs] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['fidlz] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][t'raɪæŋglz] ,

in	conjunction	with	the	symphonious	scraping	of	fiddles	,	the	tinkling	of	triangles	,
在	连词	和	这	交响乐	刮擦	的	小提琴	,	这	叮叮当当	的	三角形	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtæmbə'riːnz] .

and	the	beating	of	tambourines	.
和	这	殴打	的	铃鼓	.

伴随着小提琴的交响乐般的刮擦声、三角铁的叮当声和铃鼓的敲击声。

['koʊməs][ænd; ənd]['moʊməs][wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Comus	and	Momus	were	the	deities	of	the	night	;
科莫斯	和	莫姆斯	是	这	神灵	的	这	夜晚	;

科莫斯和莫莫斯是夜之神;

[ænd; ənd] ['bækəs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] (

and	Bacchus	of	course	was	not	forgotten	by	the	male	part	of	the	assembly	(
和	巴克斯	的	课程	曾是	不是	被遗忘的	经过	这	男性	部分	的	这	集会	(

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当然，酒神巴克斯也没有被在场的男性成员遗忘（他们.....

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] “ ['tɪpsi] [dæns] [ænd; ənd]['dʒɑːləti] ”) :

indeed	,	a	ball	was	invariably	a	scene	of	“	tipsy	dance	and	jollity	”	)	:
的确	,	一个	球	曾是	总是	一个	场景	的	“	微醺	舞蹈	和	欢乐	”	)	:

的确，舞会总是“醉醺醺的舞蹈和欢乐的场面”:

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fluː] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][waɪn] [ænd; ənd]['niːgəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [wʌz; wəz]

the	servants	flew	about	with	wine	and	negus	,	and	the	little	butler	was
这	仆人	飞翔	关于	和	葡萄酒	和	尼格斯	,	和	这	小的	管家	曾是

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːrkskruː] ,

indefatigable	with	his	corkscrew	,
不懈	和	他的	开瓶器	,

仆人们端着酒和尼古斯四处奔走，小管家不知疲倦地挥舞着他的开瓶器。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][hɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

which	is	reported	on	one	occasion	to	have	grown	so	hot	under	the	influence	of
哪个	是	据报道	在	一	场合	到	有	生长	所以	热的	在下面	这	影响	的

[pər'petʃuəl] ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrk] .

perpetual	friction	that	it	actually	set	fire	to	the	cork	.
永久	摩擦	那	它	实际上	放	火	到	这	软木	.

据报道，有一次，由于持续摩擦，它变得非常热，以至于点燃了软木塞。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] .

The	company	assembled	.
这	公司	组装	.

公司全体人员集合。

[ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənderi] ['ɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ]

The	dinner	,	which	on	this	occasion	was	a	secondary	object	,	was	despatched
这	晚餐	,	哪个	在	这	场合	曾是	一个	次要	目的	,	曾是	已派送

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [sə'lerɪti] .

with	uncommon	celerity	.
和	罕见	速度	.

这次晚餐只是次要的，但却以异常快的速度送达。

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][fɜːrst] [raʊnd] ,

When	the	cloth	was	removed	,	and	the	bottle	had	taken	its	first	round	,
什么时候	这	布	曾是	已移除	,	和	这	瓶子	有	已采取	它是	第一的	圆形的	,

当布被取下，酒瓶喝完第一轮后，

['mɪstər] ['kreɪniəm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Mr	Cranium	stood	up	and	addressed	the	company	.
先生	颅骨	站立	向上	和	已解决	这	公司	.

克拉尼姆先生站起来向公司发表讲话。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði]['goʊldən] [kiː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ,

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	said	he	,	“	the	golden	key	of	mental	phænomena	,
“	女士们	和	先生们	,	”	说	他	,	“	这	金的	钥匙	的	精神的	现象	,

“女士们先生们，”他说，“精神现象的金钥匙，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [leɪn] ['berid] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ʌv; əv]

which	has	lain	buried	for	ages	in	the	deepest	vein	of	the	mine	of
哪个	有	莱恩	埋葬	为了	年龄	在	这	最深处	静脉	的	这	矿	的

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,

physiological	research	,
生理	研究	,

它像埋藏在生理学研究矿脉最深处的矿脉中一样，已经存在了很久。

[ɪz] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

is	now	,	by	a	happy	combination	of	practical	and	speculative	investigations	,
是	现在	,	经过	一个	快乐的	组合	的	实际的	和	推测性的	调查	,

[grɑːspt] ,

grasped	,
抓住	,

现在，通过实践研究和推测性调查的巧妙结合，已经掌握了相关信息。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['fɜːrmli][ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

if	I	may	so	express	myself	,	firmly	and	inexcusably	,	in	the	hands	of
如果	我	可能	所以	表达	我	,	牢牢	和	不可原谅地	,	在	这	双手	的

[ˌfɪziə'nɑːmɪkl] [ɪm'pɪrɪsɪzəm] .

physiognomical	empiricism	.
面相学	经验主义	.

如果允许我这样表达，那么我坚定而无可辩驳地认为，我完全依赖于面相学的经验主义。

" [ðə; ði] ['kæmbriən] ['vɪzɪtər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" The Cambrian visitors listened with profound attention , not comprehending a single
" 这 寒武纪 访客 听着 和 深刻的 注意力 , 不是 理解 一个 单身的
['sɪləb(ə)l] [hi:; hi] [sed] ,
syllable he said ,
音节 他 说 ,

“寒武纪的来访者们全神贯注地聆听着，却一个字也没听懂，他说的那些话，一个字也没听懂。”

[bʌt; bət] [kən'klu:dɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['skwaɪər]
but concluding he would finish his speech by proposing the health of Squire
但 总结 他 会 结束 他的 演讲 经过 提议 这 健康 的 乡绅
['hedlɔ:ŋ] .
Headlong .
一头扎 .

但最后，他提议为斯奎尔·海德朗的健康祈祷，以此结束他的演讲。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tɔ:st] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['hilˌtæp] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['kreɪniəm] [prə'si:did] :
The gentlemen accordingly tossed off their heeltaps , and Mr Cranium proceeded :
这 先生们 因此 抛掷 离开 他们的 鞋跟敲击 , 和 先生 颅骨 继续 :
“ ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪərəs] ,
“ Ardently desirous ,
“ 热切地 渴望 ,

于是，先生们脱掉了鞋跟贴，克兰尼姆先生继续说道：“热切渴望，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:b(ə)l] [kə'pæsəti] , [ʌv; əv] [di'semineitɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
to the extent of my feeble capacity , of disseminating as much as possible ,
到 这 程度 的 我的 微弱 容量 , 的 传播 作为 很多 作为 可能的 ,

尽我所能，以我微弱的能力，尽可能多地传播这些信息。

[ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['treʒərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['gəʊldən] [ki:] [əd'mits] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['vəʊtəri] [ʌv; əv]
the inexhaustible treasures to which this golden key admits the humblest votary of
这 取之不尽的 宝藏 到 哪个 这 金的 钥匙 承认 这 最谦逊的 信徒 的
[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [tru:θ] ,
philosophical truth ,
哲学 真相 ,

这把金钥匙能让最谦卑的哲学真理信徒开启取之不尽的宝藏。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔ:rd] , [ri'pleniʃt] , [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd]
I invite you , when you have sufficiently restored , replenished , refreshed , and
我 邀请 你 , 什么时候 你 有 足够 恢复 , 补充 , 焕然一新 , 和
[ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðæt] osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,
exhilarated that osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,
兴奋 那 osteosarchæmatosplanchnochondroneuromuelous ,

我邀请你，当你充分恢复、补充、焕发活力并感到精神振奋之后，骨质疏松症、软骨神经系统、

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tɜ:rm] ,
or to employ a more intelligible term ,
或者 到 采用 一个 更多的 可理解的 学期 ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , [kəm'peɪdʒi:z] , [ɔ:r] [ʃel] , [ðə; ði]['bɑ:di] ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , compages , or shell , the body ,
osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary , 页面 , 或者 壳 , 这 身体 ,

或者用一个更易理解的术语来说，osseocarnisanguineoviscericartilaginonervomedullary，compages，或者shell，身体，

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['envələʊps] [ænd; ənd] [dɪ'vɛləps] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] ,
which at once envelopes and developes that mysterious and inestimable kernel ,
哪个 在 一次 信封 和 发展 那 神秘 和 不可估量 核心 ,
[ðə; ði] [dɪ'sɪdərˌetɪv] , [dɪ'tɜ:rməˌnetɪv] , [ˌræʃi'ɑ:sɪnətɪv] ,
the desiderative , determinative , ratiocinative ,
这 渴望的 , 决定性的 , 推理 ,

它既包含又发展了那个神秘而不可估量的核心，即渴望的、决定性的、推理性的，

[ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ə'petɪtɪv; 'æpəˌtaɪtɪv] , [kəm'pærətɪv] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , ['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z]
imaginative , inquisitive , appetitive , comparative , reminiscent , congeries
富有想象力的 , 好奇 , 食欲 , 比较 , 令人怀念的 , 集团
[ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['nəʊʃnz] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd] ,
of ideas and notions , simple and compound ,
的 想法 和 概念 , 简单的 和 化合物 ,

富有想象力的，好奇的，好胃口的，善于比较的，令人回味的，各种想法和概念的集合，简单和复杂的

[kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,
comprised in the comprehensive denomination of mind ,
包括 在 这 综合的 面值 的 头脑 ,

包含在思想的综合教派中，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ɑ:r'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - -
to take a peep with me into the mechanical arcana of the anatomico -
到 拿 一个 窥视 和 我 进入 这 机械的 秘术 的 这 - -
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['ju:nɪvɜ:rs] .
metaphysical universe .
形而上学的 宇宙 .

和我一起窥探一下解剖学-形而上学宇宙的机械奥秘吧。

['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ['dju:bitətiv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spɑ:n'teɪniəs] [kəm'plaɪəns] , [aɪ] [proʊ'si:d] , ” ['ædɪd]
Being not in the least dubitative of your spontaneous compliance , I proceed , ” added
存在 不是 在 这 至少 可疑的 的 你的 自发的 遵守 , 我 继续 , ” 额外
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

“我对你们的自愿配合丝毫不怀疑，所以我继续进行下去，”他补充道。

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , “ [tu:; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .
suddenly changing his tone , “ to get everything ready in the library .
突然 变化 他的 语气 , “ 到 得到 一切 准备好 在 这 图书馆 .

突然改变了语气，“去图书馆把一切都准备好。”

” ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] ['vænɪʃt] .
” Saying these words , he vanished .
” 说 这些 字 , 他 消失了 .

话音刚落，他就消失了。

[ðə; ðɪ] [welʃ] [skwaɪəz] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
The Welsh squires now imagined they had caught a glimpse of his meaning ,
这 威尔士语 乡绅 现在 想象 他们 有 捕捉 一个 一瞥 的 他的 意义 ,

威尔士乡绅们现在觉得自己似乎领悟了他的意思。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]['kɑ:ndʒərər] ,
and set him down in their minds for a sort of gentleman conjuror ,
和 放 他 向下 在 他们的 思想 为了 一个 种类 的 绅士 魔术师 ,

在人们心中，他被塑造成一位绅士魔术师的形象。

[hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [trɪks] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn]
who intended to amuse them before the ball with some tricks of legerdemain
WHO 故意的 到 娱乐 他们 前 这 球 和 一些 技巧 的 戏法
.
:
.

他们打算在舞会前用一些魔术来逗他们开心。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,
Under this impression , they became very impatient to follow him ,
在下面 这 印象 , 他们 成为 非常 不耐烦 到 跟随 他 ,

在这种印象的影响下，他们迫不及待地想要跟随他。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] .

as	they	had	made	up	their	minds	not	to	be	drunk	before	supper	.
作为	他们	有	制成	向上	他们的	思想	不是	到	是	醉	前	晚餐	.

因为他们已经决定晚饭前不喝酒。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [tuː] ,

The	ladies	,	too	,
这	女士们	,	也	,

女士们也是如此。

[wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [ɪn]

were	extremely	curious	to	witness	an	exhibition	which	had	been	announced	in
是	极其	好奇的	到	证人	一个	展览	哪个	有	到过	宣布	在

[soʊ] [ˈsɪŋgjələr] [ə; eɪ][ˈpriːæmb(ə)l] ;

so	singular	a	preamble	;
所以	单数	一个	前言	;

大家都非常好奇，想亲眼看看这场以如此独特的方式宣布的展览；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][hæf] -

and	the	squire	,	having	previously	insisted	on	every	gentleman	tossing	off	a	half	-
和	这	乡绅	,	拥有	之前	坚持	在	每一个	绅士	抛掷	离开	一个	一半	-

[paɪnt] [ˈbʌmpər] ,

pint	bumper	,
品脱	保险杠	,

而乡绅此前一直坚持要求每位绅士都要扔掉半品脱的啤酒杯，

[əˈdʒɝːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

adjourned	the	whole	party	to	the	library	,
休会	这	所有的	派对	到	这	图书馆	,

随后，全体人员移步图书馆。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈmɪstər] [ˈkreɪniəm] [ˈsiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

where	they	were	not	a	little	surprised	to	discover	Mr	Cranium	seated	,	in	a
在哪里	他们	是	不是	一个	小的	惊讶	到	发现	先生	颅骨	坐着	,	在	一个

[ˈpensɪv] [ˈætɪtuːd] ,

pensive	attitude	,
沉思的	态度	,

他们颇感意外地发现，克兰尼姆先生正若有所思地坐着。

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [skʌlz] .

at	a	large	table	,	decorated	with	a	copious	variety	of	skulls	.
在	一个	大的	桌子	,	装饰	和	一个	丰富	种类	的	头骨	.

在一张摆满了各种各样的头骨的大桌子上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˈspleɪ] ,

Some	of	the	ladies	were	so	much	shocked	at	this	extraordinary	display	,
一些	的	这	女士们	是	所以	很多	震惊	在	这	非凡的	展示	,

有些女士对这非同寻常的景象感到非常震惊。

[ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [inˈsjuːd] .

that	a	scene	of	great	confusion	ensued	.
那	一个	场景	的	伟大的	困惑	随后	.

随后现场一片混乱。

[fænz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈæktɪvli] [ˈeksəd] ,

Fans	were	very	actively	exercised	,
粉丝	是	非常	积极	锻炼	,

粉丝们积极参与了锻炼，

[ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fɪʃəs] [ʌv; əv]

and	water	was	strenuously	called	for	by	some	of	the	most	officious	of
和	水	曾是	竭尽全力	称为	为了	经过	一些	的	这	最多	爱管闲事的	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

the	gentlemen	;
这	先生们	;

一些最爱管闲事的先生们大声要求要水；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [bɔːr] ,

on	which	the	little	butler	entered	with	a	large	allowance	of	liquid	,	which	bore	,
在	哪个	这	小的	管家	进入	和	一个	大的	津贴	的	液体	,	哪个	钻孔	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这时，小管家端着一大堆液体走了进来，里面确实装着.....

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪt] .

the	name	of	water	,	but	was	in	reality	a	very	powerful	spirit	.
这	姓名	的	水	,	但	曾是	在	现实	一个	非常	强大的	精神	.

它的名字是水，但实际上却是一个非常强大的神灵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [kɔːld]

This	was	the	only	species	of	water	which	the	little	butler	had	ever	heard	called
这	曾是	这	仅有的	物种	的	水	哪个	这	小的	管家	有	曾经	听到	称为

[fɔːr; fər][ɪn] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] .

for	in	Headlong	Hall	.
为了	在	一头扎	大厅	.

这是小管家在海德隆庄园唯一听到过需要的水的类型。

[ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] :

The	mistake	was	not	attended	with	any	evil	effects	:
这	错误	曾是	不是	参加	和	任何	邪恶的	效果	:

这个错误并没有造成任何不良后果：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fluːɪd][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fer] [wʌnz] ,

for	the	fluid	was	no	sooner	applied	to	the	lips	of	the	fainting	fair	ones	,
为了	这	体液	曾是	不	很快	应用	到	这	嘴唇	的	这	昏厥	公平的	一个	,

因为那液体刚一涂抹在那些昏厥的美丽女子的嘴唇上，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['truːli] [mɪ'rækjələs] .

than	it	resuscitated	them	with	an	expedition	truly	miraculous	.
比	它	复苏	他们	和	一个	远征	真的	神奇	.

它通过一次真正堪称奇迹的探险，使他们重获新生。

['ɔːrdər][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'stɔːrd] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,

Order	was	at	length	restored	;	the	audience	took	their	seats	,
命令	曾是	在	长度	恢复	;	这	观众	采取	他们的	座位	,

秩序终于恢复，观众们纷纷落座。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl]['ɔːrətər] [held] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

and	the	craniological	orator	held	forth	in	the	following	terms	:
和	这	颅骨学	演说者	握住	前进	在	这	下列的	条款	:

这位颅相学演说家发表了如下演说：

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['lektʃər]

THE	LECTURE
这	演讲

讲座

“ [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['mɔːrəl]
“ **PHYSIOLOGISTS have been much puzzled to account for the varieties of moral**
“ 生理学家 有 到过 很多 困惑 到 帐户 为了 这 品种 的 道德
['kærəktər] [ɪn][men] ,
character in men ,
特点 在 男人 ,

“生理学家一直很困惑，难以解释人类道德性格的多样性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
as well as for the remarkable similarity of habit and disposition in all the
作为 出色地 作为 为了 这 卓越 相似 的 习惯 和 处置 在 全部 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spektɪv] ['spiːʃiːz] .
individual animals of every other respective species .
个人 动物 的 每一个 其他 各自 物种 .

此外，所有其他物种的所有个体动物的习性和性情也惊人地相似。

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sentənsɪz] , [pə'spikjuəsli] ['wɜːrdɪd] , [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ə'reɪndʒd] , [wɪl]
A few brief sentences , perspicuously worded , and scientifically arranged , will
一个 很少 简短的 句子 , 清晰地 措辞 , 和 科学地 安排 , 将要
[ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,
enumerate all the characteristics of a lion ,
枚举 全部 这 特征 的 一个 狮子 ,

寥寥数语，措辞清晰，条理科学，即可列举出狮子的所有特征。

[ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] , [ɔːr][ə; eɪ] [wʊlf] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] , [ɔːr][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [ɔːr][ə; eɪ] [goʊt] ,
or a tiger , or a wolf , or a bear , or a squirrel , or a goat ,
或者 一个 老虎 , 或者 一个 狼 , 或者 一个 熊 , 或者 一个 松鼠 , 或者 一个 山羊 ,

或者老虎，或者狼，或者熊，或者松鼠，或者山羊，

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][æn; ən][æs] , [ɔːr][ə; eɪ][ræt] , [ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ][hɔːg] ,
or a horse , or an ass , or a rat , or a cat , or a hog ,
或者 一个 马 , 或者 一个 屁股 , 或者 一个 鼠 , 或者 一个 猫 , 或者 一个 猪 ,

或者马，或者驴，或者老鼠，或者猫，或者猪，

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] [prɪ'dɪktɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] , ['taɪgər] ,
or a dog ; and whatever is physiologically predicted of any individual lion , tiger ,
或者 一个 狗 ; 和 任何 是 生理学 预测 的 任何 个人 狮子 , 老虎 ,
[wʊlf] , [ber] ,
wolf , bear ,
狼 , 熊 ,

或者狗；以及任何根据生理特征预测的狮子、老虎、狼、熊等个体，

['skwɜːrəl] , [goʊt] , [hɔːrs] , [æs] , [hɔːg] , [ɔːr][dɔːg] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hoʊld] [truː] [ʌv; əv][ɔːl]['laɪənz] ,
squirrel , goat , horse , ass , hog , or dog , will be found to hold true of all lions ,
松鼠 , 山羊 , 马 , 屁股 , 猪 , 或者 狗 , 将要 是 成立 到 抓住 真的 的 全部 狮子 ,

无论是松鼠、山羊、马、驴、猪还是狗，这些说法都适用于所有的狮子。

['taɪgɚz] , [wʊlvz] , [berz] , ['skwɪrəlz] , [goʊts] , ['hɔːrsɪz] , ['æsɪz] , [hɔːgz] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [ˌwʌtsoʊ'evər]
tigers , wolves , bears , squirrels , goats , horses , asses , hogs , and dogs , whatsoever
老虎 , 狼 , 熊 , 松鼠 , 山羊 , 马匹 , 亚斯 , 猪 , 和 狗 , 任何
.
:
.

老虎、狼、熊、松鼠、山羊、马、驴、猪、狗，等等。

[naʊ] , [ɪn][mæn] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;
Now , in man , the very reverse of this appears to be the case ;
现在 , 在 男人 , 这 非常 撤销 的 这 出现 到 是 这 案件 ;

然而，在人类身上，情况似乎恰恰相反；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [maːrks] [wɪtʃ] [hoʊld] [truː] [ʌv; əv][ɔːl]

for	he	has	so	few	distinct	and	characteristic	marks	which	hold	true	of	all
为了	他	有	所以	很少	清楚的	和	特征	标记	哪个	抓住	真的	的	全部

[hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

his	species	,
他的	物种	,

因为他身上很少有像他所属物种所有成员那样鲜明且具有特征性的特征。

[ðæt] [fɪˈlɒsəfəz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [gɪv]

that	philosophers	in	all	ages	have	found	it	a	task	of	infinite	difficulty	to	give
那	哲学家	在	全部	年龄	有	成立	它	一个	任务	的	无限	困难	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] .

him	a	definition	.
他	一个	定义	.

历代哲学家都发现，要给他下一个定义是一件极其困难的事情。

[hens] [wʌn][hæz; həz] [dɪˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feðərlɪs] ['baɪped] ,

Hence	one	has	defined	him	to	be	a	featherless	biped	,
因此	一	有	定义	他	到	是	一个	无羽毛的	双足动物	,

因此，有人将其定义为无毛的两足动物。

[ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈfledʒd] [faʊl] :

a	definition	which	is	equally	applicable	to	an	unfledged	fowl	:
一个	定义	哪个	是	同样地	适用的	到	一个	未成熟的	鸡	:

这个定义同样适用于尚未长出羽毛的雏鸟：

[əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [əˈpɪnjənz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

another	to	be	an	animal	which	forms	opinions	,	than	which	nothing	can
其他	到	是	一个	动物	哪个	表格	意见	,	比	哪个	没有什么	能

[biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈækjərət] ,

be	more	inaccurate	,
是	更多的	不准确	,

另一种说法是，动物也会形成自己的观点，而这种观点再也不可能比这更不准确了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [fɔːrm] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]

for	a	very	small	number	of	the	species	form	opinions	,	and	the	remainder
为了	一个	非常	小的	数字	的	这	物种	形式	意见	,	和	这	余

[teɪk] [ðem; ðəm][əˈpɑːn] [trʌst] ,

take	them	upon	trust	,
拿	他们	之上	相信	,

极少数物种会形成自己的观点，而其余物种则选择相信这些观点。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːr]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

without	investigation	or	inquiry	.
没有	调查	或者	询问	.

未经调查或询问。

“ [əˈgen] , [mæn][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈfaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [stɪk] :

“	Again	,	man	has	been	defined	to	be	an	animal	that	carries	a	stick	:
“	再次	,	男人	有	到过	定义	到	是	一个	动物	那	携带	一个	戳	:

“再一次，人被定义为一种拿着棍子的动物：

[æn; ən][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][mæn]['oʊnli] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [men]

an	attribute	which	undoubtedly	belongs	to	man	only	,	but	not	to	all	men
一个	属性	哪个	无疑	属于	到	男人	仅有的	,	但	不是	到	全部	男人

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

毫无疑问，这是只有人类才有的特质，但并非所有人类都始终拥有这种特质；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['juːnɪfɔːrmli] ['kærəktəraɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ]

though	it	uniformly	characterises	some	of	the	graver	and	more	imposing
尽管	它	均匀地	具有特征	一些	的	这	刻刀	和	更多的	气势磅礴

[və'raɪətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] ,

varieties	,	such	as	physicians	,
品种	,	这样的	作为	医生	,

虽然它普遍用于描述一些更严肃、更令人敬畏的类型，例如医生，

[ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] - - , [ænd; ənd][lɔːds][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

oran	-	outangs	,	and	lords	in	waiting	.
奥兰	-	-	,	和	领主们	在	等待	.

奥兰-奥唐，以及候补领主。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

“	We	cannot	define	man	to	be	a	reasoning	animal	,
“	我们	不能	定义	男人	到	是	一个	推理	动物	,

我们不能将人定义为有理性的动物，

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'spjuːt] [ðæt] ['idiəts][ɑːr; ər][men] ;

for	we	do	not	dispute	that	idiots	are	men	;
为了	我们	做	不是	争议	那	白痴	是	男人	;

因为我们并不否认，白痴也是人；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['nuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [kən'sɪdər]

to	say	nothing	of	that	very	numerous	description	of	persons	who	consider
到	说	没有什么	的	那	非常	很多的	描述	的	人	WHO	考虑

[ðəm'selvz] ['riːzənɪŋ] ['ænɪmlz] ,

themselves	reasoning	animals	,
他们自己	推理	动物	,

更不用说那些自认为有理性的动物的众多人群了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ][ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] ['leɪbər] ,

and	are	so	denominated	by	the	ironical	courtesy	of	the	world	,	who	labour	,
和	是	所以	以……命名	经过	这	讽刺	礼貌	的	这	世界	,	WHO	劳动	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

而这却是世人出于讽刺的礼貌而给予的称呼，尽管他们仍在辛勤劳作。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [groʊs] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pər'tɪkjələr] .

under	a	very	gross	delusion	in	that	essential	particular	.
在下面	一个	非常	总的	错觉	在	那	基本的	特别的	.

在这一点上，他存在着非常严重的错觉。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektli] [dɪ'faɪnd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] ,

“	It	appears	to	me	that	man	may	be	correctly	defined	an	animal	,	which	,
“	它	出现	到	我	那	男人	可能	是	正确	定义	一个	动物	,	哪个	,

“在我看来，人或许可以被恰当地定义为一种动物，即……”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɪ'kjuːliər][ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

without	any	peculiar	or	distinguishing	faculty	of	its	own	,	is	,	as	it	were	,
没有	任何	奇特	或者	区别	学院	的	它是	自己的	,	是	,	作为	它	是	,

它本身没有任何独特或显著的特性，就好像是……

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɔːr] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

a	bundle	or	compound	of	faculties	of	other	animals	,
一个	捆	或者	化合物	的	学院	的	其他	动物	,

一组或多种其他动物的机能，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [meɪ] [biː; bi]

by	a	distinct	enumeration	of	which	any	individual	of	the	species	may	be
经过	一个	清楚的	枚举	的	哪个	任何	个人	的	这	物种	可能	是

[ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'skraɪbd] .

satisfactorily	described	.
令人满意地	描述	.

通过明确的枚举，可以对该物种的任何个体进行令人满意的描述。

[ðɪs] [ɪz] ['mænɪfest] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɪn] ['sʌmɪŋ]

This	is	manifest	,	even	in	the	ordinary	language	of	conversation	,	when	,	in	summing
这	是	显现	,	甚至	在	这	普通的	语言	的	对话	,	什么时候	,	在	求和

[ʌp] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

up	,	for	example	,
向上	,	为了	例子	,

这一点即使在日常对话中也显而易见，例如，在总结时，

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kɔːrtiər] , [wiː; wi] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]

the	qualities	of	an	accomplished	courtier	,	we	say	he	has	the	vanity	of
这	品质	的	一个	完成	朝臣	,	我们	说	他	有	这	虚荣	的

[ə; eɪ] ['piːkɑːk] ,

a	peacock	,
一个	孔雀	,

我们说，一个有成就的朝臣所具备的品质，就是他有孔雀般的虚荣心。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] , [ðə; ði][koʊld] - ['hɑːrtɪdnəs]

the	cunning	of	a	fox	,	the	treachery	of	an	hyæna	,	the	cold	-	heartedness
这	狡猾	的	一个	狐狸	,	这	背信弃义	的	一个	鬣狗	,	这	寒冷的	-	真心

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

of	a	cat	,
的	一个	猫	,

狐狸的狡猾，鬣狗的奸诈，猫的冷酷无情

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːr'vɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

and	the	servility	of	a	jackal	.
和	这	奴性	的	一个	豺狼	.

以及豺狼般的奴性。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔnsen'teiniəs] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] , [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər]

That	this	is	perfectly	consentaneous	to	scientific	truth	,	will	appear	in	the	further
那	这	是	完美	同意的	到	科学	真相	,	将要	出现	在	这	更远

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

progress	of	these	observations	.
进步	的	这些	观察	.

这些观察结果的进一步发展将证明，这完全符合科学真理。

“ ['evri] [pər'tɪkjələr] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

“	Every	particular	faculty	of	the	mind	has	its	corresponding	organ	in	the	brain	.
“	每一个	特别的	学院	的	这	头脑	有	它是	相应的	器官	在	这	脑	.

“每一种特定的心智能力在大脑中都有其对应的器官。”

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['fæk(ə)lti][ɔːr] [prə'pensəti] [ə'kwaiəz] ['pærəmaʊnt] [æk'tɪvəti][ɪn] ['eni]

In	proportion	as	any	particular	faculty	or	propensity	acquires	paramount	activity	in	any
在	部分	作为	任何	特别的	学院	或者	倾向	收购	派拉蒙	活动	在	任何

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

当任何特定才能或倾向在个人身上占据主导地位时，

[ðiːz] ['ɔrgənz] [də'vɛləp] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɜːrnəli] ['ɑːbviəs]

these	organs	develope	themselves	,	and	their	development	becomes	externally	obvious
这些	器官	发展	他们自己	,	和	他们的	发展	变成	外部	明显的

[baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [lʌmps] [ænd; ənd] [bʌmps] ,

by	corresponding	lumps	and	bumps	,
经过	相应的	肿块	和	颠簸	,

这些器官会自行发育，其发育过程会通过相应的肿块和隆起在外部变得明显。

[ɪg'zuːbərəns] [ænd; ənd] [prət'juːbərənsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːsiəs] [kəm'peɪdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksəˌpʌt][ænd; ənd]

exuberances	and	protuberances	,	on	the	osseous	compages	of	the	occiput	and
热情洋溢	和	突起物	,	在	这	骨性的	页面	的	这	枕骨	和

['sɪnsɪˌpʌt] .

sinciput	.
辛西普特	.

枕骨和下颌骨骨性突起和隆起。

[ɪn] [ɔːl] ['ænɪmlz] [bʌt; bət][mæn] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrgən][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv]

In	all	animals	but	man	,	the	same	organ	is	equally	developed	in	every	individual	of
在	全部	动物	但	男人	,	这	相同的	器官	是	同样地	发达	在	每一个	个人	的

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] :

the	species	:
这	物种	:

除了人类以外，所有动物的同一器官在同一物种的每个个体中发育程度都相同：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði]['taɪgər]

for	instance	,	that	of	migration	in	the	swallow	,	that	of	destruction	in	the	tiger
为了	实例	,	那	的	迁移	在	这	吞	,	那	的	破坏	在	这	老虎

,

,

,

例如，燕子的迁徙，老虎的破坏力。

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði] ['biːvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ber] .

that	of	architecture	in	the	beaver	,	and	that	of	parental	affection	in	the	bear	.
那	的	建筑学	在	这	海狸	,	和	那	的	父母	感情	在	这	熊	.

海狸体现了建筑之美，而熊体现了父母之爱。

[ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] , [haʊ'evər] , [kən'sɪsts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	human	brain	,	however	,	consists	,	as	I	have	said	,
这	人类	脑	,	然而	,	由	,	作为	我	有	说	,

然而，正如我所说，人脑是由以下部分组成的：

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɔːr]['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ;

of	a	bundle	or	compound	of	all	the	faculties	of	all	other	animals	;
的	一个	捆	或者	化合物	的	全部	这	学院	的	全部	其他	动物	;

包含所有其他动物所有能力的集合体或复合体；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

and	from	the	greater	development	of	one	or	more	of	these	,	in	the	infinite
和	从	这	更大的	发展	的	一	或者	更多的	的	这些	,	在	这	无限

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

varieties	of	combination	,
品种	的	组合	,

并且，通过其中一种或多种特性的进一步发展，可以衍生出无穷无尽的组合方式。

[rɪ'zʌlt] [ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] .

result	all	the	peculiarities	of	individual	character	.
结果	全部	这	特殊性	的	个人	特点	.

结果体现了个人性格的所有特点。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] .

“	Here	is	the	skull	of	a	beaver	,	and	that	of	Sir	Christopher	Wren	.
”	这里	是	这	颅骨	的	一个	海狸	,	和	那	的	先生	克里斯托弗	鹪	.

“这是一只海狸的头骨，还有克里斯托弗·雷恩爵士的头骨。”

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['spesɪmənz] , [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [kən'strʌktɪvnəs] .

You	observe	,	in	both	these	specimens	,	the	prodigious	development	of	the	organ	of	constructiveness	.
你	观察	,	在	两个都	这些	标本	,	这	惊人	发展	的	这	器官	的	建设性	.

在这两个标本中，你可以观察到构造器官的惊人发育。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['fɪdlər] .

“	Here	is	the	skull	of	a	bullfinch	,	and	that	of	an	eminent	fiddler	.
”	这里	是	这	颅骨	的	一个	红腹灰雀	,	和	那	的	一个	杰出	小提琴手	.

“这是一只红腹灰雀的头骨，也是一位著名提琴手的头骨。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

You	may	compare	the	organ	of	music	.
你	可能	比较	这	器官	的	音乐	.

你可以把它比作管风琴。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .

“	Here	is	the	skull	of	a	tiger	.
”	这里	是	这	颅骨	的	一个	老虎	.

这是老虎的头骨。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] .

You	observe	the	organ	of	carnage	.
你	观察	这	器官	的	屠杀	.

你目睹了杀戮的器官。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] .

Here	is	the	skull	of	a	fox	.
这里	是	这	颅骨	的	一个	狐狸	.

这是狐狸的头骨。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['plʌndər] .

You	observe	the	organ	of	plunder	.
你	观察	这	器官	的	掠夺	.

你观察着掠夺的器官。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

Here	is	the	skull	of	a	peacock	.
这里	是	这	颅骨	的	一个	孔雀	.

这是孔雀的头骨。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['vænəti] .

You	observe	the	organ	of	vanity	.
你	观察	这	器官	的	虚荣	.

你观察着虚荣的器官。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['rɑːbər] , [huː] ,

Here	is	the	skull	of	an	illustrious	robber	,	who	,
这里	是	这	颅骨	的	一个	杰出	强盗	,	WHO	,

这是一位著名强盗的头骨，他

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdeprə'deɪʃn] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,

after	a	long	and	triumphant	process	of	depredation	and	murder	,
后	一个	长的	和	凯	过程	的	掠夺	和	谋杀	,

经过漫长而辉煌的掠夺和杀戮过程，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ləti] [ɪn'herənt] [ɪn]

was	suddenly	checked	in	his	career	by	means	of	a	certain	quality	inherent	in
曾是	突然	已检查	在	他的	职业	经过	方法	的	一个	肯定	质量	固有	在

[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [hemp] ,

preparations	of	hemp	,
准备工作	的	麻	,

由于大麻制剂中固有的某种特性，他的事业突然受到了阻碍。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌpɜ:rspɪ'kju:əti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [sə'spensiv] .

which	,	for	the	sake	of	perspicuity	,	I	shall	call	suspensiveness	.
哪个	,	为了	这	清酒	的	明晰	,	我	将	称呼	悬念	.

为了清晰起见，我将其称为悬置性。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] , [hu:] , ['æftər]['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] ['sevrəl] ['kiŋdəmz] ,

Here	is	the	skull	of	a	conqueror	,	who	,	after	over	-	running	several	kingdoms	,
这里	是	这	颅骨	的	一个	征服者	,	WHO	,	后	超过	-	跑步	一些	王国	,

['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

burning	a	number	of	cities	,
燃烧	一个	数字	的	城市	,

这是一位征服者的头骨，他曾征服数个王国，焚毁多座城市。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	causing	the	deaths	of	two	or	three	millions	of	men	,	women	,	and
和	导致	这	死亡人数	的	二	或者	三	百万	的	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

并导致两三百万男女老幼死亡，

[wʌz; wəz] [in'tu:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

was	entombed	with	all	the	pageantry	of	public	lamentation	,
曾是	埋葬	和	全部	这	盛大场面	的	民众	哀叹	,

葬礼上举行了隆重的公众哀悼仪式。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [oʊdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

and	figured	as	the	hero	of	several	thousand	odes	and	a	round	dozen	of
和	想	作为	这	英雄	的	一些	千	颂歌	和	一个	圆形的	打	的

['ɛpɪks] ;

epics	;
史诗	;

他被描绘成数千首颂歌和十几部史诗中的英雄；

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['haɪweɪmən] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['eksɪkju:tɪd] —

while	the	poor	highwayman	was	twice	executed	—
尽管	这	贫穷的	强盗	曾是	两次	执行	—

而那个可怜的拦路强盗却被处决了两次——

- [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd]['æftər][ɪn][ə; eɪ]['bæləd] ,

'	At	the	gallows	first	,	and	after	in	a	ballad	,
-	在	这	绞刑架	第一的	,	和	后	在	一个	民谣	,

“先是在绞刑架上，然后是在一首民谣里，

[sʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [tu:n] . -

Sung	to	a	villainous	tune	.	'
宋	到	一个	邪恶的	调	.	-

用邪恶的曲调演唱。

“ [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] [skʌlz] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]

“	You	observe	,	in	both	these	skulls	,	the	combined	development	of	the	organs	of
“	你	观察	,	在	两个都	这些	头骨	,	这	合并	发展	的	这	器官	的

['kɑːrnɪdʒ] , ['plʌndər] ,

carnage	,	plunder	,
屠杀	,	掠夺	,

“你可以观察到，在这两个头骨中，杀戮、掠夺等器官的共同发育，

[ænd; ənd]['vænəti] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['seprətli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['taɪgər] , [ðə; ði][fɑːks] , [ænd; ənd]

and	vanity	,	which	I	have	separately	pointed	out	in	the	tiger	,	the	fox	,	and
和	虚荣	,	哪个	我	有	分别地	尖	出去	在	这	老虎	,	这	狐狸	,	和

[ðə; ði] ['piːkɑːk] .

the	peacock	.
这	孔雀	.

还有虚荣心，我已经分别在老虎、狐狸和孔雀身上指出了这一点。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['vænəti][ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kraɪ'tɪriən]

The	greater	enlargement	of	the	organ	of	vanity	in	the	hero	is	the	only	criterion
这	更大的	放大	的	这	器官	的	虚荣	在	这	英雄	是	这	仅有的	标准

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

by	which	I	can	distinguish	them	from	each	other	.
经过	哪个	我	能	区分	他们	从	每个	其他	.

英雄的虚荣器官发育程度越大，我便能以此来区分他们。

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fækltiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prə'pensɪtiːz] ,

Born	with	the	same	faculties	,	and	the	same	propensities	,
出生	和	这	相同的	学院	,	和	这	相同的	倾向	,

生来就拥有相同的才能和倾向，

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪr] :

these	two	men	were	formed	by	nature	to	run	the	same	career	:
这些	二	男人	是	形成	经过	自然	到	跑步	这	相同的	职业	:

这两个人天生就适合从事同样的职业：

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]

the	different	combinations	of	external	circumstances	decided	the	differences	of
这	不同的	组合	的	外部的	情况	决定	这	差异	的

[ðer; ðər] ['destiniz] .

their	destinies	.
他们的	命运	.

外部环境的不同组合决定了他们不同的命运。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] .

“	Here	is	the	skull	of	a	Newfoundland	dog	.
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	纽芬兰	狗	.

“这是一只纽芬兰犬的头骨。”

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

You	observe	the	organ	of	benevolence	,	and	that	of	attachment	.
你	观察	这	器官	的	仁	,	和	那	的	依恋	.

你观察仁爱之器官和依恋之器官。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ,

Here	is	a	human	skull	,
这里	是	一个	人类	颅骨	,

这是一颗人类头骨。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['ɔrgənz] ;

in	which	you	may	observe	a	very	striking	negation	of	both	these	organs	;
在	哪个	你	可能	观察	一个	非常	引人注目	否定	的	两个都	这些	器官	;

其中，您可以观察到这两个器官非常明显的否定；

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['straɪkɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , ['kʌnɪŋ] , ['ævərɪs] ,

and	an	equally	striking	development	of	those	of	destruction	,	cunning	,	avarice	,
和	一个	同样地	引人注目	发展	的	那些	的	破坏	,	狡猾	,	贪婪	,

[ænd; ənd][self] - [lʌv] .

and	self	-	love	.
和	自己	-	爱	.

破坏性、狡诈、贪婪和自恋等特质也同样显著地发展起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ðæt] ['evər] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ]

This	was	one	of	the	most	illustrious	statesmen	that	ever	flourished	in	the	page
这	曾是	一	的	这	最多	杰出	政治家	那	曾经	繁荣	在	这	页

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	history	.
的	历史	.

这是历史上最杰出的政治家之一。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnˌspɪt] , [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf][ʌv; əv]['dɜːrti][wɜːrk] ,

“	Here	is	the	skull	of	a	turnspit	,	which	,	after	a	wretched	life	of	dirty	work	,
“	这里	是	这	颅骨	的	一个	旋转木马	,	哪个	,	后	一个	可怜	生活	的	肮脏的	工作	,

“这是一具烤肉架上的头骨，它一生都在从事肮脏的体力劳动，饱受折磨。”

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

was	turned	out	of	doors	to	die	on	a	dunghill	.
曾是	转向	出去	的	门	到	死	在	一个	粪堆	.

被赶出户外，死在粪堆上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌsɪmə'lærəti]

I	have	been	induced	to	preserve	it	,	in	consequence	of	its	remarkable	similarity
我	有	到过	诱导	到	保存	它	,	在	结果	的	它是	卓越	相似

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

因为它与这个惊人地相似，所以我决定保存它。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['poʊət] , [huː] ['hævɪŋ] [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

which	belonged	to	a	courtly	poet	,	who	having	grown	grey	in	flattering	the	great	,
哪个	属于	到	一个	宫廷式	诗人	,	WHO	拥有	生长	灰色的	在	奉承	这	伟大的	,

那件东西属于一位宫廷诗人，他因谄媚权贵而白发苍苍。

[wʌz; wəz][kæst] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kə'tæstrəfi] .

was	cast	off	in	the	same	manner	to	perish	by	the	same	catastrophe	.
曾是	投掷	离开	在	这	相同的	方式	到	沦	经过	这	相同的	灾难	.

以同样的方式被抛弃，最终死于同一场灾难。

” ['æftər] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] ,

”	After	these	,	and	several	other	illustrations	,
”	后	这些	,	和	一些	其他	插图	,

“在这些插图以及其他几幅插图之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌlz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

during	which	the	skulls	were	handed	round	for	the	inspection	of	the	company	,
期间	哪个	这	头骨	是	递交	圆形的	为了	这	检查	的	这	公司	,

['mɪstər] ['kreɪniəm] [prə'siːdid] [ðʌs] : —

Mr	Cranium	proceeded	thus	:	—
先生	颅骨	继续	因此	:	—

在将头骨分发给公司全体人员检查的过程中，克雷尼姆先生是这样进行的：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	It	is	obvious	,	from	what	I	have	said	,
“	它	是	明显的	,	从	什么	我	有	说	,

“很明显，从我刚才所说的话来看，

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [ɔːr] [əd'vænsmənt] ,

that	no	man	can	hope	for	worldly	honour	or	advancement	,
那	不	男人	能	希望	为了	世俗	荣誉	或者	进步	,

任何人都不可能指望获得世俗的荣誉或晋升。

[huː] [ɪz][nɑːt] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

who	is	not	placed	in	such	a	relation	to	external	circumstances	as	may	be
WHO	是	不是	放置	在	这样的	一个	关系	到	外部的	情况	作为	可能	是

[,kɔnsen'teiniəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [sə'riːbrəl] ['ɔrgənz] ;

consentaneous	to	his	peculiar	cerebral	organs	;
同意的	到	他的	奇特	大脑	器官	;

他所处的外部环境与他特殊的脑部器官之间的关系并不相符；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] ['evri] ['perənt] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət] [hɑːrt]

and	I	would	advise	every	parent	,	who	has	the	welfare	of	his	son	at	heart
和	我	会	建议	每一个	父母	,	WHO	有	这	福利	的	他的	儿子	在	心

,

,

,

我会建议每一位真正关心儿子福祉的父母：

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

to	procure	as	extensive	a	collection	as	possible	of	the	skulls	of	animals	,
到	采购	作为	广泛的	一个	收藏	作为	可能的	的	这	头骨	的	动物	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽可能广泛地收集动物头骨，并且，

[bɪ'fɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

before	determining	on	the	choice	of	a	profession	,
前	确定	在	这	选择	的	一个	职业	,

在决定选择哪种职业之前，

[tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['naɪsəti][ðer; ðər] [bʌmps] [ænd; ənd] [prət'juːbərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

to	compare	with	the	utmost	nicety	their	bumps	and	protuberances	with	those
到	比较	和	这	极致	友善	他们的	颠簸	和	突起物	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	the	skull	of	his	son	.
的	这	颅骨	的	他的	儿子	.

极其细致地将他们的骨隆起和突起与他儿子的头骨上的骨隆起和突起进行比较。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn]

If	the	development	of	the	organ	of	destruction	point	out	a	similarity	between
如果	这	发展	的	这	器官	的	破坏	观点	出去	一个	相似	之间

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] ,

the	youth	and	the	tiger	,
这	青年	和	这	老虎	,

如果破坏性器官的发育表明青少年和老虎之间存在相似之处，

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] (['weðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ə; eɪ]

let	him	be	brought	to	some	profession	(	whether	that	of	a	butcher	,	a
让	他	是	带来	到	一些	职业	(	无论	那	的	一个	屠夫	,	一个

['soʊldʒər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

soldier	,	or	a	physician	,
士兵	,	或者	一个	医生	,

让他从事某种职业（无论是屠夫、士兵还是医生），

[meɪ] [biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

may	be	regulated	by	circumstances	)	in	which	he	may	be	furnished	with
可能	是	受监管	经过	情况	）	在	哪个	他	可能	是	提供	和

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] :

a	licence	to	kill	:
一个	执照	到	杀	:

（可能受具体情况限制）在这种情况下，他可以被授予杀人许可证：

[æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] ,

as	,	without	such	licence	,
作为	,	没有	这样的	执照	,

如果没有这种许可证，

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensəti] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [rɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

the	indulgence	of	his	natural	propensity	may	lead	to	the	untimely	rescission	of
这	放纵	的	他的	自然的	倾向	可能	带领	到	这	不合时宜	撤销	的

[hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [θred] ,

his	vital	thread	,
他的	必不可少的	线	,

放纵他的天性可能会导致他生命之线过早断裂。

- [wɪð; wɪθ] [edʒ] [ʌv; əv] ['peni] [kɔːrd][ænd; ənd] [vaɪl] [rɪ'proʊtʃ] .

'	with	edge	of	penny	cord	and	vile	reproach	.
-	和	边缘	的	一分钱	绳索	和	卑鄙的	责备	.

“带着粗绳和恶毒的责备。”

- [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊ] [æn; ən][ə'næləʊdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

'	If	he	show	an	analogy	with	the	jackal	,
-	如果	他	展示	一个	类比	和	这	豺狼	,

如果他用豺狼作类比，

[let] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːrt] ,

let	all	possible	influence	be	used	to	procure	him	a	place	at	court	,
让	全部	可能的	影响	是	用过的	到	采购	他	一个	地方	在	法庭	,

动用一切可能的影响力，为他谋求在朝廷中获得一席之地。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [θraɪv] .

where	he	will	infallibly	thrive	.
在哪里	他	将要	绝对正确	蓬勃发展	.

他在那里一定会如鱼得水。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ber] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

If	his	skull	bear	a	marked	resemblance	to	that	of	a	magpie	,
如果	他的	颅骨	熊	一个	标记	相似	到	那	的	一个	鹊	,

如果他的头骨与喜鹊的头骨有明显的相似之处，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɔɪər] ;

it	cannot	be	doubted	that	he	will	prove	an	admirable	lawyer	;
它	不能	是	怀疑	那	他	将要	证明	一个	令人钦佩的	律师	;

毫无疑问，他将成为一名令人钦佩的律师；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ['eni] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt]

and	if	with	this	advantageous	conformation	be	combined	any	similitude	to	that
和	如果	和	这	有利	构象	是	合并	任何	相似性	到	那

[ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

of	an	owl	,
的	一个	猫头鹰	,

如果这种有利的体型还能与猫头鹰的体型有相似之处，

['veri] ['kɑːnfɪdənt] [hoʊps] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

very	confident	hopes	may	be	formed	of	his	becoming	a	judge	.
非常	自信的	希望	可能	是	形成	的	他的	成为	一个	法官	.

人们非常有信心他会成为一名法官。

" [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

"	A	furious	flourish	of	music	was	now	heard	from	the	ball	-	room	,
"	一个	狂怒	繁荣	的	音乐	曾是	现在	听到	从	这	球	-	房间	,

“舞厅里突然传来一阵激昂的音乐声，

[ðə; ði]['skwaɪər] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ,

the	squire	having	secretly	dispatched	the	little	butler	to	order	it	to	strike	up	,
这	乡绅	拥有	偷偷	已派出	这	小的	管家	到	命令	它	到	罢工	向上	,

乡绅暗中派小管家去命令它奏乐，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]['mɪstər]['kreɪniəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .

by	way	of	a	hint	to	Mr	Cranium	to	finish	his	harangue	.
经过	方式	的	一个	暗示	到	先生	颅骨	到	结束	他的	长篇大论	.

暗示克兰尼姆先生结束他的长篇大论。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [ə'dʒɜːnd] [tjuː'mʌltjuəsli] ,

The	company	took	the	hint	and	adjourned	tumultuously	,
这	公司	采取	这	暗示	和	休会	剧烈地	,

公司领会了其中的含义，一片混乱地休会了。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [æz; əz] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

having	just	understood	as	much	of	the	lecture	as	furnished	them	with
拥有	只是	理解	作为	很多	的	这	演讲	作为	提供	他们	和

[ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['twelvmʌnθ] ,

amusement	for	the	ensuing	twelvemonth	,
娱乐	为了	这	随后	十二个月	,

他们只理解了讲座中足以让他们在接下来的十二个月里获得乐趣的部分，

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

in	feeling	the	skulls	of	all	their	acquaintance	.
在	感觉	这	头骨	的	全部	他们的	熟人	.

感受着所有熟人的头骨。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [bɔːl]

THE	BALL
这	球

球

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

THE	ball	-	room	was	adorned	with	great	taste	and	elegance	,
这	球	-	房间	曾是	装饰	和	伟大的	品尝	和	优雅	,

宴会厅装饰得极具品味和优雅。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [mɪs] - ,

under	the	direction	of	Miss	Caprioletta	and	her	friend	Miss	Cephalis	,
在下面	这	方向	的	错过	-	和	她	朋友	错过	-	,

在卡普里奥莱塔小姐和她的朋友塞法利斯小姐的指导下，

[huː] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ɪts][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrnəmənts] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [roʊ'mæntɪk][ˌmaɪ'riːən] ,

who	were	themselves	its	most	beautiful	ornaments	,	even	though	romantic	Meirion	,
WHO	是	他们自己	它是	最多	美丽的	装饰品	,	甚至	尽管	浪漫的	梅里昂	,

[ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] ['lʌvlinəs] ,

the	pre	-	eminent	in	loveliness	,
这	预	-	杰出	在	可爱	,

他们本身就是它最美丽的装饰品，即使是浪漫的梅里昂，也是最俊美的。

[sent] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlɪɪst] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['festɪv] [siːn] .

sent	many	of	its	loveliest	daughters	to	grace	the	festive	scene	.
发送	许多	的	它是	最可爱的	女儿们	到	优雅	这	节日	场景	.

它派出了许多最美丽的女儿来为节日增添光彩。

['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzld] [sweinz] [ʌv; əv]['kæmbriə] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Numberless	were	the	solicitations	of	the	dazzled	swains	of	Cambria	for	the
无数	是	这	征集	的	这	眼花缭乱	斯温斯	的	坎布里亚	为了	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

honour	of	the	two	first	dances	with	the	one	or	the	other	of	these
荣誉	的	这	二	第一的	舞蹈	和	这	一	或者	这	其他	的	这些

['fæsɪneɪtɪŋ] [frendz] ;

fascinating	friends	;
迷人	朋友们	;

无数坎布里亚的俊俏小伙子们都渴望能与这两位迷人的朋友中的一位或两位共舞第一支舞；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'veild] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] ['liniəli] [treɪst] [frʌm; frəm][ˌkæræk'tækəs][ɔːr]

but	little	availed	,	on	this	occasion	,	the	pedigree	lineally	traced	from	Caractacus	or
但	小的	已利用	,	在	这	场合	,	这	谱系	线性	追踪	从	卡拉塔库斯	或者

[kɪŋ] ['ɑːrθər] ;

King	Arthur	;
国王	亚瑟	;

但这一次，追溯到卡拉塔库斯或亚瑟王的血统并没有起到多大作用；

[ðer; ðər] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['lʌvəz] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst]

their	two	philosophical	lovers	,	neither	of	whom	could	have	given	the	least
他们的	二	哲学	恋人	,	两者都不	的	谁	可以	有	给定	这	至少

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

account	of	his	great	-	great	-	grandfather	,
帐户	的	他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,

他们两位哲学情人，都对他的曾曾祖父一无所知。

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

had	engaged	them	many	days	before	.
有	已订婚的	他们	许多	天	前	.

早在几天前就和他们联系过了。

['mɪstər] - [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] ['rɑːks] ,

Mr	Panscope	chafed	and	fretted	like	Llugwy	in	his	bed	of	rocks	,
先生	-	擦伤	和	有格纹的	喜欢	卢格威	在	他的	床	的	岩石	,

Panscope先生像躺在岩石床上的Llugwy一样焦躁不安。

[wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] :

when	the	object	of	his	adoration	stood	up	with	his	rival	:
什么时候	这	目的	的	他的	崇拜	站立	向上	和	他的	竞争对手	:

当他心仪的对象站出来反对他的情敌时：

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dæmzl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

but	he	consoled	himself	with	a	lively	damsel	from	the	vale	of	Edeirnion	,
但	他	安慰	他自己	和	一个	热闹	闺女	从	这	谷	的	-	,

但他从埃德尼翁山谷一位活泼的少女身上得到了安慰。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [kəm'peld] [mɪs] - [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ]

having	first	compelled	Miss	Cephalis	to	promise	him	her	hand	for	the	fourth
拥有	第一的	被迫	错过	-	到	承诺	他	她	手	为了	这	第四

[set] .

set	.
放	.

首先强迫塞法利斯小姐答应在第四场比赛中将她嫁给他。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈoʊpənd] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd] [ˈmɪstər] [ˈfɑːstər] ,

The	ball	was	accordingly	opened	by	Miss	Caprioletta	and	Mr	Foster	,
这	球	曾是	因此	打开	经过	错过	-	和	先生	促进	,

舞会由此由卡普里奥莱塔小姐和福斯特先生拉开序幕。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ˈdʒentri] ,

which	gave	rise	to	much	speculation	among	the	Welsh	gentry	,
哪个	给予	上升	到	很多	推测	之中	这	威尔士语	绅	,

这引起了威尔士乡绅阶层的诸多猜测。

[æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈfɑːstər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

as	to	who	this	Mr	Foster	could	be	;
作为	到	WHO	这	先生	促进	可以	是	;

至于这位福斯特先生究竟是谁;

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɜːrnɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈsiːkrətli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [moʊst]

some	of	the	more	learned	among	them	secretly	resolving	to	investigate	most
一些	的	这	更多的	学习	之中	他们	偷偷	解决	到	调查	最多

[prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːstər] ,

profoundly	the	antiquity	of	the	name	of	Foster	,
深刻地	这	古代	的	这	姓名	的	促进	,

他们当中一些学识渊博的人暗自决定要深入探究福斯特这个名字的古老渊源。

[ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [soʊ] [dɪˈnɒmɪneɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði]

and	ascertain	what	right	a	person	so	denominated	could	have	to	open	the
和	探明	什么	正确的	一个	人	所以	以……命名	可以	有	到	打开	这

[moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] - [ˈhedlɔːŋ] ,

most	illustrious	of	all	possible	balls	with	the	lovely	Caprioletta	Headlong	,
最多	杰出	的	全部	可能的	球	和	这	迷人的	-	一头扎	,

并查明这样一个人有什么权利与美丽的卡普里奥莱塔·海德隆一起为最负盛名的舞会揭幕。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ˈhedlɔːŋ] , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv] [ˈhedlɔːŋ] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

the	only	sister	of	Harry	Headlong	,	Esquire	,	of	Headlong	Hall	,	in	the	Vale	of
这	仅有的	姐姐	的	哈里	一头扎	,	《时尚先生》	,	的	一头扎	大厅	,	在	这	谷	的

-	,

Llanberris	,
-	,

她是兰贝里斯谷海德隆庄园的哈里·海德隆先生唯一的妹妹。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [meɪl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæntɪdɪˈluːviən] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈhedlɔːŋ] [ˌeɪ ˈpiː] -

the	only	surviving	male	representative	of	the	antediluvian	family	of	Headlong	Ap	-
这	仅有的	幸存	男性	代表	的	这	洪水前的	家庭	的	一头扎	艾普	-

-	.

Rhaiader	.
-	.

Headlong Ap-Rhaiader 家族远古时期唯一幸存的男性代表。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈendɪd] , [ˈmɪstər] [ˈeskɔt] ,

When	the	first	two	dances	were	ended	,	Mr	Escot	,
什么时候	这	第一的	二	舞蹈	是	结束	,	先生	护送	,

前两支舞结束后，埃斯科特先生

[huː] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːrəb(ə)l] - ,

who	did	not	choose	to	dance	with	any	one	but	his	adorable	Cephalis	,
WHO	做过	不是	选择	到	舞蹈	和	任何	一	但	他的	可爱的	-	,

他没有选择和任何人跳舞，只选择了他心爱的塞法利斯。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [siːt] ,

looking	round	for	a	convenient	seat	,
寻找	圆形的	为了	一个	方便的	座位	,

环顾四周寻找合适的座位，

[dɪ'skʌvərd] ['mɪstər] - [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]['gæstər] ,

discovered	**Mr**	**Jenkison**	**in**	**a**	**corner**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Reverend**	**Doctor**	**Gaster**	**,**
发现	先生	-	在	一个	角落	经过	这	边	的	这	牧师	医生	加斯特	,

在加斯特牧师博士身旁的一个角落里，发现了詹金森先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['eksələnt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] ['meləɾi] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**was**	**keeping**	**excellent**	**time**	**with**	**his**	**nose**	**to**	**the**	**lively**	**melody**	**of**	**the**
WHO	曾是	保持	出色的	时间	和	他的	鼻子	到	这	热闹	旋律	的	这

[hɑːrp][ænd; ənd] ['fɪdl] .

harp	**and**	**fiddle**	**.**
竖琴	和	小提琴	.

他用鼻子随着竖琴和小提琴欢快的旋律打着节拍。

['mɪstər] ['eskɔt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,

Mr	**Escot**	**seated**	**himself**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Mr**	**Jenkison**	**,**
先生	护送	坐着	他自己	经过	这	边	的	先生	-	,

埃斯科特先生在詹金森先生旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

and	**inquired**	**if**	**he**	**took**	**no**	**part**	**in**	**the**	**amusement**	**of**	**the**	**night**	**?**
和	询问	如果	他	采取	不	部分	在	这	娱乐	的	这	夜晚	?

并询问他是否参与了当晚的娱乐活动?

['mɪstər] - .

Mr	**Jenkison**	**.**
先生	-	.

詹金森先生。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] ;

The	**universal**	**cheerfulness**	**of**	**the**	**company**	**induces**	**me**	**to**	**rise**	**;**
这	普遍的	愉悦	的	这	公司	诱导	我	到	上升	;

公司里大家的欢声笑语让我不由自主地站了起来;

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [stɪl] .

the	**trouble**	**of**	**such**	**violent**	**exercise**	**induces**	**me**	**to**	**sit**	**still**	**.**
这	麻烦	的	这样的	暴力	锻炼	诱导	我	到	坐	仍然	.

这种剧烈运动带来的不适感让我只想静静地坐着。

[dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

Did	**I**	**see**	**a**	**young**	**lady**	**in**	**want**	**of**	**a**	**partner**	**,**
做过	我	看	一个	年轻的	女士	在	想	的	一个	伙伴	,

我是否看到一位正在寻找伴侣的年轻女士?

['gæləntri] [wʊd] [ɪn'saɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [naɪt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

gallantry	**would**	**incite**	**me**	**to**	**offer**	**myself**	**as**	**her**	**devoted**	**knight**	**for**	**half**	**an**
英勇	会	煽动	我	到	提供	我	作为	她	奉献	骑士	为了	一半	一个

['aʊər] :

hour	**:**
小时	:

这份英勇足以激励我自愿成为她忠诚的骑士半小时:

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['moʊtɪv] [ɪz] [nʌl] .

but	**,**	**as**	**I**	**perceive**	**there**	**are**	**enough**	**without**	**me**	**,**	**that**	**motive**	**is**	**null**	**.**
但	,	作为	我	感知	那里	是	足够的	没有	我	,	那	动机	是	无效的	.

但是，既然我觉得没有我的人也足够多，那么这个动机就毫无意义了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ðiːz] [pɔɪnts] [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] .

I	have	been	weighing	these	points	pro	and	con	,	and	remain	in	statu	quo	.
我	有	到过	称重	这些	积分	专业	和	康	,	和	保持	在	状态	如此	.

我一直在权衡这些利弊，目前仍维持现状。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] ,

I	have	danced	,	contrary	to	my	system	,
我	有	跳舞	,	相反	到	我的	系统	,

我违背自己的意愿跳了舞，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

as	I	have	done	many	other	things	since	I	have	been	here	,
作为	我	有	完毕	许多	其他	事物	自从	我	有	到过	这里	,

自从我来到这里之后，我还做了很多其他事情。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ges] .

from	a	motive	that	you	will	easily	guess	.
从	一个	动机	那	你	将要	容易地	猜测	.

动机很容易猜到。

(['mɪstər] - [smaɪld] .)

(	Mr	Jenkison	smiled	.	)
(	先生	-	微笑	.	)

（詹金森先生笑了。）

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] .

I	have	great	objections	to	dancing	.
我	有	伟大的	反对意见	到	跳舞	.

我非常反对跳舞。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][ɪz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['ænɪm(ə)l] .

The	wild	and	original	man	is	a	calm	and	contemplative	animal	.
这	荒野	和	原来的	男人	是	一个	冷静的	和	沉思的	动物	.

桀骜不驯、特立独行的人，其实是一种沉静沉思的动物。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] [ə'loʊn] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

The	stings	of	natural	appetite	alone	rouse	him	to	action	.
这	刺痛	的	自然的	食欲	独自的	唤醒	他	到	行动	.

单凭自然食欲就能激发他的行动力。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪz][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] , [ʌn'viʃieitid] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

He	satisfies	his	hunger	with	roots	and	fruits	,	unvitiated	by	the	malignant
他	满足	他的	饥饿	和	根	和	水果	,	未受污染的	经过	这	恶性

[ˌædhi'biʃən] [ʌv; əv]['faɪər] ,

adhibition	of	fire	,
入学	的	火	,

他以未经火的根茎和水果来满足饥饿感。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ə'seɪʃən] ; [hiː; hi] [sleɪks] [hɪz; ɪz] [θɜːrst]

and	all its	diabolical	processes	of	elixion	and	assation	;	he	slakes	his	thirst
和	全部它是	邪恶的	流程	的	-	和	评估	;	他	淡湖	他的	口渴

[ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [striːm] ,

in	the	mountain	-	stream	,
在	这	山	-	溪流	,

以及所有邪恶的消解和沉淀过程；他在山涧溪流中解渴。

- - - , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmedɪteɪtɪv]

συμμισγεται	**τη**	**επιτυχουση**	**,**	**and**	**returns**	**to**	**his**	**peaceful**	**state**	**of**	**meditative**
-	-	-	,	和	返回	到	他的	和平	状态	的	冥想

[rɪˈpoʊz] .

repose	**.**
休息	.

συμμισγεται τη επιτυχουση，并返回到他冥想休息的平静状态。

[ˈmɪstər] - .

Mr	**Jenkison**	**.**
先生	-	.

詹金森先生。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˌkɑːndiˈlæk] .

Like	**the**	**metaphysical**	**statue**	**of**	**Condillac**	**.**
喜欢	这	形而上学的	雕像	的	康迪拉克	.

就像孔狄亚克的形而上学雕像一样。

[ˈmɪstər] [ˈeskɔt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfækltiz] [dɪˈveləpt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

With	**all**	**its**	**senses**	**and**	**purely**	**natural**	**faculties**	**developed**	**,**	**certainly**	**.**
和	全部	它是	感官	和	纯粹	自然的	学院	发达	,	当然	.

当然，前提是它的所有感官和纯粹自然的能力都已发展成熟。

[ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈpæʃnləs] [ˈbiːɪŋ] ,

Imagine	**this**	**tranquil**	**and**	**passionless**	**being**	**,**
想象	这	宁静	和	无情	存在	,

想象一下这个宁静而无情的存在，

[ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

occupied	**in**	**his**	**first**	**meditation**	**on**	**the**	**simple**	**question**	**of**	**Where**	**am**	**I**	**?**
占领	在	他的	第一的	冥想	在	这	简单的	问题	的	在哪里	是	我	?

他首先思考的是一个简单的问题：我在哪里?

[wens] [duː][aɪ] [kʌm] ?

Whence	**do**	**I**	**come**	**?**
何处	做	我	来	?

我从何而来?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ?

And	**what**	**is**	**the**	**end**	**of**	**my**	**existence**	**?**
和	什么	是	这	结尾	的	我的	存在	?

我存在的终点是什么?

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃændəˈlɪr] , [ə; eɪ] [ˈfɪdlər] ,

Then	**suddenly**	**place**	**before**	**him**	**a**	**chandelier**	**,**	**a**	**fiddler**	**,**
然后	突然	地方	前	他	一个	枝形吊灯	,	一个	小提琴手	,

然后突然在他面前放上一盏吊灯，一个提琴手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [boʊ] [ɪn] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [pʌmps] , [ˈbaʊndɪŋ] , [ˈskɪpɪŋ] ,

and	**a**	**magnificent**	**beau**	**in**	**silk**	**stockings**	**and**	**pumps**	**,**	**bounding**	**,**	**skipping**	**,**
和	一个	壮丽	帅哥	在	丝绸	长筒袜	和	水泵	,	边界	,	跳过	,

[ˈswɪŋɪŋ] , [ˈkeɪpərɪŋ] ,

swinging	**,**	**capering**	**,**
摇摆	,	嬉戏	,

还有一位穿着丝袜和高跟鞋的英俊男子，蹦蹦跳跳，摇摆嬉戏，欢快地走来走去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ætitjuːdz] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

and	throwing	himself	into	ten	thousand	attitudes	,	till	his	face	glows	with	fever	,
和	投掷	他自己	进入	十	千	态度	,	直到	他的	脸	发光	和	发烧	,

[ænd; ənd] [dis'tilz] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] :

and	distils	with	perspiration	:
和	蒸馏	和	汗	:

他摆出一万种姿势，直到脸涨得通红，汗流浃背：

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]

the	first	impulse	excited	in	his	mind	by	such	an	apparition	will	be	that	of
这	第一的	冲动	兴奋的	在	他的	头脑	经过	这样的	一个	幻影	将要	是	那	的

['vaɪələnt] [fɪr] ,

violent	fear	,
暴力	害怕	,

这种景象首先在他心中激起的将是强烈的恐惧。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrmləsnəs] , [wɪl] [səb'saɪd] ['ɪntuː]['sɪmp(ə)l]

which	,	by	the	reiterated	perception	of	its	harmlessness	,	will	subside	into	simple
哪个	,	经过	这	重申	洞察力	的	它是	无害性	,	将要	塌陷	进入	简单的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

由于人们反复意识到这种行为无害，这种感觉最终会消退，只剩下简单的惊讶。

[ðen] [let] ['eni] ['dʒiːniəs] , [sə'fɪʃntli] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][tɜːrmz]

Then	let	any	genius	,	sufficiently	powerful	to	impress	on	his	mind	all	the	terms
然后	让	任何	天才	,	足够	强大的	到	令人印象深刻	在	他的	头脑	全部	这	条款

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

of	the	communication	,
的	这	沟通	,

然后，让任何一位天才，只要他有足够的能力将所有交流的要素铭记于心，

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

impart	to	him	,	that	after	a	long	process	of	ages	,
传授	到	他	,	那	后	一个	长的	过程	的	年龄	,

告诉他，经过漫长的岁月，

[wen] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [dɪ'nɑːmɪneɪt]

when	his	race	shall	have	attained	what	some	people	think	proper	to	denominate
什么时候	他的	种族	将	有	已达到	什么	一些	人们	思考	恰当的	到	定名

[ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌpərfektə'bɪləti] ,

a	very	advanced	stage	of	perfectibility	,
一个	非常	先进的	阶段	的	完美性	,

当他的种族达到某些人认为恰当地称之为高度完善的阶段时，

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

the	most	favoured	and	distinguished	of	the	community	shall	meet	by	hundreds	,
这	最多	受青睐	和	杰出的	的	这	社区	将	见面	经过	数百	,

[tuː; tə][grɪn] , [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

to	grin	,	and	labour	,
到	咧嘴笑	,	和	劳动	,

社会上最受宠爱和最杰出的人物将成百上千地聚集在一起，欢笑劳作。

[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [fæn'tæzmə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] ,

and	gesticulate	,	like	the	phantasma	before	him	,	from	sunset	to	sunrise	,
和	指手画脚	,	喜欢	这	幻影	前	他	,	从	日落	到	日出	,

[waɪl] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət] [rest] ,

while	all	nature	is	at	rest	,
尽管	全部	自然	是	在	休息	,

他像眼前的幻影一样，从日落到日出，在万物静止之时，挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	that	they	shall	consider	this	a	happy	and	pleasurable	mode	of	existence	,
和	那	他们	将	考虑	这	一个	快乐的	和	令人愉悦的	模式	的	存在	,

并且他们会认为这是一种幸福愉悦的生活方式。

[ænd; ənd] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['kɔntræsts] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l]

and	furnishing	the	most	delightful	of	all	possible	contrasts	to	what	they	will	call
和	家具	这	最多	愉快	的	全部	可能的	对比	到	什么	他们	将要	称呼

[hɪz; ɪz] ['vedʒɪteɪtɪv] [steɪt] :

his	vegetative	state	:
他的	植物性的	状态	:

并与他们所谓的植物人状态形成最令人愉悦的对比:

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [groʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

would	he	not	groan	from	his	inmost	soul	for	the	lamentable	condition	of
会	他	不是	呻吟	从	他的	最	灵魂	为了	这	令人惋惜的	状况	的

[hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] ?

his	posterity	?
他的	后人	?

难道他不会为子孙后代的悲惨境遇而痛心疾首吗?

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [jʊr; jər][waɪld][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]

I	know	not	what	your	wild	and	original	man	might	think	of	the	matter	in	the
我	知道	不是	什么	你的	荒野	和	原来的	男人	可能	思考	的	这	事情	在	这

['æbstrækt] ;

abstract	;
抽象的	;

我不知道你那桀骜不驯、特立独行的男人会如何看待这件事;

[bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] , [aɪ] [kən'si:v] ,

but	comparatively	,	I	conceive	,
但	比较	,	我	构想	,

但相比之下,我认为,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] ,

he	would	be	better	pleased	with	the	vision	of	such	a	scene	as	this	,
他	会	是	更好的	高兴	和	这	想象	的	这样的	一个	场景	作为	这	,

他看到这样的景象会更加满意。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['indiəns] ([hu:] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

than	with	that	of	a	party	of	Indians	(	who	would	have	all	the	advantage
比	和	那	的	一个	派对	的	印度人	(	WHO	会	有	全部	这	优势

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [hɪm'self]) ,

of	being	nearly	as	wild	as	himself	)	,
的	存在	几乎	作为	荒野	作为	他自己	)	,

比起一群印第安人(他们几乎和他一样野蛮,因此占有绝对优势),

['dænsɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'fɜ:rn(ə)l][wɔ:r] - [dæns] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['fɔ:rɪst]

dancing	their	infernal	war	-	dance	round	a	midnight	fire	in	a	North	American	forest
跳舞	他们的	地狱	战争	-	舞蹈	圆形的	一个	午夜	火	在	一个	北	美国人	森林

.

:
.

他们在北美森林的午夜篝火旁跳着地狱般的战舞。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

Not	if	you	should	impart	to	him	the	true	nature	of	both	,
不是	如果	你	应该	传授	到	他	这	真的	自然	的	两个都	,

如果你能将两者的真实本质告知他，那就不会了。

[baɪ] ['leɪɪŋ] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [bəuθ] ['pɑːrtiz] .

by	laying	open	to	his	view	the	springs	of	action	in	both	parties	.
经过	躺下	打开	到	他的	看法	这	弹簧	的	行动	在	两个都	各方	.

通过让他看清双方行动的根源。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

To	do	this	with	effect	,	you	must	make	him	a	profound	metaphysician	,
到	做	这	和	影响	,	你	必须	制作	他	一个	深刻的	形而上学家	,

为了达到这个目的，你必须把他培养成一位博学的形而上学家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [trænsˈfɜːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [tuː; tə]

and	thus	transfer	him	at	once	from	his	wild	and	original	state	to
和	因此	转移	他	在	一次	从	他的	荒野	和	原来的	状态	到

[ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'greʃn] ;

a	very	advanced	stage	of	intellectual	progression	;
一个	非常	先进的	阶段	的	知识分子	进展	;

从而使他立即从原始的野蛮状态过渡到非常先进的智力发展阶段；

['weðər] [ðæt] [prə'greʃn] [biː; bi] [tɔːrdz] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ,

whether	that	progression	be	towards	good	or	evil	,
无论	那	进展	是	向	好的	或者	邪恶的	,

无论这种发展是朝着善还是恶的方向，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['fɑːstər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

I	leave	you	and	our	friend	Foster	to	settle	between	you	.
我	离开	你	和	我们的	朋友	促进	到	定居	之间	你	.

我就不打扰你和我们的朋友福斯特了，你们自己解决吧。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

I	wish	to	make	no	change	in	his	habits	and	feelings	,	but	to	give	him	,
我	希望	到	制作	不	改变	在	他的	习惯	和	情怀	,	但	到	给	他	,

我不想改变他的习惯和感受，只是想给他.....

[ˌhaɪpə'θetɪkli] , [soʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

hypothetically	,	so	much	mental	illumination	,
假设	,	所以	很多	精神的	照明	,

假设一下，就能获得如此多的启发。

[æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

as	will	enable	him	to	take	a	clear	view	of	two	distinct	stages	of	the
作为	将要	使能够	他	到	拿	一个	清除	看法	的	二	清楚的	阶段	的	这

[dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] ,

deterioration	of	his	posterity	,
恶化	的	他的	后人	,

这将使他能够清楚地看到其后代衰落的两个截然不同的阶段。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	he	may	be	enabled	to	compare	them	with	each	other	,
那	他	可能	是	已启用	到	比较	他们	和	每个	其他	,

以便他能够将它们相互比较，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	with	his	own	more	happy	condition	.
和	和	他的	自己的	更多的	快乐的	状况	.

他自己的境况也更加幸福。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['faɪər] , [ɪz] ['veri] [fɑːr] [di'tiəriəreitid] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	Indian	,	dancing	round	the	midnight	fire	,	is	very	far	deteriorated	;	but	the
这	印度	,	跳舞	圆形的	这	午夜	火	,	是	非常	远的	恶化	;	但	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [boʊ] ,

magnificent	beau	,
壮丽	帅哥	,

那位在午夜篝火旁跳舞的印第安人，身体已经非常虚弱；但那位英俊潇洒的美男子，

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʃændə'lɪəz] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [soʊ] .

dancing	to	the	light	of	chandeliers	,	is	infinitely	more	so	.
跳舞	到	这	光	的	吊灯	,	是	无限地	更多的	所以	.

在水晶吊灯的映衬下翩翩起舞，更是妙不可言。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌntər] : [hiː; hi] [meɪks] [greɪt] [juːz][ʌv; əv]['faɪər] ,

The	Indian	is	a	hunter	:	he	makes	great	use	of	fire	,
这	印度	是	一个	猎人	:	他	制作	伟大的	使用	的	火	,

印第安人是猎人：他非常善于使用火。

[ænd; ənd] [səb'sɪsts] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]['ænɪm(ə)l] [fuːd] .

and	subsists	almost	entirely	on	animal	food	.
和	存在	几乎	完全	在	动物	食物	.

几乎完全以动物性食物为生。

[ðə; ði] [mə'levələnt] ['pæʃnz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪts] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	malevolent	passions	that	spring	from	these	pernicious	habits	involve	him	in
这	恶意的	激情	那	春天	从	这些	有害	习惯	涉及	他	在

[pər'petʃuəl] [wɔːr] .

perpetual	war	.
永久	战争	.

这些有害习惯所滋生的恶意激情使他陷入永无休止的战争之中。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ni'sesiteitid] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

He	is	,	therefore	,	necessitated	,	for	his	own	preservation	,
他	是	,	所以	,	必要	,	为了	他的	自己的	保存	,

因此，为了他自身的生存，他是必要的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn] ['kɑːnstənt] [æk'tɪvəti] :

to	keep	all	the	energies	of	his	nature	in	constant	activity	:
到	保持	全部	这	能量	的	他的	自然	在	持续的	活动	:

使他天性中的所有能量都保持持续活跃的状态：

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [wɔːr] - [dæns] [ɪz] ['veri] ['paʊərfəli] [səb'sɜːrviənt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]

to	this	end	his	midnight	war	-	dance	is	very	powerfully	subservient	,	and	,	though
到	这	结尾	他的	午夜	战争	-	舞蹈	是	非常	强大的	顺从的	,	和	,	尽管

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

in	itself	a	frightful	spectacle	,
在	本身	一个	可怕	奇观	,

为此，他的午夜战舞极具服从性，虽然其本身就是一场可怕的景象，

[ɪz] [æt; ət] [liːst] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [pliː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

is	at	least	justifiable	on	the	iron	plea	of	necessity	.
是	在	至少	合理的	在	这	铁	恳求	的	必要性	.

至少从必要性的角度来看，这是可以辩解的。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪərn] [pliː] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

On	the	same	iron	plea	,	the	modern	system	of	dancing	is	more	justifiable	.
在	这	相同的	铁	恳求	,	这	现代的	系统	的	跳舞	是	更多的	合理的	.

基于同样的铁律，现代舞蹈体系更具合理性。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dænsəz, 'dænsɪz] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] :

The	Indian	dances	to	prepare	himself	for	killing	his	enemy	:
这	印度	舞蹈	到	准备	他自己	为了	杀	他的	敌人	:

印第安人跳舞是为了准备杀死敌人：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [boʊz] [ænd; ənd] [belz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sembliz] [dæns] ,

but	while	the	beaux	and	belles	of	our	assemblies	dance	,
但	尽管	这	美男子	和	美女	的	我们的	组件	舞蹈	,

但是，当我们的集会上的俊男靓女翩翩起舞时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðerz] — [taɪm] !

they	are	in	the	very	act	of	killing	theirs	—	TIME	!
他们	是	在	这	非常	行为	的	杀	他们的	—	时间	!

他们正在亲手扼杀自己的生命——时间！

— [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [foʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæz; həz] [tuː; tə]

—	a	more	inveterate	and	formidable	foe	than	any	the	Indian	has	to
—	一个	更多的	根深蒂固	和	强大	敌人	比	任何	这	印度	有	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ; [fɔːr; fər] ,

contend	with	;	for	,
抗衡	和	;	为了	,

——比印度人所面临的任何敌人都更加顽固和可怕；因为，

[haʊ'evər] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [kɪld] , [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ,

however	completely	and	ingeniously	killed	,	he	is	sure	to	rise	again	,
然而	完全地	和	巧妙地	被杀	,	他	是	当然	到	上升	再次	,

然而，无论他被以多么彻底、多么巧妙的方式杀死，他都一定会再次复活。

“ [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['mɔːrt(ə)l] ['məːdəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , ” ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz] ,

“	with	twenty	mortal	murders	on	his	crown	,	”	leading	his	army	of	blue	devils	,
“	和	二十	凡人	谋杀案	在	他的	王冠	,	”	领导	他的	军队	的	蓝色的	魔鬼	,

“头戴二十条致命谋杀的王冠”，率领着他的蓝色恶魔大军，

[wɪð; wɪθ] [ɑːn'wiː] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

with	ennui	in	the	van	,	and	vapours	in	the	rear	.
和	厌倦	在	这	货车	,	和	蒸汽	在	这	后部	.

车厢里一片沉闷，后座弥漫着蒸汽。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	**Escot**	**.**
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['mɪlɪteɪt] [ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Your	**observation**	**militates**	**on**	**my**	**side**	**of**	**the**	**question**	**;**
你的	观察	军事	在	我的	边	的	这	问题	;

你的观察结果支持了我的观点;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

and	**it**	**is**	**a**	**strong**	**argument**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**Indian**	**,**
和	它	是	一个	强的	争论	在	偏爱	的	这	印度	,

这是对印度人来说一个强有力的论据。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['enəmi] [tuː; tə] [kɪl] .

that	**he**	**has**	**no**	**such**	**enemy**	**to**	**kill**	**.**
那	他	有	不	这样的	敌人	到	杀	.

他根本没有这样的敌人需要杀死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第5/6页

['mɪstər] - .
Mr Jenkison .
先生 - .

詹金森先生。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][sed] [ə'genst] ['dænsɪŋ] :
There is certainly a great deal to be said against dancing :
那里 是 当然 一个 伟大的 交易 到 是 说 反对 跳舞 :

当然，反对跳舞的理由有很多：

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .
there is also a great deal to be said in its favour .
那里 是 还 一个 伟大的 交易 到 是 说 在 它是 偏爱 .

它也有许多值得称道之处。

[ðə; ði][fɜːrst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] : [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ,
The first side of the question I leave for the present to you : on the latter ,
这 第一的 边 的 这 问题 我 离开 为了 这 展示 到 你 : 在 这 后者 ,

问题的第一方面我暂时留给你们思考；至于第二方面，

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [siːmz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔːr]
I may venture to allege that no amusement seems more natural and more
我 可能 风险投资 到 指控 那 不 娱乐 似乎 更多的 自然的 和 更多的
[kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [juːθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
congenial to youth than this .
相投 到 青年 比 这 .

我斗胆断言，没有什么娱乐活动比这更自然、更适合年轻人了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [tə'geðər] ,
It has the advantage of bringing young persons of both sexes together ,
它 有 这 优势 的 带来 年轻的 人 的 两个都 性别 一起 ,

它具有将男女青年聚集在一起的优势。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪts] [pʌb'lɪsəti] ['rendərz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,
in a manner which its publicity renders perfectly unexceptionable ,
在 一个 方式 哪个 它是 宣传 渲染 完美 无可挑剔 ,

以一种其宣传方式使其完全无可指摘的方式，

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] , ['eni] ['ʌðər]
enabling them to see and know each other better than , perhaps , any other
使能 他们 到 看 和 知道 每个 其他 更好的 比 , 也许 , 任何 其他
[moʊd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
mode of general association .
模式 的 一般的 协会 .

使他们能够比任何其他一般性交往方式更好地了解彼此。

[teɪt] - - - [teɪts] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] .
Tête - à - têtes are dangerous things .
头 - - - 头 是 危险的 事物 .

亲密接触是危险的事情。

[smɔːl] ['fæməli] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] ['mjuːtʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
Small family parties are too much under mutual observation .
小的 家庭 各方 是 也 很多 在下面 相互的 观察 .

小型家庭聚会太容易被彼此监视了。

[ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [siːn] [ˌju'naitiŋ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

A	ball	-	room	appears	to	me	almost	the	only	scene	uniting	that	degree	of
一个	球	-	房间	出现	到	我	几乎	这	仅有的	场景	联合	那	程度	的

['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] ,

rational	and	innocent	liberty	of	intercourse	,
合理的	和	清白的	自由	的	交往	,

在我看来，舞厅几乎是唯一能将如此理性而又纯真的性自由融合在一起的场所。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'moʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

which	it	is	desirable	to	promote	as	much	as	possible	between	young	persons	,
哪个	它	是	理想	到	推动	作为	很多	作为	可能的	之间	年轻的	人	,

应该尽可能地在年轻人之间推广这种做法。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [kən'dʌkt]

with	that	scrupulous	attention	to	the	delicacy	and	propriety	of	female	conduct
和	那	一丝不苟的	注意力	到	这	美味	和	礼	的	女性	执行

,

,

,

带着这种对女性行为举止的谨慎和得体，

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

which	I	consider	the	fundamental	basis	of	all	our	most	valuable	social	relations	.
哪个	我	考虑	这	基本的	基础	的	全部	我们的	最多	有价值的	社会的	关系	.

我认为这是我们所有最宝贵的社会关系的基础。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːrgjumənt] ,

There	would	be	some	plausibility	in	your	argument	,
那里	会	是	一些	合理性	在	你的	争论	,

你的论点有一定的道理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]

if	it	were	not	the	very	essence	of	this	species	of	intercourse	to	exhibit
如果	它	是	不是	这	非常	本质	的	这	物种	的	交往	到	展览

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] .

them	to	each	other	under	false	colours	.
他们	到	每个	其他	在下面	错误的	颜色	.

如果这种性行为的本质不就是以虚假的面目互相展示吗?

[hɪr] [ɔːl] [ɪz] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] ;

Here	all	is	show	,	and	varnish	,	and	hypocrisy	,	and	coquetry	;
这里	全部	是	展示	,	和	漆	,	和	虚伪	,	和	卖弄风情	;

这里全是作秀、粉饰、虚伪和卖弄；

[ðeɪ] [dres] [ʌp] [ðer; ðər] ['mɔːrəl] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['tɔɪlət] [wer] [ðeɪ]

they	dress	up	their	moral	character	for	the	evening	at	the	same	toilet	where	they
他们	裙子	向上	他们的	道德	特点	为了	这	晚上	在	这	相同的	洗手间	在哪里	他们

[ˌmænju'fæktʃər] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .

manufacture	their	shapes	and	faces	.
生产	他们的	形状	和	面孔	.

他们在同一个盥洗室里，一边塑造自己的体型和面容，一边为晚上的道德形象盛装打扮。

[ɪl] - ['tempər] [laɪz] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['stʌdid] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

Ill	-	temper	lies	buried	under	a	studied	accumulation	of	smiles	.
患病的	-	脾气	谎言	埋葬	在下面	一个	研究	积累	的	微笑	.

坏脾气隐藏在精心营造的笑容之下。

['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] [ɪn'trentʃ]
Envy , hatred , and malice , retreat from the countenance , to entrench
嫉妒 , 仇恨 , 和 恶意 , 撤退 从 这 面容 , 到 防御工事
[ðəm'selvz] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
themselves more deeply in the heart .
他们自己 更多的 深 在 这 心 .

嫉妒、仇恨和恶意从脸上退却，更深地扎根于内心。

['tretʃəri] ['lɝːks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
Treachery lurks under the flowers of courtesy .
背信弃义 潜伏者 在下面 这 花朵 的 礼貌 .

礼貌的花下潜藏着背叛。

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɑːli] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [ʌn'mɪnɪŋ] ['gæb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Ignorance and folly take refuge in that unmeaning gabble which it would be
无知 和 蠢事 拿 避难所 在 那 无意义的 数落 哪个 它 会 是
[ˌprɑːfə'neɪʃən] [tuː; tə] [kɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ,
profanation to call language ,
亵渎 到 称呼 语言 ,

无知和愚昧藏身于那毫无意义的胡言乱语之中，称之为语言简直是对语言的亵渎。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huːm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] “ [ðə; ði] ['drɪri] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]
and which even those whom long experience in “ the dreary intercourse of daily life
和 哪个 甚至 那些 谁 长的 经验 在 “ 这 凄凉 交往 的 日常的 生活
” [hæz; həz] [skruːd] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['stoʊɪkl] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['lɪs(ə)n]
” has screwed up to such a pitch of stoical endurance that they can listen
” 有 螺丝 向上 到 这样的 一个 沥青 的 斯多葛派 耐力 那 他们 能 听
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,
to it by the hour ,
到 它 经过 这 小时 ,

甚至那些在“枯燥乏味的日常生活交往”中历经多年磨练，练就了极其坚忍的毅力，可以一听就是几个小时的人，

[hæv; həv] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [smɔːl] [tɔːk] .
have branded with the ignominious appellation of “ small talk .
有 品牌 和 这 可耻 称谓 的 “ 小的 讲话 .

被贴上了“闲聊”这个不光彩的标签。

” [smɔːl] [ɪn'diːd] ! — [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] .
” Small indeed ! — the absolute minimum of the infinitely little .
” 小的 的确 ! — 这 绝对 最低限度 的 这 无限地 小的 .

“确实很小！——无限小中的绝对最小值。”

['mɪstər] - .
Mr Jenkison .
先生 - .

詹金森先生。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [saɪd] .
I have said all I intended to say on the favourable side .
我 有 说 全部 我 故意的 到 说 在 这 有利 边 .

我已经把所有想说的有利方面的话都说完了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] ['bæləns] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
I shall have great pleasure in hearing you balance the argument .
我 将 有 伟大的 乐趣 在 听力 你 平衡 这 争论 .

我非常乐意听你阐述你的论点。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	you	to	confess	that	I	shall	have	more	than	balanced	it	.
我	预计	你	到	承认	那	我	将	有	更多的	比	均衡	它	.

我希望你承认，我肯定已经超额完成了任务。

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] [ɪn][ðə; ði]

A	ball	-	room	is	an	epitome	of	all	that	is	most	worthless	and	unamiable	in	the
一个	球	-	房间	是	一个	缩影	的	全部	那	是	最多	毫无价值	和	不友善的	在	这

[greɪt] [sfɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

great	sphere	of	human	life	.
伟大的	领域	的	人类	生活	.

舞厅是人类生活中最无价值、最令人厌恶的事物的缩影。

['evri] ['peti] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Every	petty	and	malignant	passion	is	called	into	play	.
每一个	小气	和	恶性	热情	是	称为	进入	玩	.

各种卑劣和恶毒的欲望都被激发了出来。

['koʊkɪtri] [ɪz] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] , [kə'priːs] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ] , [ænd; ənd]['vænəti]

Coquetry	is	perpetually	on	the	alert	to	captivate	,	caprice	to	mortify	,	and	vanity
卖弄风情	是	永恒地	在	这	警报	到	吸引	,	任性	到	羞辱	,	和	虚荣

[tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

to	take	offence	.
到	拿	罪行	.

卖弄风情总是伺机魅惑人心，任性妄为总是令人羞辱人，虚荣心总是动辄发怒。

[wʌn] ['eɪmiəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['rendərd] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] , [huːm]

One	amiable	female	is	rendered	miserable	for	the	evening	by	seeing	another	,	whom
一	可亲	女性	是	渲染	悲惨的	为了	这	晚上	经过	看到	其他	,	谁

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] ,

she	intended	to	outshine	,
她	故意的	到	光芒四射	,

一位和蔼可亲的女士因为看到另一位她原本想盖过其风头的女士而感到十分不快。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [dres] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ;

in	a	more	attractive	dress	than	her	own	;
在	一个	更多的	吸引人的	裙子	比	她	自己的	;

她穿着比自己更漂亮的裙子；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [əu'mits][noʊ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [stɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,

while	the	other	omits	no	method	of	giving	stings	to	her	triumph	,
尽管	这	其他	省略	不	方法	的	给予	刺痛	到	她	胜利	,

而另一个人则不遗余力地给她的胜利蒙上阴影。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['siːkrət] ['ærəgəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][sʌl'tænə] .

which	she	enjoys	with	all	the	secret	arrogance	of	an	oriental	sultana	.
哪个	她	享受	和	全部	这	秘密	傲慢	的	一个	东方	苏丹娜	.

她带着东方苏丹般的隐秘傲慢享受着这一切。

[ə'nʌðər] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʃiː; ʃi] [æb'hɔːz] .

Another	is	compelled	to	dance	with	a	monster	she	abhors	.
其他	是	被迫	到	舞蹈	和	一个	怪物	她	厌恶	.

另一个女人被迫与她憎恶的怪物共舞。

[ə; eɪ][θɜːrd][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrtnər] ,

A	third	has	set	her	heart	on	dancing	with	a	particular	partner	,
一个	第三	有	放	她	心	在	跳舞	和	一个	特别的	伙伴	,

第三位舞者则一心想和某位特定的舞伴跳舞。

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['moʊtɪv][ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [frendz] :

perhaps	for	the	amiable	motive	of	annoying	one	of	her	dear	friends	:
也许	为了	这	可亲	动机	的	恼人的	一	的	她	亲爱的	朋友们	:

或许是出于一种友好的动机，想捉弄一下她的一位好朋友：

[nɑ:t]['oʊnli][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]

not	only	he	does	not	ask	her	,	but	she	sees	him	dancing	with	that	identical
不是	仅有的	他	做	不是	问	她	,	但	她	看到	他	跳舞	和	那	完全相同的

[dɪr] [frend] ,

dear	friend	,
亲爱的	朋友	,

他不仅没有邀请她，她还看到他和那位一模一样的好朋友跳舞。

[hu:m] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [heɪts] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəli] [ðæn; ðən]['evər] .

whom	from	that	moment	she	hates	more	cordially	than	ever	.
谁	从	那	片刻	她	讨厌	更多的	诚挚地	比	曾经	.

从那一刻起，她对他的恨意比以往任何时候都更加强烈。

[pər'hæps] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ri'fju:zɪŋ] [sʌm; səm]

Perhaps	,	what	is	worse	than	all	,	she	has	set	her	heart	on	refusing	some
也许	,	什么	是	更糟	比	全部	,	她	有	放	她	心	在	拒绝	一些

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [fɑ:p] ,

impertinent	fop	,
无礼	纨绔子弟	,

或许，最糟糕的是，她竟然铁了心要拒绝某个无礼的纨绔子弟。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . — [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][men] ,

who	does	not	give	her	the	opportunity	.	—	As	to	the	men	,
WHO	做	不是	给	她	这	机会	.	—	作为	到	这	男人	,

那些不给她机会的人——至于男人们，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	case	is	very	nearly	the	same	with	them	.
这	案件	是	非常	几乎	这	相同的	和	他们	.

他们的情况几乎完全相同。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd]

To	be	sure	,	they	have	the	privilege	of	making	the	first	advances	,	and
到	是	当然	,	他们	有	这	特权	的	制作	这	第一的	进展	,	和

[ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] ,

are	,	therefore	,
是	,	所以	,

诚然，他们享有率先取得进展的特权，因此，

[les] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['oʊdiəs] ['pɑ:rtnər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; [ðoʊ] [ðɪs]

less	liable	to	have	an	odious	partner	forced	upon	them	;	though	this
较少的	容易	到	有	一个	令人厌恶的	伙伴	强制	之上	他们	;	尽管	这

['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] ,

sometimes	happens	,
有时	发生	,

不太容易被迫与令人厌恶的伴侣结婚；虽然这种情况有时也会发生。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [baɪ] ['woʊfl] [ɪk'spɪriəns] :

as	I	know	by	woeful	experience	:
作为	我	知道	经过	悲惨的	经验	:

我从惨痛的经历中得知：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːrtnər] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] ; [ænd; ənd] [wen]

but	it	is	seldom	they	can	procure	the	very	partner	they	prefer	;	and	when
但	它	是	很少	他们	能	采购	这	非常	伙伴	他们	更喜欢	;	和	什么时候

[ðeɪ] [duː] ,

they	do	,
他们	做	,

但他们很少能找到自己心仪的伴侣；即使找到了，

[ðə; ði][əb'sɜːrd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['fɔːrsɪz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

the	absurd	necessity	of	changing	every	two	dances	forces	them	away	,
这	荒诞	必要性	的	变化	每一个	二	舞蹈	力量	他们	离开	,

每跳两支舞就要换一支舞的荒谬要求迫使他们离开。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

and	leaves	them	only	the	miserable	alternative	of	taking	up	with	something
和	树叶	他们	仅有的	这	悲惨的	选择	的	采取	向上	和	某物

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pər'hæps] [ɪn] [ɪt'self] ,

disagreeable	perhaps	in	itself	,
令人不快的	也许	在	本身	,

这样一来，他们就只剩下可悲的选择，那就是去做一些本身可能就令人不快的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['rendərd] [soʊ][baɪ]['kɑːntræst] , [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['sɑːlәteri]

and	at	all	events	rendered	so	by	contrast	,	or	of	retreating	into	some	solitary
和	在	全部	活动	渲染	所以	经过	对比	,	或者	的	撤退	进入	一些	孤

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

无论如何，都是通过对比，或者退到某个僻静的角落而产生的。

[tuː; tə] [vent] [ðer; ðər] [spliːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['aɪd(ə)l]['kɔks,kəum] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] .

to	vent	their	spleen	on	the	first	idle	coxcomb	they	can	find	.
到	发泄	他们的	脾	在	这	第一的	闲置的	花花公子	他们	能	寻找	.

把怒气发泄在他们找到的第一个游手好闲的纨绔子弟身上。

['mɪstər] - .

Mr	Jenkison	.
先生	-	.

詹金森先生。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	hope	that	is	not	the	motive	which	brings	you	to	me	.
我	希望	那	是	不是	这	动机	哪个	带来	你	到	我	.

我希望你来找我不是为了这个目的。

['mɪstər] ['eskɔt] .

Mr	Escot	.
先生	护送	.

埃斯科特先生。

['klɪrli] [nɑːt] .

Clearly	not	.
清楚地	不是	.

显然不是。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'flɪktɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ,

But	the	most	afflicting	consideration	of	all	is	,
但	这	最多	折磨	考虑	的	全部	是	,

但最令人痛苦的考量是：

[ðæt] [ðiːz] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [mæskt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [dɪsˈgaɪz]

that	these	malignant	and	miserable	feelings	are	masked	under	that	uniform	disguise
那	这些	恶性	和	悲惨的	情怀	是	戴面具	在下面	那	制服	伪装

[ʌv; əv] [prɪˈtendɪd] [bəˈnevələns] ,

of	pretended	benevolence	,
的	假装	仁	,

这些恶毒而痛苦的情感都被掩盖在伪装的仁慈外表之下。

[ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] , [kɔːld] [pəˈlaɪtnəs] ,

that	fine	and	delicate	irony	,	called	politeness	,
那	美好的	和	精美的	讽刺	,	称为	礼貌	,

那种微妙而含蓄的讽刺，被称为礼貌。

[wɪtʃ] [ˈgɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd][ˌplaɪəˈbɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ˈsivilaizd]

which	gives	so	much	ease	and	pliability	to	the	mutual	intercourse	of	civilised
哪个	给予	所以	很多	舒适	和	柔韧性	到	这	相互的	交往	的	文明

[mæn] ,

man	,
男人	,

这为文明人之间的相互交往提供了极大的便利和灵活性。

[ænd; ənd] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

and	enables	him	to	assume	the	appearance	of	every	virtue	without	the
和	启用	他	到	认为	这	外貌	的	每一个	美德	没有	这

[riˈæləti] [ʌv; əv][wʌn] . [- . [wʌn]]

reality	of	one	.	[	13	.	1	]
现实	的	一	.	[	-	.	1	]

并且使他能够表现出各种美德的外表，而实际上却没有任何美德。[13.1]

[ðə; ði] [ˈsekənd] [set] [ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,

The	second	set	of	dances	was	now	terminated	,
这	第二	放	的	舞蹈	曾是	现在	终止	,

第二轮舞蹈表演到此结束。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈeskɔt] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - ,

and	Mr	Escot	flew	off	to	reclaim	the	hand	of	the	beautiful	Cephalis	,
和	先生	护送	飞翔	离开	到	回收	这	手	的	这	美丽的	-	,

于是埃斯科特先生飞走了，去重新赢得美丽的塞法利斯的芳心。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈfɪgjərd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈlækrəti] ,

with	whom	he	figured	away	with	surprising	alacrity	,
和	谁	他	想	离开	和	奇怪	敏捷	,

他以惊人的速度与对方周旋，

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [felt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈhæpi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪəz] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz]

and	probably	felt	at	least	as	happy	among	the	chandeliers	and	silk	stockings
和	大概	毛毡	在	至少	作为	快乐的	之中	这	吊灯	和	丝绸	长筒袜

,

,
,

或许在枝形吊灯和丝袜的环绕下，她也感到同样快乐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈreɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən]

at	which	he	had	just	been	railing	,	as	he	would	have	been	in	an
在	哪个	他	有	只是	到过	栏杆	,	作为	他	会	有	到过	在	一个

[əˈmerɪkən] [ˈfɔːrɪst] ,

American	forest	,
美国人	森林	,

他刚才一直在对着某个地方大喊大叫，就像他身处美国森林里时那样。

['meɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][æn; ən]['ɪndiən] [rɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

making	one	in	an	Indian	ring	,	by	the	light	of	a	blazing	fire	,
制作	一	在	一个	印度	戒指	,	经过	这	光	的	一个	炽烈	火	,

在印第安圆环中，借着熊熊篝火的光亮，制作一个

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [skwɔ:] [ðæt]

even	though	his	hand	had	been	locked	in	that	of	the	most	beautiful	squaw	that
甚至	尽管	他的	手	有	到过	已锁定	在	那	的	这	最多	美丽的	印第安女人	那

['evər] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] .

ever	listened	to	the	roar	of	Niagara	.
曾经	听着	到	这	吼	的	尼亚加拉	.

即使他的手紧紧握着一位聆听过尼亚加拉瀑布咆哮声的最美丽的印第安女子的手。

['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] , [mɪs] ['brɪndl] - [mju:] [gri'mælkin]

Squire	Headlong	was	now	beset	by	his	maiden	aunt	,	Miss	Brindle	-	mew	Grimalkin
乡绅	一头扎	曾是	现在	围困	经过	他的	少女	阿姨	,	错过	斑纹	-	喵	猫

['tæbiθə] [ˌeɪ 'pi:] - ['hedlɔ:ŋ] ,

Phœbe	Tabitha	Ap	-	Headlong	,
菲比	塔比莎	艾普	-	一头扎	,

海德隆乡绅现在被他未婚的姑妈，布林德尔缪·格里莫金·菲比·塔比莎·阿普-海德隆小姐缠住了。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['pætrɪk] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

on	one	side	,	and	Sir	Patrick	O'Prism	on	the	other	;
在	一	边	,	和	先生	帕特里克	-	在	这	其他	;

一边是帕特里克·奥普里兹姆爵士，另一边是帕特里克·奥普里兹姆爵士；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ;

the	former	insisting	that	he	should	immediately	procure	her	a	partner	;
这	以前的	坚持	那	他	应该	立即地	采购	她	一个	伙伴	;

前者坚持要求他立即为她找个伴侣；

[ðə; ði] ['lætər] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌfiləu'mi:lə]

the	latter	earnestly	requesting	the	same	interference	in	behalf	of	Miss	Philomela
这	后者	切实	请求	这	相同的	干涉	在	代表	的	错过	菲洛梅拉

['pɒpisi:d] .

Poppyseed	.
罂粟籽	.

后者恳切地请求对菲洛梅拉·波比西德小姐进行同样的干预。

[ðə; ði]['skwaɪər] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [pə'tɪʃənə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

The	squire	thought	to	emancipate	himself	from	his	two	petitioners	by	making
这	乡绅	想法	到	解放	他自己	从	他的	二	请愿者	经过	制作

[ðem; ðəm] [dæns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

them	dance	with	each	other	;
他们	舞蹈	和	每个	其他	;

乡绅想让两位请愿者跳舞来摆脱他们；

[bʌt; bət][sɜ:r] ['pætrɪk] ['vi:əməntli] ['pli:dɪŋ] [ə; eɪ]['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

but	Sir	Patrick	vehemently	pleading	a	prior	engagement	,
但	先生	帕特里克	强烈地	恳求	一个	事先的	订婚	,

但帕特里克爵士极力辩称他此前已有约会，

[ðə; ði]['skwaɪər] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑ:n]['mɪstər] - [ænd; ənd][ðə; ði]

the	squire	threw	his	eyes	around	till	they	alighted	on	Mr	Jenkison	and	the
这	乡绅	扔	他的	眼睛	大约	直到	他们	下车	在	先生	-	和	这

['revərənd] ['dɑ:ktər] ['gæstər] ;

Reverend	Doctor	Gaster	;
牧师	医生	加斯特	;

乡绅环顾四周，直到目光落在詹金森先生和加斯特牧师身上；

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] , ['æftər] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

both	of	whom	,	after	waking	the	latter	,	he	pressed	into	the	service	.
两个都	的	谁	,	后	醒来	这	后者	,	他	按下	进入	这	服务	.

在唤醒后者之后，他立即投入了服役。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ɝ'aɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌtərəl] [saʊnd] ,

The	doctor	,	arising	with	a	strange	kind	of	guttural	sound	,
这	医生	,	产生	和	一个	奇怪的	种类	的	喉音	声音	,

医生起身时发出一种奇怪的喉音，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][groʊn] ,

which	was	half	a	yawn	and	half	a	groan	,
哪个	曾是	一半	一个	打哈欠	和	一半	一个	呻吟	,

那声音一半像哈欠，一半像呻吟。

[wʌz; wəz]['hændɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['skwaɪər][tuː; tə] [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

was	handed	by	the	officious	squire	to	Miss	Philomela	,	who	received	him	with
曾是	递交	经过	这	爱管闲事的	乡绅	到	错过	菲洛梅拉	,	WHO	已收到	他	和

['sʌlən] ['dɪgnəti] :

sullen	dignity	:
忧郁	尊严	:

那位爱管闲事的乡绅将信交给了菲洛梅拉小姐，菲洛梅拉小姐则以冷峻的姿态接过信物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	had	not	yet	forgotten	his	falling	asleep	during	the	first	chapter	of	her
她	有	不是	然而	被遗忘的	他的	坠落	睡着了	期间	这	第一的	章	的	她

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

她至今仍未忘记他在她读小说第一章时睡着的情景。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['diːteɪl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [fɔːr] [suː'pɜːrlətɪv]

while	she	was	condescending	to	detail	to	him	the	outlines	of	four	superlative
尽管	她	曾是	居高临下的	到	细节	到	他	这	概述	的	四	最高级

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

她纡尊降贵地向他详细介绍了四卷杰作的概要。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd][moʊst] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	doctor	,	on	his	part	,	had	most	completely	forgotten	it	;
这	医生	,	在	他的	部分	,	有	最多	完全地	被遗忘的	它	;

医生本人却完全忘记了这件事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['ræðər] [mɔːr]

and	though	he	thought	there	was	something	in	her	physiognomy	rather	more
和	尽管	他	想法	那里	曾是	某物	在	她	面相学	相当	更多的

[fər'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

forbidding	than	usual	,
禁止	比	通常	,

虽然他觉得她脸上有一种比平常更令人望而生畏的神情，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ][kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

he	gave	himself	no	concern	about	the	cause	,
他	给予	他自己	不	忧虑	关于	这	原因	,

他对起因毫不关心。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	had	not	the	least	suspicion	that	it	was	at	all	connected	with
和	有	不是	这	至少	怀疑	那	它	曾是	在	全部	连接	和

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他丝毫没有怀疑这件事与自己有关。

[mɪs] [ˈbrɪndl] - [mjuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Miss	Brindle	-	mew	was	very	well	contented	with	Mr	Jenkison	,	and	gave	him
错过	斑纹	-	喵	曾是	非常	出色地	满足	和	先生	-	,	和	给予	他

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈəʊgəlz] ,

two	or	three	ogles	,
二	或者	三	凝视	,

布林德尔缪小姐对詹金森先生非常满意，还朝他看了两三眼。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst][ˈrɪzəb(ə)l][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd]

accompanied	by	a	most	risible	distortion	of	the	countenance	which	she	intended
伴随	经过	一个	最多	可笑的	失真	的	这	面容	哪个	她	故意的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] .

for	a	captivating	smile	.
为了	一个	引人入胜	微笑	.

她脸上原本想露出迷人的微笑，结果却扭曲成了极其滑稽的模样。

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [dɑːnst] ,

As	to	Mr	Jenkison	,	it	was	all	one	to	him	with	whom	he	danced	,
作为	到	先生	-	,	它	曾是	全部	一	到	他	和	谁	他	跳舞	,

至于詹金森先生，对他来说，和谁跳舞都无所谓。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɔːr][nɑːt] :

or	whether	he	danced	or	not	:
或者	无论	他	跳舞	或者	不是	:

或者他是否跳舞：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn][ɪn]

he	was	therefore	just	as	well	pleased	as	if	he	had	been	left	alone	in
他	曾是	所以	只是	作为	出色地	高兴	作为	如果	他	有	到过	左边	独自的	在

[hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ;

his	corner	;
他的	角落	;

因此，他感到和被独自留在角落里一样高兴；

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]

which	is	probably	more	than	could	have	been	said	of	any	other	human	being
哪个	是	大概	更多的	比	可以	有	到过	说	的	任何	其他	人类	存在

[ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

under	similar	circumstances	.
在下面	相似的	情况	.

这或许比任何其他人在类似情况下所能取得的成就都要好得多。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [set] , [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,

At	the	end	of	the	third	set	,	supper	was	announced	;	and	the	party	,
在	这	结尾	的	这	第三	放	,	晚餐	曾是	宣布	;	和	这	派对	,

[ˈperɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['təːtlz] ,

pairing	off	like	turtles	,
配对	离开	喜欢	海龟	,

第三局结束后，宣布晚餐时间到了；于是，宾客们像乌龟一样两两一组地聚在一起，

[əˈdʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] .

adjourned	to	the	supper	-	room	.
休会	到	这	晚餐	-	房间	.

转入餐厅用餐。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] [ðə; ði]

The	squire	was	now	the	happiest	of	mortal	men	,	and	the	little	butler	the
这	乡绅	曾是	现在	这	最快乐	的	凡人	男人	,	和	这	小的	管家	这

[moʊst] [ləˈbɔːriəs] .

most	laborious	.
最多	费力的	.

乡绅现在是世上最幸福的人，而小管家则是最辛苦的人。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['snoʊdn] ,

The	centre	of	the	largest	table	was	decorated	with	a	model	of	Snowdon	,
这	中心	的	这	最大	桌子	曾是	装饰	和	一个	模型	的	斯诺登峰	,

最大那张桌子的中央摆放着斯诺登峰的模型。

[səːˈmaunt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [liːk] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ænˈdʒelɪkə] , [ænd; ənd]

surmounted	with	an	enormous	artificial	leek	,	the	leaves	of	angelica	,	and
克服	和	一个	巨大的	人造的	韭葱	,	这	树叶	的	当归	,	和

[ðə; ði] [bʌlb] [ʌv; əv] [bləˈmɑːnʒ] .

the	bulb	of	blancmange	.
这	电灯泡	的	布丁	.

顶部装饰着巨大的人造韭菜、当归叶和布丁球茎。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːrn] , [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] - [puːl] ,

A	little	way	from	the	summit	was	a	tarn	,	or	mountain	-	pool	,
一个	小的	方式	从	这	首脑	曾是	一个	山涧	,	或者	山	-	水池	,

离山顶不远处有一个高山湖泊，或者说是山间水潭。

[səˈplaɪd] [θruː] [kənˈsiːld] [tjʊb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] , [wɪtʃ]

supplied	through	concealed	tubes	with	an	inexhaustible	flow	of	milk	-	punch	,	which
供应	通过	暗	管子	和	一个	取之不尽的	流动	的	牛奶	-	冲床	,	哪个

,

,

,

通过隐蔽的管道源源不断地输送牛奶潘趣酒，

['dæʃɪŋ] [ɪn] [kæˈskeɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['rɑːks] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [kəˈpeɪʃəs] [leɪk] [bɪˈloʊ] ,

dashing	in	cascades	down	the	miniature	rocks	,	fell	into	the	more	capacious	lake	below	,
帅气	在	级联	向下	这	微型	岩石	,	跌倒	进入	这	更多的	宽敞	湖	以下	,

沿着小岩石一路飞奔而下，落入下方更大的湖泊中。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] .

washing	the	mimic	foundations	of	Headlong	Hall	.
洗涤	这	模仿	基础	的	一头扎	大厅	.

清洗 Headlong Hall 的仿制地基。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['hændɪd] [mɪs] [ˌfiləu'miːlə] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [moʊst] [kənˈviːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd]

The	reverend	doctor	handed	Miss	Philomela	to	the	chair	most	conveniently	situated
这	牧师	医生	递交	错过	菲洛梅拉	到	这	椅子	最多	方便	位于

[fɔːr; fər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ,

for	enjoying	this	interesting	scene	,
为了	享受	这	有趣的	场景	,

这位牧师医生把菲洛梅拉小姐领到一张最适合欣赏这有趣景象的椅子上。

[prəu'test, 'prəu-][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

protesting	he	had	never	before	been	sufficiently	impressed	with	the
抗议	他	有	绝不	前	到过	足够	印象深刻	和	这

[mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ,

magnificence	of	that	mountain	,
壮丽	的	那	山	,

他抗议说，他以前从未被那座山的雄伟壮丽所深深震撼过。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd]

which	he	now	perceived	to	be	well	worthy	of	all	the	fame	it	had	obtained
哪个	他	现在	感知	到	是	出色地	值得	的	全部	这	名声	它	有	获得

.

:

.

他现在意识到，这部电影完全配得上它所获得的所有声誉。

" [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] ,

"	Now	,	when	they	had	eaten	and	were	satisfied	,
"	现在	,	什么时候	他们	有	吃	和	是	使满意	,

"现在，他们吃饱喝足之后，

" ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪstər] [krə'mætɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [huː] ,

"	Squire	Headlong	called	on	Mr	Chromatic	for	a	song	;	who	,
"	乡绅	一头扎	称为	在	先生	色度	为了	一个	歌曲	;	WHO	,

"斯奎尔·海德隆邀请克罗玛蒂克先生演唱一首歌；他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔtɚz] , [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

with	the	assistance	of	his	two	accomplished	daughters	,	regaled	the	ears	of
和	这	协助	的	他的	二	完成	女儿们	,	盛宴	这	耳朵	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	company	with	the	following
这	公司	和	这	下列的

在他的两个才华横溢的女儿的协助下，他为公司上下讲述了以下故事，令他们听得津津有味。

[tert'setoʊ] [- . [ˌtuː'tuː]]

TERZETTO	[	13	.	2	]
三重奏	[	-	.	2	]

三重奏[13.2]

[greɪ] ['twaɪlaɪt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [hɪl] ,

Grey	Twilight	,	from	her	shadowy	hill	,
灰色的	暮	,	从	她	阴暗的	爬坡道	,

暮色灰蒙蒙，从她幽暗的山丘上，

[dɪs'kʌləz] ['neɪtʃɚz] ['vɜːrn(ə)l] [bluːm] ,

Discolours	Nature's	vernal	bloom	,
变色	自然的	春季	盛开	,

使大自然的春花褪色，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ɑːn] [groʊv] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [rɪl] ,

And	sheds	on	grove	,	and	field	,	and	rill	,
和	棚屋	在	树林	,	和	场地	,	和	溪流	,

还有树林、田野和小溪边的棚屋，

[wʌn] ['plæsɪd] [tɪnt] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .

One	placid	tint	of	deepening	gloom	.
一	平静	着色	的	加深	愁云	.

一片平静的、逐渐加深的阴郁色调。

[ðə; ði] ['seɪlər] [saɪz] - [mɪd] ['ʃɔːrlɪs] ['siːz] ,

The	sailor	sighs	'	mid	shoreless	seas	,
这	水手	叹息	-	中	无岸	海域	,

水手在无垠的大海中叹息，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [frendz] [ə'fɑːr] ,

Touched	by	the	thought	of	friends	afar	,
感动	经过	这	想法	的	朋友们	远方	,

想到远方的朋友，心中不禁涌起一股暖流。

[æz; əz] , [fænd] [baɪ] ['oʊʃənz] ['floʊɪŋ] [briːz] ,

As	,	fanned	by	ocean's	flowing	breeze	,
作为	,	扇形	经过	海洋的	流动	微风	,

如同被海风吹拂，

[hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [stɑːr] .

He	gazes	on	the	western	star	.
他	凝视	在	这	西	星星	.

他凝视着西方的星辰。

[ðə; ði] ['wɑːndərər] ['hiːrz] , [ɪn] ['pensɪv] [driːm] ,

The	wanderer	hears	,	in	pensive	dream	,
这	流浪者	听到	,	在	沉思的	梦	,

流浪者在沉思的梦中听到：

[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] ,

The	accents	of	the	last	farewell	,
这	口音	的	这	最后的	告别	,

最后告别时的口音，

[æz; əz] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

As	,	pausing	by	the	mountain	stream	,
作为	,	暂停	经过	这	山	溪流	,

当他停在山涧旁时，

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] .

He	listens	to	the	evening	bell	.
他	听着	到	这	晚上	钟	.

他聆听着晚钟声。

[ðɪs] [tert'setoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] ; ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

This	terzetto	was	of	course	much	applauded	;	Mr	Milestone	observing	,
这	三重奏	曾是	的	课程	很多	鼓掌	;	先生	里程碑	观察	,

这首三重奏当然受到了热烈的掌声；米尔斯通先生评论道：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ,

that	he	thought	the	figure	in	the	last	verse	would	have	been	more	picturesque	,
那	他	想法	这	数字	在	这	最后的	诗	会	有	到过	更多的	如画	,

他认为最后一节诗中的人物形象会更加生动形象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][ɪts] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]

if	it	had	been	represented	with	its	arms	folded	and	its	back	against	a	tree
如果	它	有	到过	代表	和	它是	武器	折叠	和	它是	后退	反对	一个	树

;

;

;

如果它被描绘成双臂交叉、背靠着树的样子；

[ɔːr] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [stɑːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] [ɪn][ɪts][hæt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

or	leaning	on	its	staff	,	with	a	cockle	-	shell	in	its	hat	,	like	a	pilgrim	of	ancient
或者	倾斜	在	它是	职员	,	和	一个	鸟蛤	-	壳	在	它是	帽子	,	喜欢	一个	朝圣	的	古老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

或者它倚着拐杖，帽子上戴着贝壳，像古代的朝圣者一样。

['mɪstər] [krə'mætɪk] [prə'fest] [hɪm'self] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['mɑːdərn]

Mr	Chromatic	professed	himself	astonished	that	a	gentleman	of	genuine	modern
先生	色度	声称	他自己	惊讶	那	一个	绅士	的	真的	现代的

[teɪst] , [laɪk] ['mɪstər] ['maɪlstoʊn] ,

taste	,	like	Mr	Milestone	,
品尝	,	喜欢	先生	里程碑	,

Chromatic先生表示，他很惊讶像Milestone先生这样一位真正具有现代品味的绅士，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] ,

should	consider	the	words	of	a	song	of	any	consequence	whatever	,
应该	考虑	这	字	的	一个	歌曲	的	任何	结果	任何	,

应该认真考虑任何重要歌曲的歌词。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [best] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pegz] ,

seeing	that	they	were	at	the	best	only	a	species	of	pegs	,
看到	那	他们	是	在	这	最好的	仅有的	一个	物种	的	钉子	,

因为它们充其量只是一种木钉而已。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɔtʃits] [ænd; ənd] ['kweɪvər] .

for	the	more	convenient	suspension	of	crotchets	and	quavers	.
为了	这	更多的	方便的	暂停	的	钩针	和	颤音	.

为了更方便地悬挂四分音符和八分音符。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [druː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] [mæk] ['lɒːrəl] , [huː]

This	remark	drew	on	him	a	very	severe	reprimand	from	Mr	Mac	Laurel	,	who
这	评论	画	在	他	一个	非常	严重	训诫	从	先生	苹果	劳雷尔	,	WHO

[sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

这番话招致了麦克劳雷尔先生的严厉斥责，麦克劳雷尔先生对他说：

“ ['dɪnə] [jiː; jɪ] [ken] , [sɜːr] , [ðæt] - [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] [ɪn] [ɪ'tsɛl] ,

“	Dinna	ye	ken	,	sir	,	that	soond	is	a	thing	utterly	worthless	in	itsel	,
“	迪娜	是的	肯	,	先生	,	那	-	是	一个	事物	完全地	毫无价值	在	自身	,

“先生，您难道不知道那东西本身毫无价值吗？”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [ə'griːəb(ə)l] [ik'saitmənts] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] - [tuː; tə]

and	only	effectual	in	agreeable	excitements	,	as	far	as	it	is	an	aicho	to
和	仅有的	有效的	在	同意	兴奋	,	作为	远的	作为	它	是	一个	-	到

[sens] ?

sense	?
感觉	?

而且只有在令人愉悦的兴奋中才有效，就其作为一种感觉而言？

[ɪz] [ðer; ðər] ['ɒnɪ] - [meə] - [æn; ən] - - - [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [skreɪp] [oʊ] - [ə; eɪ] [fɛdəl] ,

Is	there	ony	soond	mair	meeserable	an	'	peetifu	'	than	the	scrape	o	'	a	feddle	,
是	那里	仅	-	梅尔	-	一个	-	-	-	比	这	刮	o	-	一个	费德尔	,

还有比刮擦一根细绳更可怜更可悲的吗？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑː] [tʌtʃ] ['ɒnɪ] [kɔːrd] [aɪ] - [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [sen'sɔːriəm] ?

when	it	does	na	touch	ony	chord	i	'	the	human	sensorium	?
什么时候	它	做	纳	触碰	仅	弦	我	-	这	人类	感官	?

它何时触动了人类感官的任何一根弦？

[ɪz] [ðer; ðər] ['ɒnɪ] [meə] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [diːp] [noʊt] [oʊ] - [ə; eɪ] ['bægpaɪp] ,

Is	there	ony	mair	divine	than	the	deep	note	o	'	a	bagpipe	,
是	那里	仅	梅尔	神圣的	比	这	深的	笔记	o	-	一个	风笛	,

还有什么比风笛深沉的音符更神圣的呢？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ðɪ] - [oʊ] - - [æn; ən] - [lʌv] ?

when	it	breathes	the	auncient	meelodies	o	'	leeberty	an	'	love	?
什么时候	它	呼吸	这	古代	-	o	-	-	一个	-	爱	?

何时它才能奏响自由与爱的古老旋律？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliər] [treɪnz] [oʊ] - ['fiːlɪŋ] [æn; ən] - ['sentɪmənt] ,

It	is	true	,	there	are	peculiar	trains	o	'	feeling	an	'	sentiment	,
它	是	真的	,	那里	是	奇特	火车	o	-	感觉	一个	-	情绪	,

的确，情感和情绪有着奇特的轨迹。

[wɪtʃ] - [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [oʊ] - - [ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ;
which parteecular combinations o ' meelody are calculated to excite ;
哪个 - 组合 o - - 是 计算 到 激发 ;

哪些特定的旋律组合能够激发灵感?

[æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː] [fɑːr] ['mjuːzɪk] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ɪts] [ɪˈfekt] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] : [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑː]
an ' sae far music can produce its effect without words : but it does na
一个 - sae 远的 音乐 能 生产 它是 影响 没有 字 : 但 它 做 纳
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

音乐无需言语也能产生效果：但它并不遵循.....

[ðæt] , [wen] [jiː; jɪ] [pʊt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - [wʌt]
that , when ye put words to it , it becomes a matter of indefference what
那 , 什么时候 是的 放 字 到 它 , 它 变成 一个 事情 的 - 什么
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
they are ;
他们 是 ;

当你们用语言来表达它时，这些语言是什么就变得无关紧要了;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gyd] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] ['poʊətri] [wɪl] ['greɪtli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
for a gude strain of impassioned poetry will greatly increase the effect ,
为了 一个 古德 拉紧 的 热情洋溢 诗 将要 非常 增加 这 影响 ,

一首优美动人的诗歌会大大增强效果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [oʊ] - [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] ['dɔ^rəl] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] - [ðəˈgɪðər] .
and a tessue o ' nonsensical doggrel will destroy it a ' thegither .
和 一个 - o - 荒谬的 狗 将要 破坏 它 一个 - 聚集 .

一堆毫无意义的打油诗会把它彻底毁掉。

[nuː] , [æz; əz] [gyd] ['poʊətri] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ɪts] [ɪˈfekt] [wɪˈðaʊt] ['mjuːzɪk] , [ˌes eɪ ˈiː] [wɪl] [gyd] ['mjuːzɪk]
Noo , as gude poetry can produce its effect without music , sae will gude music
不 , 作为 古德 诗 能 生产 它是 影响 没有 音乐 , sae 将要 古德 音乐
[wɪˈðaʊt] ['poʊətri] ;
without poetry ;
没有 诗 ;

好的诗歌无需音乐也能产生效果，好的音乐也无需诗歌也能产生效果;

[ænd; ənd] [æz; əz] [gyd] ['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] [meə] - - [baɪ] [ɪˈtsɛl] - [ðæn; ðən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [bæd] ['poʊətri]
and as gude music will be mair pooerfu ' by itsel ' than wi ' bad poetry
和 作为 古德 音乐 将要 是 梅尔 - - 经过 自身 - 比 wi - 坏的 诗
,
,
,

好的音乐本身就比糟糕的诗歌更糟糕。

[ˌes eɪ ˈiː] [wɪl] [gyd] ['poʊətri] [ðæn; ðən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [bæd] ['mjuːzɪk] : [bʌt; bət] ,
sae will gude poetry than wi ' bad music : but ,
sae 将要 古德 诗 比 wi - 坏的 音乐 : 但 ,

sae 会创作出比糟糕音乐更好的诗歌：但是，

[wen] [jiː; jɪ] [pʊt] [gyd] ['mjuːzɪk] [æn; ən] - [gyd] ['poʊətri] [ðəˈgɪðər] ,
when ye put gude music an ' gude poetry thegither ,
什么时候 是的 放 古德 音乐 一个 - 古德 诗 聚集 ,

当你们把好的音乐和好的诗歌放在一起时，

[jiː; ji] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['kɑːmpaʊnd] [oʊ] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hɑːrməni] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [ɪts]

ye	produce	the	divinest	compound	o	'	sentimental	harmony	that	can	possibly	find	its
是的	生产	这	最神圣的	化合物	o	-	感伤的	和谐	那	能	可能	寻找	它是

[wei] [θruː] [ðə; ði] [lʌg] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːl] .

way	through	the	lug	to	the	saul	.
方式	通过	这	凸耳	到	这	扫罗	.

你们创造出最神圣的情感和谐的复合物，这种和谐能够通过喉咙传递到扫罗那里。

" ['mɪstər] [krə'mætɪk] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; dər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

"	Mr	Chromatic	admitted	that	there	was	much	justice	in	these	observations	,
"	先生	色度	承认	那	那里	曾是	很多	正义	在	这些	观察	,

“克罗玛蒂克先生承认这些评论很有道理，”

[bʌt; bət] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [sʌb'sɜːrviənsi] [ʌv; əv] ['poʊətri] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .

but	still	maintained	the	subserviency	of	poetry	to	music	.
但	仍然	维持	这	从属关系	的	诗	到	音乐	.

但诗歌仍然处于从属于音乐的地位。

['mɪstər] [mæk] ['lɒːrəl] [æz; əz] ['strenjuəsli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

Mr	Mac	Laurel	as	strenuously	maintained	the	contrary	;
先生	苹果	劳雷尔	作为	竭尽全力	维持	这	相反	;

麦克劳雷尔先生则极力坚持相反的观点；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɔːr] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['perələs] [leŋθs] ,

and	a	furious	war	of	words	was	proceeding	to	perilous	lengths	,
和	一个	狂怒	战争	的	字	曾是	进行中	到	危险的	长度	,

一场激烈的口水战正朝着危险的方向发展，

[wen] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] , [wɪtʃ]

when	the	squire	interposed	his	authority	towards	the	reproduction	of	peace	,	which
什么时候	这	乡绅	插入	他的	权威	向	这	生殖	的	和平	,	哪个

[wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'kluːdid] ,

was	forthwith	concluded	,
曾是	立即	结束	,

当乡绅介入并运用其权威来恢复和平时，和平随即达成。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

and	all	animosities	drowned	in	a	libation	of	milk	-	punch	,
和	全部	敌意	溺水	在	一个	奠	的	牛奶	-	冲床	,

所有仇恨都在一杯牛奶潘趣酒中消散了。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] [ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [priːst] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	Reverend	Doctor	Gaster	officiating	as	high	priest	on	the	occasion	.
这	牧师	医生	加斯特	裁判	作为	高的	牧师	在	这	场合	.

加斯特牧师博士担任此次仪式的首席祭司。

['mɪstər] [krə'mætɪk] [naʊ] [ri'kwestid] [mɪs] - [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Mr	Chromatic	now	requested	Miss	Caprioletta	to	favour	the	company	with	an
先生	色度	现在	请求	错过	-	到	偏爱	这	公司	和	一个

[er] .

air	.
空气	.

Chromatic 先生现在要求 Caprioletta 小姐给公司带来一些好处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l]

The	young	lady	immediately	complied	,	and	sung	the	following	simple
这	年轻的	女士	立即地	遵命	,	和	唱	这	下列的	简单的

这位年轻女士立即照做，唱起了下面这首简单的歌。

['bæləd]

BALLAD
民谣

民谣

“ [oʊ] ['meri] , [maɪ] ['sɪstər] , [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [gɪv] [ɔː(r)] ,
“ O Mary , my sister , thy sorrow give o'er ,
“ 哦 玛丽 , 我的 姐姐 , 你的 悲哀 给 超过 ,

“哦，玛丽，我的妹妹，请放下你的悲伤，

[aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] :
I soon shall return , girl , and leave thee no more :
我 很快 将 返回 , 女孩 , 和 离开 你 不 更多的 :

姑娘，我很快就会回来，再也不会离开你了：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [soʊ] [fer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [soʊ][kaɪnd] ,
But with children so fair , and a husband so kind ,
但 和 孩子们 所以 公平的 , 和 一个 丈夫 所以 种类 ,

但是，有了如此可爱的孩子和如此善良的丈夫，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [les] [rɪ'gret] [wen] [aɪ] [liːv] [ðiː] [bɪ'haɪnd] .
I shall feel less regret when I leave thee behind .
我 将 感觉 较少的 后悔 什么时候 我 离开 你 在后面 .

当我离开你的时候，我会少一些遗憾。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðaɪ] [kɑːt] ,
“ I have made thee a bench for the door of thy cot ,
“ 我 有 制成 你 一个 长椅 为了 这 门 的 你的 婴儿床 ,

“我为你做了一张床凳，放在你的小床门口，

[ænd; ənd] [mɔːr] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ðiː] , [bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] :
And more would I give thee , but more I have not :
和 更多的 会 我 给 你 , 但 更多的 我 有 不是 :

我本想给你更多，但我没有更多了：

[sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [deɪ] ,
Sit and think of me there , in the warm summer day ,
坐 和 思考 的 我 那里 , 在 这 温暖的 夏天 天 ,

坐在那里，在这温暖的夏日里，想想我吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['kɪsɪz] , [maɪ] ['leɪbər] [tuː; tə] [peɪ] .
And give me three kisses , my labour to pay .
和 给 我 三 吻 , 我的 劳动 到 支付 .

给我三个吻，作为我劳动的报酬。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [dɪd][hiː; hi] [fer] .
” She gave him three kisses , and forth did he fare .
” 她 给予 他 三 吻 , 和 前进 做过 他 票价 .

她给了他三个吻，然后他就走了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi]['wɑːndər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ;
And long did he wander , and no one knew where ;
和 长的 做过 他 漫步 , 和 不 一 知道 在哪里 ;

他四处漂泊了很久，没有人知道他去了哪里；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [θruː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] ,
And long from her cottage , through sunshine and rain ,
和 长的 从 她 小屋 , 通过 阳光 和 雨 ,

从她的小屋出发，一路风雨兼程，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [ə'gen] .
She watched his return , but he came not again .
她 观看 他的 返回 , 但 他 来了 不是 再次 .

她看着他回来，但他再也没有来过。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gruː] [greɪ] ;
Her children grew up , and her husband grew grey ;
她 孩子们 生长 向上 , 和 她 丈夫 生长 灰色的 ;

她的孩子们长大了，她的丈夫头发也白了；

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] :

She	sate	on	the	bench	through	the	long	summer	day	:
她	沙特	在	这	长椅	通过	这	长的	夏天	天	:

漫长的夏日里，她一直坐在长椅上：

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

One	evening	,	when	twilight	was	deep	on	the	shore	,
一	晚上	,	什么时候	暮	曾是	深的	在	这	支撑	,

一天傍晚，当暮色笼罩海岸时，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

There	came	an	old	soldier	,	and	stood	by	the	door	.
那里	来了	一个	老的	士兵	,	和	站立	经过	这	门	.

一位老兵走了过来，站在门口。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

In	English	he	spoke	,	and	none	knew	what	he	said	,
在	英语	他	辐	,	和	没有任何	知道	什么	他	说	,

他用英语讲话，但没有人听懂他在说什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [spred] ;

But	her	oatcake	and	milk	on	the	table	she	spread	;
但	她	燕麦饼	和	牛奶	在	这	桌子	她	传播	;

但她把燕麦饼和牛奶摆在了桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [seɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [hiː; hi] [sʌŋ] ,

Then	he	sate	to	his	supper	,	and	blithely	he	sung	,
然后	他	沙特	到	他的	晚餐	,	和	兴高采烈地	他	唱	,

然后他开始享用晚餐，并愉快地唱起了歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [dɪr] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] :

And	she	knew	the	dear	sounds	of	her	own	native	tongue	:
和	她	知道	这	亲爱的	声音	的	她	自己的	本国的	舌头	:

她也熟悉自己母语中那些亲切的音节：

“ [oʊ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːsts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [hɔːl] ,

“	O	rich	are	the	feasts	in	the	Englishman's	hall	,
”	哦	富有的	是	这	盛宴	在	这	英国人的	大厅	,

“哦，英国人家里的宴席多么丰盛啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ['spɑːklz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [gɔːl] :

And	the	wine	sparkles	bright	in	the	goblets	of	Gaul	:
和	这	葡萄酒	闪光	明亮的	在	这	高脚杯	的	高卢	:

高卢人的酒杯中，美酒闪耀着璀璨的光芒：

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['miŋgld] [ət'rækʃnz] [aɪ] [wel] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ,

But	their	mingled	attractions	I	well	could	withstand	,
但	他们的	混合	景点	我	出色地	可以	经受	,

但我完全可以抵挡住他们之间交织的吸引力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊtkeɪk] [ʌv; əv] - [dɪr] [lænd] . ”

For	the	milk	and	the	oatcake	of	Meirion's	dear	land	.	”
为了	这	牛奶	和	这	燕麦饼	的	-	亲爱的	土地	.	”

为了梅里昂故土的牛奶和燕麦饼。”

“ [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['welʃmən,'weltʃ-] , [oʊld]['soʊldʒər] ?

“	And	art	thou	a	Welchman	,	old	soldier	?
”	和	艺术	你	一个	韦尔奇曼	,	老的	士兵	?

“老兵，你是威尔士人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['meni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['wɔndəd] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] :

“	Many	years	have	I	wandered	,	”	the	stranger	replied	:
”	许多	年	有	我	漫步	,	”	这	陌生人	回复	:

“我流浪多年，”陌生人回答道：

“ - [twɪkst]['dænjuːb][ænd; ənd] [temz] ['meni] ['rɪvəz] [ðer; ðər][biː; bi] ,

“	'	Twixt	Danube	and	Thames	many	rivers	there	be	,
”	-	中间	多瑙河	和	泰晤士河	许多	河流	那里	是	,

多瑙河和泰晤士河之间有很多河流，

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['fɛrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	bright	waves	of	Cynfael	are	fairest	to	me	.
但	这	明亮的	波浪	的	-	是	最公平	到	我	.

但在我看来，辛法尔明亮的波浪最美。

“ [aɪ] [feld] [ðə; ði] [greɪ] [oʊk] , [er] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [roʊm] ,

“	I	felled	the	grey	oak	,	ere	I	hastened	to	roam	,
”	我	倒下	这	灰色的	橡木	,	埃雷	我	加快	到	漫游	,

“我砍倒了那棵灰橡树，然后匆匆去漫游，

[ænd; ənd][aɪ] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ;

And	I	fashioned	a	bench	for	the	door	of	my	home	;
和	我	造型	一个	长椅	为了	这	门	的	我的	家	;

我为家里的门口做了一个长凳；

[ænd; ənd] [wel] [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [maɪ] ['leɪbər] [rɪ'peɪd] ,

And	well	my	dear	sister	my	labour	repaid	,
和	出色地	我的	亲爱的	姐姐	我的	劳动	已偿还	,

亲爱的妹妹，我的辛劳得到了回报。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['kɪsɪz] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

Who	gave	me	three	kisses	when	first	it	was	made	.
WHO	给予	我	三	吻	什么时候	第一的	它	曾是	制成	.

它刚做好时，是谁给了我三个吻？

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][ðaɪ] ['brʌðər] [ə'pɪrz] :

“	In	the	old	English	soldier	thy	brother	appears	:
”	在	这	老的	英语	士兵	你的	兄弟	出现	:

“你的兄弟出现在那位古老的英国士兵身上：

[hɪr] [ɪz][goʊld][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] :

Here	is	gold	in	abundance	,	the	saving	of	years	:
这里	是	金子	在	丰富	,	这	保存	的	年	:

这里黄金充裕，积蓄多年：

[gɪv] [ˌem 'iː] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [stɔːr] ,

Give	me	oatcake	and	milk	in	return	for	my	store	,
给	我	燕麦饼	和	牛奶	在	返回	为了	我的	店铺	,

请用燕麦饼和牛奶来交换我的店铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðaɪ] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	a	seat	by	thy	side	on	the	bench	at	the	door	.
和	一个	座位	经过	你的	边	在	这	长椅	在	这	门	.

还有一张在你身旁门口长凳上的座位。

” ['veriəs] ['ʌðər] ['sɔŋz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

”	Various	other	songs	succeeded	,	which	,	as	we	are	not	composing	a	song
”	各种各样的	其他	歌曲	成功了	,	哪个	,	作为	我们	是	不是	构成	一个	歌曲

[bʊk] ,

book	,
书	,

“其他一些歌曲也取得了成功，但由于我们并非在编纂歌曲集，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

we	shall	lay	aside	for	the	present	.
我们	将	躺	旁边	为了	这	展示	.

我们暂且搁置此事。

[æn; ən][oʊld]['skwaɪər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌænəˈvɝːsɝiːz] , ['dʊrɪŋ] [mɔːr]

An	old	squire	,	who	had	not	missed	one	of	these	anniversaries	,	during	more
一个	老的	乡绅	,	WHO	有	不是	错过	一	的	这些	周年纪念日	,	期间	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

than	half	a	century	,
比	一半	一个	世纪	,

一位老乡绅，半个多世纪以来从未错过任何一个周年纪念日，

[naʊ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [paɪnt] ['bʌmpər] , [prəˈnaʊnst] ,

now	stood	up	,	and	filling	a	half	-	pint	bumper	,	pronounced	,
现在	站立	向上	,	和	填充	一个	一半	-	品脱	保险杠	,	发音	,

现在他站了起来，装满了一个半品脱的保险杠，宣布：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] — “ [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ ˈpiː] -

with	a	stentorian	voice	—	“	To	the	immortal	memory	of	Headlong	Ap	-
和	一个	洪亮的	嗓音	—	“	到	这	不朽	记忆	的	一头扎	艾普	-

-	,

Rhaiader	,
-	,

用洪亮的声音——“谨以此纪念永垂不朽的Headlong Ap-Rhaiader，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [dɪˈsendənt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ˌreprɪˈzentətɪv] !

and	to	the	health	of	his	noble	descendant	and	worthy	representative	!
和	到	这	健康	的	他的	高贵	后裔	和	值得	代表	!

并祝愿他高贵的后裔和杰出的代表身体健康！

” [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] .

”	This	example	was	followed	by	all	the	gentlemen	present	.
”	这	例子	曾是	随后	经过	全部	这	先生们	展示	.

“在场的所有先生都效仿了这个例子。”

[ðə; ði][hɑːrp] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [streɪn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [ɔːlˈredi] ['menʃ(ə)nd] ,

The	harp	struck	up	a	triumphal	strain	;	and	,	the	old	squire	already	mentioned	,
这	竖琴	击	向上	一个	凯旋的	拉紧	;	和	,	这	老的	乡绅	已经	提及	,

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [steɪv] ,

vociferating	the	first	stave	,
大声喊叫	这	第一的	五线谱	,

竖琴奏起了凯旋的乐章；而前面提到的那位老乡绅，高声唱起了第一节，

[ðeɪ] [sæŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [rɔːrd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

they	sang	,	or	rather	roared	,	the	following
他们	唱	,	或者	相当	咆哮	,	这	下列的

他们唱着，或者更确切地说是咆哮着，唱着以下歌词。

['kɔːrəs]

CHORUS
合唱

合唱

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] !

Hail	to	the	Headlong	!
冰雹	到	这	一头扎	!

向 Headlong 致敬！

[ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ ˈpiː] - ['hedlɔːŋ] !

the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

横冲直撞！

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] , [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] !

All	hail	to	the	Headlong	,	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
全部	冰雹	到	这	一头扎	,	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

向 Headlong 致敬，向 Headlong Ap-Headlong 致敬!

[ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ]

The	Headlong	Ap	-	Headlong
这	一头扎	艾普	-	一头扎

横冲直撞 Ap-横冲直撞

[ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ]

Ap	-	Breakneck	Ap	-	Headlong
艾普	-	断颈	艾普	-	一头扎

Ap-Breakneck Ap-Headlong

[ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt] [ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] !

Ap	-	Cataract	Ap	-	Pistyll	Ap	-	Rhaiader	Ap	-	Headlong	!
艾普	-	白内障	艾普	-	皮斯蒂尔	艾普	-	-	艾普	-	一头扎	!

Ap-白内障 Ap-Pistyll Ap-Rhaiader Ap-轻率!

[ðə; ði] [braɪt] [boʊl] [wiː; wi] [stiːp] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] :

The	bright	bowl	we	steep	in	the	name	of	the	Headlong	:
这	明亮的	碗	我们	陡	在	这	姓名	的	这	一头扎	:

我们以 Headlong 的名义浸泡在明亮的碗中:

[let] [ðə; ði] [jʊθs] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] ,

Let	the	youths	pledge	it	deep	to	the	Headlong	Ap	-	Headlong	,
让	这	青年	保证	它	深的	到	这	一头扎	艾普	-	一头扎	,

让青年们深深地向 Headlong Ap-Headlong 致敬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzi] - [lɪpt] [læsiz]

And	the	rosy	-	lipped	lasses
和	这	红润	-	嘴唇	姑娘们

还有那些嘴唇红润的姑娘们

[tʌtʃ] [ðə; ði] [brɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ,

Touch	the	brim	as	it	passes	,
触碰	这	帽檐	作为	它	通过	,

轻轻触碰杯沿，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [red] [taɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] !

And	kiss	the	red	tide	for	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
和	吻	这	红色的	潮	为了	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

亲吻赤潮，迎接 Headlong Ap-Headlong!

[ðə; ði] [laʊd] [hɑːrp] [rɪ'zaʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] :

The	loud	harp	resounds	in	the	hall	of	the	Headlong	:
这	大声	竖琴	回响	在	这	大厅	的	这	一头扎	:

在Headlong酒吧的大厅里，响亮的竖琴声回荡:

[ðə; ði] [laɪt] [step] [rɪ'baʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] :

The	light	step	rebounds	in	the	hall	of	the	Headlong	:
这	光	步	反弹	在	这	大厅	的	这	一头扎	:

轻快的脚步声在 Headlong 的大厅里回荡:

[wer] [ʃæl; ʃəl] ['mjuːzɪk] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] ,

Where	shall	music	invite	us	,
在哪里	将	音乐	邀请	我们	,

音乐将引领我们走向何方?

[ɔːr] ['bjuːti] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es] ,

Or	beauty	delight	us	,
或者	美丽	喜	我们	,

或者说，美让我们感到愉悦。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] ?

If	not	in	the	hall	of	the	Headlong	Ap	-	Headlong	?
如果	不是	在	这	大厅	的	这	一头扎	艾普	-	一头扎	?

如果不是在 Headlong Ap-Headlong 的大厅里?

[hə'zɑː] ! [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] !

Huzza	!	to	the	health	of	the	Headlong	Ap	-	Headlong	!
好耶	!	到	这	健康	的	这	一头扎	艾普	-	一头扎	!

欢呼！为了 Headlong Ap-Headlong 的健康!

[fɪl] [ðə; ði] [boʊl] , [fɪl] [ɪn] [flʌdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] !

Fill	the	bowl	,	fill	in	floods	,	to	the	health	of	the	Headlong	!
充满	这	碗	,	充满	在	洪水	,	到	这	健康	的	这	一头扎	!

满碗，倾盆而下，为了 Headlong 的健康!

[tɪl] [ðə; ði] [striːm] ['ruːbi] - ['gloʊɪŋ] ,

Till	the	stream	ruby	-	glowing	,
直到	这	溪流	红宝石	-	发光	,

直到溪流泛着红宝石般的光泽，

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] - ,

On	all	sides	o'erflowing	,
在	全部	侧面	-	,

四面八方都溢满了水，

[ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] !

Shall	fall	in	cascades	to	the	health	of	the	Headlong	!
将	落下	在	级联	到	这	健康	的	这	一头扎	!

将如瀑布般倾泻而下，对 Headlong 的健康大有裨益!

[ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ]

The	Headlong	Ap	-	Headlong
这	一头扎	艾普	-	一头扎

横冲直撞 Ap-横冲直撞

[ˌeɪ 'piː] - ['breɪknek] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ]

Ap	-	Breakneck	Ap	-	Headlong
艾普	-	断颈	艾普	-	一头扎

Ap-Breakneck Ap-Headlong

[ˌeɪ 'piː] - ['kætərækt][ˌeɪ 'piː] - [pɪstɪl] [ˌeɪ 'piː] - - [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] !

Ap	-	Cataract	Ap	-	Pistyll	Ap	-	Rhaiader	Ap	-	Headlong	!
艾普	-	白内障	艾普	-	皮斯蒂尔	艾普	-	-	艾普	-	一头扎	!

Ap-白内障 Ap-Pistyll Ap-Rhaiader Ap-轻率!

['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊpriət] [laɪ'beɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

Squire	Headlong	returned	thanks	with	an	appropriate	libation	,	and	the	company
乡绅	一头扎	返回	谢谢	和	一个	合适的	奠	,	和	这	公司

[ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

re	-	adjourned	to	the	ballroom	,
关于	-	休会	到	这	舞厅	,

海德隆乡绅敬了一杯合适的酒以示感谢，随后众人返回舞厅。

[wer] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] ['sʌnraɪz] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtlər] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

where	they	kept	it	up	till	sunrise	,	when	the	little	butler	summoned	them	to
在哪里	他们	保留	它	向上	直到	日出	,	什么时候	这	小的	管家	被召唤	他们	到

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他们一直待到日出，小管家才叫他们去吃早餐。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [prə'pəʊzlz]

THE	PROPOSALS
这	提案

这些提议

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] ,

THE	chorus	which	celebrated	the	antiquity	of	her	lineage	,
这	合唱	哪个	著名	这	古代	的	她	血统	,

歌颂她血统悠久的合唱团，

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [mɪs] ['brɪndl] - [mjuː] [gri'mælkin]

had	been	ringing	all	night	in	the	ears	of	Miss	Brindle	-	mew	Grimalkin	Phœbe
有	到过	铃声	全部	夜晚	在	这	耳朵	的	错过	斑纹	-	喵	猫	菲比

['tæbiθə] [ˌeɪ 'piː] - ['hedlɔːŋ] ,

Tabitha	Ap	-	Headlong	,
塔比莎	艾普	-	一头扎	,

整夜，这些声音都在布林德尔缪·格里莫金·菲比·塔比莎·阿普-海德隆小姐的耳边回响。

[wen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skweɪər] [ə'saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [sipɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd]

when	,	taking	the	squire	aside	,	while	the	visitors	were	sipping	their	tea	and
什么时候	,	采取	这	乡绅	旁边	,	尽管	这	访客	是	啜饮	他们的	茶	和

['kɔːfi] , “ ['nefjuː] ['hæri] ,

coffee	,	“	Nephew	Harry	,
咖啡	,	“	侄子	哈里	,

这时，他把侍从拉到一边，趁着客人们啜饮茶和咖啡的时候，“哈里侄子，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊtɪŋ] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ,

”	said	she	,	“	I	have	been	noting	your	behaviour	,
”	说	她	,	“	我	有	到过	注意到	你的	行为	,

“我一直在注意你的行为，”她说，“

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ,

during	the	several	stages	of	the	ball	and	supper	;	and	,
期间	这	一些	阶段	的	这	球	和	晚餐	;	和	,

在舞会和晚宴的各个阶段；以及，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tæks] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,

though	I	cannot	tax	you	with	any	want	of	gallantry	,
尽管	我	不能	税	你	和	任何	想	的	英勇	,

虽然我不能指责你缺乏英勇，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [jʌŋ] [mæn] , ['nefjuː] ['hæri] ,

for	you	are	a	very	gallant	young	man	,	Nephew	Harry	,
为了	你	是	一个	非常	英勇	年轻的	男人	,	侄子	哈里	,

因为你是一位非常英勇的年轻人，哈里侄子。

['veri] ['gælənt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ” (['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

very	gallant	—	I	wish	I	could	say	as	much	for	every	one	”	(	added	she	,
非常	英勇	—	我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	每一个	一	”	(	额外	她	,

非常英勇——我希望每个人都能得到同样的评价”(她补充道，

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [lʊk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [wer] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

throwing	a	spiteful	look	towards	a	distant	corner	,	where	Mr	Jenkison	was	sitting
投掷	一个	恶毒的	看	向	一个	遥远	角落	,	在哪里	先生	-	曾是	坐着

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

with	great	nonchalance	,
和	伟大的	漫不经心	,

她恶狠狠地朝远处角落里瞥了一眼，詹金森先生正若无其事地坐在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rʌsk] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ）；

and	at	the	moment	dipping	a	rusk	in	a	cup	of	chocolate	）；
和	在	这	片刻	浸渍	一个	烤面包片	在	一个	杯子	的	巧克力	）；

此刻正将一块烤面包片蘸进一杯巧克力里）；

“ [bʌt; bət][aɪ] [lə'ment] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	but	I	lament	to	perceive	that	you	were	at	least	as	pleased	with	your
“	但	我	哀叹	到	感知	那	你	是	在	至少	作为	高兴	和	你的

[leɪks] [ʌv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] ，

lakes	of	milk	-	punch	，
湖泊	的	牛奶	-	冲床	，

“但我遗憾地发现，你至少对你那一大湖牛奶潘趣酒也同样感到满意。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	your	bottles	of	Champagne	and	Burgundy	,	as	with	any	of	your
和	你的	瓶子	的	香槟酒	和	勃艮第	，	作为	和	任何	的	你的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrtnərz] .

delightful	partners	.
愉快	合作伙伴	.

还有你珍藏的香槟和勃艮第葡萄酒，就像你对待任何一位迷人的伴侣一样。

[naʊ] ，

Now	，
现在	，

现在，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪnkəmbʌstə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

though	I	can	readily	excuse	this	degree	of	incombustibility	in	the	descendant	of
尽管	我	能	容易	原谅	这	程度	的	不燃性	在	这	后裔	的

[ə; eɪ]['fæməli][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [æz; əz]['aʊərz] ，

a	family	so	remarkable	in	all	ages	for	personal	beauty	as	ours	，
一个	家庭	所以	卓越	在	全部	年龄	为了	个人的	美丽	作为	我们的	，

虽然我可以轻易原谅我们家族后代这种程度的不善言辞，毕竟我们家族在各个时代都以俊美的容貌而闻名，

[jet] [aɪ] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ， [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ，

yet	I	lament	it	exceedingly	，	when	I	consider	that	，
然而	我	哀叹	它	非常	，	什么时候	我	考虑	那	，

然而，每当我想到这一点，我就感到无比惋惜：

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːzi] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] ，

in	conjunction	with	your	present	predilection	for	the	easy	life	of	a	bachelor	，
在	连词	和	你的	展示	偏好	为了	这	简单的	生活	的	一个	学士	，

结合你目前对单身安逸生活的偏爱，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] ， [wɪtʃ]

it	may	possibly	prove	the	means	of	causing	our	ancient	genealogical	tree	，	which
它	可能	可能	证明	这	方法	的	导致	我们的	古老的	家谱	树	，	哪个

[hæz; həz][ɪts] [ruːts] ，

has	its	roots	，
有	它是	根	，

它或许能证明我们古老的家谱的成因，而我们的家谱根源就在于此。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

if	I	may	so	speak	,	in	the	foundations	of	the	world	,	to	terminate	suddenly	in
如果	我	可能	所以	说话	，	在	这	基础	的	这	世界	，	到	终止	突然	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] :

a	point	:
一个	观点	:

恕我直言，在世界的根基中，一切都戛然而止于一点：

[ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:r'self] [mu:vd] [baɪ][maɪ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l]

unless	you	feel	yourself	moved	by	my	exhortations	to	follow	the	example	of	all
除非	你	感觉	你自己	已搬	经过	我的	劝勉	到	跟随	这	例子	的	全部

[jʊr; jər] ['ænsestərz] ,

your	ancestors	,
你的	祖先	,

除非你受到我的劝诫而受到感动，想要效仿你所有祖先的榜样，

[baɪ] ['tʃu:zɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['su:təb(ə)l] ['helpmeɪt] [tu:; tə] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ðə; ði] ['pedɪgri:]

by	choosing	yourself	a	fitting	and	suitable	helpmate	to	immortalize	the	pedigree
经过	选择	你自己	一个	配件	和	合适的	帮手	到	永垂不朽	这	谱系

[ʌv; əv] ['hedlɔ:ŋ] [ˌeɪ 'pi:] - - . ”

of	Headlong	Ap	-	Rhaiader	.	”
的	一头扎	艾普	-	-	.	”

通过选择一位合适的伴侣，使 Headlong Ap-Rhaiader 的血统永垂不朽。”

“ [ɪ'gæd] ! ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , [aɪl] ['mæri] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Egad	!	”	said	Squire	Headlong	,	“	that	is	very	true	,	I'll	marry	directly	.
“	哎呀	!	”	说	乡绅	一头扎	,	“	那	是	非常	真的	,	患病的	结婚	直接地	.

“哎呀！”海德隆乡绅说道，“这倒是真的，我要直接结婚了。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] ;

A	good	opportunity	to	fix	on	some	one	,	now	they	are	all	here	;
一个	好的	机会	到	使固定	在	一些	一	,	现在	他们	是	全部	这里	;

现在大家都在这里，是个锁定目标的好机会；

[ænd; ənd] [aɪl] [pɑ:p] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['serəmoʊni] . ”

and	I'll	pop	the	question	without	further	ceremony	.	”
和	患病的流行音乐		这	问题	没有	更远	仪式	.	”

我会直接向她求婚，不设任何仪式。”

“ [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [ʌv; əv] [mɪs] ['næni] [glen] - [di:'ju] ,

“	What	think	you	,	”	said	the	old	lady	,	“	of	Miss	Nanny	Glen	-	Du	,
“	什么	思考	你	,	”	说	这	老的	女士	,	“	的	错过	保姆	格伦	-	杜	,

老太太说：“你觉得格伦杜保姆小姐怎么样？”

[ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['lu:ɪlɪn] [ˌeɪ 'pi:] - - ? ”

the	lineal	descendant	of	Llewelyn	Ap	-	Yorwerth	?	”
这	线性	后裔	的	卢埃林	艾普	-	-	?	”

他是卢埃林·阿普-约沃斯的直系后裔吗?

“ [ʃi:; ʃi] [wəʊnt][du:] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] .

“	She	won't	do	,	”	said	Squire	Headlong	.
“	她	惯于	做	,	”	说	乡绅	一头扎	.

“她不行，”海德隆乡绅说道。

“ [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [tu:; tə] [mɪs] ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] - ,

“	What	say	you	,	then	,	”	said	the	lady	,	“	to	Miss	Williams	,	of	Pontyglasrhydyrallt	,
“	什么	说	你	,	然后	,	”	说	这	女士	,	“	到	错过	威廉姆斯	,	的	-	,

那么，你对庞蒂格拉斯里迪拉尔特的威廉姆斯小姐有什么看法呢?

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv] — — ? ”

the	descendant	of	the	ancient	family	of	—	—	?	”
这	后裔	的	这	古老的	家庭	的	—	—	?	”

是那个古老家族的后裔吗?

“ [aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['fæməli]

“	I	don't	like	her	,	”	said	Squire	Headlong	;	“	and	as	to	her	ancient	family
“	我	不	喜欢	她	,	”	说	乡绅	一头扎	;	“	和	作为	到	她	古老的	家庭

,

,

,

“我不喜欢她，”海德隆乡绅说；“至于她那古老的家族，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

that	is	a	matter	of	no	consequence	.
那	是	一个	事情	的	不	结果	.

那无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [æn'tɪkwəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

I	have	antiquity	enough	for	two	.
我	有	古代	足够的	为了	二	.

我拥有的古董足够两个人用了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['mɑːdɚnz] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

They	are	all	moderns	,	people	of	yesterday	,	in	comparison	with	us	.
他们	是	全部	现代人	,	人们	的	昨天	,	在	比较	和	我们	.

和我们相比，他们都是现代人，是老古董。

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] ? ”

What	signify	six	or	seven	centuries	,	which	are	the	most	they	can	make	up	?	”
什么	表示	六	或者	七	几个世纪	,	哪个	是	这	最多	他们	能	制作	向上	?	”

六七个世纪意味着什么？这已经是他们所能凑出的最长距离了。

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , “ [ɑːn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

“	Why	,	to	be	sure	,	”	said	the	aunt	,	“	on	that	view	of	the	question	,
“	为什么	,	到	是	当然	,	”	说	这	阿姨	,	“	在	那	看法	的	这	问题	,

“当然，”姑妈说，“如果从这个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

it	is	no	consequence	.
它	是	不	结果	.

这没什么后果。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [mɪs] ['əuin] , [ʌv; əv] [nɪd] - [waɪ] - - ?

What	think	you	,	then	,	of	Miss	Owen	,	of	Nidd	-	y	-	Gygfraen	?
什么	思考	你	,	然后	,	的	错过	欧文	,	的	尼德	-	是	-	-	?

那么，你对欧文小姐，也就是尼德-伊-吉格弗兰有什么看法呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

She	will	have	six	thousand	a	year	.	”
她	将要	有	六	千	一个	年	.	”

她一年将有六千块钱。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪfti] .

“	I	would	not	have	her	,	”	said	Squire	Headlong	,	“	if	she	had	fifty	.
“	我	会	不是	有	她	,	”	说	乡绅	一头扎	,	“	如果	她	有	五十	.

“就算她有五十个，我也不会要她，”海德隆乡绅说。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['prez(ə)ntli] .

I'll	think	of	somebody	presently	.
患病的	思考	的	某人	目前	.

我马上会想到合适的人选。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] - . ”

I	should	like	to	be	married	on	the	same	day	with	Caprioletta	.	”
我	应该	喜欢	到	是	已婚	在	这	相同的	天	和	-	.	”

我希望能和卡普里奥莱塔在同一天结婚。

“ - ! ” [sed] [mɪs] ['brɪndl] - [mjuː] ; “ [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] . ”

“	Caprioletta	!	”	said	Miss	Brindle	-	mew	;	“	without	my	being	consulted	.	”
“	-	!	”	说	错过	斑纹	-	喵	;	“	没有	我的	存在	咨询	.	”

“卡普里奥莱塔！”布林德尔缪小姐说道，“竟然没有征求我的意见。”

“ [kən'sʌltid] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] : “ [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Consulted	!	”	said	the	squire	:	“	I	was	commissioned	to	tell	you	,
“	咨询	!	”	说	这	乡绅	:	“	我	曾是	委托	到	告诉	你	,

“我已征询过意见！”侍从说道：“我受命前来告知您，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][slɪp] .

but	somehow	or	other	I	let	it	slip	.
但	不知何故	或者	其他	我	让	它	滑	.

但不知怎么的，我还是把它说漏嘴了。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['mɪstər]['fɑ:stər] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .

However	,	she	is	going	to	be	married	to	my	friend	Mr	Foster	,	the	philosopher	.
然而	,	她	是	去	到	是	已婚	到	我的	朋友	先生	促进	,	这	哲学家	.

”

”

”

不过，她要嫁给我的朋友，那位哲学家福斯特先生。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd]

“	Oh	!	”	said	the	maiden	aunt	,	“	that	a	daughter	of	our	ancient	family	should
“	哦	!	”	说	这	少女	阿姨	,	“	那	一个	女儿	的	我们的	古老的	家庭	应该

['mæri] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] !

marry	a	philosopher	!
结婚	一个	哲学家	!

“哦！”老姑妈说，“我们古老家族的女儿竟然嫁给了一位哲学家！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [i'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌeɪ 'pi:] - - [tɜ:rn][ɪn][ðer; ðər]

It	is	enough	to	make	the	bones	of	all	the	Ap	-	Rhaiaders	turn	in	their
它	是	足够的	到	制作	这	骨头	的	全部	这	艾普	-	-	转动	在	他们的

[greɪvz; grɑ:vz] ! ”

graves	!	”
坟墓	!	”

这足以让所有阿普·拉亚德尔家族的亡灵在坟墓里翻身！

“ [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] , “ [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]

“	I	happen	to	be	more	enlightened	,	”	said	Squire	Headlong	,	“	than	any	of	my
“	我	发生	到	是	更多的	开明	,	”	说	乡绅	一头扎	,	“	比	任何	的	我的

['ænsestərz] [wɜ:r; wər] .

ancestors	were	.
祖先	是	.

“我碰巧比我的任何祖先都更有见识，”赫德隆乡绅说道。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] .

Besides	,	it	is	Capriolетta's	affair	,	not	mine	.
除了	,	它	是	-	事务	,	不是	矿	.

此外，这是卡普里奥莱塔的事，与我无关。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] , [fɪkst] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

I	tell	you	,	the	matter	is	settled	,	fixed	,	determined	;	and	so	am	I	,
我	告诉	你	,	这	事情	是	定居	,	固定的	,	决定	;	和	所以	是	我	,

我告诉你，这件事已经解决了，已经定了，已经决定了；我也是如此。

[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

to	be	married	on	the	same	day	.
到	是	已婚	在	这	相同的	天	.

在同一天结婚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	know	,	now	I	think	of	it	,
我	不	知道	,	现在	我	思考	的	它	,

我不知道，现在想想，

[huːm] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [krə'mætɪk]

whom	I	can	choose	better	than	one	of	the	daughters	of	my	friend	Chromatic
谁	我	能	选择	更好的	比	一	的	这	女儿们	的	我的	朋友	色度

. ”

: ”

. ”

我还能找到比我朋友 Chromatic 的女儿们更好的人选吗?

“ [ə; eɪ]['sæksn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ]

“	A	Saxon	!	”	said	the	aunt	,	turning	up	her	nose	,	and	was	commencing	a
“	一个	撒克逊	!	”	说	这	阿姨	,	转弯	向上	她	鼻子	,	和	曾是	开始	一个

['viːəmənt] [rɪ'mɑːnstrəns] ;

vehement	remonstrance	;
慷慨	抗议	;

“一个撒克逊人！”姑妈说着，扬起鼻子，开始激烈地抗议起来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] , [iks'kleimɪŋ] “ ['mjuːzɪk][hæz; həz] [tʃɑːrmz] ! ” [fluː] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] [krə'mætɪk]

but	the	squire	,	exclaiming	“	Music	has	charms	!	”	flew	over	to	Mr	Chromatic
但	这	乡绅	,	惊呼	“	音乐	有	魅力	!	”	飞翔	超过	到	先生	色度

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但乡绅惊呼道：“音乐有它的魅力！”然后飞奔到五色先生身边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [æskt] [hɪm; ɪm] “ [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm]

with	a	hearty	slap	on	the	shoulder	,	asked	him	“	how	he	should	like	him
和	一个	爽朗	拍击	在	这	肩膀	,	问	他	“	如何	他	应该	喜欢	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

for	a	son	-	in	-	law	?
为了	一个	儿子	-	在	-	法律	?

他用力拍了拍他的肩膀，问他：“你觉得他这样的女婿怎么样？”

” ['mɪstər] [krə'mætɪk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

”	Mr	Chromatic	,	rubbing	his	shoulder	,	and	highly	delighted	with	the	proposal
”	先生	色度	,	擦	他的	肩膀	,	和	高度	高兴极了	和	这	提议

, ['ænsər] , “ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] :

,	answered	,	“	Very	much	indeed	:
,	回答	,	“	非常	很多	的确	:

“克罗玛蒂克先生揉着肩膀，对这个提议非常高兴，回答说：‘当然愿意！’”

” [bʌt; bət] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]

”	but	,	proceeding	to	ascertain	which	of	his	daughters	had	captivated	the
”	但	,	进行中	到	探明	哪个	的	他的	女儿们	有	着迷	这

['skwaɪər] , [ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'mɜːd] ,

squire	,	the	squire	demurred	,
乡绅	,	这	乡绅	拒绝	,

但是，当乡绅试图弄清楚是他的哪个女儿迷倒了他时，乡绅却犹豫了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	was	unable	to	satisfy	his	curiosity	.
和	曾是	无法	到	满足	他的	好奇心	.

但他的好奇心却无法得到满足。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['mɪstər] [krə'mætɪk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - ;

“	I	hope	,	”	said	Mr	Chromatic	,	“	it	may	be	Tenorina	;
“	我	希望	,	”	说	先生	色度	,	“	它	可能	是	-	;

“我希望，”克罗马蒂克先生说，“它可能是特诺里纳；

[fɔːr; fər][aɪ][ɪ'mædʒɪn] - [hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][sɜːr] ['pætrɪk] - . ” — “

for	I	imagine	Graziosa	has	conceived	a	penchant	for	Sir	Patrick	O'Prism	.	”	—	“
为了	我	想象	-	有	构思	一个	爱好	为了	先生	帕特里克	-	.	”	—	“

- , [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] ;

Tenorina	,	exactly	,	”	said	Squire	Headlong	;
-	,	确切地	,	”	说	乡绅	一头扎	;

因为我猜想格拉齐奥萨一定对帕特里克·奥普里兹姆爵士有好感。”——“没错，是女高音，”赫德朗乡绅说道；

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	became	so	impatient	to	bring	the	matter	to	a	conclusion	,
和	成为	所以	不耐烦	到	带来	这	事情	到	一个	结论	,

他变得非常急于结束这件事，

[ðæt] ['mɪstər] [krə'mætɪk] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪ'miːdiətli] .

that	Mr	Chromatic	undertook	to	communicate	with	his	daughter	immediately	.
那	先生	色度	承担	到	交流	和	他的	女儿	立即地	.

Chromatic先生承诺立即与他的女儿联系。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ðɪ]['skwaɪər] ,

The	young	lady	proved	to	be	as	ready	as	the	squire	,
这	年轻的	女士	已证实	到	是	作为	准备好	作为	这	乡绅	,

这位年轻女士的表现和侍从一样得心应手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	the	preliminaries	were	arranged	in	little	more	than	five	minutes	.
和	这	预备工作	是	安排	在	小的	更多的	比	五	分钟	.

各项准备工作仅用了五分钟多一点的时间就安排好了。

['mɪstər] - [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [hæd; həd] [kən'siːvd]

Mr	Chromatic's	words	,	that	he	imagined	his	daughter	Graziosa	had	conceived
先生	-	字	,	那	他	想象	他的	女儿	-	有	构思

[ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][sɜːr] ['pætrɪk] - ,

a	penchant	for	Sir	Patrick	O'Prism	,
一个	爱好	为了	先生	帕特里克	-	,

Chromatic先生曾说过，他想象他的女儿Graziosa对Patrick O'Prism爵士有好感。

[wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ðɪ]['skwaɪər] ,

were	not	lost	on	the	squire	,
是	不是	丢失的	在	这	乡绅	,

乡绅并没有忽略这一点。

[huː] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [skreɪp] [æz; əz]

who	at	once	determined	to	have	as	many	companions	in	the	scrape	as
WHO	在	一次	决定	到	有	作为	许多	同伴	在	这	刮	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] ,

possible	,	and	who	,
可能的	,	和	WHO	,

他立即决定尽可能多地找同伴一起冒险，并且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['hedlɔːŋ] [ɪ'lekt] ,

as	soon	as	he	could	tear	himself	from	Mrs	Headlong	elect	,
作为	很快	作为	他	可以	撕	他自己	从	太太	一头扎	选	,

他一能从海德隆夫人（Mrs Headlong）身边挣脱出来，

[tʊk] [θriː] ['flaɪɪŋ] [baʊndz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bærənət] , [ænd; ənd] [sed] , “ [soʊ] , [sɜːr]

took	three	flying	bounds	across	the	room	to	the	baronet	,	and	said	,	“	So	,	Sir
采取	三	飞行	界限	穿过	这	房间	到	这	男爵	,	和	说	,	“	所以	,	先生

['pætrɪk] ,

Patrick	,
帕特里克	,

他飞快地跃过房间，三步走到男爵面前，说道：“那么，帕特里克爵士，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

I	find	you	and	I	are	going	to	be	married	?	”
我	寻找	你	和	我	是	去	到	是	已婚	?	”

我发现你和我即将结婚?

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ” [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] : “ [ðen] [ʃʊr] [wəʊnt][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] ?

“	Are	we	?	”	said	Sir	Patrick	:	“	then	sure	won't	I	wish	you	joy	,	and	myself	too
”	是	我们	?	”	说	先生	帕特里克	:	”	然后	当然	惯于	我	希望	你	喜悦	,	和	我	也

?

?

“是吗?”帕特里克爵士说:“那么我当然希望你们快乐,也希望我自己快乐!”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

for	this	is	the	first	I	have	heard	of	it	.	”
为了	这	是	这	第一的	我	有	听到	的	它	.	”

这是我第一次听说这件事。

“ [wel] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	”	said	Squire	Headlong	,	“	I	have	made	up	my	mind	to	it	,
”	出色地	,	”	说	乡绅	一头扎	,	“	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	它	,

“好吧,”海德隆乡绅说道,“我已经下定决心了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] . ”

and	you	must	not	disappoint	me	.	”
和	你	必须	不是	辜负	我	.	”

你千万不能让我失望。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] ;

“	To	be	sure	I	won't	,	if	I	can	help	it	,	”	said	Sir	Patrick	;
”	到	是	当然	我	惯于	,	如果	我	能	帮助	它	,	”	说	先生	帕特里克	;

“我当然不会,只要我能阻止,”帕特里克爵士说;

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɔːf][maɪ] [hændz] .

“	and	I	am	very	much	obliged	to	you	for	taking	so	much	trouble	off	my
”	和	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	采取	所以	很多	麻烦	离开	我的

hands	.
双手	.

“我非常感谢你帮我解决了这么多麻烦事。”

[ænd; ənd] [preɪ] , [naʊ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['leɪdi]

And	pray	,	now	,	who	is	it	that	I	am	to	be	metamorphosing	into	Lady
和	祈祷	,	现在	,	WHO	是	它	那	我	是	到	是	变态	进入	女士

-	?	”
O'Prism	?	”
-	?	”

那么,请问,我究竟是谁,才能蜕变为棱镜夫人呢?

“ [mɪs] - [krə'mætɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

“	Miss	Graziosa	Chromatic	,	”	said	the	squire	.
”	错过	-	色度	,	”	说	这	乡绅	.

“格拉齐奥萨·克罗玛蒂克小姐,”乡绅说道。

“ [ɑːk; ɑːx]['vaɪələt][ænd; ənd] [vər'mɪliən] ! ” [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] ; “ [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

“	Och	violet	and	vermilion	!	”	said	Sir	Patrick	;	“	though	I	never	thought	of	it	before	,
”	奥赫	紫色	和	朱红	!	”	说	先生	帕特里克	;	“	尽管	我	绝不	想法	的	它	前	,

“哦,紫罗兰色和朱红色!”帕特里克爵士说;“虽然我以前从未想过这个颜色。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] :

I	dare	say	she	will	suit	me	as	well	as	another	:
我	敢	说	她	将要	套装	我	作为	出色地	作为	其他	:

我敢说她会像适合其他人一样适合我：

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts]

but	then	you	must	persuade	the	ould	Orpheus	to	draw	out	a	few	notes
但	然后	你	必须	说服	这	可以	俄耳甫斯	到	画	出去	一个	很少	笔记

[ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn]

of	rather	a	more	magical	description	than	those	he	is	so	fond	of	scraping	on
的	相当	一个	更多的	神奇	描述	比	那些	他	是	所以	喜爱	的	刮擦	在

[hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [ˌvaɪə'lɪn] . ”

his	crazy	violin	.	”
他的	疯狂的	小提琴	.	”

但是，你还得说服那位老奥菲斯，让他奏出几段比他那把古怪小提琴上那些刺耳的音符更具魔幻色彩的乐章。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	To	be	sure	he	shall	,	”	said	the	squire	;	and	,	immediately	returning	to
“	到	是	当然	他	将	,	”	说	这	乡绅	;	和	,	立即地	返回	到

['mɪstər] [krə'mætɪk] ,

Mr	Chromatic	,
先生	色度	,

“他一定会的，”乡绅说道；然后，他立刻回到克罗玛蒂克先生身边，

[kən'kluːdid] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['pætrɪk] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

concluded	the	negotiation	for	Sir	Patrick	as	expeditiously	as	he	had	done
结束	这	谈判	为了	先生	帕特里克	作为	迅速地	作为	他	有	完毕

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他像为自己谈判一样，迅速地为帕特里克爵士结束了谈判。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [nekst] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪstər] ['eskɔt] :

The	squire	next	addressed	himself	to	Mr	Escot	:
这	乡绅	下一个	已解决	他自己	到	先生	护送	:

乡绅接着对埃斯科特先生说道：

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [tə'geðər] ,

“	Here	are	three	couple	of	us	going	to	throw	off	together	,
“	这里	是	三	夫妻	的	我们	去	到	扔	离开	一起	,

“我们三对情侣打算一起出去玩，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['gæstər] [fɔːr; fər] ['wɪpər] - [ɪn] : [naʊ] ,

with	the	Reverend	Doctor	Gaster	for	whipper	-	in	:	now	,
和	这	牧师	医生	加斯特	为了	鞭子	-	在	:	现在	,

和加斯特牧师一起接受鞭答：现在，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ; [ænd; ənd]

I	think	you	cannot	do	better	than	make	the	fourth	with	Miss	Cephalis	;	and
我	思考	你	不能	做	更好的	比	制作	这	第四	和	错过	-	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我认为你不可能找到比和塞法利斯小姐合作第四部更好的选择了；然后，

[æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʊd] [seɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['veri]

as	my	father	-	in	-	law	that	is	to	be	would	say	,	we	shall	compose	a	very
作为	我的	父亲	-	在	-	法律	那	是	到	是	会	说	,	我们	将	撰写	一个	非常

[hɑːr'moʊniəs] ['ɑːktɪv] . ”

harmonious	octave	.	”
和谐	八度音阶	.	”

正如我未来的岳父会说的那样，我们将谱写一段非常和谐的乐章。

“ [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] ,
“ Indeed , ” said Mr Escot ,
“ 的确 , ” 说 先生 护送 ,

“的确如此，”埃斯科特先生说道。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ nothing would be more agreeable to both of us than such an
“ 没有什么 会 是 更多的 同意 到 两个都 的 我们 比 这样的 一个
[ə'reɪndʒmənt] : [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
arrangement : but the old gentleman ,
安排 : 但 这 老的 绅士 ,

“对我们双方来说，没有什么比这样的安排更合适的了：但是那位老先生，

[sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
since I first knew him , has changed , like the rest of the world ,
自从 我 第一的 知道 他 , 有 已更改 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

自从我认识他以来，他就像这个世界的其他地方一样，发生了变化。

['veri] [lə'mentəbli,'læməntəbli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] : [naʊ] , [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ri:z(ə)n]
very lamentably for the worse : now , we wish to bring him to reason
非常 令人遗憾的是 为了 这 更糟 : 现在 , 我们 希望 到 带来 他 到 原因
, [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
, if possible ,
, 如果 可能的 ,

非常遗憾的是，情况变得更糟了：现在，我们希望尽可能让他恢复理智。

[ðoʊ] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]
though we mean to dispense with his consent , if he should prove much longer
尽管 我们 意思是 到 分配 和 他的 同意 , 如果 他 应该 证明 很多 更长
[rɪ'fræktəri] . ”
refractory . ”
耐火 . ”

不过，如果他长时间不配合，我们打算不征求他的同意。

“ [aɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['poʊstɪd][ʌp][tu:; tə]['mɪstər]
“ I'll settle him , ” said Squire Headlong ; and immediately posted up to Mr
“ 患病的 定居 他 , ” 说 乡绅 一头扎 ; 和 立即地 发布 向上 到 先生
['kreɪniəm] ,
Cranium ,
颅骨 ,

“我会解决他的，”海德朗乡绅说道；然后立即去找了克拉尼姆先生。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔ:r] ['mærɪdʒz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
informing him that four marriages were about to take place by way of a
通知 他 那 四 婚姻 是 关于 到 拿 地方 经过 方式 的 一个
['meri] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] .
merry winding up of the Christmas festivities .
欢乐 绕线 向上 的 这 圣诞节 庆祝活动 .

并告知他，为了给圣诞节庆祝活动画上一个圆满的句号，将举行四场婚礼。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ; “ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ? ”
“ Indeed ! ” said Mr Cranium ; “ and who are the parties ? ”
“ 的确 ! ” 说 先生 颅骨 ; “ 和 WHO 是 这 各方 ? ”

“的确如此！”克拉尼姆先生说，“那么，参与方都有哪些人呢？”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd]['mɪstər]['fɑ:stər] : [ɪn][ðə; ði]
“ In the first place , ” said the squire , “ my sister and Mr Foster : in the
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 这 乡绅 , “ 我的 姐姐 和 先生 促进 : 在 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

“首先，”乡绅说，“是我的妹妹和福斯特先生；其次，

[mɪs] - [krə'mætɪk] [ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] - : [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [mɪs] -
Miss Graziosa Chromatic and Sir Patrick O'Prism : in the third , Miss Tenorina
错过 - 色度 和 先生 帕特里克 - : 在 这 第三 , 错过 -
[krə'mætɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] :
Chromatic and your humble servant :
色度 和 你的 谦逊的 仆人 :

格拉齐奥萨·克罗玛蒂克小姐和帕特里克·奥普里兹姆爵士：第三位是特诺里纳·克罗玛蒂克小姐和您卑微的仆人：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [jʊr; jər] [kən'sent] [ɪz] ['wɑːntɪd] — — ″
and in the fourth to which , by the by , your consent is wanted — — ″
和 在 这 第四 到 哪个 , 经过 这 经过 , 你的 同意 是 通缉 — — ″

还有第四点，顺便提一下，需要您的同意——″

“ [oʊ'hoʊ] ! ″ [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .
“ Oho ! ″ said Mr Cranium .
“ 哦 ! ″ 说 先生 颅骨 .

“哦吼！″克拉尼姆先生说道。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ″ [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
“ Your daughter , ″ said Squire Headlong .
“ 你的 女儿 , ″ 说 乡绅 一头扎 .

“你的女儿，″海德隆乡绅说道。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] - ? ″ [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .
“ And Mr Panscope ? ″ said Mr Cranium .
“ 和 先生 - ? ″ 说 先生 颅骨 .

“那么，潘斯科普先生呢？″克兰尼姆先生问道。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] ['eskɔt] , ″ [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
“ And Mr Escot , ″ said Squire Headlong .
“ 和 先生 护送 , ″ 说 乡绅 一头扎 .

“还有埃斯科特先生，″海德隆乡绅说道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] ?
“ What would you have better ?
“ 什么 会 你 有 更好的 ?

你觉得还有什么更好的选择吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrtʃʊ] . ″
He has ten thousand virtues . ″
他 有 十 千 美德 . ″

他拥有万种美德。

“ [soʊ][hæz; həz]['mɪstər] - , ″ [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
“ So has Mr Panscope , ″ said Mr Cranium ; “ he has ten thousand a year
“ 所以 有 先生 - , ″ 说 先生 颅骨 ; “ 他 有 十 千 一个 年
. ″
: ″
. ″

“潘斯科普先生也是，″克拉尼姆先生说，“他每年有1万英镑的收入。”

“ ['vɜːrtʃʊ] ? ″ [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
“ Virtues ? ″ said Squire Headlong .
“ 美德 ? ″ 说 乡绅 一头扎 .

“美德？″海德隆乡绅说道。

“ [paʊndz] , ″ [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .
“ Pounds , ″ said Mr Cranium .
“ 英镑 , ″ 说 先生 颅骨 .

“英镑，″克拉尼姆先生说。

“ [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][ɑːn]['mɪstər]['eskɔt] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

“	I	have	set	my	mind	on	Mr	Escot	,	”	said	the	squire	.
”	我	有	放	我的	头脑	在	先生	护送	,	”	说	这	乡绅	.

“我已经决定要娶埃斯科特先生了，”乡绅说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] , “ [fɔːr; fər] [di'θrəunɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'tɜːrnl] [ə'θɔːrəti] . ”

“	I	am	much	obliged	to	you	,	”	said	Mr	Cranium	,	“	for	dethroning	me	from	my	paternal	authority	.	”
”	我	是	很多	有义务	到	你	,	”	说	先生	颅骨	,	“	为了	废黜	我	从	我的	父系	权威	.	”

“我非常感谢你，”克拉尼姆先生说，“感谢你让我失去了父亲的权威。”

“ [huː] [fiʃt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ? ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .

“	Who	fished	you	out	of	the	water	?	”	said	Squire	Headlong	.
”	WHO	钓鱼	你	出去	的	这	水	?	”	说	乡绅	一头扎	.

“是谁把你从水里捞出来的？”海德隆乡绅问道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .

“	What	is	that	to	the	purpose	?	”	said	Mr	Cranium	.
”	什么	是	那	到	这	目的	?	”	说	先生	颅骨	.

“那有什么用呢？”克拉尼姆先生问道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] .

“	The	whole	process	of	the	action	was	mechanical	and	necessary	.
”	这	所有的	过程	的	这	行动	曾是	机械的	和	必要的	.

“整个行动过程是机械的，也是必要的。”

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] : [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] :

The	application	of	the	poker	necessitated	the	ignition	of	the	powder	:	the	ignition	necessitated	the	explosion	:
这	应用	的	这	扑克	必要	这	点火	的	这	粉末	:	这	点火	必要	这	爆炸	:

拨火棍的使用导致了火药的点燃；火药的点燃导致了爆炸：

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ni'sesiteitid] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nə'sesəti] ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] ,

the	explosion	necessitated	my	sudden	fright	,	which	necessitated	my	sudden	jump	,	which	,	from	a	necessity	equally	powerful	,
这	爆炸	必要	我的	突然	惊吓	,	哪个	必要	我的	突然	跳	,	哪个	,	从	一个	必要性	同样地	强大的	,

爆炸导致我突然惊恐，惊恐导致我突然跳开，而这又源于同样强烈的需要，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɜːrvɪ'lɪniər] [ə'sent] : [ðə; ði] [dɪ'sent] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [kɜːrv] ,

was	in	a	curvilinear	ascent	:	the	descent	,	being	in	a	corresponding	curve	,
曾是	在	一个	曲线	上升	:	这	下降	,	存在	在	一个	相应的	曲线	,

上升过程呈曲线状；下降过程也呈相应的曲线状。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

and	commencing	at	a	point	perpendicular	to	the	extreme	line	of	the	edge	of	the	tower	,
和	开始	在	一个	观点	垂直	到	这	极端	线	的	这	边缘	的	这	塔	,

从垂直于塔顶边缘极限线的一点开始，

[aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'træktɪd] , [fɜ:rst] , [θru:] [ðə; ði]['aɪvi] ,

I	was	,	by	the	necessity	of	gravitation	,	attracted	,	first	,	through	the	ivy	,
我	曾是	,	经过	这	必要性	的	引力	,	吸引	,	第一的	,	通过	这	常春藤	,

[ænd; ənd] ['sekəndli] [θru:] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ,

and	secondly	through	the	hazel	,
和	第二	通过	这	榛	,

由于万有引力的作用，我先是被常春藤吸引，然后又被榛树吸引。

[ænd; ənd] ['θɜ:rdli] [θru:] [ðə; ði] [æʃ] , ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'ni:θ] .

and	thirdly	through	the	ash	,	into	the	water	beneath	.
和	第三	通过	这	灰	,	进入	这	水	下面	.

第三，穿过灰烬，进入下面的水中。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɔ:r] ['ɪmpʌls] [ðʌs] [æd'hɪbɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

The	motive	or	impulse	thus	adhibited	in	the	person	of	a	drowning	man	,
这	动机	或者	冲动	因此	已承认	在	这	人	的	一个	溺水	男人	,

溺水者所表现出的动机或冲动，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [kəm'peɪdʒi:z][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n]

was	as	powerful	on	his	material	compages	as	the	force	of	gravitation	on
曾是	作为	强大的	在	他的	材料	页面	作为	这	力量	的	引力	在

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

对他的物质世界的影响，就像重力对我的影响一样强大；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [help] ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][help] ['fɔ:lɪŋ]

and	he	could	no	more	help	jumping	into	the	water	than	I	could	help	falling
和	他	可以	不	更多的	帮助	跳	进入	这	水	比	我	可以	帮助	坠落

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . ”

into	it	.	”
进入	它	.	”

他跳进水里根本控制不住，就像我掉进水里也控制不住一样。

“ [ɔ:l] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔ:ŋ] ; “ [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

“	All	perfectly	true	,	”	said	Squire	Headlong	;	“	and	,	on	the	same	principle	,
“	全部	完美	真的	,	”	说	乡绅	一头扎	;	“	和	,	在	这	相同的	原则	,

“完全正确，”海德隆乡绅说道；“而且，基于同样的原则，

[ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [nɔks] [ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:]

you	make	no	distinction	between	the	man	who	knocks	you	down	and	him	who
你	制作	不	区别	之间	这	男人	WHO	敲门声	你	向下	和	他	WHO

['pɪks] [ju:; jʊ][ʌp] . ”

picks	you	up	.	”
精选	你	向上	.	”

你不会区分把你打倒的人和把你扶起来的人。

“ [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ,

“	I	make	this	distinction	,	”	said	Mr	Cranium	,
“	我	制作	这	区别	,	”	说	先生	颅骨	,

“我做出这样的区分，”克拉尼姆先生说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] - ['kwɑ:ləti] ,

“	that	I	avoid	the	former	as	a	machine	containing	a	peculiar	cataballitive	quality	,
“	那	我	避免	这	以前的	作为	一个	机器	包含	一个	奇特	-	质量	,

“我避免使用前者，因为它是一台具有特殊分解特性的机器，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˌkɔnsen'teiniəs] [tuː; tə][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl]

which	I	have	found	to	be	not	consentaneous	to	my	mode	of	pleasurable
哪个	我	有	成立	到	是	不是	同意的	到	我的	模式	的	令人愉悦的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

我发现这与我享受生活的生活方式并不相符；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ]['mɔːrəl] ['merɪt] [ɔːr] [diː'merɪt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	I	attach	no	moral	merit	or	demerit	to	either	of	them	,
但	我	附	不	道德	优点	或者	缺点	到	任何一个	的	他们	,

但我并不认为他们二人有任何道德上的优劣之分。

[æz; əz] [ðiːz] [tɜːrmz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['kriːtʃərz]

as	these	terms	are	usually	employed	,	seeing	that	they	are	equally	creatures
作为	这些	条款	是	通常	受雇	,	看到	那	他们	是	同样地	生物

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

of	necessity	,
的	必要性	,

鉴于这些术语通常都是出于必要性的使用，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [duː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

and	must	act	as	they	do	from	the	nature	of	their	organisation	.
和	必须	行为	作为	他们	做	从	这	自然	的	他们的	组织	.

他们必须根据其组织的性质行事。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [bleɪm] [ɔːr] [preɪz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [vaɪs] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] ,

I	no	more	blame	or	praise	a	man	for	what	is	called	vice	or	virtue	,
我	不	更多的	责备	或者	称赞	一个	男人	为了	什么	是	称为	副	或者	美德	,

我不再因所谓的恶行或美德而责备或赞扬一个人。

[ðæn; ðən][aɪ][tæks][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [wɪð; wɪθ] [mə'levələns] ,

than	I	tax	a	tuft	of	hemlock	with	malevolence	,
比	我	税	一个	簇	的	铁杉	和	恶意	,

我宁愿对一丛毒芹心怀恶意，

[ɔːr] [dɪ'skʌvər] [greɪt] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

or	discover	great	philanthropy	in	a	field	of	potatoes	,
或者	发现	伟大的	慈善事业	在	一个	场地	的	土豆	,

或者在土豆地里发现伟大的慈善行为，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plænts] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] , [baɪ][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

seeing	that	the	men	and	the	plants	are	equally	incapacitated	,	by	their	original
看到	那	这	男人	和	这	植物	是	同样地	丧失能力	,	经过	他们的	原来的

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

internal	organisation	,
内部的	组织	,

鉴于人和植物都因其原有的内部组织结构而同样丧失了能力，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [frʌm; frəm]

and	the	combinations	and	modifications	of	external	circumstances	,	from
和	这	组合	和	修改	的	外部的	情况	,	从

['biːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

being	any	thing	but	what	they	are	.
存在	任何	事物	但	什么	他们	是	.

以及外部环境的各种组合和变化，使之成为它们本来的样子。

[kwɒd] ['vɪktəs] - ['nɛsɪsiː] [ˌiː es 'tiː] . ”

Quod	victus	fateare	necesse	est	.	”
猞	维克图斯	-	必要	est	.	”

命运必胜，这是必然的。”

“ [jet] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] , “ [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ]
“ Yet you destroy the hemlock , ” said Squire Headlong , “ and cultivate the potato
” 然而 你 破坏 这 铁杉 , ” 说 乡绅 一头扎 , “ 和 培育 这 土豆
; [ðæt] [ɪz][maɪ] [wei] ,
; that is my way ,
; 那 是 我的 方式 ,

“但是你们除掉毒芹，”海德朗乡绅说，“却种植土豆；这就是我的方法。”

[æt; ət] [liːst] . ”
at least . ”
在 至少 . ”

至少。”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] ;
“ I do , ” said Mr Cranium ;
” 我 做 , ” 说 先生 颅骨 ;

“我愿意，”克拉尼姆先生说；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfærə'neɪʃəs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [wɪl] [tend] [tuː; tə]
“ because I know that the farinaceous qualities of the potato will tend to
” 因为 我 知道 那 这 粉状的 品质 的 这 土豆 将要 趋向 到
[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [greɪt] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv]['juːnəti][ænd; ənd] [ˌkoʊə'les(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [kən'stɪtʃuənt]
preserve the great requisites of unity and coalescence in the various constituent
保存 这 伟大的 必备条件 的 统一 和 聚结 在 这 各种各样的 组分
['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['ænɪm(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] ;
portions of my animal republic ;
部分 的 我的 动物 共和国 ;

“因为我知道土豆的淀粉特性将有助于保持我的动物共和国各个组成部分之间的团结和融合的伟大需求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hemlɑːk] , [ɪf] ['gæðərd] [baɪ] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] ['pɑːrsli] , [tʃɑːpt] [ʌp] [smɔːl]
and that the hemlock , if gathered by mistake for parsley , chopped up small
和 那 这 铁杉 , 如果 聚集 经过 错误 为了 香菜 , 切碎 向上 小的
[wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ,
with butter ,
和 黄油 ,

如果把毒芹误当成欧芹采摘，就把它切碎，拌上黄油。

[ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] , [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'reɪndʒmənt] ,
and eaten with a boiled chicken , would necessitate a great derangement ,
和 吃 和 一个 煮沸 鸡 , 会 需要 一个 伟大的 精神错乱 ,
[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,
and perhaps a total decomposition ,
和 也许 一个 全部的 分解 ,

如果和煮鸡肉一起吃，会导致极度精神错乱，甚至可能完全腐烂。

[ʌv; əv][maɪ] [kɔːr'pɔːriəl] ['mekənɪzəm] . ”
of my corporeal mechanism . ”
的 我的 肉体 机制 . ”

我的肉体机制。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ;
“ Very well , ” said the squire ;
” 非常 出色地 , ” 说 这 乡绅 ;

“很好，”乡绅说道；

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [niˈsesiteitid] [tuː; tə] [laɪk] ['mɪstər] ['eskɔt] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] - ? ”
“ then you are necessitated to like Mr Escot better than Mr Panscope ? ”
” 然后 你 是 必要 到 喜欢 先生 护送 更好的 比 先生 - ? ”

“那么，你必然更喜欢埃斯科特先生而不是潘斯科普先生吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][nɑːn] ['sekwɪtʊr] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .
“ That is a non sequitur , ” said Mr Cranium .
“ 那 是 一个 非 顺理成章 , ” 说 先生 颅骨 .

“这是不合逻辑的推论，”克拉尼姆先生说。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sekwɪtʊr] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] :
“ Then this is a sequitur , ” said the squire :
“ 然后 这 是 一个 顺理成章 , ” 说 这 乡绅 :

“那么这就是个推论了，”乡绅说道：

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['mɪstər]['eskɔt][ɑːr; ər] [niˈsesiteitid] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] ,
“ your daughter and Mr Escot are necessitated to love one another ; and ,
“ 你的 女儿 和 先生 护送 是 必要 到 爱 一 其他 ; 和 ,

“你的女儿和埃斯科特先生必须彼此相爱；而且，

[ənˈles] [juː; jʊ] [fiːl] [niˈsesiteitid] [tuː; tə][ædˈhɪbɪt][jʊr; jər] [kənˈsent] , [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [niˈsesiteitid] [tuː; tə]
unless you feel necessitated to adhibit your consent , they will feel necessitated to
除非 你 感觉 必要 到 粘 你的 同意 , 他们 将要 感觉 必要 到
[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
dispense with it ;
分配 和 它 ;

除非你觉得有必要表示同意，否则他们会觉得有必要拒绝你的同意；

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈpɪr] [tuː; tə]['mɔːrəl][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈsenʃəli]
since it does appear to moral and political economists to be essentially
自从 它 做 出现 到 道德 和 政治的 经济学家 到 是 本质上
[ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
inherent in the eternal fitness of things .
固有 在 这 永恒 健康 的 事物 .

因为在道德经济学家和政治经济学家看来，这似乎是事物永恒适宜性中固有的本质特征。

” ['mɪstər] ['kreɪniəm] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['revəri] : [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
” Mr Cranium fell into a profound reverie : emerging from which , he said ,
” 先生 颅骨 跌倒 进入 一个 深刻的 遐想 : 新兴 从 哪个 , 他 说 ,

“克雷尼姆先生陷入了深深的沉思；从沉思中醒来后，他说，

['lʊkɪŋ] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər]['eskɔt] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː]
looking Squire Headlong full in the face , “ Do you think Mr Escot would give me
寻找 乡绅 一头扎 满的 在 这 脸 , ” 做 你 思考 先生 护送 会 给 我
[ðæt] [skʌl] ? ”
that skull ? ”
那 颅骨 ? ”

直视着斯奎尔·海德隆的脸，问道：“你认为埃斯科特先生会把那个头骨给我吗？”

“ [skʌl] ! ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
“ Skull ! ” said Squire Headlong .
“ 颅骨 ! ” 说 乡绅 一头扎 .

“骷髅！”海德隆乡绅说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] , “ [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] . ”
“ Yes , ” said Mr Cranium , “ the skull of Cadwallader . ”
“ 是的 , ” 说 先生 颅骨 , “ 这 颅骨 的 卡德瓦拉德 . ”

“是的，”克拉尼姆先生说，“是卡德瓦拉德的头骨。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
“ To be sure he will , ” said the squire .
“ 到 是 当然 他 将要 , ” 说 这 乡绅 .

“他一定会的，”乡绅说道。

“ [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] .
“ Ascertain the point , ” said Mr Cranium .
“ 探明 这 观点 , ” 说 先生 颅骨 .

“弄清楚重点，”克拉尼姆先生说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

“	How	can	you	doubt	it	?	”	said	the	squire	.
“	如何	能	你	怀疑	它	?	”	说	这	乡绅	.

“你怎么会怀疑呢？”侍从说道。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['kreɪniəm] , “ [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wʌns][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

“	I	simply	know	,	”	said	Mr	Cranium	,	“	that	if	it	were	once	in	my	possession	,
“	我	简单地	知道	,	”	说	先生	颅骨	,	“	那	如果	它	是	一次	在	我的	拥有	,

“我只知道，”克拉尼姆先生说，“如果它曾经在我手中，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['eni] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] , [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .

I	would	not	part	with	it	for	any	acquisition	on	earth	,	much	less	for	a	wife	.
我	会	不是	部分	和	它	为了	任何	获得	在	地球	,	很多	较少的	为了	一个	妻子	.

我绝不会用它去换取世上任何东西，更何况是妻子。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] : [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪl] ,

I	have	had	one	:	and	,	as	marriage	has	been	compared	to	a	pill	,
我	有	有	一	:	和	,	作为	婚姻	有	到过	比较的	到	一个	丸	,

我有过一次婚姻经历：而且，正如有人把婚姻比作一颗药丸一样，

[aɪ][kæn; kən] ['veri] ['seɪfli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][doʊs] ;

I	can	very	safely	assert	that	one	is	a	dose	;
我	能	非常	安全	断言	那	一	是	一个	剂量	;

我可以非常肯定地说，一就是一剂；

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

and	my	reason	for	thinking	that	he	will	not	part	with	it	is	,
和	我的	原因	为了	思维	那	他	将要	不是	部分	和	它	是	,

我认为他不会割爱的原因是：

[ðæt] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mægnɪtuːd] [tendz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

that	its	extraordinary	magnitude	tends	to	support	his	system	,
那	它是	非凡的	震级	倾向于	到	支持	他的	系统	,

其非凡的规模似乎支持了他的体系。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['veri] [mɑːrkt] [prət'juːbərənsɪz] [tend] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪn] ;

as	much	as	its	very	marked	protuberances	tend	to	support	mine	;
作为	很多	作为	它是	非常	标记	突起物	趋向	到	支持	矿	;

就像它那些非常明显的突起物支撑着我的一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ʌv; əv]

and	you	know	his	own	system	is	of	all	things	the	dearest	to	every	man	of
和	你	知道	他的	自己的	系统	是	的	全部	事物	这	亲爱的	到	每一个	男人	的

['lɪbərəl] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tendənsi] .

liberal	thinking	and	a	philosophical	tendency	.
自由主义	思维	和	一个	哲学	趋势	.

你知道，他自己的体系恰恰是所有具有自由思想和哲学倾向的人最珍视的。

” [ðə; ði]['skwaɪər] [fluː] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər]['eskɔt] .

”	The	Squire	flew	over	to	Mr	Escot	.
”	这	乡绅	飞翔	超过	到	先生	护送	.

“乡绅飞到埃斯科特先生身边。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wʊd] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] :

“	I	told	you	,	”	said	he	,	“	I	would	settle	him	:
“	我	讲述	你	,	”	说	他	,	“	我	会	定居	他	:

“我告诉过你，”他说，“我会解决他：”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] . ”

but	there	is	a	very	hard	condition	attached	to	his	compliance	.	”
但	那里	是	一个	非常	难的	状况	随附的	到	他的	遵守	.	”

但他服从的条件非常苛刻。

“ [aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . ”

| | | |

[wɪtʃ] [wen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

which	when	I	can	be	induced	to	contemplate	with	feelings	of	satisfaction	,
哪个	什么时候	我	能	是	诱导	到	沉思	和	情怀	的	满意	,

当我能够被引导去思考并感受到满足感时，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃəz] ,

I	doubt	not	but	that	I	may	be	persuaded	to	be	in	love	with	tortures	,
我	怀疑	不是	但	那	我	可能	是	被说服	到	是	在	爱	和	酷刑	,

我毫不怀疑，我或许会被说服爱上酷刑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['tʃærətəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [- . [wʌn]] .

and	to	think	charitably	of	the	rack	[	14	.	1	]	.
和	到	思考	慈善地	的	这	架子	[	-	.	1	]	.

对刑架要抱有善意[14.1]。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz]['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] [hɪm'self] ,

"	Saying	these	words	,	he	flew	off	as	nimbly	as	Squire	Headlong	himself	,
"	说	这些	字	,	他	飞翔	离开	作为	敏捷地	作为	乡绅	一头扎	他自己	,

“说完这些话，他便像赫德朗乡绅本人一样敏捷地飞走了。”

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

to	impart	the	happy	intelligence	to	his	beautiful	Cephalis	.
到	传授	这	快乐的	智力	到	他的	美丽的	-	.

将快乐的智慧传授给他美丽的塞法利斯。

['mɪstər] ['kreɪniəm] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] - ,

Mr	Cranium	now	walked	up	to	Mr	Panscope	,
先生	颅骨	现在	步行	向上	到	先生	-	,

克兰尼姆先生走到潘斯科普先生面前，

[tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [hoʊps] .

to	condole	with	him	on	the	disappointment	of	their	mutual	hopes	.
到	吊丧	和	他	在	这	失望	的	他们的	相互的	希望	.

对彼此期望落空表示慰问。

['mɪstər] - ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

Mr	Panscope	begged	him	not	to	distress	himself	on	the	subject	,	observing	,
先生	-	乞求	他	不是	到	痛苦	他自己	在	这	主题	,	观察	,

潘斯科皮先生恳求他不要为此事烦恼，并说道：

[ðæt] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [brɔːt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	monotonous	system	of	female	education	brought	every	individual	of	the
那	这	单调	系统	的	女性	教育	带来	每一个	个人	的	这

[seks][tuː; tə][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] ,

sex	to	so	remarkable	an	approximation	of	similarity	,
性别	到	所以	卓越	一个	近似	的	相似	,

单调乏味的女子教育体系使得每个女性个体在相似性上达到了惊人的程度。

[ðæt] [noʊ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːs] [soʊ] ['iːzəli] [rɪ'per] ;

that	no	wise	man	would	suffer	himself	to	be	annoyed	by	a	loss	so	easily	repaired	;
那	不	明智的	男人	会	遭受	他自己	到	是	恼怒	经过	一个	损失	所以	容易地	已修复	;

任何明智的人都不会因为一件很容易弥补的损失而烦恼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['elɪgəns] ,

and	that	there	was	much	truth	,	though	not	much	elegance	,
和	那	那里	曾是	很多	真相	,	尽管	不是	很多	优雅	,

虽然缺乏文采，但其中不乏真理。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ][poʊst] -

in	a	remark	which	he	had	heard	made	on	a	similar	occasion	by	a	post	-
在	一个	评论	哪个	他	有	听到	制成	在	一个	相似的	场合	经过	一个	邮政	-

['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

captain	of	his	acquaintance	,
队长	的	他的	熟人	,

他曾听一位相识的邮递员队长在类似场合说过这样一番话：

“ [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [left] [ə'nʌðər] [æz; əz]

“	that	there	never	was	a	fish	taken	out	of	the	sea	,	but	left	another	as
”	那	那里	绝不	曾是	一个	鱼	已采取	出去	的	这	海	,	但	左边	其他	作为

[gʊd] [bɪ'haɪnd] .

good	behind	.
好的	在后面	.

“从来没有一条鱼从海里被捞出来，而不留下另一条同样好的鱼。”

” ['mɪstər] ['kreɪniəm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [noʊ] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl]

”	Mr	Cranium	replied	that	no	two	individuals	having	all	the	organs	of	the	skull
”	先生	颅骨	回复	那	不	二	个人	拥有	全部	这	器官	的	这	颅骨

['sɪmələrli] [dɪ'veləpt] ,

similarly	developed	,
相似地	发达	,

克兰尼姆先生回答说，没有两个人的头骨器官发育情况完全相同。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] - [hæd; həd]['spoʊkən][kʊd; kəd][nɑːt]

the	universal	resemblance	of	which	Mr	Panscope	had	spoken	could	not
这	普遍的	相似	的	哪个	先生	-	有	说	可以	不是

['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst] .

possibly	exist	.
可能	存在	.

潘斯科普先生所说的普遍相似性是不可能存在的。

['mɪstər] - [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [in'sjuːd] ,

Mr	Panscope	rejoined	;	and	a	long	discussion	ensued	,
先生	-	重新加入	;	和	一个	长的	讨论	随后	,

潘斯科普先生重新加入讨论；随后展开了长时间的讨论。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

concerning	the	comparative	influence	of	natural	organisation	and	artificial
有关	这	比较	影响	的	自然的	组织	和	人造的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

关于自然组织和人工教育的比较影响，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['endɪd] ,

in	which	the	beautiful	Cephalis	was	totally	lost	sight	of	,	and	which	ended	,
在	哪个	这	美丽的	-	曾是	完全	丢失的	视线	的	,	和	哪个	结束	,

[æz; əz][moʊst] ['kɔntrəvəːsiz] [duː] ,

as	most	controversies	do	,
作为	最多	争议	做	,

美丽的塞法利斯完全被人遗忘，而这场争论也像大多数争论一样以悲剧收场。

[baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] [kən'tɪnjuːɪŋ] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

by	each	party	continuing	firm	in	his	own	opinion	,
经过	每个	派对	继续	公司	在	他的	自己的	观点	,

双方各自坚持己见，

[ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] [ʌv; əv]

and	professing	his	profound	astonishment	at	the	blindness	and	prejudices	of
和	声称	他的	深刻的	惊讶	在	这	失明	和	偏见	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

并表达了他对对方的盲目和偏见的深深震惊。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] ,

In	the	meanwhile	,	a	great	confusion	had	arisen	at	the	outer	doors	,
在	这	同时	,	一个	伟大的	困惑	有	出现	在	这	外	门	,

与此同时，外门那边一片混乱。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - ['vɪzɪtər] ['biːɪŋ] [ɪm'piːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	departure	of	the	ball	-	visitors	being	impeded	by	a	circumstance	which	the
这	离开	的	这	球	-	访客	存在	受阻	经过	一个	环境	哪个	这

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] .

experience	of	ages	had	discovered	no	means	to	obviate	.
经验	的	年龄	有	发现	不	方法	到	避免	.

舞会宾客的离去受到某种情况的阻碍，而这种情况经过多年的经验也未能找到解决办法。

[ðə; ði] [grumz] , ['kaʊtʃmən] , [ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [drʌŋk] .

The	grooms	,	coachmen	,	and	postillions	,	were	all	drunk	.
这	新郎	,	马车夫	,	和	邮递员	,	是	全部	醉	.

马夫、车夫和邮差都喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] :

It	was	proposed	that	the	gentlemen	should	officiate	in	their	places	:
它	曾是	建议的	那	这	先生们	应该	裁判	在	他们的	地方	:

有人提议由这两位先生代替他们主持仪式：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	the	gentlemen	were	almost	all	in	the	same	condition	.
但	这	先生们	是	几乎	全部	在	这	相同的	状况	.

但这些男士的情况几乎都一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'lemə] :

This	was	a	fearful	dilemma	:
这	曾是	一个	可怕	困境	:

这是一个令人恐惧的两难困境：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

but	a	very	diligent	investigation	brought	to	light	a	few	servants	and	a	few
但	一个	非常	勤奋	调查	带来	到	光	一个	很少	仆人	和	一个	很少

['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] [ə'bʌv] [hæf] - ['siːz] - ['oʊvər] ;

gentlemen	not	above	half	-	seas	-	over	;
先生们	不是	多于	一半	-	海域	-	超过	;

但经过非常认真的调查，发现有几个仆人和几个绅士远在半个海外；

[ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['reərɪtiːz] ,

and	by	an	equitable	distribution	of	these	rarities	,
和	经过	一个	公平	分配	的	这些	稀有物品	,

通过公平分配这些稀有资源，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [set] ['fɔːrwərd] ,

the	greater	part	of	the	guests	were	enabled	to	set	forward	,
这	更大的	部分	的	这	客人	是	已启用	到	放	向前	,

大部分宾客得以继续前行。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['nɪrli] [æn; ən]['i:v(ə)n] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ['broʊkən] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

with	very	nearly	an	even	chance	of	not	having	their	necks	broken	before	they
和	非常	几乎	一个	甚至	机会	的	不是	拥有	他们的	脖子	破碎的	前	他们

[ri:tʃt] [hoʊm] .

reached	home	.
达到	家	.

他们几乎有五成的概率在到家之前不被扭断脖子。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n]

THE	CONCLUSION
这	结论

结论

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tænti] [wɜ:r; wər] [ə'gen]

THE	squire	and	his	select	party	of	philosophers	and	dilettanti	were	again
这	乡绅	和	他的	选择	派对	的	哲学家	和	业余爱好者	是	再次

[left] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hedlɔ:ŋ] [hɔ:l] :

left	in	peaceful	possession	of	Headlong	Hall	:
左边	在	和平	拥有	的	一头扎	大厅	:

乡绅和他精选的哲学家和业余爱好者们再次和平地拥有了海德隆庄园：

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt]

as	the	former	made	a	point	of	never	losing	a	moment	in	the	accomplishment
作为	这	以前的	制成	一个	观点	的	绝不	输	一个	片刻	在	这	成就

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑ:bdʒekt] ,

of	a	favourite	object	,
的	一个	最喜欢的	目的	,

因为前者总是格外注意，在完成自己心爱之物的过程中，绝不浪费一分一秒。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] [ɪ'læps] ,

he	did	not	suffer	many	days	to	elapse	,
他	做过	不是	遭受	许多	天	到	流逝	,

他没等几天就去世了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ʌv; əv] [eɪt] ['ɪntu:] [fɔ:r] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]

before	the	spiritual	metamorphosis	of	eight	into	four	was	effected
前	这	精神	变态	的	八	进入	四	曾是	受影响

[baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər]['gæstər] .

by	the	clerical	dexterity	of	the	Reverend	Doctor	Gaster	.
经过	这	文员	灵巧	的	这	牧师	医生	加斯特	.

在加斯特神父的巧妙施展下，八人的精神蜕变为四人。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [dɪ'spɜ:rst] ,

Immediately	after	the	ceremony	,	the	whole	party	dispersed	,
立即地	后	这	仪式	,	这	所有的	派对	分散的	,

仪式结束后，全体人员立即散去。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [gests] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv]

the	squire	having	first	extracted	from	every	one	of	his	chosen	guests	a	positive
这	乡绅	拥有	第一的	提取	从	每一个	一	的	他的	选定	客人	一个	积极的

['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

promise	to	re	-	assemble	in	August	,
承诺	到	关于	-	集合	在	八月	,

乡绅首先从他挑选的每一位宾客那里都得到了肯定的承诺，即在八月份再次聚会。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪneɪbld] , [ɪn][ɪts][moʊst] [ə'proʊpriət] ['siːz(ə)n] ,

when	they	would	be	better	enabled	,	in	its	most	appropriate	season	,
什么时候	他们	会	是	更好的	已启用	,	在	它是	最多	合适的	季节	,

在最合适的时机，当他们能够更好地发挥自身优势的时候，

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kæmbriən] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

to	form	a	correct	judgment	of	Cambrian	hospitality	.
到	形式	一个	正确的	判断	的	寒武纪	热情好客	.

对寒武纪人的好客之道形成正确的判断。

['mɪstər] - [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] .

Mr	Jenkison	shook	hands	at	parting	with	his	two	brother	philosophers	.
先生	-	摇晃	双手	在	离别	和	他的	二	兄弟	哲学家	.

詹金森先生与他的两位哲学家兄弟握手告别。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['sɪstəmz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	According	to	your	respective	systems	,	”	said	he	,
“	根据	到	你的	各自	系统	,	”	说	他	,

“根据你们各自的系统，”他说，

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][moʊst]

“	I	ought	to	congratulate	you	on	a	change	for	the	better	,	which	I	do	most
“	我	应该	到	祝贺	你	在	一个	改变	为了	这	更好的	,	哪个	我	做	最多

['kɔːrdʒəli] :

cordially	:
诚挚地	:

“我应该祝贺你变得更好，我由衷地祝贺你：

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ðoʊ] ,

and	to	condole	with	you	on	a	change	for	the	worse	,	though	,
和	到	吊丧	和	你	在	一个	改变	为了	这	更糟	,	尽管	,

对于事态恶化，我深表同情。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

when	I	consider	whom	you	have	chosen	,	I	should	violate	every	principle	of
什么时候	我	考虑	谁	你	有	选定	,	我	应该	违反	每一个	原则	的

[ˌprɑːbə'bɪləti][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] . ”

probability	in	doing	so	.	”
可能性	在	正在做	所以	.	”

考虑到你选择的人选，我这样做岂不是违背了概率论的所有原则吗？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , ” [sed] ['mɪstər]['fɑːstər] , “ [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	You	will	do	well	,	”	said	Mr	Foster	,	“	to	follow	our	example	.
“	你	将要	做	出色地	,	”	说	先生	促进	,	“	到	跟随	我们的	例子	.

“你们要是能效仿我们的做法，一定会做得很好，”福斯特先生说。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əd'vænst] [steɪdʒ]

The	extensive	circle	of	general	philanthropy	,	which	,	in	the	present	advanced	stage
这	广泛的	圆圈	的	一般的	慈善事业	,	哪个	,	在	这	展示	先进的	阶段

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

在人类本性发展到如今的先进阶段，广泛的慈善事业已经形成，

[ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][ɪts] [sər'kʌmfərəns] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['spiːʃiːz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

comprehends	**in**	**its**	**circumference**	**the**	**destinies**	**of**	**the**	**whole**	**species**	**,**	**originated**	**,**
理解	在	它是	圆周	这	命运	的	这	所有的	物种	,	起源于	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['proʊsiːdz] ,

and	**still**	**proceeds**	**,**
和	仍然	收益	,

它涵盖了整个物种的命运，从起源到延续，无所不包。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['nɛroʊɝ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [fɜːrst][set]['limits][tuː; tə][ðə; ði]

from	**that**	**narrower**	**circle**	**of**	**domestic**	**affection**	**,**	**which**	**first**	**set**	**limits**	**to**	**the**
从	那	较窄	圆圈	的	国内的	感情	,	哪个	第一的	放	限制	到	这

['empaɪər][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

empire	**of**	**selfishness**	**,**
帝国	的	自私	,

从最初限制自私自利范围的那个较为狭窄的家庭情感圈子开始，

[ænd; ənd] , [baɪ]['pjuərifaiiŋ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	**,**	**by**	**purifying**	**the**	**passions**	**and**	**enlarging**	**the**	**affections**	**of**	**mankind**	**,**
和	,	经过	净化	这	激情	和	扩大	这	情感	的	人类	,

通过净化人类的欲望和增进人类的情感，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [i'limitəbl]

has	**given**	**to**	**the**	**views**	**of**	**benevolence**	**an**	**increasing**	**and**	**illimitable**
有	给定	到	这	浏览	的	仁	一个	增加	和	无限的

[ɪk'spænʃ(ə)n] ,

expansion	**,**
扩张	,

使得仁爱观念不断扩展，且无止境。

[wɪtʃ] [wɪl] ['faɪnəli] [dɪ'fjuːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

which	**will**	**finally**	**diffuse**	**happiness**	**and**	**peace**	**over**	**the**	**whole**	**surface**	**of**	**the**	**world**
哪个	将要	最后	扩散	幸福	和	和平	超过	这	所有的	表面	的	这	世界

. ”

: **”**

. ”

最终，这将使幸福与和平遍及整个世界。

“ [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] ['eskɔt] , “ [ʌv; əv] [tuː] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪts] ,

“	**The**	**affection**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Escot**	**,**	**“**	**of**	**two**	**congenial**	**spirits**	**,**
“	这	感情	,	”	说	先生	护送	,	“	的	二	相投	烈酒	,

埃斯科特先生说：“这是两个志趣相投的人之间的情谊。”

[juˈnaɪtɪd][nɑːt][baɪ]['liːg(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'pɑːstʃər] , [bʌt; bət][baɪ]['mjuːtʃuəl]

united	**not**	**by**	**legal**	**bondage**	**and**	**superstitious**	**imposture**	**,**	**but**	**by**	**mutual**
团结的	不是	经过	合法的	束缚	和	迷信的	骗局	,	但	经过	相互的

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,

confidence	**and**	**reciprocal**	**virtues**	**,**
信心	和	互惠的	美德	,

他们并非因法律的束缚和迷信的欺骗而团结在一起，而是因相互信任和彼此的美德而团结在一起。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kaʊntɝˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]

is	**the**	**only**	**counterbalancing**	**consolation**	**in**	**this**	**scene**	**of**	**mischief**	**and**
是	这	仅有的	平衡	安慰	在	这	场景	的	恶作剧	和

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

在这充满恶作剧和苦难的场景中，这是唯一能带来一丝慰藉的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] ['rerli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !

But	**how**	**rarely**	**is**	**this**	**the**	**case**	**according**	**to**	**the**	**present**	**system**	**of**	**marriage**	**!**
但	如何	很少	是	这	这	案件	根据	到	这	展示	系统	的	婚姻	!

但在现行婚姻制度下，这种情况是多么罕见啊！

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

So	far	from	being	a	central	point	of	expansion	to	the	great	circle	of
所以	远的	从	存在	一个	中央	观点	的	扩张	到	这	伟大的	圆圈	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] ,

universal	benevolence	,
普遍的	仁	,

远非成为普世仁爱大圈扩展的中心点，

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['oʊnli][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd]

it	serves	only	to	concentrate	the	feelings	of	natural	sympathy	in	the	reflected
它	服务	仅有的	到	集中	这	情怀	的	自然的	同情	在	这	反映

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]['fæməli] ['ɪntrəst] ,

selfishness	of	family	interest	,
自私	的	家庭	兴趣	,

它只会将人们天生的同情心集中体现在家族利益所反映出的自私自利之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mɑːni]['naɪhɪl][eɪliːənəm]['puːtoʊ][ʌv; əv] ['juːθfl]

and	to	substitute	for	the	humani	nihil	alienum	puto	of	youthful
和	到	代替	为了	这	人道主义	虚无	外星人	普托	的	青春

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

并取代青年慈善事业的“人类的无害之人”

[ðə; ði] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] .

the	charity	begins	at	home	of	maturer	years	.
这	慈善机构	开始	在	家	的	成熟	年	.

慈善活动从老年人的家中开始。

[ænd; ənd] [wʌt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	what	accession	of	individual	happiness	is	acquired	by	this	oblivion	of	the
和	什么	加入	的	个人	幸福	是	获得	经过	这	遗忘	的	这

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ?

general	good	?
一般的	好的	?

这种对公共利益的漠视，又能带来多少个人幸福呢?

['lʌkʃəri] , ['despətɪzəm] ,

Luxury	,	despotism	,
奢华	,	专制主义	,

奢侈、专制、

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv][soʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]

and	avarice	have	so	seized	and	entangled	nine	hundred	and	ninety	-	nine
和	贪婪	有	所以	查获	和	纠缠	九	百	和	九十	-	九

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

out	of	every	thousand	of	the	human	race	,
出去	的	每一个	千	的	这	人类	种族	,

贪婪已经攫取并束缚了人类中每千人中的九百九十九人。

[ðæt] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][kəm'pækt] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['iːzi] , [ðə; ði][moʊst] [friː] ,

that	the	matrimonial	compact	,	which	ought	to	be	the	most	easy	,	the	most	free	,
那	这	婚姻	袖珍的	,	哪个	应该	到	是	这	最多	简单的	,	这	最多	自由的	,

婚姻契约本应是最简单、最自由的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [en'geɪdʒmənts] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd]

and	the	most	simple	of	all	engagements	,	is	become	the	most	slavish	and
和	这	最多	简单的	的	全部	订婚	,	是	变得	这	最多	奴隶	和

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

complicated	,
复杂的	,

而最简单的交往，却变得最为奴性化和复杂。

— [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['faɪnæns] , — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['bɑːrgən] , [ænd; ənd]['bɑːrtər] , [ænd; ənd]
— a mere question of finance , — a system of bargain , and barter , and
— 一个 仅仅 问题 的 金融 , — 一个 系统 的 便宜货 , 和 物物交换 , 和
['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] [trɪk] ,
commerce , and trick ,
商业 , 和 诡计 ,

——仅仅是一个金融问题，——一个交易、物物交换、商业和欺骗的体系，

[ænd; ənd] [ɪ'keɪnəri] , [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [frɔːd] .
and chicanery , and dissimulation , and fraud .
和 强辩 , 和 伪装 , 和 欺诈罪 .

还有诡计、欺骗和诈骗。

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
Is there one instance in ten thousand ,
是 那里 一 实例 在 十 千 ,

万分之一的情况是否存在?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][fɜːrst] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][moʊst] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['blæstɪd] ,
in which the buds of first affection are not most cruelly and hopelessly blasted ,
在 哪个 这 花蕾 的 第一的 感情 是 不是 最多 残酷地 和 绝望地 炸毁 ,
[baɪ] ['ævərɪs] ,
by avarice ,
经过 贪婪 ,

其中，初恋的萌芽没有被贪婪无情地摧毁殆尽。

[ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ?
or ambition , or arbitrary power ?
或者 志向 , 或者 随意的 力量 ?

是野心，还是专断权力?

['fiːmeɪl] , [kən'demd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Females , condemned during the whole flower of their youth to a worse than
女性 , 谴责 期间 这 所有的 花 的 他们的 青年 到 一个 更糟 比
[mə'næstɪk] ['selɪbəsi] ,
monastic celibacy ,
修道院 独身 ,

女性在青春年华被剥夺了比修道院独身更痛苦的处境，

[ɪ'revəkəbli] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'fekʃənz] ['pɔɪntɪd] , [wɪl] ,
irrevocably debarred from the hope to which their first affections pointed , will ,
不可逆转地 被禁止 从 这 希望 到 哪个 他们的 第一的 情感 尖 , 将要 ,

他们最初的爱慕所指向的希望，已无可挽回地被剥夺，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,
at a certain period of life ,
在 一个 肯定 时期 的 生活 ,

在人生的某个阶段，

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['grædʒuəli] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
as the natural delicacy of taste and feeling is gradually worn away by the
作为 这 自然的 美味 的 品尝 和 感觉 是 逐步地 磨损 离开 经过 这
[ə'trɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
attrition of society ,
损耗 的 社会 ,

随着社会的磨损，人们的味觉和感觉的自然敏锐度逐渐丧失。

[bɪ'kʌm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɔks,kəum][ɔːr] ['skaʊndrəl] ,
become willing to take up with any coxcomb or scoundrel ,
变得 愿意的 到 拿 向上 和 任何 花花公子 或者 恶棍 ,

甘愿与任何纨绔子弟或无赖为伍，

[huːm] [ðæt] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [gæŋ] [ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] ,

whom	that	merciless	and	mercenary	gang	of	cold	-	blooded	slaves	and	assassins	,
谁	那	无情	和	雇佣兵	帮派	的	寒冷的	-	血腥	奴隶	和	刺客	,

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

那群冷酷无情、唯利是图的奴隶和刺客组成的团伙，称他们为

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [frendz] , [meɪ] [ə'griː] [ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

in	the	ordinary	prostitution	of	language	friends	,	may	agree	in	designating	as	a
在	这	普通的	卖淫	的	语言	朋友们	,	可能	同意	在	指定	作为	一个

['pruːd(ə)nt] [tʃɔɪs] .

prudent	choice	.
谨慎	选择	.

在语言朋友的普通卖淫中，可能会同意将其指定为谨慎的选择。

[jʌŋ] [men] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Young	men	,	on	the	other	hand	,
年轻的	男人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，年轻男子

[ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vaɪl] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

are	driven	by	the	same	vile	superstitions	from	the	company	of	the	most
是	驱动	经过	这	相同的	卑鄙的	迷信	从	这	公司	的	这	最多

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ,

amiable	and	modest	of	the	opposite	sex	,
可亲	和	谦虚的	的	这	对面的	性别	,

即使是最和蔼谦逊的异性，也会因为同样的卑劣迷信而远离他们。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms][ænd; ənd] ['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [dɛəz] [tuː; tə]

to	that	of	those	miserable	victims	and	outcasts	of	a	world	which	dares	to
到	那	的	那些	悲惨的	受害者	和	被排斥者	的	一个	世界	哪个	敢于	到

[kɔːl] [ɪt'self] ['vɜːrtʃuəs] ,

call	itself	virtuous	,
称呼	本身	有德行的	,

致那些被这个自诩为道德高尚的世界所抛弃的悲惨受害者和弃儿们，

[huːm] [ðæt] ['veri] [sə'saɪəti] [huːz] [pər'nɪʃəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɜːrst] [kɔːzd] [ðer; ðər] [æbə'reɪʃnz] , —

whom	that	very	society	whose	pernicious	institutions	first	caused	their	aberrations	,	—
谁	那	非常	社会	谁	有害	机构	第一的	导致	他们的	偏差	,	—

[kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

consigning	them	,
寄售	他们	,

正是那个社会，其有害的制度首先导致了他们的偏差行为，并将他们置于……之中。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][wʌn] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [tuː; tə] ['penjəri] , ['ɪnfəmi] ,

without	one	tear	of	pity	or	one	struggle	of	remorse	,	to	penury	,	infamy	,
没有	一	撕	的	遗憾	或者	一	斗争	的	悔恨	,	到	贫困	,	骂名	,

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	disease	,
和	疾病	,

没有一丝怜悯的泪水，没有一丝悔恨的挣扎，走向了贫困、耻辱和疾病。

— [kən'demz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'troʊʃəs] [əb'sɜːdɪtɪ] !

—	condemns	to	bear	the	burden	of	its	own	atrocious	absurdities	!
—	谴责	到	熊	这	负担	的	它是	自己的	极其恶劣	荒谬之处	!

——注定要承受自身骇人听闻的荒谬行径带来的重担！

[ðʌs] , [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][wʌn][seks][ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn] ['sleɪvəri] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [spliːn] ;
Thus , the youth of one sex is consumed in slavery , disappointment , and spleen ;
因此 , 这 青年 的 一 性别 是 消耗 在 奴隶制 , 失望 , 和 脾 ;
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
that of the other ,
那 的 这 其他 ,

因此，一方的青年被奴役、失望和怨恨所吞噬；而另一方的青年，

[ɪn]['fræntɪk] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn'tempərəns] : [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in frantic folly and selfish intemperance : till at length , on the necks of a
在 疯狂的 蠢事 和 自私 放纵 : 直到 在 长度 , 在 这 脖子 的 一个
['kʌp(ə)l] [soʊ] [ɪn'fiːbld] ,
couple so enfeebled ,
夫妻 所以 虚弱的 ,

在疯狂的愚蠢和自私的放纵中：直到最后，在一对如此虚弱的夫妇的脖子上，

[soʊ] [pər'vɜːrtɪd] , [soʊ] [dɪs'tempəd] [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [sə'saɪəti] [θroʊz] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]
so perverted , so distempered both in body and soul , society throws the yoke of
所以 变态 , 所以 失控的 两个都 在 身体 和 灵魂 , 社会 投掷 这 轭 的
['mærɪdʒ] :
marriage :
婚姻 :

社会如此堕落，身心如此扭曲，以至于强加婚姻的枷锁：

[ðæt] [joʊk] [wɪtʃ] , [wʌns] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktəms] ,
that yoke which , once rivetted on the necks of its victims ,
那 轭 哪个 , 一次 铆接 在 这 脖子 的 它是 受害者 ,

那枷锁，曾经铆接在受害者的脖子上，

[klɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['nesəs] [ɔːr] [mi'diə] .
clings to them like the poisoned garments of Nessus or Medea .
黏附 到 他们 喜欢 这 中毒 服装 的 涅索斯 或者 美狄亚 .

就像涅索斯或美狄亚身上的毒衣一样紧紧缠绕着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫德隆霍尔(Headlong Hall)
第6/6页

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [joʊk] - ['fɛloʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk]
What **can** **be** **expected** **from** **these** **ill** **-** **assorted** **yoke** **-** **fellows** **,** **but** **that** **,** **like**
什么 能 是 预期的 从 这些 患病的 - 各种各样的 轭 - 伙伴们 , 但 那 , 喜欢
[tuː] [ɪl] - ['tempərd] [haʊndz] ,
two **ill** **-** **tempered** **hounds** **,**
二 患病的 - 淬火 猎犬 ,

还能指望这两个格格不入的家伙做出什么事来呢？不过，就像两只脾气暴躁的猎犬一样，

['kʌpld] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['spɔːrtsmən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][ɑːn][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['fetər] ,
coupled **by** **a** **tyrannical** **sportsman** **,** **they** **should** **drag** **on** **their** **indissoluble** **fetter** **,**
耦合 经过 一个 强横 运动员 , 他们 应该 拖 在 他们的 不解 束缚 ,
[snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,
snarling **and** **growling** **,**
咆哮 和 咆哮 ,

被一个专横跋扈的猎人绑住，他们应该拖着无法挣脱的枷锁，咆哮怒吼。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ?
and **pulling** **in** **different** **directions** **?**
和 拉 在 不同的 方向 ?

而且是朝不同方向拉扯?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['ɔːfsprɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd]
What **can** **be** **expected** **for** **their** **wretched** **offspring** **,** **but** **sickness** **and**
什么 能 是 预期的 为了 他们的 可怜 后代 , 但 疾病 和
['sʌfərɪŋ] , [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'krepɪtuːd] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [deθ] ?
suffering **,** **premature** **decrepitude** **,** **and** **untimely** **death** **?**
痛苦 , 过早 衰老 , 和 不合时宜 死亡 ?

他们可怜的后代除了疾病和痛苦、早衰和早逝还能指望什么呢?

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sivilaizd][sə'saɪəti] , ['ævərɪs] , ['lʌkʃəri] ,
In **this** **,** **as** **in** **every** **other** **institution** **of** **civilised** **society** **,** **avarice** **,** **luxury** **,**
在 这 , 作为 在 每一个 其他 机构 的 文明 社会 , 贪婪 , 奢华 ,

在这方面，就像在文明社会的其他所有制度中一样，贪婪、奢侈、

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [traɪ'æŋgjələr] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] .
and **disease** **constitute** **the** **TRIANGULAR** **HARMONY** **of** **the** **life** **of** **man** **.**
和 疾病 构成 这 三角形 和谐 的 这 生活 的 男人 .

疾病和健康构成了人类生活的三角和谐。

['ævərɪs] [kən'dʌkts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kraɪm] : ['lʌkʃəri] ['siːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Avarice **conducts** **him** **to** **the** **abyss** **of** **toil** **and** **crime** **:** **luxury** **seizes** **on** **his**
贪婪 进行 他 到 这 深渊 的 辛劳 和 犯罪 : 奢华 逮捕 在 他的
[ɪl] - ['gɑːtn] [spɔɪl] ;
ill **-** **gotten** **spoil** **;**
患病的 - 获得 剧透 ;

贪婪将他引向劳苦和犯罪的深渊：奢靡之风攫取了他不义之财；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['revəlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ɔːr] [graʊnz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['tɪrəni] ,
and **,** **while** **he** **revels** **in** **her** **enchantments** **,** **or** **groans** **beneath** **her** **tyranny** **,**
和 , 尽管 他 揭秘 在 她 魔法 , 或者 呻吟 下面 她 暴政 ,
[dɪ'ziːz] [bəːsts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
disease **bursts** **upon** **him** **,**
疾病 爆发 之上 他 ,

当他沉浸在她的魅力中，或在她的暴政下呻吟时，疾病便会突然降临到他身上。

[ænd; ənd] [swiːps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

and	sweeps	him	from	the	earth	. ”
和	扫荡	他	从	这	地球	. ”

将他从地上抹去。

“ [jʊr; jər] ['θiːəri] , ” [sed] ['mɪstər] - , “ [fɔːrmz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	Your	theory	,	”	said	Mr	Jenkison	,	“	forms	an	admirable	counterpoise	to	your
”	你的	理论	,	”	说	先生	-	,	“	表格	一个	令人钦佩的	平衡	到	你的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

詹金森先生说：“你的理论与你的例子形成了令人钦佩的对比。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

As	far	as	I	am	attracted	by	the	one	,	I	am	repelled	by	the	other	.
作为	远的	作为	我	是	吸引	经过	这	一	,	我	是	排斥	经过	这	其他	.

我被其中一种所吸引，却对另一种感到厌恶。

[ðʌs] , [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['bæləns] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [ˌiːkwɪ'pɑːndərənt] ,

Thus	,	the	scales	of	my	philosophical	balance	remain	eternally	equiponderant	,
因此	,	这	秤	的	我的	哲学	平衡	保持	永恒	等量	,

因此，我的哲学天平永远保持平衡。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - - - [- .

and	I	see	no	reason	to	say	of	either	of	them	,	OIXETAI	EIΣ	AIΔAO	[	15	.
和	我	看	不	原因	到	说	的	任何一个	的	他们	,	-	-	-	[	-	.

[wʌn]] .

1	]	.
1	]	.

我认为没有理由说他们中的任何一个，OlXETAl EIΣ AlΔAO[15.1]。

” [noʊts]

”	NOTES
”	笔记

“笔记

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[[wʌn] . [wʌn]] ['fɑːstər] , ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - , — [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - , ['luːsəm]

[	1	.	1	]	Foster	,	quasi	Φωστηρ	,	—	from	φαος	and	τηρεω	,	lucem
[	1	.	1	]	促进	,	准	-	,	—	从	-	和	-	,	光合色素

['sɜːrvoʊ] , [kənsɜːvoʊ] , [əbzɜːvoʊ] , [kuː'stoʊdiːoʊ] ,

servo	,	conservo	,	observo	,	custodio	,
伺服电机	,	保鲜	,	观察者	,	监护人	,

[1.1] 福斯特，准 Φωστηρ，-来自 φαος 和 τηρεω，lucem 伺服，conservo，observo，custodio，

— [wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɑːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;

—	one	who	watches	over	and	guards	the	light	;
—	一	WHO	手表	超过	和	守卫	这	光	;

—守护光明者；

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

a	sense	in	which	the	word	is	often	used	amongst	us	,
一个	感觉	在	哪个	这	单词	是	经常	用过的	在	我们	,

在我们之间，这个词经常被这样使用。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['fɔːstərɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] .

when	we	speak	of	fostering	a	flame	.
什么时候	我们	说话	的	寄养	一个	火焰	.

当我们谈到点燃火焰时。

[[wʌn] . [ˌtuːˈtuː]] ['eskɔt] , ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - - , [ɪn] [tɛnəbrəs] , ['sɪlɪˌset] , - ;

[	1	.	2	]	Escot	,	quasi	ες σκοτον	,	in	tenebras	,	scilicet	,	intuens	;
[	1	.	2	]	护送	,	准	- -	,	在	黑暗	,	即	,	-	;

[1.2] Escot，准 ες σκοτον，在 tenebras、scilicet、intuens 中；

[wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . [[wʌn] . [θriː]]

one	who	is	always	looking	into	the	dark	side	of	the	question	.	[	1	.	3	]
一	WHO	是	总是	寻找	进入	这	黑暗的	边	的	这	问题	.	[	1	.	3	]

总是探究问题阴暗面的人。[1.3]

- : [ðɪs] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - - - , ['sempər] [eks] - —

Jenkison	:	This	name	may	be	derived	from	αιεν	εξ	ισων	,	semper	ex	æqualibus	—
-	:	这	姓名	可能	是	衍生的	从	-	-	-	,	永远	前任	-	—

['sɪlɪˌset] , - ['ɑːmniə] - :

scilicet	,	mensuris	omnia	metiens	:
即	,	-	奥米尼亚	-	:

Jenkison：这个名字可能源自 αιεν εϋ ισων, semper ex æqualibus—scilicet, mensurisomnia metiens：

[wʌn] [huː] [frʌm; frəm] ['iːkwəl] ['meʒərz] [di'vaidz] [ænd; ənd] [dis'tribjuːts] [ɔːl] [θɪŋz] :

one	who	from	equal	measures	divides	and	distributes	all	things	:
一	WHO	从	平等的	措施	分割	和	分发	全部	事物	:

将万物均等分配的人：

[wʌn] [huː] [frʌm; frəm] ['iːkwəl] ['meʒərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv]

one	who	from	equal	measures	can	always	produce	arguments	on	both	sides	of
一	WHO	从	平等的	措施	能	总是	生产	论点	在	两个都	侧面	的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

a	question	,
一个	问题	,

能够从同等角度提出正反两方面论点的人

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsəti][ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] , [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sed] ['kwestʃən] [ɪ'tɜːrnəli]

with	so	much	nicety	and	exactness	,	as	to	keep	the	said	question	eternally
和	所以	很多	友善	和	精确	,	作为	到	保持	这	说	问题	永恒

['pendɪŋ] ,

pending	,
待办的	,

措辞如此精妙严谨，以至于这个问题永远悬而未决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [pər'petʃuəli] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] .

and	the	balance	of	the	controversy	perpetually	in	statu	quo	.
和	这	平衡	的	这	争议	永恒地	在	状态	如此	.

争议的平衡始终维持现状。

[baɪ][æn; ən] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æn; ən] [ɪ'lɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - ,

By	an	aphæresis	of	the	α	,	an	elision	of	the	second	ε	,
经过	一个	失血症	的	这	-	,	一个	省略	的	这	第二	-	,

通过省略字母 α 和省略第二个字母 ε，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][mjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['ɪntuː] - ,

and	an	easy	and	natural	mutation	of	ξ	into	κ	,
和	一个	简单的	和	自然的	突变	的	-	进入	-	,

ξ 可以很容易地自然突变为 κ，

[ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] ['prɒʊsiːdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

the	derivation	of	this	name	proceeds	according	to	the	strictest	principles	of
这	推导	的	这	姓名	收益	根据	到	这	最严格的	原则	的

[ˌetɪ'mɑːlədʒi] :

etymology	:
词源	:

这个名称的由来完全遵循词源学的最严格原则：

αιεν εξ ισων — Ιεν εξ ισων — Ιεν εκ ισων — Ιεν ' κ ισων — Ιενκισων — Ienkison —

Jenkison .

αιεν εν ισων—ιεν εν ισων—ιεν εκ ισων—ιεν 'κ ισων—ιενκισων—Ienkison—Jenkison。

[[wʌn] . [fɔːr]] ['gæstər] : ['sɪlɪˌset] - — ['ventər] , [et] - ['naɪhɪl] .

[1 . 4] Gaster : scilicet Γαστηρ — Venter , et præterea nihil .

[1 . 4] 加斯特 : 即 - — 腹部 , 等 - 虚无 .

[1.4] Gaster：scilicet αστηρ—Venter，et præterea nihil。

['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]

CHAPTER 2

章 2

第二章

[[ˌtuːˈtuː] . [wʌn]] [siː] ['ɛmərtən] [ɑːn][ðə; ði][ɔːˈrɪkjʊlə; ɔːˈrɪkjələ] .

[2 . 1] See Emmerton on the Auricula .

[2 . 1] 看 埃默顿 在 这 耳状 .

[2.1]参见埃默顿关于耳状菌属的论述。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER 3

章 3

第三章

[[θriː] . [wʌn]] ['mɪstər] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

[3 . 1] Mr Knight , in a note to the Landscape ,

[3 . 1] 先生 骑士 , 在 一个 笔记 到 这 景观 ,

[3.1] 奈特先生在给《风景》杂志的一份说明中，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

having taken the liberty of laughing at a notable device of a celebrated

拥有 已采取 这 自由 的 笑 在 一个 值得注意的 设备 的 一个 著名

[ɪm'prʊvər] ,

improver ,

改进者 ,

擅自嘲笑了一位著名改进者的一项杰出发明之后，

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

for giving greatness of character to a place , and showing an undivided

为了 给予 伟大 的 特点 到 一个 地方 , 和 显示 一个 未分割的

[ɪk'stent] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

extent of property ,

程度 的 财产 ,

赋予一个地方崇高的特色，并展现出未分割的财产范围，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maɪlˌstəʊnz] ,

by placing the family arms on the neighbouring milestones ,

经过 放置 这 家庭 武器 在 这 邻接 里程碑 ,

通过将家族徽章刻在相邻的里程碑上，

[ðə; ði] [ɪm'prʊvər] [rɪ'tɔːtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] , [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

the improver retorted on him with a charge of misquotation , misrepresentation

这 改进者 反驳 在 他 和 一个 收费 的 误引 , 虚假陈述

, [ænd; ənd] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

, and malice prepense .

, 和 恶意 预备 .

改进者反驳他，指责他断章取义、歪曲事实、恶意揣测。

['mɪstər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [k'woʊts] [ðə; ði]

Mr	Knight	,	in	the	preface	to	the	second	edition	of	his	poem	,	quotes	the
先生	骑士	,	在	这	前言	到	这	第二	版	的	他的	诗	,	引号	这

\- [wɜːrdz] :

improver's	words	:
-	字	:

奈特先生在其诗歌第二版序言中引用了这位改进者的话：

— " [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [haʊs] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['edɪfɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

—	"	The	market	-	house	,	or	other	public	edifice	,	or	even	a	mere	stone	with
—	"	这	市场	-	房子	,	或者	其他	民众	大厦	,	或者	甚至	一个	仅仅	石头	和

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

——"市场大楼或其他公共建筑，甚至只是一块标有距离的石头，

[meɪ] [ber] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : " [ænd; ənd] [ædz] : — " [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

may	bear	the	arms	of	the	family	:	"	and	adds	:	—	"	By	a	mere	stone	with
可能	熊	这	武器	的	这	家庭	:	"	和	添加	:	—	"	经过	一个	仅仅	石头	和

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

可以佩戴家族徽章:"并补充道：——"仅仅一块石头，距离，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ; [bʌt; bət] , [ɪf]

the	author	of	the	Landscape	certainly	thought	he	meant	a	milestone	;	but	,	if
这	作者	的	这	景观	当然	想法	他	意思是	一个	里程碑	;	但	,	如果

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

《风景画》的作者当然认为他指的是一个里程碑；但是，如果他并非如此，

['eni] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]

any	other	interpretation	which	he	may	think	more	advantageous	to	himself	shall
任何	其他	解释	哪个	他	可能	思考	更多的	有利	到	他自己	将

['redɪli] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ,

readily	be	adopted	,
容易	是	已采用	,

任何其他他认为更有利于自己的解释，他都会欣然接受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːkwəli] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

as	it	will	equally	answer	the	purpose	of	the	quotation	.
作为	它	将要	同样地	回答	这	目的	的	这	引述	.

因为它同样能够达到引用的目的。

" [ðə; ði] [ɪm'prʊvər] , [haʊ'evər] ,

"	The	improver	,	however	,
"	这	改进者	,	然而	,

然而，改进者

[dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

did	not	condescend	to	explain	what	he	really	meant	by	a	mere	stone	with
做过	不是	屈尊	到	解释	什么	他	真的	意思是	经过	一个	仅仅	石头	和

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

他没有纡尊降贵地解释他所说的"一块带有距离的石头"究竟是什么意思。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['strenjuəsli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

though	he	strenuously	maintained	that	he	did	not	mean	a	milestone	.
尽管	他	竭尽全力	维持	那	他	做过	不是	意思是	一个	里程碑	.

尽管他极力坚称他指的并非里程碑。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , ['ðerfɔːr] , [stændz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ðæt]

His	**idea**	**,**	**therefore**	**,**	**stands**	**on**	**record**	**,**	**invested**	**with**	**all**	**the**	**sublimity**	**that**
他的	主意	,	所以	,	站立	在	记录	,	投资	和	全部	这	崇高	那

[əb'skjʊrətɪ] [kæn; kən][kən'fɜːr] .

obscurity	**can**	**confer**	**.**
朦胧	能	授予	.

因此，他的思想被载入史册，并被赋予了默默无闻所能赋予的一切崇高意义。

[[θriː] . [ˌtuː'tuː]] “ [ɪl][ˌiː es 'tiː]['kɑːnstənt] [kwɛlz] [ˌes 'iː] - [diː] [mɛ'jɜːr] [kɜːr] ,

[	**3**	**.**	**2**	**]**	**“**	**Il**	**est**	**constant**	**qu'elles**	**se**	**baisent**	**de**	**meilleur**	**cœur**	**,**
[	3	.	2	]	“	il	est	持续的	qu'elles	塞	-	德	最好的	心	,

[3.2] “Il est Constant qu'elles se baisent de meilleur cœur,

[et][ˌes 'iː] - [ə'vɛk] [plʌs] [diː] [greɪs] [də'vænt] [lez] ['hɑːmz] ,

et	**se**	**caressent**	**avec**	**plus**	**de**	**grace**	**devant**	**les**	**hommes**	**,**
等	塞	-	和	加	德	优雅	前	莱斯	男人们	,

et se caressent avec plus de Grace devant les hommes,

- - - [lɜːr] - [pɑːr] [lɪmədʒ] ['di'i'es] [fævɜ˞ːz] [kwɛlz] [sævənt] [lɜːr]

fières	**d'aiguiser**	**impunément**	**leur**	**convoitise**	**par**	**l'image**	**des**	**faveurs**	**qu'elles**	**savent**	**leur**
-	-	-	leur	-	帕	图像	德斯	最爱	qu'elles	萨文特	leur

['lese 'fer] ['enviə] .

faire	**envier**	**.**
公平	羡慕者	.

Fières d'aiguiser 不受惩罚，不受那些最喜欢的人的影响。

” — ['ruːsəu] , [eɪ'miːl] , ['lɪv] . [faɪv] .

”	**—**	**Rousseau**	**,**	**Emile**	**,**	**liv**	**.**	**5**	**.**
”	—	卢梭	,	埃米尔	,	生活	.	5	.

——卢梭，《爱弥儿》，第5卷。

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	**4**
章	4

第四章

[[fɔːr] . [wʌn]] [siː] [praɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

[	**4**	**.**	**1**	**]**	**See**	**Price**	**on**	**the**	**Picturesque**	**.**
[	4	.	1	]	看	价格	在	这	如画	.

[4.1]参见比利对风景如画的评价。

[[fɔːr] . [ˌtuː'tuː]] [siː] [naɪt] [ɑːn] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

[	**4**	**.**	**2**	**]**	**See**	**Knight**	**on**	**Taste**	**,**	**and**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**,**	**No**	**.**	**XIV**	**.**
[	4	.	2	]	看	骑士	在	品尝	,	和	这	爱丁堡	审查	,	不	.	十四	.

[4.2] 参见 Knight 的《论品味》和《爱丁堡评论》第十四期。

[[fɔːr] . [θriː]] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['bæŋkwɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['koʊpiəs] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

[	**4**	**.**	**3**	**]**	**Protracted**	**banquets**	**have**	**been**	**copious**	**sources**	**of**	**evil**	**.**
[	4	.	3	]	拖延	宴会	有	到过	丰富	来源	的	邪恶的	.

[4.3] 冗长的宴席是诸多罪恶的源泉。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	**5**
章	5

第五章

[[faɪv] . [wʌn]] [siː] [lɔːrd] - ['eɪnʃənt] [ˌmetə'fɪzɪks] .

[	**5**	**.**	**1**	**]**	**See**	**Lord**	**Monboddo's**	**Ancient**	**Metaphysics**	**.**
[	5	.	1	]	看	主	-	古老的	形而上学	.

[5.1] 参见蒙博多勋爵的古代形而上学。

[[faɪv] . [ˌtuːˈtuː]] ['drʌməndz] [ˌækə'demɪkəl] ['kwestʃənz] .
[5 . 2] Drummond's Academical Questions .
[5 . 2] 德拉蒙德的 学术的 问题 .

[5.2] 德拉蒙德的学术问题。

[[faɪv] . [θriː]] ['hoʊmər][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [waɪn] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['preɪzɪz] [hiː; hi]
[5 . 3] Homer is proved to have been a lover of wine by the praises he
[5 . 3] 荷马 是 已证实 到 有 到过 一个 情人 的 葡萄酒 经过 这 赞扬 他
[biˈstəuz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
bestows upon it .
授予 之上 它 .

[5.3] 荷马对葡萄酒的赞美证明了他是一个葡萄酒爱好者。

[[faɪv] . [fɔːr]] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə] [drɪŋk] [æz; əz][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]['prɑːmpts, 'prɑːmps] .
[5 . 4] A cup of wine at hand , to drink as inclination prompts .
[5 . 4] 一个 杯子 的 葡萄酒 在 手 , 到 喝 作为 倾角 提示 .

[5.4] 手边有一杯酒，想喝就喝。

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

[[sɪks] . [wʌn]] [siː] [naɪt] [ɑːn] [teɪst] .
[6 . 1] See Knight on Taste .
[6 . 1] 看 骑士 在 品尝 .

[6.1]参见 Knight 的《品味》。

[[sɪks] . [ˌtuːˈtuː]] [ðɪs] ['stænzə][ɪz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌmɑːkiːəˈvɛliːz, ˌmɑːkjəˈvɛliːz][kæpiɪtoʊloʊ] [del] -
[6 . 2] This stanza is imitated from Machiavelli's Capitolo dell '
[6 . 2] 这 诗节 是 模仿 从 马基雅维利的 卡皮托洛 戴尔 -
[ˌɔːkəˈziːneɪ] .
Occasione .
场合 .

[6.2] 本节模仿马基雅维利的《Capitolo dell' Occasione》。

['tʃæptər] ['sɛvən]
CHAPTER 7
章 7

第七章

[['sɛvən] . [wʌn]] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diˈmɔliʃt] [wɜːrld] .
[7 . 1] Fragments of a demolished world .
[7 . 1] 片段 的 一个 已拆除 世界 .

[7.1] 一个被摧毁的世界的碎片。

[['sɛvən] . [ˌtuːˈtuː]] [tʊks] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] .
[7 . 2] Took's Diversions of Purley .
[7 . 2] 图克的 转移 的 珀利 .

[7.2] 图克的珀利游记。

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER 8
章 8

第八章

[[eɪt] . [wʌn]] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [wɪl] , [pərˈhæps] , [ˌrekəˈlekt] [ðə; ðiˌ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [prɑːg] , [huː]
[8 . 1] Some readers will , perhaps , recollect the Archbishop of Prague , who
[8 . 1] 一些 读者 将要 , 也许 , 追忆 这 大主教 的 布拉格 , WHO
['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['spɔːrtsmən] ,
also was an excellent sportsman ,
还 曾是 一个 出色的 运动员 ,

[8.1] 有些读者或许会想起布拉格大主教，他也是一位优秀的运动员，

[ænd; ənd] [huː] ,
and **who** **,**
和 WHO ,

还有谁?

[kɑːm] - ['ɪrə] ['skrɪtoʊ][ɪn]['sɜːrti]['suːˌɔɪ][dʒɔrnɑːli] ,
Com **'** **era** **scritto** **in** **certi** **suoi** **giornali** **,**
com - 时代 斯克里托 在 认证 suoi giornali ,

Com'era scritto in certi suoi giornali,

[uːtʃiːsoʊ][əˈveɪə][kɑːn][lə] [suː] [prɑːpri] ['mɑːni]
Ucciso **avea** **con** **le** **sue** **proprie** **mani**
乌奇索 艾维亚 康 勒 起诉 专有 玛尼

乌西索·阿韦亚·苏·普利马尼

[ən] ['nuːməˌroʊ][ɪn'fiːnɪˌtoʊ] - :
Un **numero** **infinito** **d'animali** **:**
联合国 数字 无限 - :

Un numero infinito d'animali:

[sɪnkwɛmiːlə] [kɑːn][kwiːndiːtʃi][fɑːdʒɑːni] ,
Cinquemila **con** **quindici** **fagiani** **,**
五倍子 康 昆迪西 法贾尼 ,

Cinquemila con quindici fagiani,

[saɪmɪlə] [lɛpri] , - - ,
Seimila **lepri** **,** **ottantantrè** **cignali** **,**
塞米拉 莱普里 , - - ,

Seimila lepri、ottantantrè cignali、

[iː][pər][dɪsgreɪziːɑː] , ['æŋkər] ['trɛdɪtʃi] ['keɪni] , & [siː] .
E **per** **disgrazia** **,** **ancor** **tredici** **cani** **,** **&** **c** **.**
E 每 失礼 , 安科尔 特雷迪西 犬 , & c .

E per disgrazia、ancor tredici cani 等。

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER **9**
章 9

第九章

[[naɪn] . [wʌn]] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] !
[**9** **.** **1** **]** **Me** **miserable** **!**
[9 . 1] 我 悲惨的 !

[9.1] 我好惨!

[ænd; ənd] [θraɪs] ['mɪzrəb(ə)l] !
and **thrice** **miserable** **!**
和 三次 悲惨的 !

真是悲惨三倍!

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
and **four** **times** **,** **and** **five** **times** **,** **and** **twelve** **times** **,** **and** **ten** **thousand** **times**
和 四 时代 , 和 五 时代 , 和 十二 时代 , 和 十 千 时代
['mɪzrəb(ə)l] !
miserable **!**
悲惨的 !

痛苦四次，痛苦五次，痛苦十二次，痛苦一万次!

[[naɪn] . [ˌtuːˈtuː]] [prəˈnaʊnst] - — [ðə; ði] [welʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər] [eɪl] .
[**9** **.** **2** **]** **Pronounced** **cooroo** **—** **the** **Welsh** **word** **for** **ale** **.**
[9 . 2] 发音 - — 这 威尔士语 单词 为了 麦芽酒 .

[9.2] 发音为 cooroo——威尔士语中"麦芽酒"的意思。

['tʃæptər] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[- . [wʌn]] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
[10 . 1] Long since dead .
[- . 1] 长的 自从 死的 .

[10.1] 早已死去。

[- . [ˌtuːˈtuː]] ['geɪɔrg] .
[10 . 2] Georg .
[- . 2] 格奥尔格 .

[10.2] 格奥尔格。

[aɪ] . - .
I . 199 .
我 . - .

1. 199.

[- . [θriː]] [sæt] .
[10 . 3] Sat .
[- . 3] 星期六 .

[10.3] 星期六

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
XIII . 28 .
十三 . - .

XIII. 28.

[- . [fɔːr]] [kɑːrm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [sɪks] , - .
[10 . 4] Carm . III . 6 , 46 .
[- . 4] 卡姆 . 三、 . 6 , - .

[10.4] Carm. III. 6, 46。

['tʃæptər] -
CHAPTER 11
章 -

第十一章

[- . [wʌn]] [pɪstɪl] , [ɪn][weltʃˌwelʃ] , ['signifaiz] [ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] .
[11 . 1] Pistyll , in Welch , signifies a cataract , and Rhaidr a cascade .
[- . 1] 皮斯蒂尔 , 在 韦尔奇 , 表示 一个 白内障 , 和 - 一个 级联 .

[11.1] Pistyll 在威尔士语中表示白内障，Rhaidr 表示瀑布。

[- . [ˌtuːˈtuː]] ['ræbəˌleiz] .
[11 . 2] Rabelais .
[- . 2] 拉伯雷 .

[11.2] 拉伯雷。

['tʃæptər] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[- . [wʌn]] ['ruːsəu] , [dɪsˈkʊrz] [suə][lez]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
[13 . 1] Rousseau , Discours sur les Sciences .
[- . 1] 卢梭 , 论述 苏尔 莱斯 科学 .

[13.1] 卢梭，《科学论述》。

[- . [ˌtuːˈtuː]] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiˌpɜːrgəˈtɔːrioʊ][ʌv; əv]['dænti] .
[13 . 2] Imitated from a passage in the Purgatorio of Dante .
[- . 2] 模仿 从 一个 通道 在 这 炼狱 的 但丁 .

[13.2] 模仿但丁《炼狱篇》中的一段文字。

['tʃæptər] -
CHAPTER **14**
章 -

第十四章

[- . [wʌn]] ['dʒerəmi] ['teilə] .
[**14** **.** **1** **]** **Jeremy** **Taylor** **.**
[- . 1] 杰里米 泰勒 .

[14.1] 杰里米·泰勒。

['tʃæptər] -
CHAPTER **15**
章 -

第十五章

[- . [wʌn]] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] : [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
[**15** **.** **1** **]** **It** **descends** **to** **the** **shades** **:** **or** **,** **in** **other** **words** **,** **it** **goes** **to** **the**
[- . 1] 它 下降 到 这 色调 : 或者 , 在 其他 字 , 它 去 到 这
['dev(ə)l] .
devil **.**
魔鬼 .

[15.1] 它降入阴间：或者换句话说，它去了魔鬼那里。

[træn'skrɪpʃ(ə)n] [noʊts]
TRANSCRIPTION **NOTES**
转录 笔记

转录注释

[sɔːrs]
SOURCE
来源

来源

[fɔːrm] :
Form **:**
形式 :

形式：

['prɪntɪd] [bʊk]
printed **book**
打印 书

印刷书籍

['taɪt(ə)l] :
Title **:**
标题 :

标题：

['hedlɔːŋ] [hɔːl]
Headlong **Hall**
一头扎 大厅

赫德隆霍尔

['ɔːθər] :
Author **:**
作者 :

作者：

['tɔməs] [lʌv] ['piːkɑːk]
Thomas **Love** **Peacock**
托马斯 爱 孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['pʌblɪʃər] :
Publisher :
出版商 :

出版商：

[dʒeɪ] . [em] . [dent] & [ˌsiː 'oʊ] . [æt; ət]['ɒːldain] [haʊs] , - [greɪt] ['iːstərn] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] .
J . M . Dent & Co . at Aldine House , 69 Great Eastern St . , London .
J . M . 凹痕 & 合作 . 在 阿尔丁 房子 , - 伟大的 东 英石 . , 伦敦 .

JM Dent & Co.，地址：伦敦大东街 69 号 Aldine House。

[deɪt] : -
Date : 1891
日期 : -

日期：1891年

['edɪtər] :
Editor :
编辑 :

编辑：

['ritʃəd] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] , [ˌel el 'diː] .
Richard Garnett , LLD .
理查德 石榴石 , LLD .

理查德·加内特，法学博士。

['prɪntər] :
Printer :
打印机 :

打印机：

['tɜːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
Turnbull and Spears , Printers , Edinburgh .
特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡 .

Turnbull and Spears，印刷厂，爱丁堡。

['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] :
British Library Shelfmark :
英国 图书馆 货架标记 :

英国图书馆馆藏编号：

- . [aɪ] . - / [wʌn]
012611 . i . 37 / 1
- . 我 . - / 1

012611.i.37/1

[dɪ'skrɪpʃn] :
Description :
描述 :

描述：

[tæn] [klɔːθ] ['oʊvər] [bɔːrd] ['baɪndɪŋ] , 122mm [eks] 184mm [eks] 21mm ,
tan cloth over board binding , 122mm x 184mm x 21mm ,
棕褐色 布 超过 木板 结合 , 122mm x 184mm x 21mm ,

棕褐色布面精装，尺寸：122毫米 x 184毫米 x 21毫米

- ['peɪdʒɪz] [plʌs] [ˌtuː'tuː][æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [bæk]
176 pages plus 2 at front and 1 at back
- 页面 加 2 在 正面 和 1 在 后退

正文176页，另加前面2页和后面1页。

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
MODIFICATIONS
修改

修改

['tʃæptər]	[hed]	[ænd; ənd]	[fʊt]	[dekə'reiʃəns]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'liːtəd]	—	[tuː; tə]	['sɪmplɪfaɪ]	[prə'dʌkʃn]
Chapter	**head**	**and**	**foot**	**decorations**	**have**	**been**	**deleted**	**—**	**to**	**simplify**	**production**
章	头	和	脚	装饰	有	到过	已删除	—	到	简化	生产

[tuː; tə]	['pjʊrli]	[tekst]	.
to	**purely**	**text**	**.**
到	纯粹	文本	.

章节标题和章节末尾的装饰已被删除——以简化制作过程，使其仅包含文本。

['dekəreɪtɪv]	['tʃæptər]	-	[stɑːrt][drɑːp]	-	[kæps][hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'pleɪst]	[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz]	—	[tuː; tə]
Decorative	**chapter**	**-**	**start**	**drop**	**-**	**caps**	**have**	**been**	**replaced**	**with**	**large**	**capitals**	**—**	**to**
装饰性的	章	-	开始	降低	-	帽子	有	到过	替换	和	大的	首都	—	到

['sɪmplɪfaɪ]	[prə'dʌkʃn]	[tuː; tə]	['pjʊrli]	[tekst]	.
simplify	**production**	**to**	**purely**	**text**	**.**
简化	生产	到	纯粹	文本	.

装饰性的章节开头首字下沉被大写字母取代——为了简化制作流程，使其只包含文本。

[peɪdʒ]	['nʌmbərz]	[ænd; ənd]	['hedəz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'liːtəd]	—	[ðə; ði]	[nuː]	['dɑːkjumənt][ɪz][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]
Page	**numbers**	**and**	**headers**	**have**	**been**	**deleted**	**—**	**the**	**new**	**document**	**is**	**unpaginated**
页	数字	和	标题	有	到过	已删除	—	这	新的	文档	是	无页码

.
:
.

页码和页眉已被删除——新文档没有页码。

[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'liːtəd]	[frʌm; frəm]	['tʃæptər]	['taɪtəlz][ænd; ənd]	[sɔːŋ]	['taɪtəlz]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]
Fullstops	**have**	**been**	**deleted**	**from**	**chapter**	**titles**	**and**	**song**	**titles**	**—**	**they**	**are**
句号	有	到过	已删除	从	章	标题	和	歌曲	标题	—	他们	是

[suː'pɜːrfluəs]	.
superfluous	**.**
多余	.

章节标题和歌曲标题中的句号已被删除——它们是多余的。

[ɔːl]	[noʊts]	[hæv; həv]	[bɪn]	[muːvd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dɑːkjumənt]	—	[tuː; tə]	[suːt]	[ðə; ði]
All	**notes**	**have**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**document**	**—**	**to**	**suit**	**the**
全部	笔记	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	文档	—	到	套装	这

[ʌn'pædʒəˌneɪtɪd]	['fɔːrmæt]	.
unpaginated	**format**	**.**
无页码	格式	.

为了适应无页码格式，所有注释都移到了文档末尾。

[ɔːl]	[noʊts]	[baɪ]	[ðə; ði]	['edɪtər]	['ritʃəd]	['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'liːtəd]	—	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	(
All	**notes**	**by**	**the**	**editor**	**Richard**	**Garnett**	**have**	**been**	**deleted**	**—**	**to**	**remove**	**(**
全部	笔记	经过	这	编辑	理查德	石榴石	有	到过	已删除	—	到	消除	(

[ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]	)	[ə'tætʃmənts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[tekst]	.
insubstantial	**)**	**attachments**	**to**	**the**	**original**	**text**	**.**
不实质性的	)	附件	到	这	原来的	文本	.

编辑 Richard Garnett 的所有注释均已删除——以移除对原文的（无关紧要的）附加内容。

['tʃæptər]	[wʌn]	['pærəgræf]	['sɛvən]	:	[in'səːtid]	['kloʊzɪŋ]	[k'woʊts]	['æftər]	"	[pər'petʃuəli]	[ɪn]	['stætuː]	[kwoʊ]	.
Chapter	**1**	**paragraph**	**7**	**:**	**inserted**	**closing**	**quotes**	**after**	**"**	**perpetually**	**in**	**statu**	**quo**	**.**
章	1	段落	7	:	插入	结束	引号	后	"	永恒地	在	状态	如此	.

第 1 章第 7 段：在“永远维持现状”之后插入结束引号。

"	—	[ðeɪ]	[ə'pɪr]	[tuː; tə][biː; bi]	['mɪsɪŋ]	,	[sɪns]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ɪz][nɑːt]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn][ðə; ði][nekst]
"	**—**	**they**	**appear**	**to**	**be**	**missing**	**,**	**since**	**the**	**speech**	**is**	**not**	**continued**	**in**	**the**	**next**
"	—	他们	出现	到	是	丢失的	,	自从	这	演讲	是	不是	持续	在	这	下一个

['pærəgræf]	.
paragraph	**.**
段落	.

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptər] [wʌn] ['pærəgræf] [eɪt] : [dɪ'li:təd] ['fʊlˌstɑp] ['æftər] " [ə'strɑ:nəmi] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 8 : deleted fullstop after " astronomy — — " — the sentence is
章 1 段落 8 : 已删除 句号 后 " 天文学 — — " — 这 句子 是
['trʌŋketɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第八段：删除了“astronomy——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptər] [wʌn] ['pærəgræf] [naɪn] : [dɪ'li:təd] ['fʊlˌstɑp] ['æftər] " ['selfɪʃnəs] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 9 : deleted fullstop after " selfishness — — " — the sentence is
章 1 段落 9 : 已删除 句号 后 " 自私 — — " — 这 句子 是
['trʌŋketɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第9段：删除了“自私——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptər] [wʌn] ['pærəgræf] - : [dɪ'li:təd] ['fʊlˌstɑp] ['æftər] " [klɔ:θ] — — " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz]
Chapter 1 paragraph 10 : deleted fullstop after " cloth — — " — the sentence is
章 1 段落 - : 已删除 句号 后 " 布 — — " — 这 句子 是
['trʌŋketɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][end] .
truncated , it does not end .
截断 , 它 做 不是 结尾 .

第一章第十段：删除了“cloth——”后的句号——句子被截断，没有结束。

['tʃæptər] [wʌn] ['pærəgræf] - :
Chapter 1 paragraph 11 :
章 1 段落 - :

第一章第十一段：

[in'sə:tid] [ə; eɪ] ['kɑ:mə] ['æftər] " [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] " — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:mə] - [saɪzd][gæp]
inserted a comma after " sprained ankle " — there is a small comma - sized gap
插入 一个 逗号 后 " 扭伤 踝 " — 那里 是 一个 小的 逗号 - 尺寸 差距
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wer] [ə; eɪ] ['kɑ:mə] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
at the end of the line where a comma appears to have been omitted .
在 这 结尾 的 这 线 在哪里 一个 逗号 出现 到 有 到过 省略 .

在“扭伤的脚踝”后面插入一个逗号——行尾有一个逗号大小的空白，似乎漏掉了一个逗号。

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] ['pærəgræf] [wʌn] : [dɪ'li:təd] ['kɑ:mə] ['æftər] " [ɔɪlz] " [ɪn] " [ɔɪlz] ,
Chapter 2 paragraph 1 : deleted comma after " oils " in " oils ,
章 2 段落 1 : 已删除 逗号 后 " 油 " 在 " 油 ,

第二章第一段：删除了“oils”中“oils”后面的逗号，

[ænd; ənd] ['kʌlərz] " — " [ænd; ənd] " ['klʌstərz] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]['aɪtəm] , [nɑ:t] ['seprəts] ['aɪtəmz] , [ɪn]
and colours " — " and " clusters things in an item , not separates items , in
和 颜色 " — " 和 " 集群 事物 在 一个 物品 , 不是 分离 项目 , 在
[ðɪs] [lɪst] .
this list .
这 列表 .

和颜色”——在这个列表中，“和”将事物归类到某个项目中，而不是将项目分开。

['tʃæptər] [fɔ:r] ['pærəgræf] - : [in'sə:tid] ['kloʊzɪŋ] [k'woʊts] ['æftər] " ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['ærəˌrɑ:t] .
Chapter 4 paragraph 13 : inserted closing quotes after " summit of Ararat .
章 4 段落 - : 插入 结束 引号 后 " 首脑 的 亚拉腊山 .

第 4 章第 13 段：在“亚拉腊山顶”之后插入结束引语。

" — [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪz][nɑ:t] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][nekst]
" — they appear to be missing , since the speech is not continued in the next
" — 他们 出现 到 是 丢失的 , 自从 这 演讲 是 不是 持续 在 这 下一个
['pærəgræf] .
paragraph .
段落 .

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptər] [faɪv] ['pærəgræf] - : [rɪ'pleɪst] ['emˌdæʃ] [bɪ'fɔːr] " [ɪg'zæktli] , [sɜːr] :

Chapter	**5**	**paragraph**	**33**	**:**	**replaced**	**emdash**	**before**	**"**	**Exactly**	**,**	**sir**	**:**
章	5	段落	-	:	替换	emdash	前	"	确切地	,	先生	:

第五章第33段：将“Exactly, sir:”之前的破折号替换为：

[æn; ən] - [jiː; ji] " [wɪð; wɪθ] ['fʊlˌstɑp] [ænd; ənd] [speɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'roʊniəs]

an	**'**	**ye**	**"**	**with**	**fullstop**	**and**	**space**	**—**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**an**	**erroneous**
一个	-	是的	"	和	句号	和	空间	—	它	出现	到	是	一个	错误

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

inconsistency	**,**
不一致	,

“an' ye”后面加句号和空格——这似乎是一个错误的矛盾之处。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [laɪk] ['instənsiz] [ɪn] [spiːtʃ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

there	**being**	**no**	**other**	**like**	**instances**	**in**	**speech**	**indication**	**.**
那里	存在	不	其他	喜欢	实例	在	演讲	指示	.

言语表达方面没有其他类似的例子。

['tʃæptər] ['sɛvən] ['pærəgræf] [faɪv] : [dɪ'liːtəd] ['kloʊzɪŋ] [k'woʊts] ['æftər] " - ['mʌndi] ['ruːdərə] :

Chapter	**7**	**paragraph**	**5**	**:**	**deleted**	**closing**	**quotes**	**after**	**"**	**confracti**	**mundi**	**rudera**	**:**
章	7	段落	5	:	已删除	结束	引号	后	"	-	蒙迪	鲁德拉	:

第 7 章第 5 段：删除“confracti mundi rudera”之后的收盘引号：

" — [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][nɑːt]['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [dʌz] [nɑːt][end][ðer; ðər] .

"	**—**	**the**	**phrase**	**is**	**not**	**quoted**	**,**	**and**	**the**	**speech**	**does**	**not**	**end**	**there**	**.**
"	—	这	短语	是	不是	引	,	和	这	演讲	做	不是	结尾	那里	.

——这句话没有被引用，演讲也没有就此结束。

['tʃæptər] ['sɛvən] ['pærəgræf] [sɪks] :

Chapter	**7**	**paragraph**	**6**	**:**
章	7	段落	6	:

第七章第六段：

[rɪ'pleɪst] " [prə'seʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ] " [prɪ'seʃ(ə)n] " [ɪn] " [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][iːkwɪ'nɒksɪz] " —

replaced	**"**	**procession**	**"**	**with**	**"**	**precession**	**"**	**in**	**"**	**The**	**procession**	**of**	**the**	**equinoxes**	**"**	**—**
替换	"	游行	"	和	"	进动	"	在	"	这	游行	的	这	春分和秋分	"	—

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erər] ,

it	**appears**	**to**	**be**	**a**	**spelling**	**error**	**,**
它	出现	到	是	一个	拼写	错误	,

在“The procession of the equinoxes”中将“procession”替换成了“precession”——这似乎是一个拼写错误。

[sɪns] ['mɪstər]['fɑːstər][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][nɑːt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

since	**Mr**	**Foster**	**is**	**informed**	**on**	**the**	**subject**	**and**	**not**	**tending**	**to**	**make**	**such**
自从	先生	促进	是	知情的	在	这	主题	和	不是	倾向于	到	制作	这样的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	**.**
错误	.

因为福斯特先生对这方面很了解，不太可能犯这种错误。

['tʃæptər] ['sɛvən] ['pærəgræf] - : [in'səːtid] " ['mɪstər]['eskɔt] .

Chapter	**7**	**paragraph**	**17**	**:**	**inserted**	**"**	**Mr**	**Escot**	**.**
章	7	段落	-	:	插入	"	先生	护送	.

第 7 章第 17 段：插入“埃斯科特先生。

" [æt; ət][stɑːrt][ʌv; əv] ['pærəgræf] [bɪ'fɔːr] " [nɔːr][ɪz] " — [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kən'sɪstənt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	**at**	**start**	**of**	**paragraph**	**before**	**"**	**Nor**	**is**	**"**	**—**	**to**	**follow**	**consistent**	**indication**	**and**
"	在	开始	的	段落	前	"	也不	是	"	—	到	跟随	持续的	指示	和

['mɑːrkʌp][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

markup	**of**	**speech**	**.**
标记	的	演讲	.

“在段落开头，在“Nor is”之前——为了遵循一致的指示和标记。

['tʃæptər]	[eɪt]	['pærəgræf]	[wʌn]	:	[rɪ'pleɪst]	"	"	[wɪð; wɪθ]	"	[bɪ'fel]	"	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə][biː; bi]
Chapter	**8**	**paragraph**	**1**	**:**	**replaced**	**"**	**befel**	**"**	**with**	**"**	**befell**	**"**	**—**	**it**	**appears**	**to**	**be**
章	8	段落	1	:	替换	"	发生	"	和	"	发生	"	—	它	出现	到	是

[ə; eɪ]	['spelɪŋ]	['erər]	.
a	**spelling**	**error**	**.**
一个	拼写	错误	.

第 8 章第 1 段：将“befel”替换为“befell”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptər]	[naɪn]	['pærəgræf]	-	:
Chapter	**9**	**paragraph**	**16**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第十六段：

[rɪ'pleɪst]	['fʊlˌstɑp]	[wɪð; wɪθ]	[k'wesʃənmɑːk]	['æftər]	"	[ðə; ði]	-	[wɪð; wɪθ]	"	—	[ðə; ði]	['sentəns]	[ɪz][ə; eɪ]
replaced	**fullstop**	**with**	**questionmark**	**after**	**"**	**the**	**tevil**	**with**	**"**	**—**	**the**	**sentence**	**is**	**a**
替换	句号	和	问号	后	"	这	-	和	"	—	这	句子	是	一个

['kwestʃən]	.
question	**.**
问题	.

在“the tevil with”之后用问号代替句号——这句话是一个疑问句。

['tʃæptər]	[naɪn]	['pærəgræf]	-	:
Chapter	**9**	**paragraph**	**22**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第二十二段：

[rɪ'pleɪst]	['fʊlˌstɑp]	[wɪð; wɪθ]	[k'wesʃənmɑːk]	['æftər]	"	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]	"	—	[ðə; ði]	['sentəns]	[ɪz][ə; eɪ]
replaced	**fullstop**	**with**	**questionmark**	**after**	**"**	**away**	**with**	**me**	**"**	**—**	**the**	**sentence**	**is**	**a**
替换	句号	和	问号	后	"	离开	和	我	"	—	这	句子	是	一个

['kwestʃən]	.
question	**.**
问题	.

将“away with me”后面的句号替换为问号——这句话是一个疑问句。

['tʃæptər]	[naɪn]	['pærəgræf]	-	:
Chapter	**9**	**paragraph**	**23**	**:**
章	9	段落	-	:

第九章第二十三段：

[rɪ'pleɪst]	"	[biː]	"	[wɪð; wɪθ]	"	[piː]	"	[ɪn]	"	[baɪ][hɪz; ɪz]	-	"	—	[ðə; ði]['sekstən][ɪn]	[ɔːl]	['ʌðər]	['keɪsɪz]	[sez]	"
replaced	**"**	**b**	**"**	**with**	**"**	**p**	**"**	**in**	**"**	**by**	**his**	**chost**	**"**	**—**	**the**	**sexton**	**in**	**all**	**other**	**cases**	**says**	**"**
替换	"	b	"	和	"	p	"	在	"	经过	他的	-	"	—	这	教堂司事	在	全部	其他	案例	说道	"

['paɪ]	"	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	"	[baɪ]	"	.
py	**"**	**instead**	**of**	**"**	**by**	**"**	**.**
py	"	反而	的	"	经过	"	.

在“by his chost”中将“b”替换为“p”——在所有其他情况下，教堂司事都说“py”而不是“by”。

['tʃæptər]	-	['pærəgræf]	[sɪks]	:
Chapter	**10**	**paragraph**	**6**	**:**
章	-	段落	6	:

第十章第六段：

[ɪn'sɜːtɪd]	['sɪŋg(ə)l]	['kloʊzɪŋ]	[kwoʊt]	['æftər]	"	-	-	-	-	"	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə][biː; bi]
inserted	**single**	**closing**	**quote**	**after**	**"**	**Οιοι**	**νυν**	**βροτοι**	**εισιν**	**"**	**—**	**it**	**appears**	**to**	**be**
插入	单身的	结束	引用	后	"	-	-	-	-	"	—	它	出现	到	是

['mɪsɪŋ]	.
missing	**.**
丢失的	.

在“Οιοι νυν βροτοι εισιν”之后插入单引号 - 它似乎丢失了。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] [θri:] :
Chapter 11 paragraph 3 :
章 - 段落 3 :

第十一章第三段：

[rɪ'pleɪst] " [waɪ] " [ɪn] " - " [wɪð; wɪθ] " [zi:] " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erər] .
replaced " y " in " Vouley " with " z " — it appears to be a spelling error .
替换 " 是 " 在 " - " 和 " z " — 它 出现 到 是 一个 拼写 错误 .

将“Vouley”中的“y”替换为“z”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] [wʌn] : [rɪ'pleɪst] " [wʊlvz] " [ɪn] " [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪən] , ['taɪgər] , [wʊlvz] ,
Chapter 12 paragraph 1 : replaced " wolves " in " individual lion , tiger , wolves ,
章 - 段落 1 : 替换 " 狼 " 在 " 个人 狮子 , 老虎 , 狼 ,

第十二章第一段：将“狼”替换为“个别狮子、老虎、狼”，

" [wɪð; wɪθ] " [wʊlf] " — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] .
" with " wolf " — it is a list of singulars .
" 和 " 狼 " — 它 是 一个 列表 的 单数 .

“加上‘wolf’——这是一个单数列表。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] [naɪn] : [in'sə:tid] ['pærəgræf] [stɑ:rt][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [k'woʊts] [bɪ'fɔ:r] " [ju:; jʊ]
Chapter 12 paragraph 9 : inserted paragraph start and opening quotes before " You
章 - 段落 9 : 插入 段落 开始 和 开幕 引号 前 " 你
[əb'zɜ:rv] ,
observe ,
观察 ,

第十二章第九段：在“你观察到，

[ɪn][bəuθ] [ði:z] [skʌlz] " — [blɑ:kwoʊts] ['kænɑ:t][bi:; bi][ˌɪn'saɪd] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkʌp] [ski:m]
in both these skulls " — blockquotes cannot be inside paragraphs in the markup scheme
在 两个都 这些 头骨 " — 引用块 不能 是 里面 段落 在 这 标记 方案
.
:
.

在这两个头骨中”——根据标记方案，引用块不能放在段落内。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] - : [in'sə:tid] ['kloʊzɪŋ] [k'woʊts]['æftər] " [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Chapter 12 paragraph 13 : inserted closing quotes after " becoming a judge .
章 - 段落 - : 插入 结束 引号 后 " 成为 一个 法官 .

第 12 章第 13 段：在“成为法官”之后插入结束引语。

" — [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪz][nɑ:t] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][nekst]
" — they appear to be missing , since the speech is not continued in the next
" — 他们 出现 到 是 丢失的 , 自从 这 演讲 是 不是 持续 在 这 下一个
['pærəgræf] .
paragraph .
段落 .

“——它们似乎缺失了，因为下一段没有继续这段演讲。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] - :
Chapter 13 paragraph 17 :
章 - 段落 - :

第十三章第十七段：

[rɪ'pleɪst] " ['wəʊfəl] " [wɪð; wɪθ] " ['woʊfl] " [ɪn] " [baɪ]['wəʊfəl] [ɪk'spɪrɪəns] " — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
replaced " woful " with " woeful " in " by woful experience " — it appears to be
替换 " 糟糕的 " 和 " 悲惨的 " 在 " 经过 糟糕的 经验 " — 它 出现 到 是
[ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erər] .
a spelling error .
一个 拼写 错误 .

将“woful”替换为“woeful”，在“by woful experience”中——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptər] - ['bæləd] :
Chapter 13 ballad :
章 - 民谣 :

第十三章 民谣：

[rɪ'pleɪst] " [fiːts] " [wɪð; wɪθ] " [fiːsts] " [ɪn] " [oʊ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːts] " — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
replaced " feats " with " feasts " in " O rich are the feats " — it appears to
替换 " 壮举 " 和 " 盛宴 " 在 " 哦 富有的 是 这 壮举 " — 它 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['erər] .
be a spelling error .
是 一个 拼写 错误 .

将“feats”替换为“feasts”中的“feats”——这似乎是一个拼写错误。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] [θriː] : [rɪ'pleɪst] ['fʊlˌstɑp] [wɪð; wɪθ] [k'wesʃənmɑːk] ['æftər] " ['luːɪlɪn] [ˌeɪ 'piː] -
Chapter 14 paragraph 3 : replaced fullstop with questionmark after " Llewelyn Ap -
章 - 段落 3 : 替换 句号 和 问号 后 " 卢埃林 艾普 -
- " — [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Yorwerth " — the sentence is a question .
- " — 这 句子 是 一个 问题 .

第 14 章第 3 段：在“Llewelyn Ap-Yorwerth”之后用问号代替句号——该句是一个问题。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] [faɪv] : [in'sɜːtid] ['kɑːmə] ['æftər] " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] " — [wʌn] [wʊd] [biː; bi]
Chapter 14 paragraph 5 : inserted comma after " said the lady " — one would be
章 - 段落 5 : 插入 逗号 后 " 说 这 女士 " — 一 会 是
[ɪk'spektɪd] [hɪr] .
expected here .
预期的 这里 .

第 14 章第 5 段：在“女士说”之后插入逗号——这里应该有一个逗号。

['tʃæptər] - ['pærəgræf] - : ['kæpɪtəˌlaɪzd] " ['skwaɪər] " [ɪn] "
Chapter 14 paragraph 27 : capitalised " Squire " in "
章 - 段落 - : 资本化 " 乡绅 " 在 "

第十四章第二十七段：将“Squire”大写

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [sed] ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] .
“ Your daughter , ” said squire Headlong .
“ 你的 女儿 , ” 说 乡绅 一头扎 .

“你的女儿，”乡绅海德隆说道。

" — [ɔːl] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] " ['skwaɪər] ['hedlɔːŋ] " [ɑːr; ər]['kæpɪtəˌlaɪzd] .
" — all other instances of " Squire Headlong " are capitalised .
" — 全部 其他 实例 的 " 乡绅 一头扎 " 是 资本化 .

“—所有其他出现的“Squire Headlong”均大写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神